

SOME SUGGESTIONS ON TRANSLATING COMPLEX NOUN PHRASES

A Thesis

Presented to

the Department of English Language & Literature

Faculty of Arts and Letters

SANATA DHARMA

Teachers' Training Institute

Partial in Fulfilment

of the Requirements for the

Sarjana Degree

by

A. Marihartanto

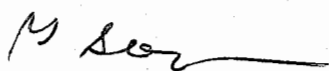
Yogyakarta, July 1979



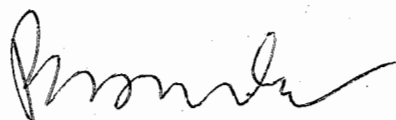
Approved by



Dr Soepomo Poedjosoedarmo
Major Sponsor

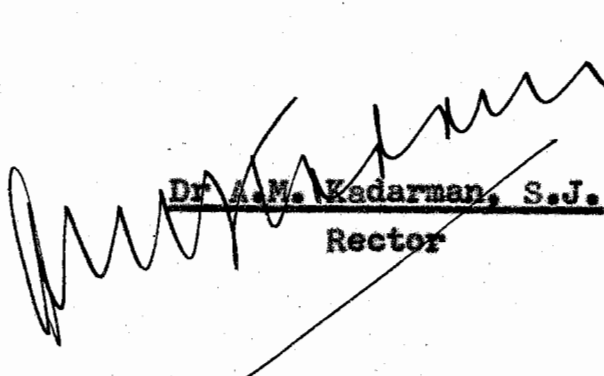


Dr Gloria Poedjosoedarmo
Sponsor

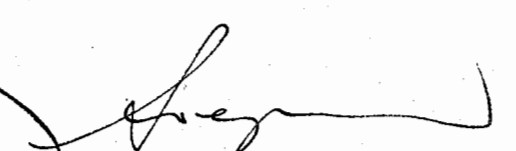


Drs J. Bismoke
Sponsor

IKIP Sanata Dharma



Dr A.M. Kadarman, S.J.
Rector



Dr Soepomo Poedjosoedarmo
Head of English Department

Table of contents

Table of contents	1
Acknowledgement	11
1 Introduction	1
2 Noun phrase	6
2.1 What is a noun phrase?	6
2.2 The kinds of modifiers	8
2.3 Simple noun phrase and complex noun phrase	10
3 Premodification and postmodification	13
3.1 Premodification	13
3.2 Postmodification	15
4 The Indonesian modification	21
5 Comparison between English and Indonesian modification	25
6 The translation of complex premodification into Indonesian	34
6.1 Multiple premodification with single head	34
6.2 Multiple premodification with multiple head	40
6.3 Premodification with modified modifier	46
7 The translation of complex postmodification into Indonesian	55
7.1 Clauses with relative pronouns	56
7.2 The apposition	73
7.3 Present (V-ing) participle clauses	78



7.4	Past (V-ed) participle clauses	84
7.5	Infinitive clauses	90
7.6	<u>Of</u> as a genitive and the preposition <u>of</u>	94
7.7	Prepositional phrases	99
8	Translating the linguistic terms	
	Conclusion	115
	Bibliography	117
	Appendix	

Acknowledgement

First of all I would like to express my deepest thanks to Dr Soepomo Poedjosoedarmo, head of the English Department of I.K.I.P Sanata Dharma for his help, patient guidance, encouragement, as well as his constructive criticism during the writing of this thesis from beginning to end.

To Dr Gloria Poedjosoedarmo, who has sacrificed her time to be the second reader and provided further corrections and advice - my sincere thanks.

I also wish to thank Drs Bismoko who has been so kind as to be my third reader and also has provided further corrections and advice.

My gratitude also goes to all teachers of the English Department of I.K.I.P Sanata Dharma, who have kindly and patiently taught me during my years of study.

I feel also indebted to my colleague Drs Bambang Kaswanti Purwo, who gave much help in correcting the English structure of the sentences in this thesis and made many suggestions so that this thesis could come to its final completion.

A. Marihartanto

Chapter 1

Introduction

Translation, especially the translation of English textbooks into Indonesian, is increasingly becoming a need.

As the main factors, the following can be mentioned:

- a) most scientific books, just to name a few: technical, music, linguistic, mathematics and arithmetic books, are written in English. This is because English is supposed to be an international language. Therefore, to gain a wide readership, books are written in English.
- b) a more specific reason applied to Indonesian students is that the ability of most Indonesian students to read and understand English textbooks is not yet sufficient, so, English textbooks are still felt difficult.

One of the many ways to overcome these problems, which is thought to be practical enough, is translation.

To translate English textbooks into Indonesian is not without difficulties. There are many problems concerning structure, semantics, and vocabulary just to name a few.

The differences in most aspects of both languages cause these problems. Take as an example one aspect: lexicon. When there is a one to one correspondence between vocabulary items in two languages, there is no difficulty

in translating the English sentences into Indonesian, because it can be done by just putting the Indonesian words in the same order as the English structure. But what then if there is no one to one correspondent translation? There will exist, of course, many problems.

One of the problems in translating English textbooks into Indonesian is the problem of translating English complex noun phrases. This will be the main concern of this paper. First, we will see what a noun phrase is (Chapter 2); noun phrases are of two types: simple and complex. Secondly we will see what is meant by premodification and postmodification (Chapter 3). These categories are also divided into simple premodification and complex premodification, simple postmodification and complex postmodification. Then, to have a rough picture of the noun phrases in both languages, Chapter 4 will draw our attention to the Indonesian noun phrase. Comparison between English and Indonesian noun phrases will be discussed in the next chapter (Chapter 5). Finally, we come to the main concern of the thesis: the suggested ways of translating the English complex noun phrases into Indonesian (Chapter 6: premodification; Chapter 7: postmodification).

In dealing with the suggested translations, I will try to make a list of the possible translations into Indonesian, choose one of them and propose it to be the best translation, explaining the objections for not choosing the others.

To make clear the discussion, for every item discussed, I give examples. Most of them are taken from an English textbook that I have translated (see Appendix). The examples consist of an English sentence and the possible translations under them. They are numbered consecutively. When there is no suitable example found in the text which can be taken to make clear the discussion, I then turn on to other sources and present it in this paper.

Chapter 8 is a list of the linguistic terms and their suggested translations into Indonesian. (See Harimurti Kridalaksana 1977, for the Indonesian terms.) These words are also taken from the textbook that I have translated. Most of the linguistic terms are new to Indonesian. Indonesian does not yet have terms like: linguistics, generative grammar, dialectology, nasalization, etc. In handling this problem, I just take the English terms and adjust those terms to the Indonesian pronunciation. Therefore, the said examples become: linguistik, tatabahasa generatif, dialektologi, nasalisasi, etc.

Finally, there is the appendix. This is the translation of a book entitled
 edited by . I do not translate the whole book, but only take Chapter II, on creole and pidgin. This chapter consists of:

1. "Introduction", by Dell Hymes
2. "Varieties of creole in Suriname, Church Creole and Pagan cult languages", by Jan Voorhoeve
3. "Varieties of creole in Suriname, prestige in

- choice of language and linguistic form", by
Christian Eersel
4. "Varieties of creole in Suriname, the art of
reading creole poetry", by Jan Voorhoeve
 5. "Coexistent systems in language variation,
the case of Hawaiian English", by Stanley
M. Tsuzaki
 6. "Jamaica creole, can dialect boundaries be
defined?", by Beryl L. Bailey
 7. "Toward a generative analysis of post-creole
speech continuum", by David DeCamp
 8. "Education and creole English in the West
Indies, some sociolinguistic factors", by
Dennis R. Craig
 9. "The creolist and the study of Negro non-stand-
ard dialects in the continental United States",
by J.L. Dillard
 10. "Statements and precis"
 - a. "Cultural and linguistic ambiguity: some
observations on the role of English-based
creole in an Antiguan village", by Karl
Reisman
 - b. "The English language in Hawaii", by
Elizabeth Carr
 - c. "A report on Neo-Melanesian", by Edward
Wolfers

This appendix is expected to be a kind of proof in trans-
lating a kind of textbook into Indonesian. All dis-

cussions, which include the best suggested translation into Indonesian, are of course applied here.

Chapter 2

Noun phrase

2.1 What is a noun phrase?

Before we begin with any item discussed in this thesis, one question should be answered first: what is a noun phrase? To answer this question, I will follow the definition given by R.R.K. Hartman and F.C. Stork (1972, p. 155) in their book entitled Dictionary of language and linguistics:

"A word or group of words with a noun or pronoun as its head and functioning like a noun as the subject, object or complement of a sentence."

From the above definition, we see that a noun phrase consists of a) a head word and b) its modifier.

The headword of a noun phrase may be a noun or a pronoun. It may appear in singular or, by using the conjunction and or or, in plural. Such a form is easy to understand and to translate. But there are many varieties concerning the modifier of a noun phrase. Let us now look at the kinds of modifiers by taking two paragraphs which I translate in the appendix. Each sentence is numbered for the sake of explanation which will follow.

- 1) Little is known about the history of the separate

Bush Negro tribes in Suriname.

- 2) In the English period (before 1667), there had already been mention of a group of several hundreds of runaways under a headman named Jermes.
- 3) In 1684 a peace treaty was concluded with that group.
- 4) Another active group under a headman Ganimet attacked the plantations during the Amerindian revolt.
- 5) This group was defeated in 1681.
- 6) In 1690 a complete plantation force fled into the bush.
- 7) The invasion of Jacques Cassard in 1712 has often been mentioned as the foundation of the first Bush Negro tribes.
- 8) The total number of runaways was estimated in 1738 as 6,000.
- 9) in 1761 peace treaties were concluded with Djuka, Saramacca and Matuari.
- 10) After these traties the slavemasters became engaged in a new war against the troops of Boni, operating in the coastal areas.
- 11) They were chased to French Guayana, and finally defeated in 1791.
- 12) There is reason to believe that the Boni Negroes consisted of slaves that had run away after 1761.
- 13) (Most of this information has been taken from

De Groot 1963: 7-15; cf. also Van der Linde 1966: 95 and Abbenhuis 1964.)

- 14) It may be that the Central Bush Negro tribes consisted of the first waves of runaways (up until 1712), and that the Eastern tribes were founded afterwards.
- 15) During this second period, the influence of Portuguese Pidgin on the African coast might have been diminished to the benefit of English-based Pidgin.

2.2 The kinds of modifiers

From the above paragraphs, abundant examples can be taken to show the kinds of modifiers in a noun phrase. Here are selected the sentences which show different kinds of modifiers, other sentences which show the same kinds of modifiers are left aside.

From the noun phrase in sentence number 1, the history of the separate Bush Negro, we have two modifications: the history, where the modifies history and the separate Bush Negro tribes, where the separate Bush Negro modifies tribes. Here we have at least three kinds of modifiers: a determiner (the in the history), an adjective (separate) and a noun (Bush Negro). The determiner has also other forms: this (in sentence number 15: this second period), that (in sentence number 3: that group), these (in sentence number 10: these treaties) and those.

Averb can also be a modifier. From sentences number 2, 10, 12 we have the modifications: a headman named

Jermes, operating in the coastal areas, and reason to believe, where named, operating and to believe are verbs in past participle, present participle and infinitive forms.

Genetive can also be a modifier. A genetive, such as the influence of Portuguese in sentence number 15, forms a simple modification but if two or more genetives exist in a modification, the construction will be a little bit difficult. Take as an example mention of a group of several hundreds of runaways in sentence number 2, where three genetives exist together in a modification. Except the form of+noun in this modification, we have another form of genetive, that is 's (e.g. mother's house). These two kinds of genetive are very often found in a noun phrase.

Except the above kinds of modifiers, we also have a phrase as a kind of modifier and a number. Runaways under a headman named Jermes of sentence number 2 and the influence of Portuguese on the African coast of sentence number 15, are examples of a phrase as a modifier, where under a headman named Jermes and on the African coast are prepositional phrases. We do not have examples showing a number as modifier in the above two paragraphs, but we can easily find this in other paragraphs, for examples: two groups, three houses, etc.

Therefore, we have at least 7 kinds of modifiers:

- a. a determiner

- b. a noun
- c. an adjective
- d. a verb, in past or present participle form
and infinitive form
- e. a genitive, either of-form or 's-form
- f. a prepositional phrase
- g. a number

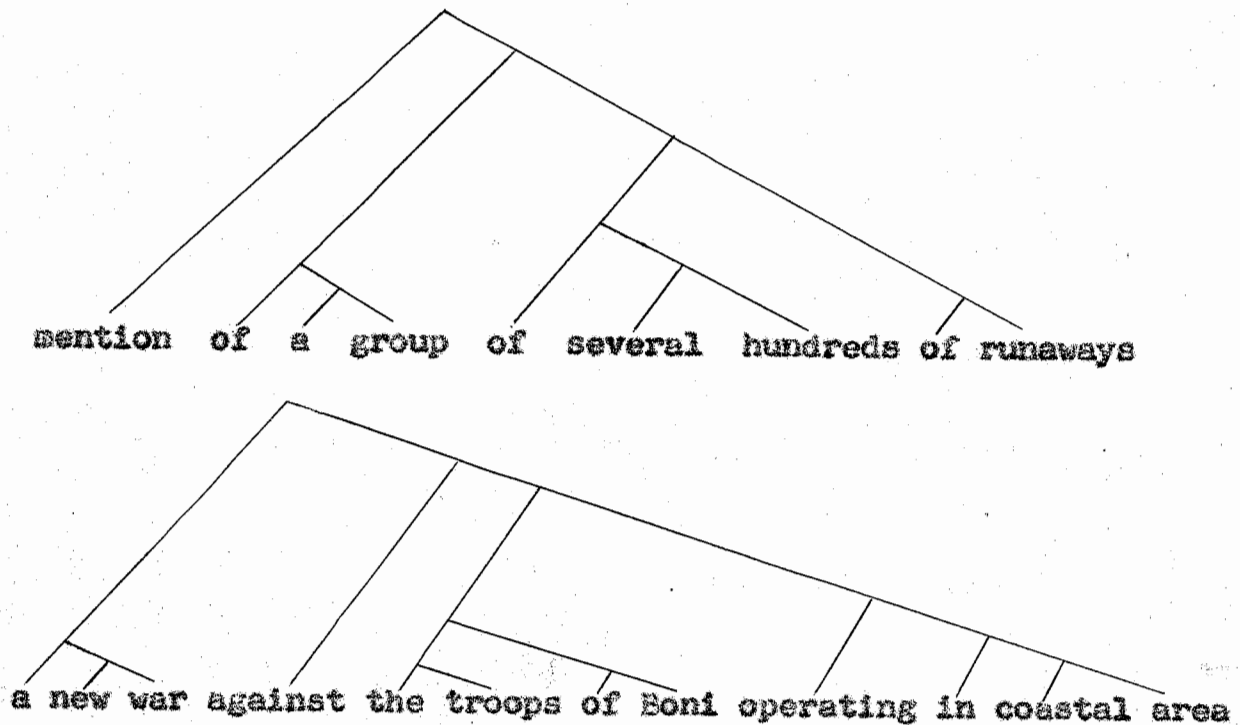
2.3 Simple noun phrases and complex noun phrases

The essential feature which makes a noun phrase a simple or a complex one in a noun phrase is the quantity of modifiers. When in a noun phrase there is one modifier, we can say that the construction of that noun phrase is simple. But when we find three or four kinds of modifiers or one kind of modifier but the quantity is more than one, we can say that this kind of noun phrase is complex.

That group of sentence number 3, these treaties of sentence number 9 and this information of sentence number 13, are examples of simple noun phrases. That in that group modifies group, these in these treaties modifies treaties and this in this information modifies information. Therefore, all kinds of modifier stated above ((a) through (g)), when exist individually in a noun phrase, will form simple noun phrases.

Because there are many kinds of modifiers or one kind of modifier but the quantity is more than one, the

noun phrase which is formed by those modifiers has a difficult construction. The difficulty lies in stating what modifies what. Mention of a group of several hundreds of runaways of sentence number 2 and a new war against the troops of Boni, operating in the coastal areas of sentence number 10 are examples of complex noun phrases. Here it is not very easy to state what modifies what. The diagram below shows clearly the relation between the headword and its modifier.



Those included in the term "complex noun phrase" are the following modifications:

- a. multiple modification with single head
- b. multiple modification with multiple head
- c. multiple modification with modified modifier
- d. group of genitive

- e. clauses with relative pronoun
- f. apposition
- g. present participle clauses
- h. past participle clauses
- i. infinitive clauses
- j. modification by prepositional phrases

By now, what is meant by a noun phrase, either simple or complex, is clear enough. We can turn our attention to what premodification and postmodification are.

Chapter 3

Premodification and postmodification

3.1 Premodification

What is meant here by premodification is modification where the modifier is before the headword. In other words, the modifier precedes the headword. Most of the kinds of modifications stated in Chapter 2 are premodification, with the exception of the genitive of-form.

Examples of premodification can easily be found. Taking the two paragraphs cited in Chapter 2, we find:

- (1) the bush (of sentence number 6)
- (2) active group (of sentence number 4)
- (3) peace treaties (of sentence number 9)

and another examples not from the paragraphs cited:

- (4) the sailing general
- (5) my father's hat
- (6) two houses

All the modifiers of the above examples precede their headword. They are, therefore, called premodification.

Premodification can also be divided into simple pre-

modification and complex premodification. Following our reason to state whether this is simple and that is complex in dealing with a noun phrase, we can also say that when only one kind of modifier exists in premodification, the premodification is of the simple type and when there are more than two modifiers or a kind of modifier but the number is more than two, the premodification is complex. Examples (1) through (6) are simple premodifications.

The kinds of simple premodifications are:

- a. a determiner: the bush (1)
- b. an adjective: active group (2)
- c. a noun: peace treaties (3)
- d. a genitive: my father's hat (5)
- e. a verb: the smiling general (4)
- f. a number: two houses (6)

Only one kind of modifier exists in the above examples and all precede the headword.

We will see below that if there are more than one kind of modifier in a modification, this will be complex premodification. Example (7) will illustrate this.

- (7) My brother's two beautiful, attractive and challenging books

The example (7) derives from:

- (8) Book
- (9) There are two books.
- (10) Those books belong to my brother.
- (11) Those books are very beautiful and attractive.
- (12) Those books are challenging.

(8) is the headword. My and brother's are genitives. Beautiful and attractive are adjectives. Challenging is a verb in present participle form. My modifies brother, while the rest modifies books.

4 kinds of modifiers exists in (7), those are: two genitives, a number, two adjectives and a verb. Compared with the simple premodification (i.e. (1) through (6) above), (7) has a more complex construction.

In this thesis, 4 kinds of complex premodifications will be discussed. These are:

- a. multiple premodification with single head
- b. multiple premodification with multiple head
- c. multiple premodification with modified modifier
- d. multiple premodification with "group of genitive"

3.2 Postmodification

After examining what a premodification is, simple and

and complex, let us now turn our attention to what postmodification is.

What is meant by postmodification here is modification where the modifier is after the headword. In other words, the modifier follows the headword. Among the kinds of modifications stated in Chapter 2 above, only of-form genitives, infinitive verbs and prepositional phrases are postmodification. Examples of postmodification are given below:

- (13) reason to believe (of sentence number 12)
- (14) the influence of Portuguese (of sentence number 15)
- (15) a new war against the troops of Boni (of sentence number 10)

All the modifiers in examples (13) through (15) follow the headword. Therefore, those modifiers are called postmodifiers and the construction is then called postmodification.

Postmodification can be divided into simple and complex types. When there is only one kind of modifier that follows the headword (thus its construction is simple) we can classify it as simple postmodification. When there are more than two modifiers (thus its construction is complex) we have to classify it into complex postmodification. Examples (13) through (15) can be described as simple postmodifications because in those

examples there is only one kind of modifier that follows the headword. Examples of complex postmodification will follow later.

From examples (13) through (15) we can now state the kinds of simple postmodifications. These are:

- a. an infinitive verb: reason to believe (13)
- b. of-form genitive: the influence of Por-
tuguese (14)
- c. a prepositional phrase: a new war against
the troops of Boni (15)

Only one kind of modifier exists in the above examples and it follows the headword. These are the kinds of simple postmodification.

Complex postmodification has a more complex construction. There are more than two modifiers in the construction. Take as an example a noun: girl. We can add various complements to it, for examples:

- (16) There is a girl.
- (17) The girl is very pretty.
- (18) The girl was sitting on a chair.
- (19) The girl became angry because you pinched
her when you passed in front of her.

If all data about the girl in examples (17) through (19) are combined into one phrase, the phrase would be:

- (20) The very pretty girl sitting on a chair
who became angry because you pinched
her when you passed in front of her.

From (20) we know that pretty is an adjective which is modified by very; the phrase very pretty is a premodification. Sitting is a verb in its present participle form; it is a postmodification. On a chair is a prepositional phrase with the preposition on; it is a postmodification. Who became angry is a clause with a relative pronoun who; it is also a postmodification. Three kinds of modifiers appear in (20). Compared with examples (13), (14) and (15), this example has a more complex construction. This kind of modification will here be called complex postmodification.

The above paragraphs only explain complex postmodification with more than two kinds of modifier. But complex postmodification can also consist of one kind of modifier which is more than two in number, or one kind of modifier, but which has a complement. An example of a single kind of modifier, but which is more than two in number, is the of-genitive in:

- (21) the importance of the position of the
language of the nation

In example (21) there is only one kind of modifier: the of-genitive. But there are three of's. Here, what

modifies what should first be searched for. It is clear that not all of the three of-genetives modify the importance but of the nation modifies the language while of the language of the nation modifies the position. The second kind of complex postmodification stated in this paragraph is a kind of modifier that has a complement. An example of this is:

- (22) the attempt to switch from one level of speech to another

Here from one level of speech to another is the complement of to switch. From one level of speech to another does not directly modify the attempt but modifies to switch and the whole phrase to switch from one level of speech to another modifies the attempt.

After having a brief look at what complex postmodification is, we can now state that the kinds of complex postmodifications are:

- a. clauses with relative pronouns
- b. the apposition
- c. present (V-ing) participle clauses
- d. past (V-ed) participle clauses
- e. infinitive clauses
- f. the preposition of and the genitive of
- g. prepositional phrases

(For further details see Quirk, Greenbaum, Leech, Svartvik, 1972, p. 855 ff.)

We now have a clear idea of what complex premodification and complex postmodification are. Let us now have a look at modification in Indonesian.

Chapter 4

The Indonesian modification

About the place of the headword and its modifier in Indonesian, Sutan Takdir Alisjahbana in his book Tatabahasa Baru Bahasa Indonesia says:

"Tentang sukukata bahasa Indonesia mempunyai suatu aturan yang mudah sekali, yaitu: baik dalam katamajemuk maupun dalam kalimat, segala sesuatu yang menerangkan selalu terletak di belakang yang diterangkan."

(Alisjahbana, 1978)

Alisjahbana divides the modification further into: a. yang diterangkan ('head') and b. yang menerangkan ('modifier'). Yang diterangkan precedes yang menerangkan. There appears what is called a D-M rule in Indonesian.

We can find many examples ourselves according to the term mentioned above:

(23) pelajaran yang sulit

(24) kebudayaan bangsa Indonesia

(25) Ketaatan beragama

(26) Kepala sekolah

The underlined words in examples (23) through (26) are modifiers. The modifiers are after the headwords.

Following the classification mentioned in Chapter 3, this construction is called postmodification.

There are of course many exceptions to what has been stated above. Numbers, determiners, kata sandang (or, proclitic in McDonald, 1977) are some of those exceptions. When these kinds of modifiers occur in a modification, the construction is not postmodification but premodification. Examples of this are:

a. Numbers:

(27) satu orang

(28) dua belas kelapa

(29) dua ribu lima ratus pegawai negeri

Between the number and the noun, a counter noun can occur.

The counter nouns are nouns with specific meanings in their own right (see McDonald 1976, p. 82). They could be: ekor for animals, birds and fishes, buah for fruits, trees and other inanimate nouns, orang for persons, tangkai for flowers and other things that have stalk.

Examples of this are:

(30) seekor kumbang jantan

- (31) sebuah buku agama
- (32) seorang pengemis
- (33) setangkai bunga mawar

b. Numeratives (McDonald 1976, p. 80):

- (34) kaum wanita
- (35) para guru
- (36) sedikit kaum usahawan

c. Kata sandang:

- (37) si hitam
- (38) Sang Maharaja
- (39) si rambut panjang

d. Lexical items borrowed from a language like Sanskrit:

- (40) purna sarjana
- (41) bumi putera
- (42) perdana menteri

e. Negative quantifiers:

- (43) bukan buku
- (44) tidak mahal

f. Qualifiers:

(45) pasti kalah(46) sungguh mulia

All the modifiers exemplified above are before the headword. These constructions are what we have called premodification.

Most Indonesian modification follows the D-M (Di-terangkan-Menerangkan) rule (Alisjahbana 1978, p. 59). Thus, with the exceptions stated above, most Indonesian constructions are postmodification.

We have discussed the Indonesian modification and the English modification. We have now a clearer picture of the construction of modification in both languages. Let us now proceed to the next chapter: Comparison between English and Indonesian modification.

Chapter 5

Comparison between English and Indonesian modification

In this chapter we are dealing with the translation of English noun phrases into Indonesian. First we will discuss the simple noun phrases and the translation into Indonesian and secondly we will have a brief look at the complex noun phrases and the translation into Indonesian. Here the complex noun phrases will be briefly discussed. Further discussion will be in Chapter 6 and Chapter 7.

The translation of simple noun phrases into Indonesian is found to be easy. Let us examine first the translation of English simple premodification into Indonesian, as we can see in the examples below:

- (1) the bush
- (1a) 'semak itu'
- (2) active group
- (2a) 'kelompok yang aktif'
- (3) peace treaties
- (3a) 'perjanjian-perjanjian perdamaian'
- (4) the smiling general
- (4a) 'jenderal yang selalu tersenyum itu'



- (5) my father's hat
- (5a) 'topi ayahku'
- (6) two houses
- (6a) 'dua rumah'

The translation of English simple postmodification into Indonesian is clarified by examples (13) through (15) below:

- (13) reason to believe
- (13a) 'alasan untuk dipercayai'
- (14) the influence of Portuguese
- (14a) 'pengaruh Portugis'
- (15) a new war against the troops of Boni
- (15a) 'perang melawan pasukan Boni'

From the above examples we can see no difficulty in determining what modifies what. The underlined words in the Indonesian phrase without doubt modify the word before them. There is no ambiguity in meaning. Take as an example example (5). Here ayahku modifies topi. As we will see later, the translation of English complex noun phrase is not as easy as this.

There are other things which have to be considered in translating either English simple or complex noun phrase because of the difference in the structural features between English and Indonesian. Here we notice

three things:

- a. the place of the Indonesian modifier
- b. yang is added between the head and the modifier
- c. yang is not used between the head and the modifier

Let us consider them one by one.

a. The place of the Indonesian modifier

The Indonesian noun phrase follows the D-M rule (Chapter 4), with the exceptions stated before. Let us compare the place of the possible modifiers in the English noun phrase and the Indonesian modifiers:

1. a determiner

A determiner in English is placed before the headword but in Indonesian it is placed after the headword. Example of this is:

(1) the bush

(1a) 'semak itu'

In the case of emphasizing, the Indonesian determiner may move to the front of the head. An example of this is:

(47) Itu baju mahal sekali harganya.

When the noun which is determined by the is topicalized, the should be translated into itu. If not, itu may be deleted.

2. an adjective

The English adjective is before the head, but the Indonesian adjective is after the head.

Example of this is:

(2) active group

(2a) 'kelompok yang aktif'

3. a noun

The noun modifier in English is before the head, but the Indonesian noun modifier is after the head. The Indonesian noun modifier is never placed before the head. Example of this is:

(3) peace treaties

(3a) 'perjanjian-perjanjian perdamaian'

4. a genitive

The English genitive is sometimes before the head (i.e. 's-form) and sometimes after the head (of-form). The Indonesian genitive is always after the head. Examples of this are:

- (5) my father's hat
- (5a) 'topi ayahku'
- (49) the cover of that journal
- (49a) 'sampul majalah itu'

5. a verb

The English verb modifier can be before the head or after the head (i.e. when the relative pronoun is omitted). The Indonesian verb modifier is always after the head. Examples of this are:

- (4) the smiling general
- (4a) 'jendral yang selalu tersenyum itu'
- (50) the boy standing in front of you
yesterday
- (50a) 'anak yang berdiri di mukamu kemarin'

6. a number

The English number is before the head, but the Indonesian number can be before or after the head. Example of this is:

- (51) Amir kemarin membeli satu sepeda motor.
- (51a) Amir kemarin membeli sepeda motor satu.

There are exceptions to the above rule. In some cases, the Indonesian number should be placed

before the head, because if it is placed after the head, the meaning of the phrase will change:

(52) satu tingkat 'one story'

(52a) tingkat satu 'first story'

b. Yang is added between the head and the modifier

Yang is usually added between the head and the modifier in an Indonesian modification. This yang is similar to the English relative pronouns (i.e. who, which, that, etc.). Yang can be used when translating the English modification with relative pronoun. Even when under certain circumstances the English relative pronouns are omitted. Examine the translation of the following examples:

(53) The girl, who is sitting in the corner, is my sister.

(53a) 'Anak perempuan, yang duduk di pojok itu, adalah saudara perempuan saya.'

(54) The girl sitting in the corner is my sister.

(54a) 'Anak perempuan yang duduk di pojok itu adalah saudara perempuan saya.'

Yang is used both in (53a) and (54a). In these examples yang is obligatory.

Yang is often added to translate not only a modification with relative pronoun, but also to translate other

kinds of modifiers. Those are:

- an adjective (exemplified by (2) and (2a))
- a verb, either in present or past participle but not the infinitive (exemplified by (4), (4a), (50), (50a), (54) and (54a))

The use of yang will be discussed in detail later in Chapters 6 and 7.

c. Yang is not added between the head and the modifier

In the above translations of the English simple modifications into Indonesian, we also notice that yang is not added between the head and the modifier. This happens in these kinds of modifiers:

- a determiner (exemplified by (1) and (1a))
- a noun (exemplified by (3) and (3a))
- a genitive (exemplified by (5) and (5a))
- a number (exemplified by (6) and (6a))

It also happens that yang is omitted to emphasize the close relationship between the head and the modifier, even when the modifier is an adjective. But this will also be discussed in detail later. Generally, we can say that yang is not used in the above kinds of modifiers.

After we have had a brief look at the translation of simple noun phrases into Indonesian (which is not too difficult) and examined the things that should be con-

sidered in translating either simple or complex noun phrases, below we will see the translation of English complex noun phrases into Indonesian. The translation of the English complex modification is not as easy as the translation of the English simple modification. Here we have to pay attention to what modifies what. After finding out what modifies what, the next step is to consider how to make the Indonesian equivalent of that English complex modification. Suppose we translate (55):

(55) an interesting social movement

into (55a) below:

(55a) 'gerakan masyarakat yang menarik'

there is an ambiguity as to whether a certain modifier (i.e. menarik) modifies the headword (i.e. gerakan) or the constituent which precedes (i.e. masyarakat). In order to avoid this ambiguity, so that the Indonesian phrase is equivalent to the English phrase of (55), the Indonesian affixation ke-+---+an is added to masyarakat:

(55b) 'gerakan kemasyarakatan yang menarik'

Without the ke-+---+an, (55a) can have the English equivalent of (56):

(56) the movement of an interesting society

There are many ways to avoid the ambiguity of the translation of English complex noun phrases into Indonesian. One of the ways is by using the Indonesian affixation ke-+---+an, as shown above. Below are other possible ways, for examples:

- changing the Indonesian construction
- omitting yang to denote the close relation between the head and its modifier
- repeating the head in a modification
- etc.

This will be discussed further in the next chapters with examples given for every items discussed. Chapter 6 will only deal with complex premodification and Chapter 7 will deal with complex postmodification.

Chapter 6

The translation of complex premodification into Indonesian

The kinds of complex premodifications as stated in Chapter 3 (here, they will be numbered to facilitate the discussion) are:

- 6.1 multiple premodification with single head
- 6.2 multiple premodification with multiple head
- 6.3 multiple premodification with modified modifier
- 6.4 multiple premodification with "group of genitive"

Each item may have its own sub-items and they will be numbered accordingly.

6.1 Multiple premodification with single head

What will be discussed here is the multiple premodification with single head; that is the head consisting of only one constituent. Whether that constituent (i.e. the head noun) is singular, as in a very difficult book, or plural, as in very difficult books is irrelevant in the term of "single". What is relevant here is that there is no more than one constituent. In the cases where

there is more than one constituent (i.e. one constituent is connected to the other with the conjunction and or or), the discussion does not belong to 6.1, but to the following subheading.

The modifier of a multiple premodification with single head can consist of either two or more adjectives, or an adjective followed by a noun, a genitive and others. Those modifiers may have these kinds of constructions:

- 6.11 one modifier follows the other, not separated by comma or by conjunction in between
 e.g.: a new cultural problem
 a difficult life problem
- 6.12 the modifiers can be more than two and are separated by comma or by conjunction
 e.g.: a tall, strict and excellent teacher
- 6.13 the modifier is no more than two and a conjunction is in between them
 e.g.: his big and beautiful house

Let us now examine these constructions one by one.

6.11

As has been slightly discussed at the end of Chapter 5, there may exist an ambiguity in translating an English complex premodification into Indonesian. In Indonesian the ambiguity may exist in what modifies what. Certainly there is no problem with the English noun phrase. A phrase like (57):

(57) a new social problem

can be translated into:

- (57a) 'soal masyarakat yang baru'
- (57b) 'soal kemasyarakatan yang baru'
- (57c) *'soal masyarakat baru'
- (57d) 'soal baru tentang masyarakat'

There is an ambiguity in the Indonesian translation, as we can see in (57a). The problem here lies in whether the word baru belongs to soal or to masyarakat. According to the English phrase, the correct translation of (57) is that baru belongs to soal not to masyarakat. (57c) is wrong because without the word yang, baru modifies the constituent which precedes directly. That has a different meaning from (57) because (57c) deletes the word yang, therefore baru modifies masyarakat, not soal. Another examples are:

- (58) an old cultural development
- (59) a difficult life problem

The possible translations of (58) and (59) are:

- (58a) 'perkembangan budaya yang lama'
- (58b) 'perkembangan kebudayaan yang lama'
- (58c) *'perkembangan budaya lama'
- (58d) 'perkembangan lama dari suatu kebudayaan'

- (59a) 'masalah hidup yang sulit'
- (59b) 'masalah kehidupan yang sulit'
- (59c) *'masalah hidup sulit'
- (59d) 'masalah sulit dalam kehidupan'

Following what has been discussed above, (58b) and (58c) are good to translate (58) and (59), respectively. But the better translations are (58d) and (59d).

From the above examples we see that one of the ways to solve the problem of ambiguity is by using the Indonesian ke-+---+an. How can we solve the problem of ambiguity in the cases where ke-+---+an does not work? Let us consider the examples below:

- (60) his child's weak soul
- (61) the president's last speech

(60) and (61) in Indonesian will be as follows:

- (60a) 'jiwa anaknya yang halus'
- (61a) 'pidato presiden yang terakhir'

What is ambiguous here is whether halus modifies jiwa or anaknya in (60a) and whether terakhir modifies pidato or presiden in (61a). What is meant by (60) and (61) is that halus modifies jiwa and terakhir modifies pidato. The ke-+---+an affixation does not work here. Another way of translating (60) and (61) should be searched for.

Below are the suggested translations of (60) and (61):

(60b) 'jiwa halus anaknya'

(61b) 'pidato terakhir presiden'

By moving the adjective directly after the head, the ambiguity disappears.

In oral speech, however, there will be no ambiguity in using (57a), (58a), (59a), (60a) and (61a). We can put a pause according to what we mean to say. If we mean that baru modifies soal (57a), lama modifies perkembangan (58a), sulit modifies masalah (59a), halus modifies jiwa (60a), terakhir modifies pidato (61a), we should put the pause after the second noun:

(57a) 'soal masyarakat / yang baru'

(58a) 'masalah hidup / yang sulit'

(59a) 'perkembangan budaya / yang lama'

(60a) 'jiwa anaknya / yang halus'

(61a) 'pidato presiden / yang terakhir'

But on the contrary, if we mean the other, we should put the pause after the first noun:

(57a) 'soal / masyarakat yang baru'

(58a) 'perkembangan / budaya yang lama'

(59a) 'masalah / hidup yang sulit'

(60a) 'jiwa / anaknya yang halus'

(61a) 'pidato / presiden yang terakhir'

6.12

There is no difficulty in translating a multiple premodification with modifiers which are more than two and are separated by comma or by conjunction. The Indonesian premodification has the same construction as the English. So a premodification like:

(62) a tall, strict and excellent teacher

can be translated into:

(62a) 'seorang guru yang istimewa, yang tinggi dan keras'

The Indonesian dan should be added in the translation, because if dan is not added, the phrase will sound a little bit awkward.

6.13

There is no difficulty in translating a multiple premodification with two modifiers which have a conjunction between them. The Indonesian words can be placed in the same construction as the English.

(63) Eastern and Central Bush Negro

(63a) 'suku Bush Negro timur dan tengah'

(64) literary or scientific level

(64a) 'tingkat sastra atau ilmiah'

(65) a handsome but dirty face

(65a) 'muka yang ganteng tetapi kotor'

6.2 Multiple premodification with multiple head

We have seen in 6.1 that what is meant by single head is that the head consists of no more than one constituent. If the head consists of more than one constituent, the construction will be called multiple head. The constituents must be connected with the conjunction like and, or or but.

The difficulty in translating the multiple premodification with multiple head lies in the difference between English and Indonesian construction. As has been stated before, the Indonesian language follows the D-M rule and the English language follows the M-D rule. This affects the deletion of the adjective which is not necessary in a noun phrase. The adjective should modify the two constituents which are connected by the conjunction and. The adjective should be used twice. The construction of this noun phrase in English will be: Adjective + Noun + and + (Adjective) + Noun, where the second adjective (which is the same as the first) is deleted. The Indonesian construction will be: Noun + (Adjective) + and + Noun + Adjective, where the first adjective is deleted. Examples of the English and the Indonesian construction above are:

(66) interesting book and journal

The second modifier in the above English phrase is deleted. If it is not deleted, the construction will be:

(66a) interesting book and interesting
journal

The translation of the above phrase into Indonesian is:

(66b) 'buku dan majalah yang menarik'

The first modifier in the above construction is deleted. If not, the phrase will read:

(66c) 'buku yang menarik dan majalah yang
menarik'

In this kind of modification, the second modifier in an English phrase and the first modifier in an Indonesian phrase are redundant. Therefore, they are deleted.

Let us now see the translation of a phrase where one adjective modifies two nouns. Take as an example the English phrase:

(67) beautiful table and chairs

(67) can be translated into:

- (67a) *'meja dan kursi-kursi indah'
 (67b) 'meja dan kursi-kursi yang indah'
 (67c) 'meja yang indah dan kursi-kursi
 yang indah'

The correct modification in (67) is that beautiful modifies both table and chairs. (67a) is wrong because without the word yang, indah only modifies kursi-kursi. Without the word yang the relationship between a noun and its adjective is very close, therefore, in (67a) the relationship between kursi-kursi and indah is closer than the relationship between meja dan kursi-kursi and indah. (67b) is not wrong but it seems redundant because yang indah is used twice. This follows the above discussion about the construction of the Indonesian modification.

A more difficult phrase is when there are two nouns, the first is modified by one adjective and the second is modified by two adjectives, like the example below:

- (68) excellent books and long articles

(68) can be translated into Indonesian:

- (68a) *'buku-buku dan artikel-artikel yang
 panjang dan yang baik sekali'
 (68b) 'buku-buku dan artikel-artikel panjang
 yang baik sekali'

(68c) 'buku-buku yang baik sekali dan artikel-artikel panjang yang baik sekali'

The correct modification in (68) is that long only modifies articles while excellent modifies books and long articles. (68a) is wrong because panjang modifies both buku-buku and artikel-artikel. (68b) is correct and is the best translation of (68). The reasons are: 1) yang is not added between artikel-artikel and panjang, so the relation between artikel-artikel and panjang is very close; panjang only modifies artikel-artikel 2) yang baik sekali is only used once but it is clear here that yang baik sekali modifies both buku-buku and artikel-artikel. (68c) is not wrong but it seems redundant because yang baik sekali is used twice. A similar case like (68) above is the example below:

(69) beautiful house and large gardens

which can be translated into:

(69a) *'rumah-rumah dan taman-taman yang luas dan yang indah'

(69b) 'rumah-rumah dan taman-taman luas yang indah'

(69c) 'rumah-rumah yang indah dan taman-taman luas yang indah'

(69b) would be the best translation of (69).

When both nouns are modified by two adjectives as in (70):

(70) beautiful black table and chairs

which can be translated into:

(70a) *'meja dan kursi-kursi hitam yang indah'

(70b) 'meja dan kursi-kursi yang hitam dan yang indah'

(70c) 'meja hitam dan kursi-kursi hitam yang indah'

(70d) 'meja hitam yang indah dan kursi-kursi hitam yang indah'

(70a) is wrong because without the word yang, hitam only modifies kursi-kursi, while what is meant by the English phrase is that black modifies both table and chairs.

(70b) is correct and is the best translation of (70).

Yang is used twice. This is very important. The problem here is similar to the case of example (67). Hitam and indah modify both meja and kursi-kursi. (70c) is correct but is redundant because hitam is used twice.

(70d) is also correct but is redundant. Hitam and indah are used twice. The difficulty will arise when both of the nouns are modified by two adjectives, another adjective is added to modify only the second noun, as we can see in

the example below:

(71) beautiful black table and round chairs

(71) can be translated into:

(71a) 'meja dan kursi-kursi bundar yang hitam
dan yang indah'

(71b) *'meja dan kursi yang bundar, yang hitam
dan yang indah'

(71c) 'meja hitam yang indah dan kursi-kursi
bundar yang hitam dan yang indah'

(71a) is the best translation of (71). Bundar only modifies kursi-kursi, while hitam and indah modify both meja and kursi-kursi. As we can see above, yang is used once in a modification where an adjective modifies two nouns and yang is used twice in a modification where two adjectives modify two nouns. Here an adjective is added to modify only a noun, therefore yang is not used. (71b) is wrong because bundar modifies both meja and kursi-kursi. (71c) is not wrong but is redundant because hitam and indah are used twice.

In the example (67) we have seen that the best translation is (67a). Yang has to be added following the second noun. If yang is deleted like (67b), the adjective modifies the second noun. Below we see that there is no yang, but in the place of yang a pause is added:

(67d) 'meja dan kursi-kursi / indah'

If we put the pause in between the first noun and and, then the case is similar to (67b) above; the adjective only modifies the second noun:

(67b) 'meja / dan kursi-kursi indah'

What is redundant in English is different from what is redundant in Indonesian. The structure of English is M-D, while the structure of Indonesian is D-M. Therefore, as what we have seen above, the choice of which one of the elements is deleted is also different.

6.3 Premodification with modified modifier

There are three types of modifications with modified modifier:

- 6.31 a noun that is modified
- 6.32 a genitive that is modified
- 6.33 an adjective that is modified

Examples are given below to clarify each of the types above:

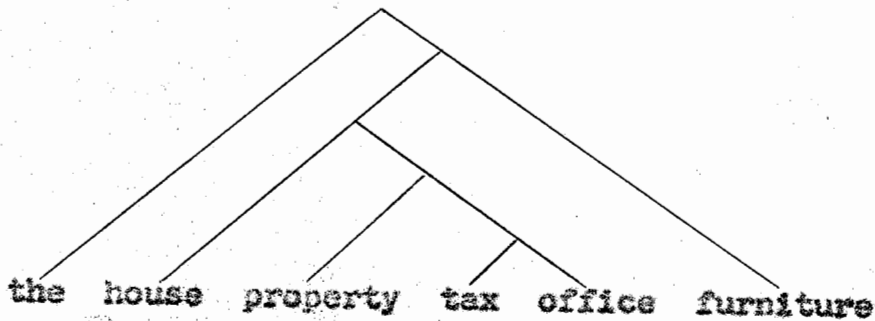
(72) the house property tax office furniture
(6.31)

- (73) the scholars' and overseas politicians' arguments (6.32)
- (74) two distinctly divergent poles (6.33)

Dealing with this premodification, we have to be careful in seeing what modifies what. Let us consider them one by one.

6.31

The meaning of (72) can be seen in the diagram below:



The modification in (72) is that house property modifies tax, while house modifies property; the whole phrase house property tax modifies office and house property tax office modifies furniture. As we have seen in Chapter 5, to translate an English modifier which is a noun is just by putting the Indonesian noun after the head. In (72) all the modifiers are noun. We can follow the English order when translating it into Indonesian. We only have to change the structure from M-D (English) into D-M (Indonesian). It is not difficult to translate it. The translation of (72) will be:

(73c) 'bukti-bukti para sarjana dan ahli politik dari luar negeri'

(73d) 'bukti-bukti para ahli politik dari luar negeri dan para sarjana'

(73a) tries to follow what has been done in (72a), that is by following the English order but changing it to the D-M rule. Scholars' and politicians' are nouns and are genitive. The noun modifier and the genitive can be put directly after the headword, without adding yang (see Chapter 5). The submodifier overseas is an adjective and it only modifies politicians'. It should be put directly after politicians'. It turns out that following what has been done in (72a) does not work here. There is an ambiguity. In Indonesian the phrase ahli politik luar negeri can mean: ahli politik dari luar negeri ('politicians from foreign countries') and ahli politik mengenai luar negeri ('politicians who have the speciality on foreign affairs'). What is meant by (73) is ahli politik dari luar negeri. But (73a) is better than (73b), because (73b) has two ambiguities. In (73b) luar negeri modifies the two modifiers: para sarjana and ahli politik. This is not what is meant by (73). Luar negeri should only modify para ahli politik. The second ambiguity is the phrase para ahli politik luar negeri, as what has been explained above. (73c) is better than (73a), because the phrase ahli politik dari luar negeri only has one interpretation, i.e. what is meant by

(73). But the problem here is that the submodifier modifies both the modifiers para sarjana and para ahli politik. This is not what is meant by (73). (73d) is the best translation of all because the modification of the submodifier here is not ambiguous.

Another example is:

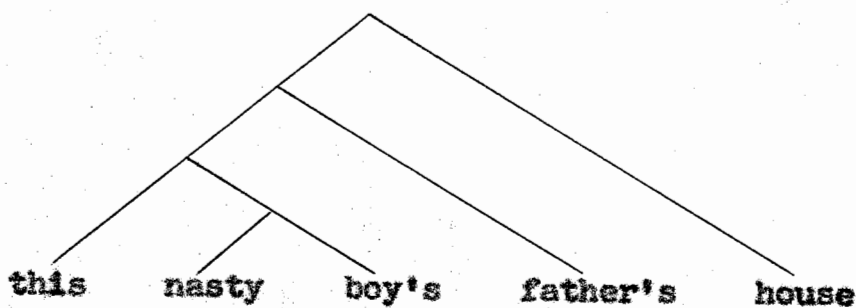
(75) this nasty boy's father's house

which can be translated into:

(75a) 'rumah ayah anak nakal ini'

(75b) 'rumah ayah anak yang nakal ini'

The meaning of (75) can be seen in the diagram below:



Both (75a) and (75b) are good translation of (75). They do not show a case of ambiguity like (73a) through (73c) above. This is because the determiner ini causes the submodifier nakal to modify only the noun which directly precedes it (i.e. anak). Ini in (75b) should be placed directly after nakal. If it is placed directly after anak, as in (75c):

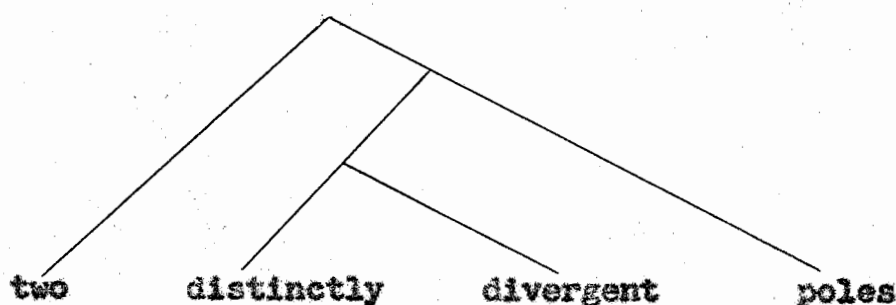


(75c) *'rumah ayah anak ini yang nakal'

yang nakal would not modify anak but would modify ayah instead.

6.33

The meaning of (74) can be seen in the diagram below:



Here distinctly modifies divergent, while distinctly divergent modifies poles. Poles is also modified by two. Therefore, there can be four kinds of translations of (74):

- (74a) 'dua kutub jelas berbeda'
- (74b) *'kutub dua jelas berbeda'
- (74c) *'kutub dua yang jelas berbeda'
- (74d) 'dua kutub yang jelas berbeda'

In (74a) yang is not added between the word kutub and jelas. There are two phrases here, those are dua kutub and jelas berbeda. If yang is not added between kutub and jelas, then it is a sentence rather than a phrase; there will be a pause between kutub and jelas (while

reading it). It is not what is meant by (74). The two phrases should become a phrase. Therefore yang here is obligatory. Compare it with the Indonesian phrase below:

- (76) anak kurus dan compang-camping
 (76a) anak yang kurus kering dan compang-camping

In (76) yang is deleted, but it is still a good Indonesian phrase. The reason is that the phrase only consists of one phrase (it is different from (74a)). (76a) is also a good Indonesian phrase. In case of (76) and (76a), yang is optional.

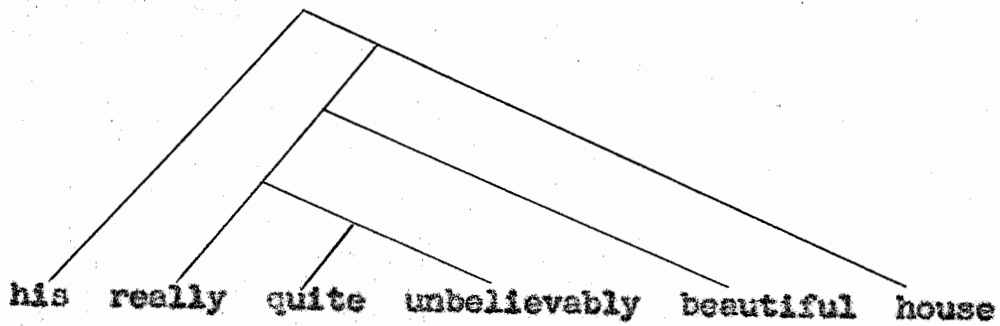
As what has been stated in Chapter 5, Indonesian number can precede or follow the headword. This is only true if the headword does not have other modifier, as exemplified by (51) and (51a). If the head is modified by another modifier, the Indonesian number should only precede the headword. That is why (74b) and (74c) are wrong when they are used to translate (74).

From all possible translations which have been discussed, (74d) is the best translation of (74).

Another example of a modification where the modifier is modified by a submodifier is:

- (77) his really quite unbelievably beautiful
 house

The meaning of (77) can be seen in the diagram below:



Beautiful modifies house, while beautiful itself is modified by the adverb really quite unbelievably. The main modification here is his beautiful house. We can ask a question: "what kind of beauty?" The answer is: really quite unbelievably. Really quite unbelievably is here the sub-modifier of beautiful. (77) can be translated into:

- (77a) 'rumahnya yang benar-bener tak dapat dipercaya indahnya'
- (77b) 'rumahnya yang indahnya benar-bener tak dapat dipercaya'
- (77c) *'rumahnya yang indah dan yang benar-bener tak dapat dipercaya'
- (77d) 'rumah yang benar-bener tak dapat dipercaya indahnya miliknya'

(77c) is wrong because yang benar-bener tak dapat dipercaya modifies rumahnya (compare it with (70b)). It should modify indahnya. (77d) is also wrong because when we put a pause between indahnya and miliknya, there will be two

phrases and those two phrases may form a sentence. (77a) is one of the possible translation of (77). Another possibility is (77b). The choice of which between those two is used maybe depend on the problem of topicalization. To solve this problem we need to do discourse analysis and this is not the concern of the present discussion.

Chapter 7

The translation of complex postmodification into Indonesian

After we have discussed the translation of complex premodification into Indonesian, now let us concentrate to the translation of complex postmodification into Indonesian. This discussion includes many items. Some items are easier than before, some are difficult. When the structure of the Indonesia noun phrase is almost the same with the English, it turns out that the translation of the English noun phrase is easy. But if the structure of both languages are different, then the translation of the English noun phrase into Indonesian is difficult.

To be able to have a clear division of this chapter, the kinds of modifiers in the complex postmodification stated in Chapter 3 will be numbered here:

- 7.1 clauses with relative pronouns
- 7.2 the apposition
- 7.3 present (V-ing) participle clauses
- 7.4 past (V-ed) participle clauses
- 7.5 infinitive clauses
- 7.6 of and the genitive
- 7.7 prepositional phrases

Let us now consider them one by one.

7.1 Clauses with relative pronouns

What is meant here by clauses with relative pronouns are clauses which are introduced by a relative pronoun, such as: who, that, which, etc. These clauses modify a noun which precedes them. Therefore, the relative clauses with relative pronouns are one of the types of complex postmodification.

There are two types of English sentences with relative clauses: a) restrictive and b) non-restrictive. Those two types differ on whether the relative clause has a close relationship with the head which is modified and limits it, or the relative clause does not have a close relationship and does not limit it. But the difference between a) and b) is not relevant in dealing with the translation of clauses with relative pronouns.

For clearer analysis, I will divide the clauses with relative pronouns into six groups:

- 7.11 the subjective relative clauses
- 7.12 the objective relative clauses
- 7.13 the possessive relative clauses
- 7.14 the relative pronoun as adverb
- 7.15 prepositions plus a relative pronoun
- 7.16 postposed prepositions in relative clauses

7.11 The subjective relative clauses with pronouns:

who, that and which

The pronouns found in subjective relative clauses are who, that and which. Who and what are for personal relative clauses. That and which are for non-personal relative clauses. The relative pronoun who has always the function as a subject in the clause, but that and which may have the function as a subject or an object in the clause. The pronouns in both a subjective relative clause and an objective relative clause have the same forms: that and which. The difference between those two is their function in the clause.

The translation of subjective relative clauses into Indonesian is not difficult. The English subjective relative clauses which are in active voice should be translated into Indonesian in active voice. The English subjective relative clauses which are in passive voice should be translated into Indonesian in passive voice. The examples below will show the translation of the English subjective relative clauses into Indonesian:

(78) Dutch is the language of the Christian churches with the exception of the Moravian Brethren, who traditionally use Sranan in their services and edifying books

(78a) 'Bahasa Belanda adalah bahasa gereja-

gereja orang-orang Brethren Moravia, yang secara tradisional menggunakan bahasa Sranan dalam upacara-upacara dan dalam menerbitkan buku.'

- (79) I shall describe these patterns, while indicating also the changes that emerge as Sranan is being standardized and revaluated now.
- (79a) 'Saya akan menggambarkan pola-pola ini, sementara itu juga menunjukkan perubahan-perubahan yang timbul sewaktu bahasa Sranan distandardisasikan dan dinilai kembali.'
- (80) It is the poem itself which needs annotation.
- (80a) 'Sajak itu sendirilah yang membutuhkan anotasi.'
- (81), or Standard (presumably British) English by some mysterious process which is known as Selective Cultural Differentiation (McDavid 1967) and
- (81a) '....., atau bahasa Inggris standar (agak-nya British) oleh beberapa proses yang misterius yang dikenal sebagai Selective Cultural Differentiation (McDavid 1967) dan'
- (82) It provides a convenient straw man which

is easily knocked down by defenders of the Received Position.

- (82a) 'Hal tersebut menghasilkan sebuah orang-orangan dari jerami yang baik sekali yang dengan gampang dipukul jatuh oleh para pembela Received Position.'

Sometimes in a passive subjective relative clause, a verb with the suffix -an indicating a passive sense is used and is better than yang ... di- construction. Examples below will make it clearer:

- (83) A book which is printed in Kanisius
 (83a) 'Sebuah buku yang dicetak di Kanisius'
 (83b) 'Sebuah buku cetakan Kanisius'
 (84) A car which is made in Japan
 (84a) 'Sebuah mobil yang dibuat di Jepang'
 (84b) 'Sebuah mobil buatan Jepang'

From the above examples, (83b) and (84b) are better than (83a) and (84a). But when the agent is not in focus in a passive subjective relative clause, the ter- + verb construction will be better for translating it than yang ... di- construction. Examine the example below:

- (85) The thief who was caught in the market yesterday is
 (85a) 'pencuri yang ditangkap di pasar kemarin

adalah....'

- (85b) 'Pencuri yang tertangkap di pasar kemarin adalah'

7.12

The pronouns in objective relative clauses are: whom, that and which. Whom and that are for personal relative clauses; that and which are for non-personal relative clauses. Sometimes the relative pronoun is omitted. The function of the pronouns in the clause is as a subject.

The translation of the English objective relative clauses into Indonesian is more difficult than 7.11. This is because in some cases the construction of the English and Indonesian language is different. The English passive objective relative clauses should be translated into Indonesian in passive voice. Because the relative pronoun is the object of the clause, the English active objective relative clauses should be translated into Indonesian in passive voice. Examine the example below:

- (86) The Asians are descendants mostly of Indians and Indonesians whom the colonial government induced to immigrate during the last quarter of the nineteenth century and the first decades of this century to fill places on

plantations left open after the emancipation of Negro slaves.

- (86a) 'Orang-orang Asia adalah kebanyakan keturunan orang India dan Indonesia yang oleh pemerintah kolonial dido-
rong untuk bermigrasi pada akhir abad ke 19 dan permulaan abad ini untuk mengisi tempat-tempat perkebunan yang terbuka setelah emansipasi orang-orang Negro.'
- (87) Perhaps the strongest type of evidence that I have been able to find in support of the creole interpretation
- (87a) 'Mungkin macam bukti yang paling kuat yang bisa saya temukan untuk membantu interpretasi kreol'
- (88) The student, whom a book is given to by the teacher, is the best student in my class.
- (88a) 'Murid, yang diberi sebuah buku oleh guru itu, adalah murid yang terpandai di kelasku.'
- (89) My sister, whom a pair of shoes is bought by my father, is very beautiful.
- (89a) 'Saudara perempuanku, yang dibeli oleh ayah sepasang sepatu, adalah sangat cantik.'

7.13 The possessive relative clauses with pronouns:

whose or of which

The pronouns found in possessive relative clauses are: whose and of which. These pronouns are easy to recognize because of their specific form.

The English possessive relative clauses can be translated into Indonesian in two ways: 1) using yang ... -nya and 2) using ber- + verb. Let us now examine when we should use yang ... -nya and when we should use ber- + verb.

When the English construction is: relative pronoun + NP + be + complement, the relative clause can be translated in Indonesian using yang ... -nya or ber- + verb. But the best way is using ber- + verb construction. Examine the examples below:

- (90) The person whose shirt is red
- (90a) 'Orang yang bajunya merah itu'
- (90b) 'Orang yang berbaju merah itu'
- (91) The house of which the window is broken ...
- (91a) 'Rumah yang jendelanya rusak itu'
- (91b) 'Rumah yang berjendela rusak itu'

(90b) and (91b) are better than (90a) and (91a).

When the English construction is: relative pronoun + NP + full verb, the relative clause should be translated into Indonesian using yang ... -nya construction. Examine the examples below:

- (92) The poem consists of four stanzas, of which the first three show a peculiar symmetrical structure.
- (92a) 'Sajak itu terdiri dari empat stanza, yang tiga stanza pertamanya menunjukkan susunan simetris yang khusus.'
- (92b) 'Sajak itu terdiri dari empat stanza, yang tiga stanza pertamanya bersusunan simetris khusus.'
- (93) The higher the level of the grammar at which a rule appears which allows for switching between speech varieties, the greater will be the number of subsequent lower-level rules whose structural descriptions will have to be complicated in order to make them apply to both alternative outputs of the higher-level switching operation.
- (93a) 'Semakin tinggi tingkat tatabahasa tempat sebuah hukum muncul yang memungkinkan peralihan antara macam-macam tutur, semakin besarlah jumlah hukum yang bertingkat lebih rendah yang mengikuti yang deskripsi strukturalnya harus membingungkan'
- (93b) 'Semakin tinggi tingkat tatabahasa tempat sebuah hukum muncul yang memungkinkan peralihan antara macam-macam tutur, se-

makin besarlah jumlah hukum yang bertingkat lebih rendah yang mengikutinya yang ber- deskripsi struktural harus membingungkan'

From the above examples we can see that (92a) and (93a) are better than (92b) and (93b). -nya still appears in (92b), while (93b) is not a good Indonesian.

In sentences where the head is the owner of the thing explained in the clause but at the same time the head suffers the action explained by the verb in the clause, ke+verb+an will be the best construction.

Examine the examples below:

- (94) The old man whose wallet is stolen
- (94a) 'Orang tua itu yang dompetnya dicuri orang'
- (94b) 'Orang tua yang kecurian dompet itu'
- (94c) 'Orang tua yang berdompet dicuri orang itu'
- (95) My neighbor whose daughter died yesterday
- (95a) 'Tetangga saya yang anak perempuannya mati kemarin'
- (95b) 'Tetangga saya yang kematian anak perempuan kemarin'
- (95c) 'Tetangga saya yang beranak perempuan mati kemarin'

In the examples above, (94b) and (95b) are the best translation.

7.14 The relative pronoun as adverb

The relative pronouns which can be used as adverb are: when, where and why. These pronouns are easy to recognize and we can immediately know clauses with relative pronouns as adverb.

The pronouns when, where and why can also be used in a question. When is used to ask time, where is used to ask place and why to ask reason. In this case, those pronouns are translated into kapan, di mana and mengapa. Lately, kapan, di mana and mengapa are often used to translate clauses with relative pronouns as adverb or widely used in Indonesian sentences which have the same construction as the English clauses with relative pronouns as adverb. But it does not sound like "real" Indonesian. Therefore, we have to search for the "real" Indonesian construction. Where, for example, is not translated into di mana but tempat, or we have to change the construction morphologically or syntactically. Below are some suggestions in translating when, where and why.

Example for where is:

- (96) The house where we live in
 (96a) *'Rumah di mana kami tinggal'

(96b) 'Rumah tempat kami tinggal'

(96c) 'Rumah yang kami tinggali'

According to what has been explained, (96a) is not good. It is better to translate (96) into (96b) or (96c).

Example for when is:

(97) At the time (when the difference between pidgins and creoles - not to mention dialects - was not nearly as clear as it was to become a decade or so later, primarily in the works of Robert A. Hall, Jr), Reinecke could be said to have taken the dialect position.

(97a) *'waktu itu (kapan perbedaan antara pijin dan kreol - di sini tidak termasuk dialek - belum sejelas sepuluh tahun kemudian, khususnya dalam karya-karya Robert A. Hall, Jr), Reinecke dapat dikatakan telah mengambil posisi dialek.'

(97b) 'waktu itu (di mana perbedaan antara pijin dan kreol - di sini tidak termasuk dialek - belum sejelas sepuluh tahun kemudian, khususnya dalam karya-karya Robert A. Hall, Jr), Reinecke dapat dikatakan telah mengambil posisi dialek.'

- (97c) 'Waktu itu (ketika perbedaan antara pijin dan kreol - di sini tidak termasuk dialek - belum sejelas sepuluh tahun kemudian, khususnya dalam karya-karya Robert A. Hall, Jr), Reinecke dapat dikatakan telah mengambil posisi dialek.'

The best translation of (97) is (97c). Instead of ketika we can also use tatkala or sewaktu. Another example is:

- (98) The year when I was born
 (98a) 'Tahun di mana saya lahir'
 (98b) 'Tahun kapan saya lahir'
 (98c) 'Tahun ketika saya dilahirkan'

(98c) is the best translation of (98).

Example for why is:

- (99) The reason why he left the school
 (99a) 'Alasan mengapa ia meninggalkan sekolah'
 (99b) 'Alasan ditinggalkannya sekolah'

From the above example, (99b) is the best translation of (99).

7.15 The preposition plus a relative pronoun

Like 7.14 above, one often has a tendency to take

the English or Dutch construction and apply it to Indonesian in the case of preposition plus a relative pronoun. This is because the Indonesian yang in this function cannot be preceded by a preposition. It appears then the words: dengan siapa, atas mana, di bawah mana, dengan mana, oleh siapa, kepada siapa and others. Mana or siapa construction is not wrong but it does not present a "real" Indonesian. Below are examples with their translations into Indonesian:

- (100) I remember one occasion, on which I was forced to speak Dutch on the telephone, while I was sure not to be understood.
- (100a) 'Saya ingat akan suatu kesempatan, saat mana saya dipaksa berbicara bahasa Belanda dalam percakapan tilpon, waktu itu saya merasa pasti bahwa omongan saya tidak dimengerti.'
- (100b) 'Saya ingat akan suatu kesempatan, sewaktu saya dipaksa berbicara bahasa Belanda dalam percakapan tilpon, waktu itu saya merasa pasti bahwa omongan saya tidak dimengerti.'
- (101) This deficiency, coupled with my feeling that it was basically a very good interpretation of the RE situation, prompted me several years ago to publish

a short note (Tsuzaki 1966), in which
I argued

(101a) 'Kekurangan ini, ditambah dengan perasaan saya bahwa hal ini pada dasarnya merupakan interpretasi situasi HE yang sangat baik, mendorong saya beberapa tahun yang lalu untuk menerbitkan sebuah catatan pendek (Tsuzaki 1966), di mana saya menentang'

(101b) 'Kekurangan ini, ditambah dengan perasaan saya bahwa hal ini pada dasarnya merupakan interpretasi situasi HE yang sangat baik, mendorong saya beberapa tahun yang lalu untuk menerbitkan sebuah catatan pendek (Tsuzaki 1966), tempat saya menentang'

(102) That is, HPE is designated an English-based pidgin because its structure is greatly simplified in comparison with English, the language on which it is based, and because

(102a) 'Yaitu, HPE menandakan suatu pijin yang berdasarkan Inggris karena tatabahasanya sangat disederhanakan dibanding dengan bahasa Inggris, bahasa pada mana HPE berdasar, dan karena'

(102b) 'Yaitu, HPE menandakan suatu pijin yang berdasarkan Inggris karena tatabahasanya

sangat disederhanakan dibanding dengan bahasa Inggris, bahasa tempat HPE berdasar, dan karena'

- (103) The situation is analogous to that of the blind men of Hindustan, for whom the elephant had sharply irreconcilable associations.
- (103a) 'Keadaan ini serupa dengan keadaan orang-orang buta Hindustan. Kepada siapa gajah mempunyai perserikatan yang tak dapat didamaikan.'
- (103b) 'Keadaan ini serupa dengan keadaan orang-orang buta Hindustan. Bagi mereka gajah mempunyai perserikatan yang tak dapat didamaikan.'
- (104) The life-cycle theory of pidgin-creole, for which Robert A. Hall, Jr has argued so long and so eloquently
- (104a) 'Lingkaran hidup teori pijin-kreol, untuk mana Robert A. Hall, Jr telah membela dengan begitu panjang lebar dan begitu fasih'
- (104b) 'Lingkaran hidup teori pijin-kreol, yang telah dibela oleh Robert A. Hall, Jr dengan begitu panjang lebar dan begitu fasih'
- (105) The higher the level of the grammar at which a rule appears

- (105a) 'Semakin tinggi tingkat tatabahasa pada
mana sebuah hukum muncul'
- (105b) 'Semakin tinggi tingkat tatabahasa tem-
pat sebuah hukum muncul'

From the above examples, those marked b ((100b) etc.) are better than those marked a ((100a) etc.).

As for siapa construction, for example (106):

- (106) The Chinese woman with whom he trades together

which can be translated into:

- (106a) 'Wanita Cina dengan siapa ia berdagang
.....'
- (106b) 'Wanita Cina temannya berdagang'

(106b) would be the best translation of (106).

7.16 Postposed prepositions in relative clauses

There is another construction in English, not like those of 7.15 but the preposition occurs at the end of the sentence. Sometimes the preposition can be omitted. Examples are:

- (107) This is the book about which I was

telling you.

This is the book which I was telling
about.

This is the book I was telling about.

(108) Who is the woman to whom you were talk-
ing yesterday?

Who is the woman whom you were talking
to yesterday?

Who is the woman you were talking to
yesterday?

The translation of postposed prepositions in relative clauses is like the translation of 7.15. Mana or siapa construction is not considered a "real" Indonesian. (107) and (108) can be translated into:

(107a) 'Inilah buku tentang mana saya ber-
bicara dengammu kemarin.'

(107b) 'Inilah buku yang saya bicarakan
dengammu kemarin.'

(108a) 'Siapakah wanita dengan siapa eng-
kau berbicara kemarin?'

(108b) 'Siapakah wanita yang kauajak bi-
cara kemarin?'

(107b) and (108b) are the best translation of (107)
and (108).

7.2 The apposition

R.R.K. Hartman and F.C. Stork in their book entitled Dictionary of language and linguistics give us the definition of an apposition:

"Apposition is a word or a phrase modifying a preceding noun phrase or clause. It may be a close apposition, a loose apposition or an appositive clause."

(Hartman and Stork, 1972, p.17)

From the above definition it is clear that an apposition can be:

- 7.21 a word
- 7.22 a phrase
- 7.23 a clause

The relationship between the head and the apposition can be a loose or a close one.

7.21 A word as an apposition

Examples of a word as an apposition are these sentences:

- (109) My colleague Walter Stolz then informed me that
- (110) The fourth possibility, [+A, -B], simply does not occur.

Walter Stolz in (109) modifies my colleague and is the apposition to it. The relation is close. [+A, -B] modifies the fourth possibility and is the apposition to it. The relationship between them is loose.

Indonesian apposition or aposisi is somewhat similar to the English, not separated by commas for a close apposition and separated by commas for a loose apposition. Therefore, there is no difficulty to translate it into Indonesian. The translation of (109) and (110) would be:

- (109a) 'Kolega saya Walter Stolz kemudian memberi informasi kepada saya'
- (110a) 'Kemungkinan yang keempat, [+A, -B], tidak muncul.'

7.22 A phrase as an apposition

A phrase could be an apposition. In the sentence:

- (111) The new Administrator, Mr D.O. Hay, has recognized the growing importance of Neo-Melanesian in the Territory, and has broken with his predecessor's stand on the matter.

Mr D.O. Hay modifies the new Administrator and is the apposition to it. The relationship between them is loose.

There is no difficulty in translating this kind of

apposition into Indonesian. The structure of the Indonesian apposition in this regard is the same as the English.

(111) could be translated into:

- (111a) 'Penguasa baru, tuan D.O. Hay, telah mengetahui kepentingan yang semakin meningkat akan bahasa Neo-Melanesia di daerah itu, dan telah mematahkan pendirian pendahulunya dalam hal ini.'

The Indonesian kata sandang si and yang can substantiate an adjective. They can be the translation of English adjectives that have been changed into noun using the word one (for example: the beautiful one, the younger one, etc.). Si is used when there is only one adjective and yang is used for more than one adjective. Examples are:

- (112) Your hen, the black one,
 (112a) 'Ayammu, si hitam,'
 (113) Your book, the beautiful one,
 (113a) 'Bukumu, yang indah itu,'

An apposition using yang is very important in Indonesian because it can be extended to cover many characters of a thing or a person. How can we translate the phrase:

- (114) My uncle, the old, humorous and rich one,



(114a) 'Pamanku, yang tua dan lucu serta kaya itu,'

without using yang?

7.23 An appositive clause

Both a relative clause and an appositive clause can be preceded by the word that. The difference between the relative clause and the appositive clause is that that is an element (i.e. an object, subject, etc.) in the clause structure and that in an appositive clause is not an element in the clause structure. Let us examine these sentences:

(115) A report that he stole made his father sad.

(116) A report that he stole was given to a person in CIA.

The clause in (115) is appositive and the clause in (116) is relative. Furthermore, the head of the noun phrase in an appositive clause should be an abstract noun, for example: fact, answer, etc.

To translate an appositive clause into Indonesian is not difficult. That should be translated into bahwa (or bahwasanya), maka, agar (or supaya), depending on the content of the clause. Bahwa (or bahwasanya) is used when

the content of the clause is a modification or an addition. Maka is used to modify a cause and is usually used after the Indonesian word sebab. Agar (or agar supaya) denotes an intention. Below are examples of appositive clauses with their translation:

- (117) But were it for the fact that our technique requires it, there would be no necessity to gloss the story, for the lexicon and syntax are obviously English and not creole.
- (117a) 'Tetapi jika tidak karena kenyataan bahwa tekhnik kita membutuhkannya, tidak perlulah memberi keterangan tentang ceritera itu, karena leksikon dan sintaksisnya jelas Inggris, bukan kreol.'
- (118) The fact that English-speaking newcomers to Hawaii have difficulty understanding certain varieties of HPE
- (118a) 'Kenyataan bahwa pendatang baru di Hawaii yang berbicara bahasa Inggris punya kesulitan dalam memahami variasi HPE tertentu'
- (119) The reason that he was killed
- (119a) 'Sebabnya maka ia dibunuh'
- (120) The hope that we will meet again
- (120a) 'Keinginan agar kita dapat bertemu kembali'

The Indonesian suffix -nya is often added to the head which is modified. In Indonesian -nya has two functions:

to denote a genitive and to denote a definite article. Here the function of -nya is a definite article. The example of this -nya is (119a).

7.3 Present (V-ing) participle clauses

Present (V-ing) participle clauses can be derived from a relative clause. To make it clear, let us examine this sentence:

(121) The man writing the Indonesian grammar is my friend.

The above sentence can be a shortened form from:

(122) The man who will be writing the Indonesian grammar is my friend.

or

(123) The man who is writing the Indonesian grammar is my friend.

or

(124) The man who was writing the Indonesian grammar is my friend.

The context of the paragraph determines whether the clause is in present continuous, pas continuous or future tense.

There is no difficulty in translating present participle clauses into Indonesian. Present participle

clauses can usually be translated into yang + verb construction in active voice. Examples of this are:

- (125) Well, a Haitian woman working in the American Embassy in Port-au-Prince said to me,
- (125a) 'Nah, seorang wanita Haiti yang bekerja pada Kedutaan Besar Amerika di Port-au-Prince berkata kepada saya,'
- (126) There is a clear difference between the tribes occupying the Eastern part of the country (Djuka, Boni, Paramaccan), and those occupying the Central part (Saramaccan, Matuari, and perhaps also the small group of Kwinti).
- (126a) 'Ada perbedaan yang nyata antara suku-suku yang menduduki bagian timur negara itu (Djuka, Boni, Paramaca), dan mereka yang menduduki bagian tengah (Saramacca, Matuari dan mungkin juga kelompok kecil Kwinti).'
- (127) I have not found intransitive verbs showing the same final [m]; cf. [kɔ̃] 'to come' in [mi k a skɔ̃] 'I came to school.'
- (127a) 'Saya tidak mendapatkan kata kerja-kata kerja intransitif yang menunjukkan m akhir yang sama; periksa [kɔ̃] 'To come' dalam [mi k a skɔ̃] 'I came to school.'

Akan and sedang can be asserted between yang and the verb to characterize whether the sentence is (122) or (123) respectively, whereas no need of additional word to characterize (124). Therefore, the translation of (122), (123) and (124) would be:

- (122a) 'Orang yang akan menulis buku tatabahasa Indonesia itu adalah teman saya.'
- (123a) 'Orang yang sedang menulis buku tatabahasa Indonesia itu adalah teman saya.'
- (124a) 'Orang yang menulis buku tatabahasa Indonesia itu adalah teman saya.'

In some cases, the verb can be omitted. Yang is also omitted. Examples are:

- (128) Rather there is a linguistic continuum, a continuous spectrum of speech varieties ranging from the 'bush talk' or 'broken language' of Quashie to the educated standard of Philip Sherlock and Norman Manley.
- (128a) 'Ada suatu kontinum bahasa, sebuah spektrum ragam wicara antara 'omongan hutan' atau 'bahasa rusak' Quashie sampai standar kaum terdidik seperti Philip Sherlock dan Norman Manley yang terus menerus.'

- (128b) 'Ada suatu kontinuum bahasa, sebuah spektrum ragam wicara yang berkisar antara 'omongan hutan' atau 'bahasa rusak' Quashie sampai standar kaum terdidik seperti Philip Sherlock dan Norman Manley yang terus menerus.'

Yang and the verb can also be changed into a noun phrase. Example of this is:

- (129) In the absence of clear lines of separation of the two varieties, Reiman's suggestion that one exploit the ambiguities resulting from the type of dual value system frequently encountered
- (129a) 'Dalam ketiadaan garis-garis pemisah yang jelas antara dua ragam tersebut, usul Reisman bahwa seseorang menyalahgunakan ambiguitas akibat dari dua macam sistim nilai yang seringkali ditemukan'
- (129b) 'Dalam ketiadaan garis-garis pemisah yang jelas antara dua ragam tersebut, usul Reisman bahwa seseorang menyalahgunakan ambiguitas yang diakibatkan dari dua macam sistim nilai yang seringkali ditemukan'

Yang and the verb can also be changed into a preposition.

Example of this is:

- (130) Whatever psychological universals concerning language acquisition and language competence can be abstracted from
- (130a) 'Universal-universal psikologis apa pun tentang pemahaman bahasa dan competence bahasa dapat diringkas dari'
- (130b) 'Universal-universal psikologis apa pun yang mengenai pemahaman bahasa dan competence bahasa dapat diringkas dari'

From the examples above, (128a), (129a) and (130a) are better than (128b), (129b) and (130b).

If we can omit or change the word yang and the verb, what is then the difference in translating a sentence with a present participle clause and a sentence with a postmodification by prepositional phrases? In Indonesian those two constructions are in competition. Together with a relative clause, these three constructions have almost the same translation. When we do not want to stress the verb of a sentence (because it is clear to the reader without being stressed) both the present participle clause and the relative clause can be translated into a postmodification by a prepositional phrase. Compare these sentences:

- (131) Please bring me a shirt which is in the cupboard.
- (131a) 'Tolong ambulkan saya sebuah baju yang berada di lemari itu.' (a relative clause)
- (131b) 'Tolong ambulkan saya baju di lemari itu.' (a prepositional phrase)
- (132) The books lying on that brown table are old ones.
- (132a) 'Buku-buku yang berada di meja coklat itu adalah buku-buku tua.' (a present participle clause)
- (132b) 'Buku-buku di meja coklat itu adalah buku-buku tua.' (a prepositional phrase)

From (131) and (132) we can see clearly that in Indonesian the prepositional phrase can be the translation of a relative clause and a present participle clause. Whether we will do a one to one correspondent translation or whether we will translate a relative clause or a present participle clause into a prepositional phrase, is not the concern of this paper.

What has been explained concerns only the translation of restrictive present participle clauses (i.e. when the relationship between the antecedent (head) and the clause (modifier) is close). How is the translation of a non-restrictive present participle clauses? There is no difficulty in translating non-restrictive present participle clauses. The construction of the two languages is somewhat

the same. The sentence:

- (134) After these treaties the slavemasters became engaged in a new war against the troops of Boni, operating in the coastal areas.

is a sentence with a non-restrictive present participle clause. Operating in the coastal areas modifies the troops of Boni. Because the clause is preceded by a comma, the relationship between the troops of Boni and operating in the coastal areas is loose. We have seen above that when the relationship is close, a comma is not needed. But when the relationship is loose, a comma before yang is needed. The translation of (134) would be:

- (134a) 'Sesudah perdamaian-perdamaian ini, majikan budak-budak itu terikat kembali pada sebuah perang baru melawan pasukan-pasukan Boni, yang beroperasi di daerah-daerah pantai.'

7.4 Past (V-ed) participle clauses

Like the present (V-ing) participle clauses that have been explained previously, a past (V-ed) participle clause:

- (135) The only car repaired by that mechanic

can be a shortened form of:

(136) The only car that will be repaired by
that mechanic

or

(137) The only car that is repaired by
that mechanic

or

(138) The only car that was repaired by
that mechanic

From (136), (137) and (138), we can see that the past participle clause can be a shortened form of a future, present or past tense clause.

There is no difficulty in translating the past participle clauses into Indonesian. In general, the English past participle clauses can be translated into yang di- + verb. Unlike the present participle clause, the past participle clauses are in passive voice. Below are examples of past participle clauses with their translation into Indonesian:

(139) In a paper presented at the 1961 meeting of the Linguistic Society of America but not published then (DeCamp 1969), I demonstrated the inadequacy of earlier attempts to bridge this gap and proposed a new approach based on generative theory.

- (139a) 'Dalam suatu tulisan yang disajikan pada pertemuan Linguistic Society of America tahun 1961 tetapi kemudian tidak diterbitkan (DeCamp 1969), saya menunjukkan kekurangan usaha-usaha terdahulu untuk menjembatani jurang ini dan mengusulkan cara pendekatan baru yang didasarkan pada teori generatif.'
- (140) The first of these is a fragment told by a 60-year-old grandmother in an isolated hill village in the middle of the island.
- (140a) 'Teks pertama merupakan sebuah fragmen yang diceriterakan oleh seorang nenek yang berusia 60 tahun di sebuah desa di pegunungan yang terpencil di tengah pulau itu.'
- (141) Some of the words used in the above quotation, especially such a word as 'elektoret', would have been meaningless to most New Guineans until the first House of Assembly elections were held in 1964.
- (141a) 'Beberapa kata yang digunakan dalam petikan di atas, khususnya kata seperti 'elektoret', tidak punya arti apa-apa lagi bagi kebanyakan orang New Guinea sampai diadakannya pemilihan anggauta House of Assembly pada tahun 1964.'

Akan, sedang and telah can be asserted between yang and di + verb to denote the tense in the clause. Akan denotes future tense, sedang denotes the durative aspect and telah denotes past tense or imperfective aspect.

Examples are:

- (136) The only car that will be repaired
by that mechanic next week
- (136a) 'Satu-satunya mobil yang akan diper-
baiki minggu depan oleh montir itu'
- (137) The only car that is being repaired
by that mechanic now
- (137a) 'Satu-satunya mobil yang sedang di-
perbaiki oleh montir itu sekarang'
- (138) The only car that was repaired by that
mechanic yesterday
- (138a) 'Satu-satunya mobil yang telah diper-
baiki oleh montir itu'

When the past participle verb denotes the origin of something, the Indonesian suffix -an which is added to the root of the verb can be used in translating the past participle clause. (Cf. 7.11 above.) Examples are:

- (83) A book which is printed in Kanisius
A book printed in Kanisius
- (83a) 'Sebuah buku cetakan Kanisius'
- (84) A car which is made in Japan
A car made in Japan

(84a) 'Sebuah mobil buatan Jepang'

The Indonesian prefix ter- is often used to substitute di- construction when the verb in the clause has the meaning: to be done unintentionally. Examples are:

(142) The beautiful view seen from the train

(142a) 'Pemandangan indah yang terlihat dari kereta api'

(143) The sound heard by him that night

(143a) 'Suara yang terdengar olehnya malam itu'

The other meaning of the prefix ter- is: can be + verb. When translating the past participle clause which has this meaning, the prefix ter- is usually used:

(139) Please bring me the red book found in that table.

(139a) 'Tolong ambilkan saya buku merah yang terdapat di meja itu.'

When in the clause there is an agent, the agent should be placed after the verb with the word oleh. In case of a pronoun, the first and the second person agentive should be placed before the verb. The third person agentive can be put before or after the verb. Di- is restricted only

for the third person agentive. (For further discussion on the Indonesian passive, see Verhaar 1978)

Examples are:

- (144) ... Jamaican English (using symbols developed by Bernard Bloch and published in Kurath (1939));
- (144a) '... bahasa Inggris Jamaica (dengan menggunakan simbol-simbol yang telah dikembangkan oleh Bernard Bloch dan diterbitkan dalam Kurath (1939));
- (145) The factors so far outlined place the West Indian child in the kind of language learning situation discussed by Stewart (1964) in which
- (145a) 'Faktor-faktor yang telah digaris besarkan sampai sekarang menempatkan anak India Barat dalam macam situasi mempelajari bahasa yang telah dibicarakan oleh Stewart (1964) tempat'
- (146) Forms quoted by Craig (this volume) like
/wer hi iz/
from Jamaican Creole (JMC) may
- (146a) 'Bentuk-bentuk yang telah dikutip oleh Craig seperti
/wer hi iz/
dari Kreol Jamaica (JMC) boleh'
- (147) The song sung by you

- (147a) 'Lagu yang kaunyanyikan'
 (148) The house bought by them
 (148a) 'Rumah yang mereka beli'
 (148b) 'Rumah yang dibeli oleh mereka'

It has been said above that the past participle clause is always in passive voice. The verb should be transitive. Exceptions occur when the past participle is preceded by certain adverbs. An example is:

- (149) The plane recently arrived is from Bali.
 (149a) 'Pesawat yang baru saja tiba adalah dari Bali.'

To arrive is an intransitive verb. Here the prefix di- is not used because the verb is intransitive.

7.5 Infinitive clauses

The English passive infinitive clauses should be translated into Indonesian passive sentences. As for the English active infinitive clauses, when the construction is object + to + verb, it should be translated into Indonesian passive sentences, while if the construction is agent + to + verb, it should be translated into Indonesian active sentences.

Below are examples of the English active infinitive clauses which have the construction: agent + to + verb:

- (150) Note that the attempt to switch from one level of speech to another is sometimes accompanied, as is to be expected, by a reduction in expressiveness, as in (iv), (vii) and (viii).
- (150a) 'Catatlah bahwa usaha untuk berpindah dari satu tingkat tutur ke tingkat lainnya kadang-kadang diikuti, seperti yang diharapkan, dengan pengurangan dalam sifat menyatakan perasaan seperti dalam (iv), (vii) dan (viii).'
- (151) These dispositions would reduce both his motivation to modify his language as well as his ability to perceive contrasts between what language he actually produces and what he aims to produce.
- (151a) 'Disposisi ini akan mengurangi baik motivasinya untuk menerangkan bahasanya maupun kemampuannya untuk merasakan pertentangan antara bahasa apa yang sesungguhnya ia hasilkan dan apa yang ingin ia hasilkan.'

The examples of the English active infinitive clauses which have the construction: object + to + verb will be given below:

- (152) I want something to eat.
- (152a) 'Saya ingin sesuatu untuk saya makan.'

- (152b) *'Saya ingin sesuatu untuk memakan.'
 (153) There are many reasons to believe.
 (153a) 'Ada banyak alasan untuk dipercayai.'
 (153b) *'Ada banyak alasan untuk mempercayai.'

Above we can see that there is no difficulty in translating the infinitive clauses. Below we will see that translating the infinitive clauses is not as easy as above, because the meaning of the infinitive below may be: 1) a must, 2) a futurity or 3) a possibility. The examples are:

- (154) The next bus to arrive
 (154a) 'Bis berikutnya yang akan tiba'
 (154b) *'Bis berikutnya yang harus tiba'
 (154c) *'Bis berikutnya yang mungkin tiba'
 (154d) *'Bis berikutnya untuk tiba'
 (155) The following man to go
 (155a) *'Orang berikutnya yang akan pergi'
 (155b) 'Orang berikutnya yang harus pergi'
 (155c) *'Orang berikutnya yang mungkin pergi'
 (155d) *'Orang berikutnya untuk pergi'
 (156) The man for you to consult
 (156a) *'Orang yang akan kaumintai nasehat'
 (156b) *'Orang yang harus kaumintai nasehat'
 (156c) 'Orang yang mungkin bisa kau mintai nasehat....'
 (156d) *'Orang yang untuk kau mintai nasehat'

The correct translation of (154) through (156) is (154a), (155b) and (156c). The lexical meaning of the verb itself determines whether it is a must, a futurity or a possibility.

The English passive infinitive clauses can be translated into Indonesian using di- + verb. The meaning of the English passive infinitive clauses can be: 1) a must, 2) a futurity or 3) a possibility. Examples are:

- (157) ...and that, because of this, the language, Standar English, to be learned may be theoretically analyzed into four strata:
....
- (157a) '... dan bahwa, karena hal ini, bahasa, yaitu bahasa Inggris standar, yang harus dipelajari dapat dianalisa menjadi empat stratum:'
- (157b) *'... dan bahwa, karena hal ini, bahasa, yaitu bahasa Inggris standar, yang akan dipelajari dapat dianalisa menjadi empat stratum:'
- (157c) *'... dan bahwa, karena hal ini, bahasa, yaitu bahasa Inggris standar, yang dapat dipelajari dapat dianalisa menjadi empat stratum:'
- (158) The rules to be followed
- (158a) *'Aturan-aturan yang akan diikuti'
- (158b) *'Aturan-aturan yang harus diikuti'

- (158c) *'Aturan-aturan yang dapat diikuti'
- (159) The case to be investigated tomorrow'
- (159a) 'Perkara yang harus diselidiki besok pagi'
- (159b) 'Perkara yang akan diselidiki besok pagi'
- (159c) *'Perkara yang dapat diselidiki besok pagi'
- (160) Anoa to be found in Sulawesi
- (160a) *'Anoa yang harus didapat di Sulawesi'
- (160b) *'Anoa yang akan didapat di Sulawesi'
- (160c) 'Anoa yang terdapat di Sulawesi'

The correct translation of (157) through (160) is (157a), (158b), (159b) and (160c). (159a) can also be the translation of (159).

7.6 Of as a genitive and the preposition of

We are dealing with two kinds of of here: 1) of as a genitive and 2) of as a preposition. First we will have a look at of as a genitive and then of as a preposition.

To translate of as a genitive into Indonesian is usually not difficult. The place of the genitive is always after the modified noun. Examples are:

- (161) The leaves of that tree are red.
- (161a) 'Daun-daun pohon itu merah.'

But sometimes there appear ambiguity if the genitive is only put after the modified noun without adding yang. In this case dari should be added between the modified noun and the modifier. Examine these sentences:

- (162) The father of our president died yesterday.
- (162a) 'Bapak dari presiden kita meninggal dunia kemarin.'
- (162b) *'Bapak presiden kita meninggal dunia kemarin.'
- (163) The mother of that doctor is very rich.
- (163a) 'Ibu dari dokter itu adalah sangat kaya.'
- (163b) *'Ibu dokter itu adalah sangat kaya.'
- (164) My best friend is the relative of Amit.
- (164a) 'Teman baikku adalah saudara dari Amit.'
- (164b) *'Teman baikku adalah saudara Amit.'

From the above examples we see that dari should be used to translate the genitive of. If dari is omitted (as in (162b), (163b) and (164b)), the phrase can be the translation of Mr president (162b), that doctor's wife (163b) and Mr Amit (164b). A more complicated phrase is the Indonesian phrase below:

- (165) bapak ibu presiden

This Indonesian phrase can be the translation of:

- (166) the father of the president's mother
- (167) the father of mrs president
- (168) the president's parents
- (169) mr and mrs president

In order for (165) to have one interpretation of (106) through (169), we have to make each of them into the following phrases:

- (166a) bapak dari ibunya presiden
- (167a) bapak dari ibu presiden
- (168a) bapak dan ibu dari presiden
- (169a) bapak dan ibu presiden

There are several possibilities in translating the preposition of into Indonesian. One of the possibilities is translating of into dari. In certain cases, however, dari sounds awkward as the translation of of in the examples below:

- (170) The cost of translating even a fraction of the necessary technical and literary materials into Neo-Melanesian
- (170a) 'Beaya penterjemahan bahkan sedikit bahan-bahan tekhnik maupun kesusasteraan yang perlu ke dalam bahasa Neo-Melanesia'

- (171) Indeed, the process of the raising of the status of common creole after 1956 is by far the most interesting phenomenon in Suriname situation.
- (171a) 'Sesungguhnya, proses penaikan status kreol biasa sesudah tahun 1956 sejauh ini merupakan phenomenon yang paling menarik dalam situasi Suriname.'
- (172) The importance of the position of the language of the nation
- (172a) 'Kepentingan posisi bahasa nasional'

In (170) through (172) we see that more than two NP's are connected with of. It is better not to translate of here into dari. But the case is different in (173) below:

- (173) In the absence of clear lines of separation of the two varieties, Reisman's suggestion that
- (173a) 'Karena tiadanya garis pemisah yang jelas dari kedua variasi tersebut, maka usul Reisman yaitu'

In (170) through (172) the second noun phrase (i.e. translating in (170), the raising in (171) and the position in (172)) consists of only a noun, whereas the second noun phrase in (173) (i.e. clear lines) consists of a noun and an adjective; there is a modification here. In such a

case of is better be translated into dari.

The second possibility is translating the preposition of into mengenai or tentang. Examples are:

- (174) ...; but some knowledge of the historical relationships may be necessary to
- (174a) '...; tetapi beberapa pengetahuan me-
ngenal hubungan-hubungan historis mungkin berguna untuk'
- (175) Treatments of the geographical distribution of items like rain worm and wiffletree (or, ...)
- (175a) 'Perlakuan mengenai distribusi geografis item-item seperti rain worm dan whiffle-
tree (atau,)'

When the modifier is the object of the modified noun, we can translate the preposition of into akan. Examples of this are:

- (176) The love of power
- (176a) 'Cinta akan kekuatan'
- (177) The joy of his return to his village'
- (177a) 'Kegembiraan akan kembalinya ke kam-
pung halamannya'

When the modifier³ is the doer of the modified noun (in this case the modifier³ is a person), of can be trans-

lated into karya, ciptaan, karangan or other words that have almost the same meaning. Examples of this are:

- (178) An opera of Bach
- (178a) 'Sebuah opera karya Bach'
- (179) A novel of Mochtar Lubis
- (179a) 'Sebuah novel karangan Mochtar Lubis'

7.7 Prepositional phrases

The last modification that we want to examine is prepositional phrases. Every language has their own prepositions, including English and Indonesian. To be able to translate English postmodification by prepositional phrases, we have to search for the appropriate preposition in Indonesian. Many of the English prepositions should be translated differently into Indonesian (because of the specific using in bothe languages) and many of the English prepositions are similar to the Indonesian prepositions. We will have a look at the English prepositions which should be translated differently into Indonesian, then we will see how to translate the English prepositions which are similar to the Indonesian prepositions.

Many examples can be taken to exemplify the English prepositions which should be translated differently into Indonesian. Some of them are shown below:

- (180) keen on

- (180a) 'suka akan'
 (181) angry with
 (181a) 'marah kepada'
 (182) look up
 (182a) 'mencari, pencarian'
 (183) search for
 (183a) 'mencari, pencarian'
 (184) wait for
 (184a) 'menunggu, penantian'

In (180) on is not translated into di atas but akan, in (181) with is not translated into dengan but kepada, while in (182) through (184) the preposition is not translated.

Prepositions in English idiomatic expressions should also be translated differently into Indonesian, or even the construction should be changed. Examples are:

- (185) Action in case of fire
 (185a) ?'Tindakan pada kebakaran'
 (185b) 'Tindakan apabila terjadi kebakaran'
 (186) A man from the board of directors
 (186a) ?'Seseorang dari staf direktur'
 (186b) 'Seseorang yang duduk dalam staf direktur'

(185a) and (186a) are awkward, and the best translation of (185) and (186) are (185b) and (186b).

As for translating English prepositions which are



similar to the Indonesian preposition, we have to pay attention to their meanings and on what kind of situation they are used. According to the usage, the Indonesian prepositions can be listed as below:

- a. denoting intention or purpose: akan, guna and untuk; in figurative meanings, to denote intention or purpose, we have: akan, tentang, terhadap and atas
- b. denoting the doer of an action: oleh
- c. denoting instrument: dengan
- d. denoting receiver of something: bagi, untuk and buat
- e. denoting place: antara, sampai, sepanjang, sekitar, hingga and dekat
- f. denoting time: setelah, selama, sebelum, sampai and dalam
- g. denoting reasons: karena, sebab, oleh and demi

After looking at the Indonesian prepositions, we can now translate the English prepositional phrases. Examples are:

(187) This movement within the area of variation

....

(187a) 'Gerakan dalam daerah variasi ini'

((188) Further, in Jamaica there is no sharp cleavage between creole and standard.

(188a) 'Lebih jauh lagi, tidak ada perbedaan yang jelas antara kreol dan bahasa standar.'

(189) The second objection to the pigeon-hole technique is

(189a) 'Keberatan kedua pada tehnik pengkotak-kotakan itu adalah'

Except the above prepositions (which consist of only one preposition), we have combined prepositions in Indonesian. According to C.A. Mees, the "pure" Indonesian prepositions ("yang tulen" according to his term) are: di, ke and dari (C.A. Mees 1953, p. 257). Further, he gives an explanation to the meaning of those prepositions:

di menandai suatu tempat
ke menyatakan arah menuju sesuatu
dari menunjukkan arah meninggalkan sesuatu

(C.A. Mees 1953, p. 257)

If the meaning of them is drawn into a diagram, it will be:

ke → di → dari

(see Tardjan Hadidjaja 1965, p. 91)

Pada is often substituted for di when the following noun denotes a human being (190), an animal (191), persons (192), time (193) or when it is used in a figurative meaning (194).

Examples are:

(190) Pada wanita itu tak kulihat cela sedikit pun.

(191) Penciuman pada anjing sangat tajam.

- (192) Peristiwa itu menimbulkan aib pada diri Ali.
- (193) Pada masa itu mobil masih sangat jarang.
- (194) Pada umumnya orang mengagumi Raden Ajeng Kartini.

Di, ke and dari are often combined with the nouns, for examples: atas, bawah, depan, muka, belakang, sebelah, antara, dalam, luar, seberang, hadapan (McDonald 1976, p. 113; Slametmuljana 1969, p. 387; C.A. Mees 1954, p. 259) and others. In Indonesian we have the expressions like: di atas meja, ke belakang rumah, dari luar rumah, etc. We can use these Indonesian prepositions to translate the English modification which consists of preposition and other modifiers. Examples are:

- (195) The trees at the back of that house
- (195a) 'Pohon-pohon di belakang rumah itu'
- (196) The fence in front of that building
- (196a) 'Pagar di muka gedung itu'
- (197) The houses to the front of my house
- (197a) 'Rumah-rumah di seberang rumahku'

These prepositions can also be used to translate the English prepositions like: beside, inside, on, etc. Examples are:

- (198) The chairs inside that house
- (198a) 'Kursi-kursi di dalam rumah itu'

- (199) The book on that table
(199a) 'Buku di atas meja itu'
(200) The swimming pool beside that theatre
(200a) 'Kolam renang di samping gedung bios-
kop itu'

Translating the English postmodification by prepositional phrases into Indonesian is not difficult. Only we have to search for the appropriate preposition in Indonesian.

Chapter 8

Translating the linguistic terms

One of the problems in translating an English text into Indonesian is the problem on the word level. Why does it appear? Dr Gloria Soepomo Poedjosoedarmo in her article "Problems in translation" gives us the answer:

"On the word level there are two main kinds of problems 1) the words of language A do not match up with those of language B in a one-to-one fashion, and 2) one language simply doesn't have any equivalent for some term in the other language."

(Poedjosoedarmo, 1977)

The English language has been studied by experts for a long time and out of those studies there appear many linguistic terms which are new to Indonesian.

On translating the English linguistic terms, I take three steps:

1. searching for the equivalent words in Indonesian, e.g. suku kata 'syllable', kalimat 'sentence'.
If this is impossible, then
2. searching for the equivalent words in local vernaculars in Indonesia, e.g. pepet /ə/, wicara 'speech'. If this is still impossible, then

3. taking the English terms with a slight change for uniformity in its transcription.

In relation to item 3 above, Pedoman Umum Pembentukan Istilah provides the rules of how to take the foreign terms:

"Pemasukan istilah asing dapat dipertimbangkan jika salah satu syarat atau lebih yang berikut ini dipenuhi:

- a. istilah asing yang dipilih cocok karena konotasinya;
- b. istilah asing yang dipilih lebih singkat jika dibandingkan dengan terjemahan Indonesiannya;
- c. istilah asing karena corak keinternasionalannya memudahkan pengalihan antarbahasa mengingat keperluan masa depan; dan
- d. istilah asing yang dipilih dapat mempermudah tercapainya kesepakatan jika istilah Indonesia terlalu banyak sinonimnya."

(Panitia Pengembangan bahasa Indonesia, 1975)

To gain uniformity in the transcription of the English suffixes, I also follow Pedoman Pembentukan Istilah:

-age	becomes	-ase
-air	"	-er
-ant	"	-an
-archy	"	-arki
-(a)tion	"	-asi, -si
-al	remains	-al

-or	becomes	-ur
-or	remains	-or
-ive	becomes	-if
-ic, -ics	"	-ik, -ika
-isch, -ic (adjective)	"	-ik
-ical	"	-is
-ism	"	-isme
-ist	"	-is
-logy	"	-logi
-logue	"	-log
-oir(e)	"	-oar
-ty	"	-tas
-ure	"	-ur

Below is the list of the English linguistic terms and their translation into Indonesian. All the words are taken from the text which I translate (see Appendix) and most of the translations are taken from Harimurti Kridalaksana, 1977.

A

Activity	: aktivitas
Allomorph	: alomorf
Allophone	: alofon
Alternative	: alternatif
Ambiguity	: ambiguitas
Ambivalence	: ambivalensi
Analysis	: analisa
Analytical	: analitis
Antecedent	: anteseden
Apply	: menerapkan
Aspirate	: aspirat
Attraction	: pengaruh bunyi
Attribute	: atribut
Auxiliary	: katabantu

C

Case	: kasus
Causative	: kausatif
Central vowel	: vokal tengah
Channel	: saluran
Clause	: klausa
Cluster	: 1) gugus kosonan 2) gugus vokal
Code switching	: alih kode
Coexistent	: koeksisten

Comparative study	: studi komparatif
Component	: komponen
Comprehension	: pemahaman
Consonant	: konsonan
Constriction	: penyempitan
Context	: konteks
Continuum	: kontinum
Contrast	: kontras
Control	: kontrol
Conventional	: konvensional
Co-ordinate	: koordinatif
Copula	: kopula
Corpus	: korpus
Creative	: kreatif
Creole	: kreol
Criteria	: kriteria

D

Definite article	: artikel tentu
Deletion	: penghapusan
Dental	: dental
Description	: deskripsi
Detail	: detil
Dialect	: dialek
Dialectology	: dialektologi
Diglossia	: diglosia
Dimension	: dimensi
Diphthong	: diftong
Discourse	: wacana
Documentation	: dokumentasi
Domination	: dominasi
Dynamics	: dinamika

E

Effective	: efektif
Element	: unsur
Elision	: penghilangan bunyi
Embedded	: sematan

Equivalent	: padan kata
Etymology	: etimologi
Extreme	: ekstrim

F

Factor	: faktor
Feature	: ciri
Feed-back	: umpan balik
Fluency	: kefasihan
Footnote	: catatan kaki
Formulation	: formulasi
Fricative	: frikatif
Function	: fungsi
Fundamental	: fundamental
Future	: kala nanti

G

Gender	: jenis
Generative grammar	: tatabahasa generatif
Gerund	: gerund
Glossary	: glosarium
Grading	: penjenjangan
Grammar	: tatabahasa

H

Historical	: historis
Homogenous	: seragam
Homophony	: homofoni

I

Ideal	: ideal
Identity	: identitas
Idiolect	: idiolek
Inchoative	: inkoatif

Inflectional	: infleksi
Information	: informasi
Insight	: wawasan
Intensive	: intensif
Interaction	: interaksi
Intonation	: intonasi
Intrinsic	: hakiki
Isogloss	: isoglos
Item	: unsur

J

Juncture	: penjajaran
Juxtaposition	: sendi

K

Keyword	: kata kunci
Kinship	: pertalian keluarga

L

Language acquisition	: perolehan bahasa
Lexicon	: leksikon
Lexis	: leksis
Linear	: linear
Lingua franca	: lingua franca
Linguist	: ahli linguistik
Linguistic change	: perubahan bahasa
Linguistic habit	: kebiasaan bahasa
Linguistics	: linguistik
Loan word	: kata pinjaman

M

Marker	: penanda
Matrix	: matriks
Mechanical	: mekanis

Mixture	: percampuran
Model	: model
Modes	: modus
Monosyllabic	: monosilabis
Mood	: modus
Morpho-syntax	: morfosintaksis
Motivation	: motivasi

N

Nasal	: nasal
Nasalization	: nasalisasi
Nominative	: nominatif
Norm	: norma
Nucleus	: inti suku kata

O

Object	: pelengkap penderita
Objective	: obyektif
Oral	: lisan
Orthography	: ortografi

P

Particle	: partikel
Past tense	: kala lampau
Pattern	: pola
Pause	: jeda
Perspective	: perspektif
Phonemic	: fonemis
Phonology	: fonologi
Phrase	: frasa
Pidgin	: pijin
Preposition	: kata depan
Present tense	: kala kini
Process	: proses
Pronoun	: kata ganti
Pronunciation	: lafal

Q

Qualitative	: kwalitatif
Quality	: kualitas

R

Realization	: perwujudan
Reduction	: kontraksi
Relative	: relatif
Repertoire	: repertoar
Replacive	: replasif

S

Scale	: skala
Semantics	: semantik
Setting	: keadaan
Shift	: pergeseran
Situation	: situasi
Slang	: logat
Sociolinguistics	: sosiolinguistik
Somatic	: somatis
Speaker	: pembicara
Speech	: wicara
Speech community	: masyarakat bahasa
Standard	: standar
Standardisation	: standardisasi
Statement	: pernyataan
Status	: status
Stratification	: stratifikasi
Stratum	: stratum
Structural	: struktural
Structure	: struktur
Style	: gaya bahasa
Suffix	: akhiran
Suprasegmental	: suprasegmental
Surface grammar	: tatabahasa permukaan

Syllable : suku kata
 Syntax : sintaksis
 System : sistim

T

Taboo : tabu
 Taxonomic : taksonomik
 Term : istilah
 Theme : tema
 Theory : teori
 Tone : nada
 Transactional : transaksional

U

Universal : universal

V

Variability : faktor tak tetap
 Variant : varian
 Variation : variasi
 Variety : macam
 Velar : velar
 Vocabulary : perbendaharaan kata
 Vocal channel : aliran suara
 Voiced : bersuara
 Voiceless : tak bersuara
 Vowel : vokal

Conclusion

To translate English textbooks into Indonesian is not without difficulty. This is due to the different families of the two languages: English belongs to the Germanic branch of the Indo-European family (Ruhlen, 1975) and bahasa Indonesia belongs to the Austronesian family (Salzner, 1960). The difference in the language families of the two languages causes differences in their grammar, phonology and vocabulary as well as other differences. These differences cause difficulties, even when we take one little aspect from the grammar, that is the complex noun phrases.

Generally, in translating the modification in a noun phrase, which is divided in this paper into the premodification and the postmodification, yang constructions may be used, with the exception of translating genitive, appositions, infinitive clauses and postmodification by prepositional phrases. But here and there there is another way of translating certain items which is proposed to be better than the yang construction, for example by changing the structure of the modification. To translate the modification which is an of-genitive or an apposition, we can just follow the English structure but change it to the D-M rule, while in translating the infinitive clauses we can use untuk me- or untuk di-, depending on whether the head of the phrase modified by the infinitive is the object or the agent of the infinitive. To translate a postmodification by prepositional phrases is difficult to explain, because there are so many prepositions found in both languages. Therefore, the best

way to explain it is to list and then divide the prepositions according to their use.

English premodification should be changed into post-modification when translating it into Indonesian. This is because premodification in Indonesian only covers certain items, those are numbers, determiners, kata sandang, etc. Special attention should be paid to the translation of premodification. This is due to the problem of determining what modifies what. Unless we are not careful in examining it, the modification in the translation maybe misinterpreted.

The use of di mana to translate where and when is widely used now. This according to Indonesian grammarians, C.A Mees, A.A. Fokker, Slametauljana just to name a few, is not satisfying and does not sound like "real" Indonesian. Therefore, another translation should be searched for and there appears the use of tempat and ketika, saat or kala to translate where and when. Mana and siapa constructions to translate preposition plus a relative pronoun are not satisfying either. These constructions appear because yang cannot be preceded by a preposition. Another way of translating them, therefore, should be searched for, that is by changing the construction.

What I have presented here is just the most basic things found in translating the English complex noun phrases into Indonesian. I hope, however, that this thesis may help to solve the problems in translation, especially the problems in translating the complex noun phrases. Further research and discussion are still needed to complete this thesis so that there will appear acceptable and satisfying ways to translate the complex noun phrases.

Bibliography

- Alisjahbana, Sutan Takdir. (1976). Tatabahasa baru bahasa Indonesia. Jakarta: Penerbit Dian Rakyat. Cetakan kedupuluh delapan
- Echols, John M. and Shadily, Hasan. (1961). An Indonesian-English dictionary. Ithaca: Cornell University.
- . (1975). Kamus Inggris-Indonesia. Ithaca: Cornell University.
- Fokker, A.A. (1972). Pengantar sintaksis Indonesia. Djakarta: Pradjna Paramita.
- Fries, C.C. (1952). The Structure of English. New York: Harcourt, Brace & World, Inc.
- Hadidjaja, Tardjan. (1956). Tatabahasa Indonesia. Yogyakarta: U.P. Indonesia.
- Hartmann, R.R.K. and Stork, F.C. (1972). Dictionary of language and linguistics. Barking: Applied Science Publishers Ltd.
- Hornby, A.S., Gatenby, E.V., Wakefield, H. (1963). The advanced learner's dictionary of current English. London: Oxford University.
- Kridalaksana, Harimurti. (1977). Istilah linguistik Inggris-Indonesia. Jakarta.
- Lewis, M. Blance, (1969). Sentence analysis in modern Malay. Cambridge: Cambridge University Press.
- MacDonald, R. Ross. (1976). Indonesian reference grammar. Washington: Georgetown University Press.

- Mees, C.A. (1954). Tatabahasa Indonesia. Djakarta:
J.B. Wolters.
- Panitia Pengembangan Bahasa Indonesia Pusat Pembinaan dan
Pengembangan. (1975). Pedoman umum pembentukan istilah.
Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Poedjosedarmo, Gloria. "Problems in translation". Yogya-
karta: IKIP Sanata 'Dharma. (stencilled)
- Quirk, Randolph, Greenbaum, Sidney, Leech, Geoffrey and
Svartvik, Jan. (1972). A grammar of contemporary
English. London: Longman Group Limited.
- Ruhlen, Merritt. (1976). A guide to the languages of the
world. Stanford: Stanford University.
- Slametmuljana. (1969). Kaidah bahasa Indonesia. Ende:
Penerbitan Nusa Indah.
- Salzner, Richard. (1960). Sprachenatlas des Indopazifischen
Raumes. Wiesbaden: Otto Harrassowitz
- Verhaar, John W.M. "Some notes on the verbal passive in
Indonesian". In: John W.M. Verhaar (ed.), Miscellaneous
studies in Indonesian and languages in Indonesia. Part V.
Jakarta: Badan Penyelenggara Seri NUSA.



Appendix

PENDAHULUAN

Pijin dan kreol menentang bentuk-bentuk konvensional deskripsi linguistik, seperti halnya mereka juga menentang mode sejarah linguistik. Bagaimana dan apakah proses-proses perubahan telah menimbulkan pijin dan kreol - masalah ini merupakan masalah asal-usul - semakin menarik lebih banyak perhatian, tetapi kebutuhan-kebutuhan akan politik bahasa dan pendidikan, bersama-sama dengan aliran-aliran baru dalam teori linguistik, sekarang membawa masalah-masalah deskripsi secara cepat ke depan.

Ada dua topik besar: situasi bahasa dan sistim-sistim linguistik atau ragam-ragam dan variasi. Sekali tertanam, pijin dan kreol mungkin menimbulkan ragam-ragam lebih jauh, yang dikhususkan menurut fungsinya dan mungkin menimbulkan sistim-sistim linguistik perseorangan dan masyarakat dengan kerumitan tersendiri.

Mungkin hal yang paling penting untuk masa depan suatu pijin atau kreol adalah apakah pijin atau kreol tersebut tetap dekat (dan berkelas lebih rendah) dengan sumber besarnya atau tidak. Suriname menunjuk ke alternatif yang terakhir, Hawaii dan Yamaica menunjuk ke alternatif yang pertama. Di satu pihak macam suatu bahasa merupakan perhatian yang menonjol, di lain pihak variasi.

Lingkup perbedaan kekuasaan bahasa Inggris, contohnya antara bahasa pantai dan bahasa pedalaman, telah jelas dalam beberapa tahun ini saat kreol-kreol Suriname terbentuk. Bahasa Saranacca dan suku-suku bangsa pelarian mengandung bahasa Portugis dan bahasa Inggris yang sama banyaknya, juga banyak kata dan nada asal Afrika dan tidak saling dapat dimengerti dengan Inggris Kreol yang terbentuk di pantai dan dengan yang sekarang, contohnya bahasa Sranan, merupakan lingua franca negara itu. Di-harapkan karya mengenai bahasa Suriname Voorhoeve dan yang lain akan diikuti secara intensif. Kemungkinan -kemungkinan perbandingan, dengan menkontrol persamaan-persamaan dan perbedaan-perbedaan dalam linguistik dan faktor-faktor sosial tertentu, menjadikan kreol-kreol Suriname masalah teori umum yang penting namun juga kritis.

Voorhoeve membuat sketsa tentang dinamika sejarah sosial (perbudakan perkebunan, pembentukan suku-suku pelarian, pemberontakan, kasta-kasta dan perpecahan kasta) dan menunjukkan bagaimana bahasa Sranan, sekali terbentuk, diuraikan secara teliti dan mendetil baik peranan sosial maupun isinya. Sebuah ragam baru, dengan meniru dalam Kreol itu sendiri diglosia Kreol Belanda yang umum, muncul melalui masuknya misionaris-misionaris Moravia, yang bertindak selaku pihak ke tiga tanpa pembetulan-pembetulan yang efektif pada norma baru mereka. Mengingat Kreol

Gereja dibedakan khususnya dalam fonologinya, ada juga ragam pemujaan Kreol, yang dibedakan khususnya dengan pergantian perbendaharaan kata dan penggunaan khusus aliran suara (penggagapan, suara tenggorokan) sebagai tanda dari para Dewa.

Voorhoeve mencatat bahwa perbedaan antara Kreol Gereja dan Kreol biasa adalah tidak mekanis, ciri-ciri yang terkandung mempunyai arti sosial yang hakiki (contohnya: tidak adanya penghilangan bunyi merupakan suatu ciri khusus keduanya, dengan arti yang sama pada keduanya - adanya dimana-mana itulah yang menandai Kreol Gereja). Dan dia menyelidiki bahwa penilaian gaya bahasa yang resmi telah diganti, semula sangat serius lalu menjadi lelucon, di antara generasi yang lebih muda.

Eersel dalam detil yang lebih besar mengambil situasi yang ada di Suriname, tempat perkembangan bahasa Sranan telah mencapai tahap standarisasi yang mulai menonjol, sebagai tandingan dominasi bahasa Belanda¹. Adalah mengejutkan bahwa penggunaan bahasa Belanda telah mendorong penggunaan bahasa Spanyol sebagai sumber lain perbendaharaan kata baru, hal ini kontras sekali dengan ketergantungan Kreol Yamaica dan Haiti pada bahasa Perancis dan Inggris (periksa Craig dalam buku ini dan Hall 1953: 222), dan bahwasanya seseorang dapat menyebut dia

sebagai penemu akhiran jamak kata-kata benda, dan buku-buku sanjak tempat akhiran jamak itu muncul pada judulnya untuk pertama kali. Keadaan ini mengingatkan kita kembali akan masalah standardisasi terdahulu bahasa nasional yang terimpit di Eropa, contohnya bahasa Lithuania. Dalam bahasa tersebut kata-kata pinjaman bahasa Polandia ditolak sesudah Perang Dunia ke-1, dan penemuan-penemuan bentuk baru perseorangan secara sadar juga didokumentasikan. Akan pentinglah mengikuti perkembangan masa depan bahasa Sranan sehubungan dengan konteks bahasa di negara-negara Dunia ke tiga sekarang ini.

Arti sosial pemilihan bahasa saat ini di Suriname yang ditunjukkan oleh Eersel, telah melibatkan dua dimensi yang tampaknya fundamental dalam hubungan-hubungan manusiawi dan universal pada deskripsi sociolinguistik, keintiman yang berbeda dan kekuatan (atau menurut istilah transaksional, pertukaran yang melibatkan cinta dan kasih dan melibatkan status). Pada masing-masing dimensi, atau keduanya dikombinasikan, Sranan biasanya menunjukkan ketiadaan jarak sosial yang relatif, bahasa Belanda menunjukkan adanya jarak sosial yang relatif. Pola alih kode yang ada dalam bahasa Suriname mengundang analisa yang mendetil sepanjang garis seperti yang dikemukakan oleh Friedrich (1971), Blom dan Gumperz (1971) dan Rubin (1968) dan studi komparatif. Alih kode di Suriname antara sebuah

kreol dan bahasa lain yang tak berhubungan tampaknya terpotong lebih jelas dibandingkan dengan apa yang mungkin disebut susunan gaya bahasa antara Kreol dan bahasa Inggris di Hawaii, Yamaica, Antigua dan bahasa yang serupa. Bukan hanya satu atau dua, tetapi semua ciri ucapan Belanda secara bersama-sama, dituntut untuk menandai suatu lafal, contoh "bakara" (+Belanda). Sesungguhnya Sranan khususnya merupakan masalah komponen-komponen tatabahasa yang menarik yang berdiri sendiri, dihubungkan dengan arti sosial yang berbeda, yang diterangkan pijin-pijin dan kreol-kreol: kepentingan yang sesuai bagi warganegara Suriname yang berkulit hitam melibatkan tatabahasa Belanda, leksikon Belanda, dan lafal Sranan.

Meskipun ragamlah, bukan variasi, yang maju ke depan dalam situasi Suriname, tidak heranlah apabila studi variasi yang mendetil dapat dan harus dijalankan di sana. Dan seperti yang ditunjukkan Eersel, ada warisan kegelisahan linguistik dan ambivalensi, sama halnya dengan bentuk-bentuk yang mendasari variasi di manapun, juga di Suriname.

Ambivalensi, contohnya mengenai identitas perseorangan dan perkembangan yang kreatif suatu bahasa, dilahirkan 300 tahun silam dalam perbudakan, ditunjukkan keduanya dalam sanjak Sranan yang diterjemahkan Voorhoeve, satu menu-

rut temanya dan yang lain menurut keindahannya.

Hawaii dan Yamaica dengan tajam mengemukakan kesukaran menggambarkan variasi rumit yang masuk akal yang timbul apabila suatu kreol berkembang, bukan melawan tetapi ke dalam bahasa yang dominan yang berhubungan. Mengingat masalah historis melibatkan percampuran dalam pembentukan bahasa, masalah deskripsi merupakan salah satu percampuran dalam pembentukan wacana, dan dalam "competence" yang mendasari, atau ilmu pengetahuan gramatikal, yang dapat ditrapkan pada seseorang, sebuah teks atau suatu masyarakat. Para ahli linguistik yang ingin memperlakukan karyanya sebagai penunjukkan pada pembicara-pendengar yang ideal fasihnya dalam suatu masyarakat yang seragam (Chomsky 1965) kerap kali tidak bisa mengenal faktor tak tetap sebagai pinggiran. Dalam hal ini faktor tak tetap tersebut di tengah.

Tzuzaki, Bailey dan Craig semuanya adalah anggota masyarakat bahasa (Hawaii, Caribea) yang mereka gambarkan, dan bagi mereka masing-masing ada sistim-sistim yang jelas, yang mereka lihat, mungkin secara tidak sama dari titik tolak yang sungguh-sungguh obyektif, dengan dasar percampuran wicara sekarang ini (periksa Sapir 1921: 58, no. 19). Mereka, dan juga De Camp, masing-masing mengambil konsepsi analitis yang berbeda untuk bisa menangkap sistim yang jelas yang mendasari. Tzuzaki dengan rapi membuat sketsa

tentang tiga sistim koeksisten: suatu pijin yang tidak terpakai lagi, suatu kreol, dan suatu dialek Inggris (dengan ragam standar dan nonstandar), yang digambarkan dalam istilah struktur gramatikal katakerja. Bailey mempertimbangkan wacana yang terus menerus, dengan menggunakan skala yang diberati untuk menganalisa teks-teks dalam pengertian dasarnya dalam dan dimulai dari dua norma yang dipertentangkan sebagai kutub. De Camp menerima dua kutub tersebut, tetapi menganalisa lingkup yang ada di antaranya sebagai sifat yang diatur hukum dalam pengertian skala kualitatif. Craig menerima norma-norma kutub dan kontinum yang didefinisikan De Camp, tetapi memperlakukan daerah yang ada di antaranya sebagai suatu "daerah interaksi" yang berisi baik perubahan maupun percampuran.

Secara bersama-sama, tulisan-tulisan ini dengan baik sekali menggambarkan macam variasi yang nyata terdapat dalam situasi-situasi semacam itu. Dan sementara semuanya pada dasarnya bermaksud menanamkan dasar sistematis yang mendasari ciri linguistik dengan sendirinya (per se), jelaslah bahwa bertolak dari suatu dasar yang mendasari apa yang dikatakan seseorang ("competence" dalam arti yang terbatas) menuntut ciri-ciri sosiologis.

Pemahaman De Camp pada continuum postkreol, yang tergantung pada kondisi-kondisi linguistik dan sosial secara bersama-sama (suatu bahasa dominan yang berhubungan, pemi-

sahan kasta), adalah sangat penting, untuk studi-studi kreol dan untuk bantuannya pada pemahaman umum perubahan bahasa moderen.² Di sini dia bermaksud menunjukkan bahwa faktor tak tetap kontinuum postkreol dapat disatukan dalam sistim resmi tatabahasa generatif dan menyajikan contoh-contoh dari fonologi, sintaksis dan semantik. Dia menyimpulkan bahwa kontinuum skala mencerminkan kenyataan sociolinguistik, bahwa kontinuum itu (yang membiarkan varian-varian geografis) bertanggung jawab atas semua variasi Yamaica dan sungguh-sungguh ada variasi yang diskalakan terus-menerus, bukan jumlah khusus tingkat "kotak" antara ekstrim-ekstrim. Dalam menjejaki pandangan ini, De Camp mengikuti Chomsky (1965) dalam memperlakukan competence yang mendasarinya (ilmu pengetahuan gramatikal dan kadang-kadang hanya tatabahasa) sebagai kekayaan masyarakat bahasa. (Dalam formulasi Chomsky, sekurang-kurangnya competence tidak jelas berbeda dengan kekayaan masyarakat bahasa itu.) Oleh karenanya competence dan kejelasan yang diintuisikan oleh Bailey dan yang lainnya, apabila ada, harus terus-menerus ditrapkan pada "performance", pada realisasi sifat.

Craig menunjuk competence pada pembicara perseorangan dan berusaha menerangkan kontinuum dalam pengertian aktivitas sebuah masyarakat, yang competence-nya berkembang dalam lingkup suatu kontinuum yang berbeda antara dua norma

1) siapa yang secara sosial memberi motivasi untuk merubah tutur mereka sepanjang kontinum dalam lingkup yang mereka kuasai 2) competence siapa yang dibatasi oleh umpan balik, kadang-kadang secara tak sempurna, dari percobaan-percobaan untuk bergerak di luar lingkup mereka. Bagi Craig, variasi yang terbuka sebagian merupakan hasil competence yang mendasari tetapi juga sebagian merupakan hasil performance yang tak sempurna. Bagi Craig dan Bailey bentuk-bentuk kutub mendasari setiap pembicara, meskipun bagi Craig, kutub-kutub bisa berbeda tempatnya sepanjang kontinum untuk pembicara-pembicara yang berbeda.

Perhatikanlah bahwa baik Craig maupun Bailey mencantumkan kenyataan-kenyataan dan masalah-masalah pendidikan. Bailey mendapatkan bahwa susunan analitisnya penting untuk mengajar anak-anak dan Craig mendapatkan bahwa modelnya penting untuk memahami anak-anak yang diajar, dan agar sukses dalam pendidikan meningkat.

Sehubungan dengan hal pendidikan, Craig mengemukakan kesejajaran antara kontras standar kreol dan kontras Bernstein dalam hal kode-kode yang terbatas dan mendetil. Bernstein telah membicarakan bentuk wicara (alat morfositaktik), hubungan dengan konteks untuk interpretasi makna, dan orientasi kognitif sebagai suatu yang saling bergantung dan bersama-sama menyajikan kontras dengan dua macam kode

itu. Craig membela bahwa alat-alat morfosintaktik dan penggunaan konteks dapat berubah tanpa perubahan orientasi kognitif, bahwa tidak ada hubungan satu lawan satu antara mereka dan bahwa kepentingan kognitif perbedaan-perbedaan dalam dua faktor yang pertama harus tetap diukur. Dua macam kode itu telah banyak dibuat dalam lingkaran-lingkaran pendidikan jauh berbeda dari macam-macam kode yang kebutuhannya diselidiki Bernstein sedangkan Bernstein telah menghubungkan perbedaan-perbedaan itu khususnya pada perbedaan dalam modus keluarga dalam sosialisasi, beberapa pendidik telah menyelidiki untuk mencirikan (dan menandai) perbedaan-perbedaan yang dihubungkan menurut suku di Dunia Baru. Oleh karena itu kritik Craig penting.

Masalah-masalah deskripsi dengan kontinum postkreol bukan hanya bagaimana menemukan sistim dalam variasi tetapi juga bagaimana menemukan sistim yang benar dan bagaimana mendapatkan cara pendekatan informasi yang dibutuhkan. Dillard membela dengan keras bahwa perkembangan studi kreol mempunyai bantuan besar untuk membuat bahasa Inggris Negro nonstandar dapat dimengerti di Amerika Serikat. Wicara Amerika hitam, apabila dipandang dalam konteks Dunia Baru yang lebih besar, secara kuat menandakan suatu proses dekreolisasi yang sangat maju. Melihatnya hanya dalam pengertian dialek biasa saja tidaklah sesuai. Wicara itu mempunyai kekayaan sendiri yang jelas yang dapat mempunyai dasar

strukturil sendiri, yang bukan hanya merupakan penyimpangan-penyimpangan dari standar. Ini merupakan pelajaran yang banyak dibutuhkan di sekolah-sekolah. Bahkan apabila dalam masalah-masalah kreol Caribea yang tak dapat diragukan lagi, contohnya di antara beberapa anak-anak sekolah di Birmingham, perbedaan-perbedaan dianggap sebagai "dialek" dan "Inggris yang jelek", maka tidaklah mengherankan kalau perbedaan-perbedaan semacam itu diberi belas kasihan dalam kontinum postkreol di Amerika Serikat.

Suatu perspektif kreol yang lebih luas memberikan pengertian dalam dua hal, yaitu pengertian asal usul dan tempat ciri-ciri semacam itu dalam dinamika proses dekreolisasi yang khusus dan pengertian tempat ciri-ciri semacam itu dalam kepelikan sosial dan keragu-raguan alih kode (atau perubahan gaya bahasa) dalam masyarakat bahasa. Tanpa perspektif kreol, bantah Dillard, asal-usul ciri-ciri mungkin ditrapkan secara salah dan suatu struktur yang tak kuat dipaksakan dalam wicara; sesungguhnya bukti yang kritis dapat dilupakan atau tidak diperoleh. Generasi-generasi yang menentang dan tidak setuju hampir membuat orang-orang tidak mau bersukarela atau menunjukkan segi-segi wicara yang tidak disetujui dan dihubungkan dengan pembelaan penentangan tersebut. Lingkup wicara seseorang yang sebenarnya, sangat sukar untuk diketahui. Hal ini menuntut metodologi yang ada di luar keterangan biasa pada penyelidikan yang se-

benarnya dan variasi-variasi keadaan yang dikontrol, bahkan apabila tak ada rintangan-rintangan sosial.³

Dillard menekankan bahwa pengelompokan umur dan identitas kelaki-lakian sebagai faktor-faktor yang menentukan dan membantu menerangkan variasi yang terdapat dalam wicara orang-orang muda dan sangat penting bagi sekolah-sekolah. Kepentingan identitas diri ditunjukkan dalam pembicaraan Craig, dan dalam karya Labov (1966; periksa karangannya dalam bagian terakhir) dan ditekankan dalam suatu artikel yang sangat penting yang dibuat Le Page (1969). Dalam artikel ini, yang memuat pandangan-pandangan metodologis yang disajikannya secara lisan pada konferensi Mona, Le Page mulai dari interaksi dan identifikasi sosial sebagai faktor-faktor dasar pada perbedaan yang jelas antara a) menanamkan adanya ciri-ciri linguistik dalam suatu masyarakat b) mengetrapkan ciri-ciri tersebut pada bahasa "yang bernama" (197, 206-7). Dengan memperhatikan variasi dalam bahan-bahan dari karyanya mengenai bahasa Inggris Honduras, dia menyimpulkan:

"Dapatlah dipikirkan bahwa pergeseran itu dimengerti dengan baik sekali seperti dalam rekaman lain dari dialek terdidik orang pribumi yang masih mengkristal dibanding apabila ke dalam bahasa Inggris standar; bahwa struktur kreol setempat ada dan tetap ada, bahkan dalam dialek ini, dalam beberapa cara yang mendasari pada po-

koknya berbeda dari bahasa Inggris dan bahwa suatu program pendidikan universal akan banyak berkesempatan menjadi efektif baik untuk perseorangan maupun untuk masyarakat apabila hal ini dikenal (1969:211)"

Reisman secara singkat melaporkan suatu studi etnografis yang penting mengenai dualitas dan ambiguitas yang mungkin mendasari wicara dalam suatu situasi kreol, termasuk penutupan yang mungkin timbul. Studinya menunjukkan sifat-sifat yang hampir tidak kelihatan yang menuntut banyak kesabaran dan partisipasi untuk memahaminya atau bahkan untuk menemukannya.

Carr menggambarkan karya mengenai kontinum postkreol di Hawaii, yang menemukan lima hal yang penting dari dialek pijin ke dialek Inggris. Akhirnya Wolfers menggambarkan pendetilan pijin yang telah tertanam menjadi bahasa nasional pada masa mendatang. Di New Guinea, seperti juga di Haiti dan Yamaica, sumber bahasa yang dominan tetap menjadi sumber leksikon baru, tetapi kebaruan dan tingkah laku sebenarnya dari lingkungan kontak yang relatif, tidak adanya eksploitasi dan perbedaan warna kulit, membuahkan hasil yang berbeda. Kecurigaan terhadap bahasa Neo-Melanesia, sebagai suatu bahasa pijin, memainkan peranan kemerdekaan politis, ditambah dengan kebutuhan akan lingua franca yang tampaknya ikut menjamin bahasa se-

bagai simbol nasional masa depan. Apakah bahasa Neo-Melanesia akan mengganti bahasa Inggris dalam suatu diglosia, sama halnya dengan bahasa Sranan baru-baru ini dalam hubungannya dengan bahasa Belanda, atau akankah mempunyai nasib yang berbeda, haruslah kita tunggu.

Catatan

- 1 Untuk mengetahui pertentangan yang serupa antara Kreol dan bahasa Belanda di Caribea, lihat Wood 1969. Keadaan di pulau-pulau Curacao, Aruba dan Bonaire berbeda karena kreol, Papiamentu, sekarang adalah kreol Spanyol, dan tidak diidentikkan dengan warga hitam masyarakat tersebut. Pusat masalah ini adalah di sekolah-sekolah, tempat pembicara asli Papiamentu harus mengajar pembicara-pembicara asli lain dalam bahasa yang asing bagi keduanya.
- 2 Dutton 1969, yang menggambarkan ada apa dalam sejarahnya (20), tidak saling dapat dimengertinya dengan bahasa Inggris Australia-Standar (22), dan sejumlah ciri-ciri gramatikal dan leksikal (23-4, 34) hanya dapat menjadi hasil pijin terdahulu yang dikreolkan atau mungkin sekarang didekreolisasikan. Dutton menginterpretasikan situasi Palm Island serupa dengan analisa De Camp mengenai bahasa Yamaica: "Dimensi bahasa Inggris Aboriginal yang tak resmi-resmi adalah suatu kontinum atau merupakan kecenderungan dengan lingkup yang berbeda dari dimensi yang sama dalam bahasa Inggris Australia. Tidak

ada keinginan dua pembicara yang persis berhubungan sehingga kita dapat memperoleh situasi yang sama yang telah digambarkan oleh De Camp untuk dialek-dialek Yamaica...."(19). Palm Island tampaknya harus berkembang dari suatu tingkat yang dapat diselidiki saat ini di Northern Queensland (Jernudd 1969). Dutton (komunikasi perseorangan) setuju dengan interpretasi ini.

- 3 Lihat Dutton (1969: 18): "Biasanya wicara semacam ini tak pernah didengar oleh orang-orang yang bukan Australia-Aboriginal. Bahkan guru-guru pada Sekolah SD dan SMP di Palm Island tak pernah mendengar anak-anak Aboriginal berbicara ragam Inggris yang tak resmi". Eksistensinya ditemukan secara kebetulan, dengan jalan meninggalkan sebuah tape-recorder dalam keadaan siap merekam di suatu kamar tempat anak-anak bermain. Sewaktu eksistensi wicara ini diajukan kepada guru-guru di sekolah, mereka hanya menunjukkan sedikit perhatian (Dutton, komunikasi perseorangan).

MACAM BAHASA KREOL DI SURINAME

Kreol Gereja, Bahasa-Bahasa Upacara Keagamaan Kafir

oleh : Yan Voorhoeve

LATAR BELAKANG SEJARAH DAN SOSIAL

Kelompok-kelompok penduduk

Penduduk asli Suriname adalah suku bangsa Amerindia, tetapi keturunan mereka sekarang hanya tinggal sedikit. Secara kasar dapat ditentukan bahwa separuh dari penduduknya sekarang mempunyai latar belakang Asia, separuh lainnya mempunyai latar belakang Afrika. Proporsi Asia tampaknya berkembang dengan cepat, meskipun keturunan orang tua campuran antara orang Afrika dan Asia diduga masuk kelompok Kreol. Kebanyakan orang Asia adalah keturunan orang India dan Indonesia yang pada akhir tahun 1700-an dan pada tahun-tahun permulaan abad ini diimigrasikan ke sana oleh pemerintah kolonial untuk mengisi tempat-tempat perkebunan yang ditinggalkan sesudah kemerdekaan budak-budak

Negro. Orang-orang Afrika dibawa ke sana sebagai budak semenjak permulaan sejarah moderen Suriname pada pertengahan abad ke-17.

Asal Kreol

Orang-orang Suriname yang berlatar belakang Afrika dibagi menjadi: Bush Negro (keturunan para pelarian) dan Kreol (keturunan para budak). Para pelarian tersebut mendirikan suku yang terpisah di pedalaman sepanjang sungai-sungai besar. Ada perbedaan yang menyolok antara suku-suku yang menduduki bagian sebelah timur negara ini (Djuka, Boni, Paramaccan) dengan mereka yang menduduki daerah tengah (Saramaccan, Matuari, dan mungkin juga kelompok kecil Kwinti). Bagian barat negara ini tak pernah diduduki suku-suku Bush Negro.

Bahasa suku-suku di bagian timur ini masih sangat sedikit dipelajari dibanding dengan bahasa suku-suku di bagian tengah. Namun kesan umum yang didapat adalah bahwa Djuka dan bahasa-bahasa Timur yang berhubungan menunjukkan persamaan yang lebih dekat dengan Kreol pantai (Sranan).

Orang-orang Bush Negro di bagian tengah berbicara

Saramacca dan dialek-dialek yang sangat dekat yang mempunyai perbedaan nada (Voorhoeve 1959; Voorhoeve 1961a), dan yang menunjukkan proporsi unsur-unsur yang berdasar bahasa Portugis dan Inggris (Donicie dan Voorhoeve 1963; periksa juga Taylor 1965 : 369). Pengaruh yang menonjol bahasa Kongo dalam perbendaharaan katanya telah diperlihatkan oleh Daeleman (periksa singkatan karyanya dalam buku ini). Pengaruh bahasa Portugis diduga lebih tampak di Afrika, bukan akibat dari datangnya budak-budak ke Suriname. Para pelarian itu yang sebagian besar terdiri dari budak-budak yang baru didatangkan di Suriname, yang tidak mempunyai waktu untuk menyesuaikan diri secara penuh dengan kebiasaan-kebiasaan bahasa budak-budak di perkebunan (Herskovits 1931; periksa juga Voorhoeve 1967 : 104). Apabila hal ini benar, perbedaan bahasa antara Bush Negro Timur dengan Tengah (pertalian yang lebih besar Bush Negro Timur dengan Kreol budak-budak di perkebunan) mendorong kita untuk membagi pelarian-pelarian tersebut menjadi dua kelompok suku menurut dua tahap pengadaptasian hidup perkebunan yang berbeda. Patutlah ditulis di sini satu petunjuk yang melawan teori Herskovits. Kata bahasa kreol pantai barba "beard" rupanya berasal dari bahasa Portugis. Kata yang sama dalam bahasa Saramacca berasal dari bahasa Inggris. Apabila pengaruh ba-

hasa Inggris pada bahasa Saramaccan secara eksklusif dikarenakan pengaruh bahasa budak, maka kata bia ini menjadi suatu masalah.

Tentang sejarah suku Bush Negro yang terpisah di Suriname hanya sedikit diketahui. Selama masa periode Inggris (sebelum tahun 1667), telah disebutkan adanya suatu kelompok yang terdiri dari beberapa ratus pelarian yang dikepalai Jermes. Pada tahun 1684 perjanjian perdamaian dengan kelompok ini dibuat. Kelompok lain yang aktif di bawah pimpinan Ganimet menyerang daerah-daerah perkebunan selama pemberontakan bangsa Amerindia. Kelompok lain ini dikalahkan pada tahun 1681. Pada tahun 1690 orang-orang satu perkebunan penuh melarikan diri ke hutan-hutan. Invasi Jacques Cassard pada tahun 1712 telah banyak disebut sebagai dasar suku-suku Bush Negro yang pertama. Jumlah pelarian seluruhnya pada tahun 1738 diperkirakan ada 6.000 orang. Tahun 1761 perjanjian perdamaian dibuat dengan suku Djuka, Saramacca dan Matuari. Sesudah perjanjian perdamaian ini, majikan-majikan para budak berperang lagi melawan pasukan-pasukan Boni, yang beroperasi di daerah pantai-pantai. Mereka diburu sampai Guayana Perancis dan akhirnya dikalahkan pada tahun 1791. Ada alasan untuk mempercayai bahwa orang-orang Boni Negro terdiri dari budak-budak yang melarikan diri sesudah tahun 1761

(sebagian besar informasi ini diambil dari De Groot 1963 7-15; periksa juga Van der Linde:95 dan Abbenhuis 1964).

Mungkin suku-suku Bush Negro Tengah terdiri dari gelombang pertama para pelarian (sampai tahun 1712) dan suku-suku Timur didirikan sesudahnya. Selama periode kedua ini pengaruh Pijin Portugis di pantai Afrika mungkin berkurang demi kebaikan Pijin yang berdasar Inggris.

Bahasa Sranan (yang juga disebut Inggris-Negro, Taki-taki, atau Kreol pantai) dipakai oleh keturunan budak-budak itu. Bahasa ini adalah jelas bahasa Kreol yang berdasar Inggris (periksa karya Hancocks yang disingkat dalam buku ini). Ada ragam geografis. Tampaknya ada perbedaan besar antara daerah perkebunan lama di bagian timur dan bagian tengah Suriname (termasuk juga kota Paramaribo) dan daerah perkebunan baru (coronie dan Nickerie, yang diduduki sesudah tahun 1800). Distrik Nickerie dipengaruhi bahasa Inggris baru. Namun perbedaan-perbedaan dialek ini tidak begitu penting. Secara keseluruhan ada satu kesatuan yang baik sekali pada bahasa Sranan di seluruh daerah. Karena bahasa Sranan secara keseluruhan merupakan juga Lingua franca orang Suriname, ada juga ragam bahasa Asia di dalamnya. Akhirnya, beberapa variasi sosial dapat diselidiki. Orang-orang Kreol dari kelas-kelas sosial yang lebih tinggi penuh-penuh ber-dwi bahasa bahkan mungkin mempelajari Kreol (Sranan) sebagai bahasa

kedua. Kreol mereka mungkin dipengaruhi bahasa Belanda dan seringkali memang demikian (periksa Voorhoeve 1961b: 100-11, dan sesudahnya Eersel).

Dalam tulisannya mengenai masalah ini, Rens (1953: 10) mulai dengan mengandaikan para budak belian memasuki koloni tanpa latar belakang bahasa yang aktif dan mencoba mempelajari bahasa tuan mereka sebaik mungkin. Inggris memerintah negara itu mulai tahun 1651 sampai tahun 1667. Ketika Belanda ganti memerintah, mereka mencoba mempertahankan penanam-penanam Inggris. Mereka kekurangan kolonis-kolonis Belanda yang mumpuni. Barbados, yang takut bersaing dengan Suriname dalam industri gula, bahkan juga selama pemerintahan Inggris, mencoba meruntuhkannya dengan menarik semua penduduk Inggris. Mereka cukup berhasil. Tidak banyak orang-orang Inggris yang tinggal di Suriname sesudah tahun 1678, dan penanam-penanam Inggris diperbolehkan membawa semua budak-budak yang bekerja pada mereka sebelum tahun 1667.

Namun demikian bahasa para budak itu tetap Inggris. Ini berarti bahwa kreol yang berdasar Inggris telah diterima dipantai Afrika, dan diperkuat dengan masuknya budak-budak baru sesudah tahun 1667 (tetapi sejarah tak banyak membantu hipotesis ini), atau bahasa baru budak itu telah tertanam kuat di Suriname sejak tahun 1667, sehingga dapat diajarkan secara efektif kepada para budak baru itu

antara tahun 1667, sampai 1678. Kondisi sosial yang menyebabkan lahirnya bahasa baru dalam waktu sekitar 25 tahun telah dianalisa oleh Voorhove (1964). Penarikan orang-orang Inggris dari daerah itu membuat bahasa budak itu cukup utuh. Demikian pulalah masyarakat kolonial selanjutnya, berdasarkan perbedaan yang hampir lengkap antara majikan-majikan dan budak-budak.

Pemeliharaan Kreol

Pada masa perbudakan, masyarakat Suriname terdiri dari dua kasta: majikan dan budak. Bahasa dan kebudayaan kedua kelompok itu dipisahkan sebisanya. Para budak tidak boleh memakai sepatu, tidak boleh menjadi Kristen, tidak boleh belajar bahasa Belanda dan lainnya. Peraturan kebebasan ketat. Budak yang dibebaskan harus dipermandikan. Hubungan yang intim dengan masyarakat budak dilarang keras. Budak yang dibebaskan bahkan dapat kehilangan kebebasannya setelah mendapat dua kali peringatan resmi. Masyarakat dengan keras mencoba membuat dua kelompok itu sedapat mungkin terpisah. Dalam bercakap-cakap dengan para budak, para majikan harus menggunakan Kreol, bahasa budak itu, tetapi dalam hal lain, masing-masing kelompok terpaku pada bahasanya sendiri. Hal ini

menggambarkan pengaruh bahasa Belanda yang relatif sedikit pada bahasa para budak.

Ketika pada tahun 1863 semua budak dibebaskan, sistem kasta ini (dengan hubungan yang dalam dengan bahasa dan kebudayaannya) tidak ada lagi. Pemerintah berusaha keras mengindoktrinasikan bahasa dan kebudayaan yang dulunya majikan kepada yang dulunya budak. Sekarang mereka adalah orang bebas dan harus mengikuti bahasa dan kebudayaan orang bebas. Keharusan pendidikan dimulai di Suriname pada tahun 1873, pagi sekali memang, tetapi pelaksanaan hukum terpaksa ditunda beberapa tahun karena alasan-alasan praktis. Namun demikian, pada permulaan abad ke-20 sedemikian banyak kemajuan telah terjadi sehingga petugas-petugas dalam bidang pendidikan sangat optimis bisa menghilangkan bahasa Kreol dalam satu generasi. Para orang tua diajak untuk bekerja sama dengan menjalankan aturan-aturan ketat di rumah demi kebaikan anak-anak mereka.

Anak-anak tidak diperkenankan menggunakan Kreol di rumah atau di sekolah.

Hasil-hasil usaha ini bukanlah hilangnya bahasa dan kebudayaan Kreol, tetapi justru partisipasi hampir seluruh penduduk pada kedua kebudayaan itu. Para pengamat cukup jelas mengetahui bahwa orang Kreol mampu beralih kode dengan secara cepat. Karena tuntutan situasi, seseorang dapat dengan mudah mempraktekkan semacam agama ke-

percayaan seperti apabila ia berdoa di gereja, seseorang dapat dengan mudah berlaku sebagai orang Eropa seperti berlaku sebagai orang Kreol. Bahkan dalam waktu kurang dari semenit, seseorang dapat beralih kode-kode yang ada dalam persaingan itu.

Sebelumnya, kedua kebudayaan itu satu sama lain dihubungkan dalam suatu sistim hirarki, yang satu (yang dulunya majikan) bernilai lebih tinggi dibandingkan dengan yang lain (yang dulunya budak). Ciri-ciri somatis termasuk dalam hirarki ini. Rambut lurus dikatakan indah dan mengawini seorang yang berkulit lebih terang disebut "menaikkan warna seseorang". Dalam hirarki nilai yang sama ini berbicara bahasa Kreol dipandang sebagai kerakyatan. Bahkan sampai tahun 1956 saya biasa lebih banyak berbicara Kreol dengan orang-orang Asia daripada dengan orang-orang Kreol sendiri, karena seseorang mendapat kesukaran-kesukaran apabila berbicara Kreol dengan orang Kreol. Mereka tidak senang dianggap kerakyatan, orang yang tidak terdidik. Saya ingat akan suatu kesempatan ketika saya dipaksa berbicara bahasa Belanda dalam suatu percakapan tilpon dan saya yakin orang itu tidak mengerti. Saya mencoba menyampaikan pesan saya dengan menterjemahkannya kata per kata dari Kreol ke Belanda.

Saya sadar bahwa keadaan yang sebenarnya melebihi apa yang telah digambarkan dalam tulisan ini. Saya tidak

ingin menyangkal adanya rasa yang hangat dan intim apabila berbicara dengan bahasa rakyat ini. Tafsiran yang lebih halus akan 'sociolinguistic setting' dapat dijumpai dalam tulisan Reisman (periksa singkatannya dalam buku ini). Saya tidak mencoba menggambarkan situasinya dengan cara yang lebih halus, karena saya ingin memfokuskan pada satu ciri bentuk khusus setting Suriname, yang tidak terdapat di tempat lain. Yang saya maksud adalah adanya bahasa antara yang jelas menghubungkan kedua ekstrim itu yaitu Belanda dan Kreol (biasa). Di sini dipergunakan semacam Kreol khusus yang dalam tulisan ini disebut Kreol Gereja (church Creole). Kreol Gereja pastilah merupakan salah satu ragam Kreol, tetapi tidak bisa dikatakan kerakyatan dan dapat dipergunakan pada kesempatan-kesempatan resmi. Saya telah mendengar Kreol ini dipergunakan dalam pertemuan-pertemuan politik, pembicaraan-pembicaraan resmi, pidato-pidato pemilihan dan tentu saja di Gereja.

KREOL GEREJA

Missionaris Moravia mulai mempergunakannya di Gereja sekitar tahun 1780. Mereka menterjemahkan Kitab Suci, menyusun buku nyanyian (untuk keperluan Gereja) dan kum-



pulan nyanyian Kristen (dipergunakan dalam keluarga-keluarga Kristen). Mereka menerbitkan sebuah majalah bulanan (1852-1932) dan pamflet-pamflet yang tak terhitung banyaknya, mengarang-ceritera-ceritera (Voorhoeve dan Donicie, 1963; Voorhoeve 1957). Sesungguhnya, sebuah program untuk mengalpabetkan telah dilaksanakan pada abad ke 19, tapi lambat laun menghilang pada abad ke-20. Sewaktu sekolah-sekolah misi dipaksa untuk berganti dengan bahasa Belanda oleh pemerintah, rencana itu kehilangan tenaga dorong aslinya, tetapi Kreol ini tetap merupakan bahasa terpenting di Gereja-gereja Moravia sampai sekarang.

Missionaris-missionaris asing tidak selalu pandai dalam bahasa. Lafal Kreol mereka tidak selalu benar. Ortografi Moravia sebagian berdasarkan etimologi dan para missionaris itu biasa mengucapkan Kreol seperti apa yang tertulis. Kata tem (waktu) diucapkan [tɛm] menurut hukum-hukum ketentuan lafal Belanda dan Jerman, meskipun lafal Kreol yang benar adalah [tẽ]. Para missionaris itu bukannya dibetulkan lafalnya (seperti yang biasanya terjadi dalam situasi biasa) tetapi malah ditiru. Oleh karena itu, dengan pelebagaan lafal missionaris asing yang salah itu, terciptalah satu ragam Kreol, yang berbeda fonologinya dengan Kreol biasa, yang dipergunakan sehari-hari. Gaya berbicara Gereja ini ditirukan oleh orang-orang lain sebagai gaya yang lebih umum dipakai, berstatus tinggi,

karena dipergunakan pada kesempatan-kesempatan resmi oleh orang yang dulunya termasuk kasta majikan. Sejak itu Kreol Gereja ini dipakai dalam segala kesempatan yang menuntut bahasa berprestise lebih tinggi dibanding Kreol sehari-hari, dan saat mana penggunaan bahasa Belanda dirasa kurang efisien. Seorang bisa berkata bahwa ragam Kreol ini dipakai dalam segala kesempatan resmi saat kehadiran orang-orang yang berkelas lebih rendah penting. Situasi bahasa yang digambarkan di atas disebut diglosia (periksa Ferguson 1959). Setting di Suriname lebih rumit lagi karena adanya kemungkinan pilihan bahasa ketiga (Belanda), yang linguistiknya tidak berhubungan dengan dua pilihan lain yang ada (Kreol Gereja dan Kreol Biasa). Pidato di parlemen hendaknya diberikan dalam bahasa Belanda, tetapi pidato politik dapat berbahasa Belanda atau Kreol Gereja, dan sesudah tahun 1956 juga Kreol biasa. Sesungguhnya proses pengangkatan status Kreol biasa sesudah 1956 merupakan phenomenon yang menarik dalam situasi Suriname.

Sekitar tahun 1956 generasi yang lebih muda mulai mempertanyakan tentang hirarki lama. Ide-ide baru umumnya dihubungkan dengan gerakan kebudayaan nasional yang bernama Wie Eegie Sanie (our own things), didirikan oleh pelajar-pelajar di luar negeri, tetapi segera ditanamkan di Suriname (Voorhoeve dan Van Renselaar 1962). Macam-macam persoalan berikut telah dibicarakan dalam kelompok

ini: Mengapa bahasa Belanda menjadi bahasa yang lebih baik? Apa jeleknya tarian-tarian Kreol? Mengapa agama kepercayaan harus rendah dibanding kepercayaan Kristen? Mungkinkah poligami menjadi bentuk perkawinan yang lebih sesuai?

Gerakan kebudayaan nasional ini mengangkat martabat Kreol biasa. Buku pertama yang memuat sanjak-sanjak Kreol karya Trefossa menggegerkan (Trefossa 1957). Pertunjukan-pertunjukan Kreol segera menjadi populer. Orang-orang mulai sadar akan keindahan dan effsiensinya Kreol biasa. Kreol dipakai dalam siaran radio. Syair lagu kebangsaan berbahasa Kreol resmi disetujui pemerintah. Kreol Gereja tak diperlukan lagi. Sekarang pengkhotbah gaya lama hanya ditirukan anak-anak sebagai bahan lelucon. Di luar Gereja, kreol Gereja hampir mati.

Dalam periode inilah saya bertugas menterjemahkan Perjanjian Baru ke dalam bahasa Kreol. Cukup jelas waktu itu bahwa apabila Kreol bertahan, bukanlah dalam bentuk Kreol Gereja. Oleh karenanya saya menterjemahkannya dalam Kreol biasa, seperti yang dipakai dalam sanjak-sanjak dan di mana pun. Ini tidak begitu sukar karena Kreol Gereja sangat terikat pada ortografi lafal literer demi ketepatannya (melebihi segala sesuatu yang lebih penting). Tetapi karena maksud yang sama, dalam mengubah ortografinya untuk merefleksikan wicara aktuilnya, kehi-

dupan Kreol Gereja terancam.

Saya berhasil mengumpulkan semua kelompok-kelompok yang tertarik dan membuat perubahan-perubahan pada ortografinya, kemudian dalam garis besarnya hal ini diikuti oleh sebuah komisi pemerintah. Lalu saya mengukur reaksi-reaksi di Gereja Moravia. Dalam keseluruhannya ada reaksi yang kurang menyenangkan dari pejabat-pejabat Gereja. Mereka memakai jenis khusus untuk berbicara ini dengan banyak kesukaran. Posisi mereka dalam Gereja kerap kali didasarkan pada mudahnya menguasai Kreol Gereja. Mereka menyukai irama yang agung, dan berdiri agak di luar gerakan awam yang mempopulerkan Kreol biasa. Mereka tidak menyukai perubahan-perubahan drastis. Kemudian saya mulai memakai Kreol biasa pada upacara-upacara gereja dan reaksi anggauta Gereja umumnya menyambut baik. Reaksi umum adalah: Mengapa, ini bukanlah perubahan, ini cara kita membahasa. Namun demikian karena hampir semua pemu-ka Gereja menggunakan teks kitab suci tertulis, saya harus mengakui bahwa terjemahan baru itu belum begitu populer.

SIFAT-SIFAT BAHASA KREOL GEREJA

Saya telah mengemukakan di atas bahwa perbedaan-perbedaan

pokok antara kedua Kreol tadi terdapat dalam fonologinya. Ada juga perbendaharaan kata khususnya. Pengertian-pengertian Kristen seperti gnade (rahmat), tolnaar (pengumpul dana), disciple (ajaran) kebanyakan kata pinjaman dari bahasa Belanda atau bahasa Jerman. Ada beberapa ungkapan-ungkapan seperti meli (menyentuh) dan fika (meninggalkan) yang tak akan dipakai oleh orang Kreol moderen, tetapi dimengerti. Perbedaan sintaktis jarang sekali. Saya telah mendapatkan contoh-contoh penggunaan preposisi yang digunakan dalam segala hal (all-purpose-preposition) na sesudah atau sebagai ganti kata kerja bantu gi (memberi, kepada), tetapi ini hanya terdapat dalam teks-teks tertulis. Saya kira dalam Kreol Gereja lisan tak ada. Dalam fonologi, perbedaan antara kedua jenis Kreol tersebut banyak sekali. Saya mencoba menggambarkan dalam tiga hal.

Nasalisasi

Kebanyakan suku kata Kreol Suriname diakhiri dengan vokal oral atau vokal sengau. Ada beberapa kekecualian yaitu [mɛf] 'menstruasi', [sɛm] 'sama', dan [jaf] 'beraksi, menyombongkan diri'. Tetapi ungkapan ini berbau slang.

Vokal sengau akhir diikuti jeda, menunjukkan penarikan (constriction) velar sengau: eg. [ma] "tetapi" dan [man] "orang laki-laki". Vokal sengau akhir kehilangan ciri senganya di muka vokal oral: /sãede/ "mengapa" diucapkan [sayde], /dẽ e go/ "mereka akan pergi" diucapkan [deego].

Beberapa morfem sama-sama mempunyai perwujudan dengan morfem lain pada vokal sengau akhir, kecuali vokal sengau terakhir. Di muka obyek yang dimulai dengan vokal hidup, kata kerja transitif ini diakhiri dengan [m]: [mi nã a sani] "saya memakan benda itu", [mi fɔm a bay] "saya memukul anak itu", [mi krim a jari] "saya membersihkan kebun itu", [mi brɔm a fɔt ɔ] "saya membakar kota itu". Sebelum jeda, kata-kata kerja ini diwujudkan seperti semua morfem lain pada vokal sengau akhir: [fɔŋ] "memukul", [kriŋ] "membersihkan", [nãŋ] "memakan" dan [brɔŋ] "membakar". [m] akhir tak punya pembenaran etimologis yang jelas. Etimologi dari [fɔŋ] tidak jelas, tetapi [m] akhir juga ada dalam bahasa Inggris Yamaica (Cassidy dan Le Page 1967: sv FUM). [nãŋ] mempunyai [m] akhir dalam bahasa-bahasa Afrika Barat, contohnya wolof. Tetapi [kriŋ] dan [brɔŋ] merefleksikan bahasa Inggris dengan [n] akhir. Kreol Gereja membedakan antara krin (bersih) dan krini (membersihkan). Patutlah diperhatikan [kriŋ] hanya menunjukkan [m] akhir apabila dipergunakan dalam kata kerja transitif yang didahului obyek yang dibuka dengan vokal. Semua un-

sur lain yang disebut di sini adalah kata kerja transitif monosilabis. Sekarang ini tidaklah mungkin untuk membuktikan bahwa "kata kerja transitif monosilabis" ini penting. Kata kerja [krɛ̃^h] "memanjat" agaknya dipakai dalam dua cara: [mi krɛ a bɔ̃^h] ~ [mi kiem a bɔ̃^h]. Tetapi perbedaan ini mungkin merefleksikan penggunaan kata kerja intransitif dan transitif: "saya memanjat pada sebuah pohon" dan "Saya memanjat sebuah pohon". Saya belum menemukan kata kerja intransitif yang menunjukkan [m] akhir yang sama; periksa [kɔ̃^h] "datang" dalam [mi k a skɔ̃^h] "saya tiba di sekolah".

Keterangan di atas menunjukkan bahwa konsonan sengau akhir merupakan kekecualian pada bahasa Kreol pantai. Pada Kreol Gereja konsonan-konsonan sengau akhir sering dijumpai, seperti yang akan ditunjukkan daftar pembagian berikut: dem (orang ketiga jamak, artikel jamak), hem (orang ketiga tunggal), ben (keterangan kala lampau), tem (waktu), nem (nama, dipanggil), kome (datang), pikin (anak kecil) dan lain-lain. Semua unsur ini berfrekwensi tinggi dalam teks-teks. Nasal-nasal akhir diucapkan dalam Kreol Gereja seperti tulisannya, sedang dalam Kreol biasa nasal-nasal akhir itu berakhir dengan vokal yang dinasalkan dan nasalisasi lemah di muka vokal.

Kwalitas vokal

Kreol biasa mempunyai lima sistim vokal, dan cukup banyak kombinasi vokal. Ini berarti tidak ada perbedaan fonemis antara [e] dan [ɛ]. Alofon akhir hanya dipergunakan dalam suku kata yang tertutup. Tetapi karena suku kata tertutup sangat jarang, alofon ini hanya terdengar dalam dua ungkapan yang berbaur slang yang telah disebut sebelumnya yaitu [mɛf] "menstruasi" dan [βɛm] "same". Dalam Kreol Gereja, suku kata tertutup agak umum, khususnya dengan konsonan sengau akhir. Pada semua unsur ini [ɛ] dipakai, eg: [Tɛm] "waktu" dalam Kreol Gereja seperti [tɛ^B] dalam Kreol biasa. Periksa juga unsur-unsur yang lain seperti [hɛlpi] "menolong" untuk Kreol biasa [yepi].

Item seperti [βɛlɔ] "perut" dan [spɛlɔ] "yang berbeda jenisnya" memberikan masalah tersendiri. Lafal Kreol biasa adalah [bere] dan [speri]. Tidak ada suku kata tertutup di sini. Saya ingin mengusulkan [lɔ] sebagai suatu variasi alofonis untuk kata akhir /l/ pada Kreol Gereja. Mungkin ini merupakan fenomena kreol lama, dipakai hanya pada Kreol Gereja. Teks Kreol tertua di Suriname (diterbitkan tahun 1718) memuat ungkapan belle wel untuk "baik sekali" (periksa Rens 1953, 142).

Untuk vokal lain yang asing, bandingkanlah daftar pembagian berikut ini.

[ɛyxən]	[eyji]	'sendiri'
[drɔ̃wfi]	[drɔ̃yfi]	'anggur'
[zürdegi]	[srudeci]	'hidup'
[bürti]	[birti]	'keadaan sekitar'
[rɔ̃stə]	[lɔ̃stu]	'beristirahat'
[bowtskəpu]	[bɔ̃skɔpu]	'pesan'
[ɔ̃wru]	[owru]	'tua'
(Kreol Gereja)	(Kreol biasa)	

Penghilangan bunyi vokal

Vokal-vokal hidup dalam suku kata yang tak ditekan-kan kerap kali dihilangkan dalam Kreol biasa. Belum ada riset khusus untuk memecahkan soal-soal penghilangan bunyi vokal dalam Kreol biasa. H. Eersel mengatakan kepada saya bahwa penghilangan bunyi vokal melibatkan ciri-ciri sintaktis. Vokal akhir yang tak ditekankan umumnya dihilangkan pada kata-kata kerja, tetapi tak dihilangkan pada kata-kata benda. Keluasan penghilangan bunyi ini sebagian bergantung pada kecepatan penuturannya. Dalam penuturan yang sangat cepat seseorang mungkin mendengar: [maaksmeɸmãññaʔ] 'tetapi dia bertanya kepadaku apakah aku punya makanan'. Pada Kreol Gereja, seseorang tentu akan mengucapkan: [maa haksi mi efu mi habi ñãnam].

Penghilangan bunyi vokal tidak hanya bergantung pada klas sintaktis dan kecepatan penuturan, tetapi juga bergantung pada tekanannya. Tekanan melibatkan dua operasi dalam Kreol:

- 1) Operasi sintaktis: bagian penuturan yang ditekankan, paling awal dan didahului morfem /nə/, eg: /nə lɔ̃ mi wani lɔ̃ gowe/
- 2) Operasi fonologis: penghilangan bunyi vokal dihindari pada bagian-bagian yang mendapat tekanan khusus.

Dalam Kreol Gereja vokal tidak pernah dihilangkan. Hal ini memberi kesan setiap bagian penuturan yang penuh mendapat tekanan khusus.

BAHASA-BAHASA PEMUJaan DALAM AGAMA KAFIR

Dalam agama kafir orang-orang Kreol Suriname, kelompok-kelompok dengan dewa-dewa yang berbeda mempergunakan bahasa Dewa Ular Fodu dan bahasa Dewa-dewa Kromanti. Spesialis-spesialis keagamaan menyatakan bahwa dapat dibedakan sebanyak tujuh bahasa Kromanti, tetapi saya tidak berhasil mendapatkan bukti-buktinya. Beberapa bahasa pemujaan orang-orang Bush Negro telah diselidiki, tetapi penyelidikan fenomena ini tidak mungkin.

Sewaktu kami menjalankan riset, bahasa Kromanti menjadi semakin populer di kalangan anak-anak muda dari kelas yang lebih rendah (H.C. van Renselaar dan saya sendiri pada tahun 1960). Upacara keagamaan yang utuh berlangsung beberapa hari. Biasanya, Dewa-dewa Kromanti dipanggil pada hari Minggu pagi-pagi benar (sekitar jam 2). Upacara upacara ini dilaksanakan di luar kota. Anak-anak mudanya pergi ke sana sesudah tengah malam dan menggantikan orang-orang yang lebih tua yang satu per satu kembali ke tempat mereka tidur. Pemuda-pemuda ini tidak menunjukkan perhatian pada Dewa-dewa India, atau Fodu, atau Dewa Tanah, tetapi berkonsentrasi pada Dewa Kromanti. Upacara ini hebat sifatnya. Pemuda-pemuda itu menjadi kerasukan, berjalan dengan bangga seputar tempat itu, menarikan tari-tarian yang hebat, bernyanyi dan berbicara dalam bahasa Kromanti. Jelaslah bahwa tari-tarian Kromanti ini memberikan jalan keluar agresi mereka yang terpendam dan mereka membutuhkannya.

Lafal-lafal yang aneh digunakan untuk memberi sifat dewa-dewa yang berbeda: sejumlah gagasan tertentu menunjukkan kerasukan Dewa Fodu, suara tenggorokan tertentu kerasukan Dewa Kromanti. Dalam fonologinya ada beberapa perbedaan juga. Orang yang kerasukan Dewa Kromanti mencoba meniru lafal Bush Negro. Tetapi perbedaan yang paling jelas terdapat pada dominasi perbendaharaan katanya. Ta-

tabahasa kalimatnya tidak terbias dari Kreol, tetapi unsur-unsur leksikalnya diganti dengan kata-kata kunci (keywords) yang berasal dari bahasa pemujaan atau unsur-unsur leksikal dari bahasa-bahasa Bush Negro dalam kasus Kromanti.

Dewa-dewa India mempergunakan kata-kata India seperti pitani (anak). Fodu menggunakan kata-kata seperti frojaja (pakaian), mey (perempuan), honto (ular), gwela (air, sungai), mado (rumah), hankou (berbicara), yagaza (merubah), daome (membaik). Dewa-dewa Kromanti mempergunakan kata-kata seperti hodani (rumah, tetapi saya mendapatkan juga danivo dan dani, maka hodani mungkin merupakan bentuk yang rumit), ameleku (wanita), okreswa (telur), busnu (air), toloki (berbicara), grebu (memanggil), bantivo (kejam). Analisa sebuah penuturan tidak selalu mudah. Ungkapan seperti dalam Fodu alada fiye mey fu mi honto (Alada, pujilah nama Dewa, anakku, ular) dapat dianalisa, ungkapan seperti dalam Kromanti ajamsi mdasi (terima kasih) tidak dapat dianalisa. Dalam bahasa Kromanti akhiran -ini telah diselidiki, rupanya tidak mempunyai fungsi lain kecuali untuk penghias penuturan.

KESIMPULAN

Bentuk-bentuk khusus Kreol pantai dipakai di Suriname dengan persyaratan tertentu. Bentuk-bentuk itu didasarkan pada tatabahasa Kreol biasa. Kreol Gereja pada dasarnya ditandai dengan perbedaan dalam fonologinya dan bahasa-bahasa pemujaan kafir ditandai dengan perbedaan dalam perbendaharaan katanya. Tetapi saya kira keduanya tetap Kreol.

RAGAM KREOL DI SURINAME

Prestise dalam pemilihan bahasa dan bentuk bahasa¹

Oleh Christian Bessel

Situasi bahasa

Bahasa-bahasa Amerindia, Hindi, bahasa Jawa dan bahasa-bahasa Kreol Bush Negro, hanya dipakai dalam kelompok etnik masing-masing. Sejak tahun 1667, bahasa resmi negara itu ialah bahasa Belanda, dan sejak tahun 1876 dalam pendidikan diharuskan memakai bahasa Belanda sebagai satu-satunya alat mengajar mulai dari Sekolah Dasar. Bahasa Belanda adalah bahasa Gereja-gereja Kristen, terkecuali orang-orang Brethen Moravia yang menggunakan bahasa Sranan dalam upacara-upacara mereka dan dalam "penerbitan buku" (periksa Voorhoeve sebelumnya). Bahasa Belanda mempunyai standar bentuk lisan dan tertulis. Bahasa pokok Suriname lainnya, yaitu Sranan merupakan lingua franca negara itu. Karena kelompok Amerindia dan Bush Negro tidak diintegrasikan ke dalam masyarakat secara penuh, soal prestise tidak merupakan hal yang penting dalam hubungan mereka dengan kelompok lain. Mereka menggunakan Sranan sebagai lingua franca, tetapi bagi mereka hanya itulah fungsinya. Untuk para keturunan imigran A-

sia, soal status Sranan dalam hubungannya dengan bahasa Belanda sungguh-sungguh nyata, sama halnya soal-soal usaha untuk mengembangkan bahasa itu sebagai bahasa nasional. Meskipun bahasa Sranan digunakan dalam kelompok mereka, namun bahasa tersebut hanya punya peranan kecil, dibanding dengan bahasa Belanda (dan dibanding dengan bentuk-bentuk bahasa ibu mereka). Pola pilihan mereka terhadap bahasa Belanda, karena soal prestise, mencerminkan pola peranan umum pemilihan bahasa dan evaluasi, berakar pada masyarakat Eropa pada jaman kolonial. Saya akan menggambarkan pola-pola ini, sementara itu saya juga akan menunjukkan perubahan-perubahan yang terjadi karena sekarang ini Sranan distandarkan dan dievaluasi.

Pemilihan bahasa

Sebagai akibat dari warisan alat-alat dan bentuk-bentuk pembedaan sosial, penguasaan bahasa Belanda merupakan satu-satunya jalan yang aman untuk mendapatkan prestise dan sukses di Suriname. Seseorang dapat dilihat kedudukannya dalam masyarakat dari kelancarannya berbahasa Belanda. Di antara kaum elit, pemilihan bahasa ditentukan oleh pokok pembicaraan, situasi dan tingkat keintiman pembicara. Persamaan dinyatakan dengan berbicara bahasa Sranan satu dengan yang lain. Untuk berbicara kepada ba-

wahannya, umumnya dipakai bahasa Belanda. Tetapi kadang-kadang lebih baik berbicara Sranan kepada bawahan dan hal ini baik dilakukan sewaktu pemilihan umum.

Sehubungan dengan kedudukan sosial, pola-pola umum pemilihan bahasa adalah sebagai berikut:

- 1 Kalangan atas - atas. Belanda dan Sranan. Sranan lebih banyak dipakai dalam hubungan intim antar pria. Wanita dari kelompok elit menunjukkan semacam sikap konservatif dalam pemilihan bahasa. Hubungan antar jenis berkaitan dengan sikap konservatif ini.
- 2 Kalangan atas - bawah. Hampir-hampir selalu dipakai bahasa Belanda, sewaktu berbicara dengan orang yang berdwi bahasa. Pada masa-masa kampanye politik, atau karena alasan yang nyata, dipakai Sranan.
- 3 Kalangan bawah - bawah. Kebanyakan dipakai Sranan.
- 4 Kalangan bawah - atas. Dipakai Sranan atau Belanda, tergantung pada hubungan dan jarak sosial antar pembicara. Pilihan di sini tidak seperti apabila seseorang pembicara yang berderajat tinggi berbicara kepada orang yang berderajat rendah. Pada kesempatan-kesempatan tertentu berbicara dengan orang yang lebih tinggi menggunakan bahasa Belanda dirasa tidak baik; meskipun pada kesempatan lain pemilih-

an ini benar.

Hubungan antara orang tua dan anak-anaknya sama bagi orang-orang yang berbeda statusnya, tanpa memandang kedudukan sosial orang tua mereka saat ini. Karena semua para orang tua menginginkan anak laki-laki-perempuan mereka naik tinggi dalam tangga sosial, mereka bertahan untuk berbicara Belanda. Kadang-kadang para orang tua berbicara Sranan kepada anak-anak mereka tetapi mengharap mereka menjawabnya dalam bahasa Belanda meskipun para orang tua itu tidak sungguh-sungguh mengerti bahasa Belanda. Anak-anak satu dengan lainnya harus berbahasa Belanda, sekurang-kurangnya apabila ada orang tua mereka. Dalam lingkaran-lingkaran sosial yang lebih tinggi dapat dijumpai anak-anak yang berbahasa satu: Belanda. Macam satu bahasa ini hilang setelah lapangan pergaulan sosial anak-anak bertambah luas. Jumlah pemuda pribumi yang hanya dapat berbicara Belanda dapat diabaikan. Kebalikannya, orang yang hanya bisa satu bahasa sangat umum di kalangan orang-orang yang berbahasa Sranan.

Kaum elit baru, karena tidak punya alat lain untuk menunjukkan kedudukan mereka, karena warna kulit tak membantu, harus melarikan diri pada bahasa Belanda, bahkan dalam keadaan bahasa Sranan akan menjadi satu-satunya alat komunikasi. Sebagai gambaran: dalam sebuah pertemuan dengan salah satu pemimpin suku Bush Negro, pegawai tinggi pemerintah akan berbicara bahasa Belanda dan diterjemahkan ke dalam bahasa bangsa itu. Jawaban pemimpin itu akan diterjemahkan kembali ke dalam bahasa Belanda,

meskipun ke dua orang tua itu mampu menggunakan Sranan sebagai bahasa pengantar. Namun untuk upacara ini, dibutuhkan dua penterjemah. Kata-kata pegawai itu diungkapkan kepada penterjemah pemerintah dalam bahasa Belanda. Dari dia kepada penterjemah kepala suku dalam ragam bahasa suku itu. Dan akhirnya dari orang ini kepada kepala suku dalam bentuk bahasa murni suku itu. Kata-kata pemimpin suku itu kembali dalam cara yang sama. Tentu saja ada banyak pameran kebesaran dalam mengorganisir pertemuan-pertemuan ini, tetapi bagi pegawai pemerintah itu, alasan prestiselah yang mendorongnya memilih bahasa Belanda. Dengan demikian dia pasti akan menerima apresiasi yang sama dari orang-orang suku tersebut, seperti yang diterima pegawai kulit putih pada jaman kolonial.

Pemilihan bahasa dalam hubungan sosial tidak selalu selaras dengan dugaan seseorang. Ada ketidak simetrisan dan perbedaan pilihan yang menimbulkan kesulitan-kesulitan, atau bahkan mengacaukan pola. Atasan-atasan atau para orang tua mungkin menganggap, sewaktu seorang bawahan atau seorang anak berbicara kepada mereka dengan bahasa Sranan, sebagai suatu hal yang tidak cocok. Penggunaan bahasa Belanda yang tiba-tiba dapat juga menimbulkan kekacauan atau bahkan kemarahan, apabila penggunaan ini dilakukan oleh kaum yang lebih rendah.

Pemilihan bahasa asimetris merupakan kekacauan simptomatik dari hubungan-hubungan sosial yang telah ada dan memperjelas ketidak pastian dalam masyarakat tersebut. Dalam

10 sampai 15 tahun yang terakhir ini, bahasa Belanda dan prestisenya telah terdesak sehubungan dengan adanya kegiatan-kegiatan gerakan kebudayaan nasional. Orang-orang yang berbahasa Sranan menjadi semakin bangga akan bahasa dan kebudayaan mereka, yang jelas sangat berbeda dari bahasa dan kebudayaan Belanda. Dalam 1 hal Sranan mempunyai kedudukan istimewa, dibandingkan dengan banyak bahasa Kreol lain. Sranan sungguh-sungguh berbeda dengan bahasa Belanda, dan pembicara-pembicaranya dapat dengan mudah memperkembangkan standar mereka sendiri? Orang yang berbahasa Sranan harus berbuat demikian apabila menggunakan bahasanya untuk tingkat kebudayaan dan ilmu pengetahuan. Sesungguhnya ada perkembangan dalam sanjak dan drama. Bahasa Belanda telah sangat banyak kehilangan prestise dan kemuliaannya. Banyak tapi tidak semuanya. Karena Sranan bukan bahasa resmi negara itu, dan tidak distandardisir sepenuhnya (atau belum). Proses mendorong pemakaian bahasa Belanda sebagai satu-satunya bahasa yang berprestise, yang telah dimulai 100 tahun lebih, tak dapat dihentikan dalam satu malam. Bahasa Belanda akan tetap merupakan bahasa yang penting di Suriname, tanpa melihat ideal-ideal kebudayaan baru yang tampaknya cukup bertentangan, seseorang yang fasih berbahasa Belanda akan tetap lancar dalam mencapai posisi prestisenya.

Oleh karena itu pemilihan bahasa yang asimetris merupakan juga suatu petunjuk adanya beberapa pertentangan dalam

masyarakat Suriname yang berbahasa banyak. Pertentangan ini merupakan produk dari rasa ketidakamanan dalam susunan sosial yang sedang berubah. Bahasa Belanda telah diterima sebagai bahasa resmi tetapi orang-orang yang berbahasa Belanda asli Suriname tidak mempunyai ikatan-ikatan batin. Mereka tidak akan memuji bahasa nasional ini. Banyak orang mengambil sikap untuk efisiensi yang sungguh-sungguh pragmatis dalam pilihan mereka menggunakan bahasa Belanda sebagai bahasa ibu mereka, bahkan apabila mereka hampir-hampir hanya bisa berbahasa Belanda. Mereka hanya akan mengakui bahwa karena pendidikan mereka yang dalam bahasa Belanda, mereka tidak bisa berbahasa Sranan dengan baik. Bagi beberapa orang Suriname, yang telah membuang Sranan, keadaannya tak karuan lagi, karena mereka tidak mempunyai bahasa sendiri. Pengakuan terbuka pada bahasa Belanda sebagai bahasa ibu akan dianggap suatu pengkhianatan terhadap kesadaran nasional yang sedang berkembang. Seorang Suriname tidak mau disebut sebagai orang Belanda. Konsekwensinya, bahasa Belanda bukanlah bahasanya, meskipun dia tidak begitu saja mengakui bahasa Sranan sebagai bahasanya. Sikapnya yang pragmatis itu akan mendorongnya mempelajari bahasa Belanda demi studinya di universitas, agar dapat melaksanakan tugasnya dalam perdagangan dan politik dan dengan berbuat demikian akan memperoleh prestise dalam masyarakat. Pertentangan ini pasti merupakan salah satu hasil kurangnya tulisan pengganti yang kreatif dalam

bahasa Belanda. Akhirnya, sikap nasional dan pertentangan bahasa menimbulkan akibat yang sama: memperlemah prestise Bahasa Belanda.

Pemilihan bentuk-bentuk bahasa

Bahasa Belanda

Tanpa melihat posisi bahasa Belanda yang tinggi dan fungsinya sebagai bahasa resmi, standar-standar yang diterima tidak sama seperti di Eropa. Standar Eropa tertulis diterima dan dalam sintaksis dan leksikon, norma-norma idealnya kurang lebih sama seperti di Belanda; begitu juga bahasa lisan. Namun dalam lafal, idealnya pasti bukan Eropa. Sebagai contoh velar /r/ dan intonasi khas Eropa tidak diterima jika yang melafalkannya seorang yang berkulit berwarna. Sikap ini dapat menimbulkan soal-soal yang serius bagi para pelajar yang sudah lama tinggal di Belanda apabila mereka kembali ke rumah dengan lafal Eropa yang secara tidak sadar mereka terima. Mereka sering menerima teguran-teguran karena berbicara begitu muluk, dan teguran-teguran ini kebanyakan disampaikan oleh kawan-kawan mereka dan saudara-saudara mereka. Komedi yang populer penuh dengan pelaku-pelaku yang menyindir 'orang-orang Eropa berwarna ini'.

Kami di sini punya suatu petunjuk standar lafal asli yang ada, melalui penolakan lafal Eropa. Jadi seorang Suriname dapat memperoleh prestise dengan menguasai bahasa Belanda, asal lafalnya tidak begitu berbau Eropa. 'Bakara' hitan (seorang Belanda) umumnya tidak diterima. Sebagai ilustrasi, di sini ada beberapa perbedaan ke dua norma tersebut:

Belanda Eropa

velar /r/

labio dental /w/

vokal selalu oral

Belanda Suriname

front /r/

bilabial /w/

vokal sedikit disengaukan di muka bunyi sengau

Lebih jauh lagi ada perbedaan-perbedaan yang menyolok dalam pola tekanan dan intonasi bagaimana diftong dikuasai, dan dalam macam-macam penghubung dan pengurangan dalam urutan-urutan bunyi. Beberapa perbandingan Belanda Eropa tidak ada dalam bahasa Belanda Suriname:

v:f

z:s

f

s

Ini bukanlah kejadian dari satu atau lebih ciri Belanda Eropa yang mewakili suatu lafal Eropa. Ada guru-guru yang me-

ngajar murid-muridnya mengucapkan labio-dental /w/, sementara dia sendiri pada waktu yang bersamaan menggunakan front /r/, atau vokal yang disengaukan. Perwujudan dari semua ciri yang secara bersamaan itulah yang menandai lafal 'bakara' yang tidak diterima di Suriname. Hal ini menunjukkan mengapa seorang pelajar yang berbicara bahasa Belanda dengan kalimat yang disusun secara sempurna, dengan memilih kata dari kekayaan yang telah tersimpan baik, dan tanpa lafal Belanda, sangat dibenci sebagai: seorang tanpa maksud apa-apa.

Sranan

Pengaruh bahasa Belanda pada Sranan, dan sebaliknya, adalah normal dan pada tingkat tertentu telah dapat diramalkan dalam suatu situasi dengan banyak bahasa semacam itu, melulu dari pertimbangan-pertimbangan bahasa. Ada beberapa hal yang di dalamnya prestise jelas menentukan pilihan atau penolakan bentuk-bentuk Sranan.

Contoh-contoh:

1. Dalam kata-kata Belanda yang dikreolkan, frkatif-frikatif bersuara atau tak bersuara (voiced and voiceless) digantikan dengan /k/ Sranan, seperti dalam gevaarlijk: kefarlek, gulden:koloe. Bagi beberapa orang yang ber-

bicara Belanda, frikatif Belanda mempunyai prestise yang lebih besar dibanding dengan /k/ mereka pada kata-kata itu, dan mereka memasukkannya dalam wicara mereka dalam Sranan: gulle ('guilder'), growte ('excrements') sebagai ganti kole, krowte. Dalam bahasa Belanda kecenderungan mereka memilih frikatif ini dapat menimbulkan bentuk-bentuk hiperkorek, contohnya: dochter ('daughter' Belanda, anak perempuan) sedang yang dimaksud ialah dokter ('doctor', dokter).

2. Kontraksi vokal penuh sampai nol ada dalam Sranan, tetapi pembagiannya berbeda dengan yang ada dalam bahasa Belanda. Beberapa kata mengikuti pola Belanda, karena vokal penuh Sranan dalam keadaan demikian dirasakan kasar (oleh beberapa pembahasa): fiadoe menjadi fiade, fronsoe menjadi fronse. Hal ini sering terjadi dengan sukukata-sukukata permulaan seperti dalam fri:fer, pri:per, kri:ker ('e' nol). Dalam hal-hal yang terakhir tidak selalu jelas apakah prestise menjadi faktor yang menentukan atau tidak, tetapi pri-, fri-, kri-, pasti lebih banyak terdapat pada bahasa-bahasa kelas-kelas yang lebih rendah.
3. Kata-kata tabu Sranan (beberapa nama bagian anggauta badan dll.) mungkin diganti dengan terjemahan pinjaman Belanda, atau dengan mengkreolkan kata-kata Belanda baru, seperti dalam gogo -- bakase (kata Sranan lain) 'pantat';

pio -- brak 'muntah'; kara -- growte 'sendawa'.

Pengganti-pengganti leksikal tidak selalu atas dasar alasan prestise. Kekurang pengetahuan akan bahasanya sendiri mempunyai peranan penting. Beberapa kata Sranan dipasangkan dengan padan kata bahasa Belanda, kebanyakan dalam hal ini kata-kata sintaktis: oo:toe 'itu', tak:dat 'itu'. Belumkah pasti apakah pendobelan ini disebabkan karena prestise.

Orang yang mempertahankan kemurnian bahasa mengingatkan hal ini dan pengaruh Belanda lainnya pada Sranan. Mereka sebagai gantinya melihat bahasa Spanyol apabila membutuhkan sebuah kata baru, dan oleh karenanya beberapa kata Spanyol ada dalam bahasa Sranan: puwena 'syair', problema 'per-soalan'.

Satu hal akan menunjukkan betapa dalam (secara tidak sadar) dan kuat rasa rendah diri orang-orang yang berbicara Sranan, dan pada waktu yang bersamaan menunjukkan, bahkan juga dalam strukturnya, betapa bahasa Belanda lebih tinggi tingkatnya. Kata benda majemuk ditunjukkan dalam bahasa Sranan bukan dengan sufiks, tetapi dengan bentuk artikel, seperti dalam bahasa Perancis, a mati 'teman itu' : den mati 'kawan-kawan'. Apabila kata benda Sranan digunakan tanpa suatu artikel, dianggap suatu nama klas. Dalam bahasa Belanda, suatu kata benda selalu dalam bentuk baik tunggal ataupun jamak. Ini membuat orang-orang yang berbicara Sranan meng-

anggap kata benda Sranan tidak lebih rendah daripada bahasa Belanda. Mereka percaya bahwa satu-satunya jalan untuk menandai kata benda majemuk adalah dengan menggunakan sufiks (seperti dalam bahasa Belanda). Pada bulan Desember 1987, seorang penyair muda Suriname menerbitkan kumpulan sanjat dengan subtitel puwenas 'syair-syair', yaitu dengan tambahan -s untuk membuat majemuk. Dalam suatu wawancara dengan salah satu kawannya, dia menyatakan bahwa dia ingin memulai sebuah diskusi mengenai bentuk majemuk dalam bahasa Sranan. Oleh karena itulah dia memasukkannya dalam sampul bukunya.³

Kesimpulan

Bahasa Belanda, dalam ragam Suriname, masih mempunyai kedudukan baik dalam bahasa Sranan. Secara tidak sadar Belanda asli sedang diperkembangkan. Kedudukan bahasa Belanda yang baik tersebut tidak hanya mempengaruhi pemilihan bahasa, tetapi juga pemilihan bentuk-bentuk dalam bahasa Sranan. Peninjauan kembali secara menyeluruh dan suatu pertentangan mengenai bahasa nasional negara itu, merupakan faktor-faktor yang menimbulkan sifat bahasa yang asimetris dan ketidakpastian dalam hubungan masyarakat yang berbahasa banyak. Sistem ini sedang berubah.

Catatan

1. Buku ini tidak memuat sketsa latar belakang sejarah Sranan yang ada dalam buku aslinya, 'Questions of prestige in language choice in a multilingual setting', yang disajikan untuk konferensi Mona. Latar belakang ini dapat anda lihat dalam Bab I buku Dr Voorhoeve, yang telah dimuat di muka
2. Contohnya: tidak seperti keadaan di Yamaica, yang kreolnya berdasarkan bahasa Inggris seperti Sranan, telah mengganti bahasa Inggris dan mungkin dihisap kembali (periksa buku De Camp mengenai kontinum postkreol dalam buku ini).
3. Buku tersebut adalah: Sibiboesi, Powemas foe Jozef Slagvser, Pamaribo, 1967.

RAGAM KREOL DI SURINAME

Seni membaca sajak Kreol ¹

Y. Voorhoeve

Sajak adalah universal, karena manusia tetap manusia setiap waktu dan dalam setiap kebudayaan. Setiap bentuk sajak di dunia ini dapat dipahami di mana pun, bagaimana pun terpendilnya sumber sajak itu, terpendil kebudayaannya ataupun suku bangsanya. Ini tidak berarti bahwa telinga setiap pendengar diselaraskan dengan keindahan-keindahan yang tersembunyi dalam sebuah sajak tertentu. Shakespeare hidup dalam suatu dunia yang berbeda. Dia berpaling dan bereaksi pada keadaan-keadaan yang tak kita ketahui. Hal serupa terjadi juga dengan sajak yang tak berselang lama waktunya dengan jaman kita, tapi masih menunjuk pada dunia yang berbeda. Saya ingin menunjukkan hal ini dengan membaca sebuah sajak, yang ditulis seorang kreol Suriname.

Sajak ini ditulis dalam bahasa Kreol Suriname (Sranan). Untuk mengatasi kesukaran bahasanya, saya menyajikan kembali sajaknya dengan terjemahan yang secara harafiah serupa, dalam bahasa Inggris. Saya menganggap bahasa yang dipergunakan tidak menimbulkan masalah-masalah tertentu. Sajak itu sendirilah yang butuh anotasi.

Sajak ini terdiri dari empat bait, tiga bait pertamanya

menunjukkan susunan khusus yang serupa. Bait-bait tersebut punya baris-baris yang diulang: 1 3 4 5 dan baris-baris yang bervariasi: 2 6 7. Bait terakhir berdiri sendiri, tapi menunjukkan keserupaan isi. Baris pertama diulang dengan sedikit selingan dalam baris 6,7, baris ketiga diulang dalam baris kelima. Apabila tidak untuk baris dua, bait tersebut akan menunjukkan cermin gambaran yang dimulai dari baris tengah ala mi nati 'semua temanku'. Susunan ini sangat membingungkan, mengingatkan kita akan bentuk lagu-lagu.

Judulnya adalah orang dalam bentuk pertama tunggal. Laki-laki atau perempuan itu telah pergi (dulunya) dan sekarang kembali. Dalam tiga bait pertama, orang ini membayangkan angin musim kering di tiga tempat yang berbeda sambil menanyakan pertanyaan serupa: Kreol, bagaimana? Pertanyaan ini hampir tak mempunyai arti, yang ditanyakan sewaktu saling bertemu. Pastilah pertanyaan tersebut tidak menunjuk pada masa ketiadaan yang lama, seperti yang terkandung dalam judulnya. Orang Kreol itu kemudian menggambarkan dirinya menjawab tiga kali dengan pernyataan yang serupa: Inilah aku. Pertanyaan 'Bagaimana?' lebih menanyakan jawaban sama yang tanpa arti: 'Tidak begitu jelek'. Sebagai ganti jawaban ini, orang Kreol itu menjawab: 'Inilah aku.' Pernyataan khusus ini membuat kita mencurigai pertanyaan sederhana mengenai angin musim kering, melebihi apa yang kita duga sebelumnya. Interpretasi baru ini dikuatkan baris-baris variasi, yang

ditambahkan pada pernyataan tersebut. Baris-baris ini sesungguhnya memuat perbandingan yang hampir tidak kentara antara Eropa dan Suriname. Dalam tiga bait yang berbeda orang Kreol tersebut menambahkan tiga bukti yang berbeda mengenai tanah airnya: hidupnya sewaktu kecil, mendengarkan ceritera-ceritera tua neneknya; pohon-pohon kapas, hidup dengan semangat, seolah diperbandingkan dengan keajaiban tehnik yang mati di Eropa; dan roti yang biasa dibuat oleh orang Kreol, seolah diperbandingkan dengan kentang Belanda.

Pertanyaan sederhana yang tanpa arti mengenai angin musim kering kini mengandung rasa yang lebih pahit. Dengan pergi ke luar negeri, timbul dalam diri orang Kreol itu keraguan yang serius mengenai akar hidupnya. Seseorang tidak tahu darimana dia berasal. Dia disambut tiga kali seolah-olah dia orang asing. Sambutan itu berbentuk ucapan selamat yang umum dalam bahasa tersebut. Tetapi sewaktu menanyakan 'bagaimana', angin juga menanyakan tempat dia sesungguhnya berasal. Oleh karenanya dia harus menguatkan sampai tiga kali: Inilah aku, aku berasal dari negeri ini. Dia menguatkan pernyataan ini dengan menuturkan pengalamannya di luar negeri dengan cara yang hampir tidak kentara.

Kemudian bait ke empat dibuka dengan judul sajak itu, yang menunjuk pada sebuah lagu terkenal. Keseluruhan sajak itu menunjuk pada nyanyian-nyanyian dalam bentuk yang tak kentara. Sudah saya sebutkan sebelumnya bahwa bentuk sajak

itu menyerupai nyanyian. Kata trotji dan pitji merupakan juga bentuk teknis dalam kebudayaan musik orang-orang Kreol Suriname, menunjuk pada peran solo dan koor dalam nyanyian Kreol. Angin musim kering itu membuka nyanyian sebagai solo, orang Kreol tersebut setiap kali menjawab dengan koornya. Salah satu pencapaian yang paling menyolok dalam sajak ini adalah bahwa orang Kreol tersebut setiap kali sukses menjawab secara berbeda-beda dengan ritme tari yang dikenal. Maka baris-baris terakhir dari tiga bait pertama memuat suatu display ritme tari Kreol. Namun hal yang paling menarik adalah bahwa bait ketiga menggunakan ritme penutup, khususnya karena pengulangan ritmis tidak ada untuk pertama kalinya dalam bait ketiga. Setiap pendengar Kreol sekarang sadar bahwa tarian sudah usai.

Tarian itu sudah usai, jawab telah diberikan. Imaginasi berhenti dan kenyataan mulai. Pada waktu yang bersamaan lagu baru mulai, sebuah nyanyian, yang dipergunakan di Suriname waktu yang lalu untuk mereklamekan pertunjukkan tengkorak yang populer pada pesta tahunan. Hal ini mengandung pengertian bahwa pengunjung-pengunjung sesudah menyaksikan pertunjukkan itu: mereka pergi, tetapi mereka harus kembali untuk melihat pertunjukkan berikutnya. Dengan suatu perubahan yang tak kentara dalam ketegangan kata kerja yang pertama, terkandung di sini: saya telah pergi, saya mencoba untuk melarikan diri, tetapi saya gagal, sekarang saya sa-

dar bahwa saya harus kembali.

Tetapi orang Kreol itu juga menyadari adanya bahaya-bahaya di mukanya, yang mungkin menghalang: laut adalah luas. Dia terus menerus memanggil kawan-kawannya yang sudah kembali untuk menyuarakan kata-kata magis kuno agar supaya dia dapat mengatasi bahaya-bahaya. Kata-kata magis ini tidak lain adalah baris nyanyian reklame itu, tetapi sekarang dalam stacato pendek, hampir dibisikkan: saya telah pergi, saya kembali..... Titik-titik menunjukkan bahwa kata-kata tersebut terus dibisikkan, sampai akhirnya dia selamat tiba di rumah.

Sajak oleh Trefossa (dalam bahasa Kreol Suriname)

mi go - m' e kon

te dreeten winti sa trotji

na Mawnidan:

- krioro fa?

m' sa pitji:

- dja mi de,

- banji fu ba-m'ma seti keba:

- ertintin ... ertintin...

te dreeten winti sa trotji

na kankantri:

- krioro fa?

m' sa pitji:

- dja mi de,

- Eifeltoren hee pasa,

-m'a n'a jorka, a n'a jorka ...

te dreeten winti sa trotji

na Moi-bon fu Bose:

- krioro fa?

m' sa pitji:

- dja mi de,

- s'sa Mina, ptata bun,

- ma bojo fu ju tjir-tjiri ...

mi go - m' e kon,

sootwatra bradi.

tak wan mofo,

ala mi mati,

tak wan mofo.

m'go

m' e kon ...

Aku telah pergi - Aku kembali

apabila angin musim kering mulai menyanyi
di jalan mahogany:

- kreol, bagaimana?

akan kujawab

- inilah aku

- bangku katek telah siap

- pada suatu ketika ... pada suatu ketika ...

apabila angin musim kering mulai menyanyi
pada pohon kapas:

- kreol, bagaimana?

akan kujawab

- inilah aku

- menara Eifel jauh lebih tinggi

- tetapi tidak bernyawa, tidak bernyawa ...

apabila angin musim kering mulai menyanyi
pada Pohon Besar Bose

- kreol, bagaimana?

akan kujawab:

- inilah aku

- kak Maria, kentangnya baik,

- tapi rotimulah yang paling baik

Aku telah pergi - aku kembali,
laut adalah luas,
suarakan kata-kata itu,
kau semua kawan-kawanku,
suarakan kata-kata itu.
Aku telah pergi,
Aku kembali ...

Catatan

1. Dr Voorhoeve menyajikan sajak ini beserta pemahamannya pada 'Creole Evening' yang mendahului diskusi konferensi. Diambil dari: Nomen: Leyden studies in linguistics (the Hague, Mouton, 1969) dengan izin penerbit.

SISTEM KOEKSISTEN DALAM RAGAM BAHASA

Masalah bahasa Inggris Hawaii

Stanley M. Tsuzaki

Klasifikasi Inggris Hawaii (Hawaiian English - HE) atau bahasa Inggris yang dipakai penduduk asli Hawaii telah menjadi sumber pertentangan lokal yang menarik (telah didokumentasikan, contohnya, dalam Tsuzaki dan Reinecke 1966). Permasalahan dasarnya adalah apakah HE harus digolongkan sebagai suatu pinyin, suatu kreol, atau suatu dialek Inggris. Sikap-sikap mengenai persoalan ini sangat berbeda, berkisar antara interpretasi pinyin sampai dialek, termasuk di dalamnya beragam analisa 'gabungan'. Perbedaan pendapat ini berkisar antara dua hal:

1. Jumlah yang relatif besar atau latitude variasi yang terdapat dalam struktur HE. Lebih-lebih dalam setiap tingkat perkembangannya, termasuk yang sekarang.
2. Kegagalan umum dari para analis dan para penyelidik untuk mempertahankan aspek-aspek sinkronik HE, terpisah dari diakroniknya. Sebagai contoh: kekacauan yang terakhir dinyatakan pada bentuk dasarnya dalam bentuk pandangan pinyin HE sekarang ini yang didasarkan dan dipertahankan pada pengertian fakta diakronik bahwa HE dulunya

suatu pijin.

Pembicaraan berikut ini ditujukan untuk memperlakukan masalah variasi dalam HE yang sekarang ini dari sudut pandangan sinkronik yang ketat.¹

Interpretasi dialek HE telah menjadi sangat populer (mungkin yang paling populer), dalam segala kemungkinan karena HE mempunyai sejarah yang secara relatif panjang dan terhormat, meskipun agak khusus. Yaitu, tradisinya kembali pada tiga dekadensi dalam karya Reinecke dalam 'Language and dialect in Hawaii' (Reinecke 1935) dan dalam 'English dialect of Hawaii' (Reinecke and Tokimasa 1934). Pada waktu itu (sewaktu perbedaan antara pijin dan kreol - tidak disebut di sini: dialek - belum sejelas sekarang, lebih-lebih dalam karya Robert A. Hall Jr.), Reinecke dapat dikatakan telah mengambil posisi dialek. Sementara hal ini mungkin benar, tak dapat dibantah lagi kebenaran bahwa kepercayaan atas karya Reinecke mengenai HE dan mengenai bahasa secara umum diberi motivasi oleh perhatian pada pandangan-pandangan sejarah dan sosial, seperti yang dibuktikan dalam thesis MA-nya (Reinecke 1935) dan disertasi Ph.D-nya (Reinecke 1937). Dengan perkataan lain, saya kira posisi yang diambil atas kodrat sinkronik HE pada waktu itu mendasari pandangan-pandangannya mengenai masalah-masalah diakronik dan ekstralinguistik. Disamping fakta ini, posisinya mengenai masalah taksonomik HE telah dipergunakan secara berulang-

ulang sebagai titik tolak pandangan-pandangan yang identik atau sangat serupa oleh sarjana-sarjana HE kemudian. Akibat semacam ini merupakan suatu perkara yang agak khusus. Sementara banyak orang mendukung pandangan ini, sangat sedikit yang membantu dengan memberikan bukti-bukti selain yang telah dikemukakan semula oleh Reinecke (contoh: Reinecke dan Tokimasa 1934), tapi hanya pada tingkat insidental dan coba-coba.

Bukti-bukti yang relatif kurang itu bagi saya telah menjadi dan tetap akan menjadi kelemahan pokok dari pandangan ini. Sejauh bukti itu dapat dan telah dikuasai, keadaannya akan menjadi lebih dapat dipertahankan. Contohnya, apabila 'kontinuum penguasaan bahasa' bahasa Inggris dalam HE dapat didemonstrasikan atau apabila penggunaan apa yang dinamakan 'pandialectal' atau pendekatan tatabahasa yang 'berlebihan' (periksa C. Bailey [1968], De Camp [1968], Labov [1968]) menunjukkan hubungan yang dekat antara HE dan dialek-dialek Inggris lainnya, posisinya akan diperkuat dan sebagai akibatnya akan menarik lebih banyak pengikut-pengikut. Namun kenyataannya tak ada yang telah dibuat sepanjang garis-garis yang baru saja diterangkan. Namun interpretasinya masih menderita, akibat kurangnya unsur dasariah bukti bahasa.

Ada sikap lain yang populer (mungkin tidak sepopuler yang pertama) yang sesungguhnya memuat banyak sistim-sistim

(yaitu sistim-sistim koeksisten) dalam HE. Sebagaimana yang telah dinyatakan secara khusus, semua pembicara HE dikatakan masuk pijin, kreol dan/atau pembicara-pembicara dialek. Kalau dinyatakan dalam istilah HE sebagai suatu kumpulan sistim-sistim koeksisten, pernyataan yang setarap adalah bahwa HE adalah sebagian suatu pijin, sebagian kreol dan sebagian dialek. Namun seperti keterangan dialek, interpretasi ini menderita kekurangan bukti, khususnya bukti mengenai kodrat bahasa. Kekurangan ini, ditambah dengan perasaan saya bahwa ini pada dasarnya merupakan interpretasi yang sangat baik dari pemikiran HE, menggugah saya beberapa tahun yang lalu untuk menerbitkan sebuah catatan singkat (Tsuzaki 1966), waktu itu saya membela pandangan ini dan memberikan beberapa bukti pengganti. Artikel ini boleh dipandang sebagai tambahan yang mendetil untuk catatan itu.

Penggunaan sistim-sistim koeksisten dalam menerangkan struktur-struktur bahasa, khususnya struktur-struktur fonologis, telah mempunyai penganut-penganut, juga penentang-penentang. Di antara penganut-penganut itu adalah Fries dan Pike (1949:49), yang menyingkat pendapatnya sebagai berikut:

"Beberapa bahasa memuat susunan-susunan fonemis yang tidak setimbang sepenuhnya; bahasa-bahasa itu memuat unsur yang bertentangan yang dapat dianalisa sebagai sistim-

sistim koeksisten fonemis. Bab-bab yang bertentangan itu dapat diketahui dengan pertama, mempelajari bunyi-bunyi bahasa dengan menganggap bahwa bunyi-bunyi itu terdiri dari satu unit yang sungguh-sungguh sistematis dan kemudian, dengan mencari unsur-unsur dari sistim yang dianggap benar yang melawan bukti yang diperoleh terhadap tulisan itu atau analisa bahasa mereka sendiri atau terhadap pembicaraan suatu bahasa asing. Bunyi-bunyi bersangkutan hanya apabila bunyi-bunyi itu merupakan bagian-bagian dari suatu sistim, oleh karena itu sistim-sistim harus dibandingkan dengan sistim-sistim. Sistim-sistim koeksisten mungkin memuat, di antara macam-macam lain, bahasa daerah (1) dengan bunyi yang dipinjam dari bahasa-bahasa lain, atau (2) dengan reruntuhan (peninggalan) atau unsur-unsur lebih jauh dari perubahan bahasa atau (3) dengan pemisahan-pemisahan khusus dari suatu macam kata seru, atau (4) dengan perbedaan-perbedaan umum mengenai kualitas, bentuk atau kecepatan. Orang-orang yang bereka bahasa atau yang berdwi bahasa mungkin mempunyai lafal yang sama dengan bahasa daerah itu tetapi mempunyai reaksi yang berbeda."

Orang lain dalam kelompok ini adalah Firth (1948: khususnya 127-8, 150-1) dan Franciscato (1959).

Kelompok penentangannya adalah Bloch³ (1950:87) yang menyatakan pandangan negatif sebagai berikut:

"Adanya peminjaman-peminjaman kata-kata dalam bahasa Jepang, seperti juga dalam banyak bahasa-bahasa lain, mempersulit analisisnya; tetapi tidak ada test deskriptif yang murni untuk mengidentifikasikan bahasa-bahasa

tersebut, dan tak ada ampun yang kuat untuk mengucilkan mereka - sejauh para analis bahasa dapat mengenal melalui pengetahuan mereka yang insidental mengenai bahasa-bahasa lain - dari keseluruhan perbendaharaan kata. Pandangan yang diajukan Fries dan Pike ... bahwa kata-kata pinjaman mungkin memuat suatu sistim fonemis yang terpisah yang berkoeksisten dengan satu sistim lain atau sistim yang lebih dalam dialek yang sama, adalah tidak bisa diterima. Apa yang dapat kita katakan sebagai sistim fonemis dari suatu dialek adalah satu, bukan banyak: jaringan keseluruhan hubungan-hubungan antara semua bunyi yang ada dalam dialek itu; dan tugas seorang analis bahasa adalah menggambarkan sistim tersebut dalam suatu cara, dalam suatu kumpulan penyatuan-penyatuan umum yang berhubungan yang memungkinkannya untuk meramalkan bentuk fonetik dari bunyi yang belum ada Semua detil-detil yang membentuk suatu bahasa mempunyai sebuah tuntutan serupa agar dipergunakan sebagai inti bukti sistim tersebut; apa saja yang muncul dalam bunyi-bunyi dari orang-orang yang berbicara bahasa tersebut karena alasan itu adalah suatu bagian dari struktur keseluruhan. Persoalan bagaimanakah memperlakukan kata-kata pinjaman tersebut, hanya ada satu jawab: perlakukan kata-kata itu sebagai kata".

Orang lain yang juga menentang penggunaan konsep ini adalah Diebold (1962:45), Hockett (1950:74-7) dan Wonderly (1946).

Posisi yang diambil dalam tulisan ini dengan menghargai konsep sistim-sistim koeksisten akan membantu. Khususnya, kertas ini akan mencoba menunjukkan bahwa konsep itu berguna untuk menerangkan keadaan HE - yaitu, bahwa penggunaan-

nya menghasilkan suatu interpretasi yang lebih baik dibanding dengan yang lain yang telah saya selidiki berdasar konsep lain. Setelah diperluas, ini juga akan menerangkan bahwa konsep itu mungkin berguna dalam menerangkan keadaan-keadaan lain yang serupa di dunia ini.

Karena konsep seperti yang dipergunakan dalam tulisan ini berasal langsung dari formulasi Fries dan Pike (1949), mungkin hanyalah adil apabila perkembangan-perkembangan dari model aslinya juga disebut secara eksplisit. Di bawah ini adalah beberapa penyimpangan-penyimpangan yang paling penting:

1. Untuk tujuan tertentu (contohnya tujuan diskusi ini) dianggap mungkin untuk membuat suatu deskripsi sinkronik dari sistim yang digabungkannya atau dicampur dan agar mempunyai deskripsi sinkronik yang penuh dari sistim semacam itu tanpa memandang arah perubahan yang menurut pendapat saya, lebih baik dipandang sebagai masalah diakronik (lihat Fries dan Pike 1949:42).
2. Sistim-sistim komponen HE, meskipun tidak penuh, terdiri dari bagian-bagian (lihat no. 10) dan tempat sistim-sistim tersebut tidak begitu kuat dihubungkan dengan idiolek (lihat Fries dan Pike 1949:31).
3. Pemakaian konsep sistim-sistim koeksisten ini tidak terbatas pada tingkat fonologinya; hal ini dianggap dapat dipakai untuk setiap tingkat. Secara praktis semua contoh-contoh yang dikutip sesungguhnya berasal

dari tingkat gramatikal (yaitu: sintaktik).

4. Persoalan-persoalan mengenai prosedur dan dugaan untuk menganalisa campuran bahasa/dialek adalah insidental pada persoalan pokok yang berhubungan dengan penggunaan segera konsep tersebut sebagai suatu keterangan untuk masalah HE (periksa Fries dan Pike 1949: 32-44).

Menurut versi pandangan koeksisten saya, sistim-sistim dasar HE terdiri dari (1) pijin yang berdasarkan bahasa Inggris, (2) kreol yang berdasarkan bahasa Inggris dan (3) suatu dialek bahasa Inggris, yang terbagi dalam a) ragam nonstandar b) ragam standar. Sistim (1) akan menunjuk sebagai Hawaiian Pidgin English (HPE); (2) sebagai Hawaiian Creole English (HCE); (3) sebagai Hawaiian Dialect English (HDE); (3a) sebagai Non-standard Hawaiian English (NSHE) dan (3b) sebagai Standard Hawaiian English (SHE).

Pertimbangan pokok untuk menyebut HPE suatu pijin adalah bahwa HPE mempertemukan beberapa kriteria bahasa dan kriteria sosial yang dikhususkan dalam definisi sekarang mengenai istilah ini, seperti yang terlihat berikut ini (Hall 1966:xii): "Agar suatu bahasa menjadi suatu pijin yang sebenarnya, dua syarat harus dipertemukan: struktur tatabahasanya dan perbendaharaan katanya harus secara tajam dikurangi ... dan juga bahasa yang dihasilkannya harus asli bagi tak seorangpun yang menggunakannya." Ini berarti, HPE dianggap sebagai pijin yang berdasarkan bahasa

Inggris karena tatabahasanya sangat disederhanakan dibanding dengan bahasa Inggris, bahasa yang menjadi dasar HPE, dan karena HPE tak mempunyai pembicara ibu, karena mereka yang menggunakannya berbicara bahasa lain sebagai bahasa ibunya. Contoh: dialek Cina, Hawaii, Jepang, Korea dan bahasa-bahasa Philipina.

Lebih jauh lagi, HPE mempunyai banyak sifat-sifat yang dipunyai pijin-pijin lain di dunia ini, khususnya yang berdasar bahasa Inggris (lihat Hall 1966:8). Di bawah ini adalah ciri yang representatif:

- (i) klausa persamaan yang tak berkopula
(contoh: Me/I too much happ - I am/was very happy)
- (ii) penjajaran kata benda tanpa akhiran pemilik atau kata depan 'of'
(My husband house kaukau no good - the food at my husband's house is not good)
- (iii) tidak adanya artikel tentu dan tak tentu
(outside door me/I see my husband - outside the door I see/saw my husband)
- (iv) kataganti orang ketiga yang disamakan: em sebagai pelengkap penderita langsung dari sebuah kata kerja
(no can fool em - one cannot fool him/her/it /them)

- (v) kurangnya akhiran infleksi, yang mengakibatkan sistim morfologis yang sangat sederhana
(one day me/I see some mountain - one day I see /saw some mountains)
- (vi) penemuan katadepan yang sedikit, yang penggunaannya sangat terbatas
(... if me/I come stay for hana hana rice field -
... if I came/had come to work in the rice fields)

Setelah melihat bukti di atas, saya kira persoalan yang terpenting bukanlah apakah HPE merupakan sebuah pijin atau tidak, tetapi perlu tidaknya HPE diperhatikan dalam suatu deskripsi sinkronik HE saat sekarang ini. . Pandangan negatif mengenai masalah yang terakhir ini rupanya didasarkan pada argumen bahwa dengan habisnya para imigran generasi pertama yang semula datang ke Hawaii untuk bekerja pada perkebunan tebu, HPE sedang berakhir atau sesungguhnya telah berakhir sehingga tak perlu diperhatikan lagi. Saya setuju HPE telah kehilangan secara cepat jumlah orang yang berbahasa bahasa tersebut dan oleh karenanya disebut sebagai suatu bahasa yang ada dalam proses kematian, tetapi saya tidak setuju kalau bahasa tersebut dikatakan telah sungguh-sungguh mati. Inilah pendapat saya (berdasar penyelidikan sendiri) bahwa ada sejumlah para imigran asli yang masih hidup saat ini yang

berkesempatan menggunakan HPE sehingga HPE harus dianggap sebagai komponen HE. Tanpa menyerahkan posisi dasar ini, akan status HPE sekarang ini, dengan bebas akan saya nyatakan bahwa sampai sekarang, ini merupakan komponen yang paling tidak penting (yaitu yang terkecil, yang paling tak berpengaruh, yang paling tak berprestasi) dari tiga komponen besar yang telah dituntut.

Ada tiga macam pertimbangan untuk menanamkan HCE sebagai kreol yang berdasar bahasa Inggris. Test terakhir untuk menggolongkan suatu bahasa sebagai suatu kreol menurut Hall adalah segi historisnya (1966: 122-3):

"Apabila suatu pijin dapat diidentifikasi setiap saat, baik dengan kriteria linguistik maupun kriteria sosial, maka suatu kreol dapat diidentifikasi hanya dengan kriteria sejarah - yaitu apabila kita mengetahui kreol tersebut telah muncul dari suatu pijin. Tidak ada kriteria struktural yang akan mengidentifikasi suatu kreol sedemikian rupa, dalam ketiadaan bukti sejarah."

Apabila kriteria ini kuat, HCE dapat dikatakan telah lulus test banyak tahun yang lalu sewaktu Reinecke (1935) menunjukkan secara cukup konklusif bahwa tipe yang 'tak berwujud' lahir dari tipe yang 'berwujud'. Kenyataan bahwa dia menggunakan istilah 'pijin' dan 'kreol' untuk menyebut bahasa yang berwujud dan 'dialek' untuk yang tak berwujud meru-

pakan masalah terminologis yang tak penting untuk masalah ini. Maka hampir tidak ada masalah lagi bahwa dasar sejarah HCE adalah HPE, sebuah pijin; memang ada masalah apakah bahasa yang dihasilkan kreol atau bukan.

Kembali kepada masalah definisi lagi, seorang menemui pernyataan-pernyataan sebagai berikut: "Suatu kreol muncul apabila suatu pijin menjadi bahasa asli suatu masyarakat bahasa" (Hall 1966: xii). "Dalam perkembangan suatu kreol yang berasal dari suatu pijin ... perubahan yang utama adalah arah perluasan kembali baik tatabahasa maupun perbendaharaan katanya" (buku yang sama hal. 25). Dalam definisi-definisi semacam itu seseorang menemukan bukti lebih jauh yang memperkuat interpretasi kreol, karena bahasa yang dipermasalahkan dapat didefinisikan sebagai suatu pijin yang telah diperluas tatabahasanya dan 'diaslikan' dengan suatu pemisahan yang besar masyarakat bahasanya sebagai suatu bahasa pertama.

Kriteria dapat saling dipahami juga membantu analisa kreol.⁴ Kenyataan bahwa pendatang-pendatang ke Hawaii yang berbahasa Inggris menemui kesulitan dalam memahami ragam tertentu HE (yaitu HPE, HCE, dan bahkan mungkin NSHE), yang menurut tempatnya merupakan phenomena terkenal⁵, akan menuntun seseorang pada kesimpulan bahwa sekurang-kurangnya sebagian dari HE adalah kreol, bukan suatu dialek. Hal-hal sewaktu masalah komunikasi ini tidak muncul atau tidak muncul

seserius apa yang telah saya tunjukkan, tidak memperlemah kesimpulan. Ini hanya berarti, apapun alasannya, beberapa pendatang baru dieksposekan secara kuat atau secara eksklusif menjadi SHE dan/atau Inggris Standar (SE). Keadaan ini tidak begitu sukar untuk dipahami apabila seseorang berpikiran bahwa kebanyakan pembicara-pembicara HE membatasi Inggris mereka pada SHE atau SE sewaktu berbicara dengan pembicara yang bukan HE, bahkan dalam pengertian yang tak langsung seperti sewaktu mereka mendengarkan pembicara-pembicara non HE.

Secara pendek, pemahaman kriteria yang dapat saling dimengerti dengan HCE, suatu yang secara timbal balik tak dapat dimengerti tetapi tampaknya merupakan ragam bahasa Inggris HE, mencakup kreolisasi, khususnya apabila didobelkan dengan kenyataan bahwa HCE tak dapat dipandang sebagai suatu dialek bahasa Inggris yang sangat menyimpang (seperti Cockney atau Lanchashire) hanya karena bahasa Inggris tidak cukup lama ada di Hawaii untuk mengembangkan dialek-dialek yang tak dapat dimengerti secara timbal balik. Hal yang tak dapat dimengerti yang terkandung tersebut rupa-rupanya bergantung sebagian pada faktor-faktor tatabahasa (yaitu lafal, perbendaharaan kata, dan sintaksis) dan sebagian pada pertimbangan bukan tatabahasa (yaitu pemilihan topik, susunan wacana, sikap dan hal-hal yang serupa).

Namun mungkin macam bukti yang terkuat yang telah saya dapatkan dalam usaha membantu interpretasi kreol, terletak pada persamaan antara HCE dan bahasa-bahasa kreol lain di dunia ini, khususnya kreol-kreol yang berdasarkan bahasa Inggris. Lingkup persamaannya adalah sedemikian rupa sehingga seseorang dapat mengambil sekumpulan sifat-sifat untuk suatu kreol selain HCE (contoh: Kreol Yamaica seperti yang dicirikan oleh B. Bailey (1966: 146) atau Antigua seperti yang dicirikan oleh Reisman (1964: 112-15)) dan dengan membuat sedikit perubahan, menyusun daftar sifat-sifat yang cukup representatif untuk HCE.

Suatu ilustrasi dari persamaan yang terkandung yang lebih meyakinkan dapat ditemukan dalam contoh yang lebih tajam, yang sistim verbalnya secara mengherankan akan cocok. Pada dasarnya sistim verbal HCE⁶ menunjukkan suatu persamaan yang menyolok dengan hal-hal yang dilaporkan pada kreol-kreol lain oleh berbagai sarjana - contohnya: Voorhoeve (1957), Taylor (1956: 408 ff), Thompson (1961: 108-10). Dalam istilah 'analisa sikap kategori' (periksa Hymes 1955, 1956 dan Taylor 1956), kategori verbal di bawah ini (dan penanda, di sini disebut 'partikel') muncul dalam HCE dengan urutan:

- (i) negatif (no/never)
- (ii) katabantu (can/might (?)/must (?) dll.)

- (iii) kala lampau (been/went/had)
- (iv) kala akan datang atau modus yang tergantung (go)
- (v) aspek progresif (stay)
- (vi) aspek kebiasaan (\emptyset = tak berbentuk)
- (vii) akar kata kerja, inti suku kata, atau dasar

Semua partikel pre-stem rupanya tidak muncul dalam satu bentuk verbal, menggambarkan batasan-batasan kejadian bersama. Contohnya (i) (never) dan (iii) biasanya eksklusif, karena never, yang biasanya digunakan sebagai bentuk negatif kala lampau, menyatakan kala lampau. Begitu pula kategori (ii) dan (iii), (iv) dan (v) biasanya secara timbal balik eksklusif. Penggunaan sampai tiga partikel pada setiap susunan verbal ada hukumnya. (Contoh: I no eat 'I don't eat; I no go eat 'I am not going to eat/I will not eat; I no go stay eat 'I am not going to be eating/I will not be eating'.) Empat partikel mungkin terjadi, tetapi tidak biasa (contoh: I no been go stay eat 'I wasn't hadn't been eating'); lima rupanya tidak mungkin (contoh: kalimat-kalimat semacam ini: I no could been go stay eat adalah bukan 'sequence grammatical').

Sketsa sistim verbal di atas (HCE), yang pada dasarnya nampak menjadi macam pankreol, adalah merupakan pertimbangan yang kuat untuk membentuk unsur kreol HE. Rupa-rupanya hal ini juga memberikan suatu dasar pada satu pihak ragam pijin



HE, yaitu HPE dan pada pihak lain suatu dialek NSHE dan SHE dapat ditanamkan. Yaitu bahwa ragam HE yang dalam banyak hal tidak menggunakan sistim partikel preposed yang baru saja diberikan garis besarnya (dengan kekecualian kategori (i), (ii), (vi) dan (vii) tetapi sebagai gantinya hampir secara eksklusif terletak pada item leksikal untuk menandai kesemantikan kata kerja tersebut (contoh: yesterday, now, suppose) adalah HPE. Ragam tersebut yang menggunakan suatu versi sistim kreol yang telah diterangkan dalam arah SE adalah NSHE; dan ragam yang menggunakan sistim kata kerja SE adalah SHE.

Dengan Ilustrasi, marilah kita melihat dua kelompok kalimat, setiap kalimat memuat cara-cara 'mengatakan hal yang sama' dalam HE:

- (1a) Me/I kaukau/eat
- (1b) I stay eat/kaukau
- (1c) I stay eating
I eating
- (1d) I am eating
- (2a) Me/I kaukau/eat
- (2b) I been eat/kaukau
- (2c) I ate
- (2d) I ate

Dalam pandangan koeksisten HE yang telah didiskusikan, kalimat-kalimat macam (a) dipandang sebagai bagian dari HPE; macam (b) : HCE; (c) : NSHE; dan macam (d) : SHE. Bentuk lebih, khususnya bagian yang lebih, antara kalimat-kalimat yang memuat ragam HE yang berbeda adalah penting dan akan segera dibicarakan.

Ini membawa kita kepada HDE, ragam HE ketiga, yang disebut dialek bahasa Inggris khususnya atas dasar persamaan tatabahasa dengan dialek-dialek bahasa Inggris lainnya. Melanjutkan bukti melalui analisa kata kerja, seseorang dapat mengatakan bahwa perbedaan pokok antara sistim verbal HCE dan HDE adalah bahwa HCE menggunakan serangkaian partikel yang dipreposisikan pada akar kata kerja, sedang HDE menggunakan infleksi - contoh: akhiran dan replasif (pengganti). Kombinasi dua macam sistim verbal ini menimbulkan frase non-standar seperti stay eating, stay jelas diambil dari HCE dan eating mempunyai model bentuk SE. Adanya kombinasi semacam ini, yang agaknya secara harafiah ambil bagian dalam dua macam sistim tersebut, yang membuatnya cocok memiliki ragam nonstandar HDE. Ragam NSHE eating bisa berasal baik dari NSHE stay eating atau SHE-SE am eating dengan menghilangkan stay dan am; dalam setiap hal, struktur yang dihasilkan akan sama, yaitu suatu pola nonstandar. Rupa-rupanya sistim verbal SHE sangat mirip, kalau tidak identik, dengan sistim verbal SE. Sesungguhnya secara gramatikal SHE agak-

nya hampir sama dengan SE; apa yang membuat khas Hawaii mungkin fonologi dan leksikonnya. ⁷ Karena persamaannya dengan SE, SHE dapat saling dimengerti dengan dialek-dialek lain. Sampai lingkup tertentu, hal ini juga benar untuk NSHE.

Setelah membicarakan sistim-sistim komponen HE, kita alihkan perhatian kita dengan singkat pada korpus alami, atau badan data khusus, dan usaha ini bisa memperjelas atau menyangkal interpretasi koeksisten. Peninjauan bahan HE saya secara cepat, yang terdiri dari tape dan teks, mengandung penyangkalan, karena rupa-rupanya tidak ada contoh sistim komponen yang meyakinkan yang muncul dalam bentuk-bentuknya yang murni, atau sebagai sistim yang sungguh-sungguh jelas, yang muncul sendiri-sendiri. Sementara saya tidak boleh mengesampingkan kelemahan-kelemahan koleksi bahan sebagai suatu keterangan yang memungkinkan dalam masalah ini, dan meskipun saya tidak menyangkal adanya pembicara HE yang mungkin mempergunakan sistim komponen dalam bentuknya yang asli, saya menyangka bahwasanya adanya koleksi data yang lebih sistimatis dan dapat dimengerti akan menuntun ke arah kesimpulan umum yang sama. Bahkan suatu penyelidikan sistim verbal HE yang mendetil, memperlemah interpretasi koeksisten karena beberapa sistim tidak muncul dalam bentuk-bentuk asli (sesungguhnya) tetapi lebih dalam kombinasi-kombinasi dengan proporsi yang berbeda satu dengan lainnya, sering dalam korpus yang sama dan bahkan konteks dan gaya yang tampaknya sama.

Dari pandangan-pandangan tata bahasa - contohnya tata bahasa struktural, keadaan semacam ini menimbulkan persoalan yang serius - persoalan yang harus dihadapi dengan analisa yang rupanya tidak menanggung proporsi korpus yang cukup yang harus dianggap sebagai suatu pemecahan. Dalam hal HE, persoalannya bertambah rumit karena saya mendapatkan bahwa analisa permulaan dalam pengertian sistim koeksisten masih merupakan masalah bagi saya. Karena hal ini merupakan keterangan yang secara relatif sederhana dan bersih mengenai masalah HE yang pada dasarnya sesuai dengan intuisi asli saya - saya rasa hal tersebut pada dasarnya benar dan mengandung semacam kebenaran akan ketiga skema di atas yang pendekatan datanya yang benar harus dipertimbangkan. Lebih jauh lagi, saya kira suatu petanggungan jawab empiris kombinasi atau campuran sistim komponennya memungkinkan, melalui penemuan kondisi-kondisi bahasa dan sosial yang mengatur realisasinya.

Masalah ini kerap kali ditemui dalam kerja yang berhubungan dengan dwi bahasa, kontak bahasa, akulturasi bahasa, pijin-pijin, kreol-kreol, yang menurut dugaan saya, pemecahan 'satu sistim' atau 'monosistim' masalah-masalah analitis disebabkan karena pengaruh-pengaruh asing meraja. Se-jauh pengaruh-pengaruh satu sistim bahasa pada sistim lain kecil atau menurut strukturnya ringan,⁸ skema satu sistim tersebut tampaknya bisa berfungsi, seperti yang ditunjukkan

dalam berbagai studi mengenai pengaruh-pengaruh bahasa Inggris pada bahasa-bahasa kaum imigran Dunia Baru (periksa: bibliografi Haugen (1956) dan Weinreich (1953)), termasuk karya saya sendiri mengenai bahasa Spanyol orang-orang Mexico di Detroit, Michigan (Tsuzaki 1963)). Namun, apabila lingkup pengaruh-pengaruh ini secara relatif besar atau lebih tepatnya apabila skema analitis yang dipergunakan menuntut pemahaman lingkup pengaruh untuk mencapai proporsi-proporsi yang terjangkau dan penting, saya kira pendekatan ini menjadi hampir tak dapat dikuasai (dipertahankan) karena hasil-hasil yang diperoleh sesungguhnya mengurangi konsep sistim atau struktur ke arah absurditas.⁹ Apapun alasan-alasannya, sistim-sistim linguistik rupanya tidak membolehkan seluruh peminjaman semacam itu yang menimbulkan perubahan-perubahan drastis dalam struktur dasarnya. Tampaknya ada beberapa hal yang tidak spesifik dalam proses peminjaman dan dengan demikian mereka tak dapat mencapai homeostasis, pada saat mana biasanya mereka diganti dengan sistim lain yang lebih stabil, sistim yang dapat hidup dan setimbang. Seperti yang dikemukakan Sapir setengah abad yang lalu:

"Bahasa mungkin adalah yang paling berisi bentuk sendiri, yang paling penuh pertentangan di antara segala kejadian sosial. Adalah lebih mudah membunuhnya daripada meruntuhkan bentuk individualnya"

Saya kira alternatif yang sangat lebih baik, sekurang-kurangnya dalam masalah HE, adalah mengambil pendekatan 'sistim banyak' atau 'polisistemik' tetapi menekankan peranan idiolek dan kriteria pertanggung jawaban sejauh mengandung 'tatabahasa permukaan' (surface grammar). Kecuali untuk penggunaan sistim-sistim koeksisten, perubahan fokus ini rupanya menjadi cukup dipertimbangkan sehubungan dengan karya yang dikerjakan dalam tatabahasa transformational-generatif dan sociolinguistik. Keragu-raguan idiolek sebagai dasar untuk menarik sistim (yang sederhana dan koheren) telah ditunjukkan secara cukup meyakinkan oleh Labov (1966); prinsip pertanggung jawaban seperti dipakai pada struktur permukaan sendiri rupa-rupanya mengulangi tujuan tatabahasa transformational-generatif.

Dari keuntungan pandangan seperti itu, ketidakjelasan korpus secara keseluruhan dalam pengertian setiap sistim komponen HE menjadi tidak penting. Sejauh korpus yang sama, dan dengan perluasan korpus-korpus HE yang lain, dapat diterangkan dengan pengertian sekumpulan sistim-sistim koeksisten (yang didokumentasikan di sini secara sangat tidak sempurna tetapi dimengerti atau sekurang-kurangnya diatur), seseorang mempunyai model yang lebih baik untuk menerangkan keadaan seperti HE, sebagai suatu akibat dari perubahan-perubahan bahasa yang secara relatif cepat, sistim-sistim koeksisten menghilang dari suatu analisa sinkronik (periksa

pernyataan Fries dan Pike (1949: 41) mengenai perubahan bahasa dan sistim-sistim koeksisten fonemik).

Skema sistim koeksisten HE semacam itu (sekarang dipandang sebagai sistim hiper atau super) seperti yang baru saja saya gambarkan akan terdiri dari tiga struktur dasar yang kelebihan, bukan struktur-struktur yang sungguh-sungguh berdiri sendiri. Bagaimana ketiga sistim tersebut berlebih atau seberapa besarnya kelebihan tersebut atau sejauh mana kelebihan tersebut bertentangan, kurang jelas bagi saya. Dalam idiolek-idiolek, sistim yang berlebih ini mungkin akan menjadi bagian (tidak penuh atau kepingan) dua sistim (yaitu pijin dan kreol atau kreol dan dialek) dalam berbagai proporsi. Hal yang penting untuk diingat mengenai sistim bagian dan sistim berlebih ini dalam idiolek, dalam banyak hal, seluruh sistim komponen disimpan dalam bagian-bagian sehingga bagian-bagiannya tak dapat dilalaikan atau dimasukkan dengan mudah ke dalam suatu skema monosistemik.¹⁰ Akhirnya, interpretasi sistim koeksisten HE punya baik keuntungan maupun kerugian. Saya kira keuntungan utamanya adalah bahwa HE mengandung (memberikan) analisa yang lebih sesuai dan lebih kuat mengenai status HE sekarang ini, dibanding dengan interpretasi lain yang sudah saya selidiki - yaitu: sistim yang memberikan banyak variasi dalam pengertian sinkronis yang kuat. Penarikan kembali yang utama sekarang ini terletak pada kurangnya tulisan-tulisan yang definitif antara

sistim-sistim komponen. Untuk memperoleh tulisan-tulisan semacam itu, seseorang butuh suatu analisa yang sungguh-sungguh penuh mengenai masing-masing macam HE yang terbesar.

Catatan

1. Untuk mengetahui pembicaraan HE secara historis dan sosiologis yang baik sampai pertengahan tahun 1930-an, periksa Reinecke 1935.
2. Diberi sifat sebagai berikut: "Pada satu pihak ada pekerja yang tak terdidik yang dapat sungguh-sungguh mengutarakan keinginan-keinginan dasarnya dengan bahasa Inggris yang salah diucapkan dan sangat disederhanakan; pada pihak lain adalah kaum imigran khusus atau lebih tepatnya anak atau cucu seorang imigran, yang berbicara dengan bahasa Inggris yang fasih, beridiom dan layak, tetapi menyimpan perahu layar 'logat asing' yang hampir tak kentara dan idiom-idiom khusus dari grup bahasanya." (Reinecke 1935: 34)
3. Karangan aslinya memuat tiga catatan kaki yang bisa dilihat sendiri oleh pembaca yang berminat, karena ketiga catatan tersebut dihilangkan dalam nukilan ini.
4. Apabila ingin mendapatkan kesimpulan yang sungguh-sungguh berbeda berdasar kriteria yang sama, periksa Voegelin (1964: 25).
5. Periksa Dulaney dan Dulaney 1962, sebuah catatan pendek yang menggambarkan masalah tersebut.
6. Data yang disajikan di sini diambil dari studi sistim verbal HE yang masih dijalankan, yang dimulai pada musim panas 1968. Karena studi tersebut belum dilengkapi seperti tulisan ini, hasilnya hendaknya dipertimbangkan

dengan hati-hati.

7. Untuk mengetahui kekhususan dalam fonologi suprasegmental, periksa Vanderslice dan Pierson 1967; kekhususan dalam leksikon, periksa Tsuzaki 1968 dan Reinecke dan Tsuzaki 1967. Untuk sumber-sumber yang relevan, periksa Tsuzaki dan Reinecke 1966.
8. Periksa Haugen (1956: 65) untuk suatu pernyataan yang membantu, contohnya sejauh mana pengaruh pada studi-studi semacam itu yang sesungguhnya.
9. Periksa Meyerstein (1959: 54-6) untuk pandangan yang menentang, 'pinjaman yang tak diasimilasikan' (yaitu unsur-unsur bahasa yang diimport atau dipinjam dari bahasa lain tetapi tidak diadaptasikan pada struktur bahasa yang meminjam) dianggap sebagai 'suatu bagian keseluruhan badan yang dianalisa' karena mereka muncul dalam 'tanggapan spontan terhadap keadaan tertentu'

Kekecualian kekikiran hukum satu-satunya yang nyata dalam peminjaman rupa-rupanya menjadi masalah bahasa pijin dan kreol. Namun, perlu dicatat bahwa bahasa-bahasa ini biasa diperlakukan sebagai sistim yang berbeda; diceraikan secara sinkronis dari struktur 'orang tua' bahasa tersebut, atau 'orang tua angkat'. Perlu juga dicatat bahwa bahasa-bahasa tersebut diperlakukan menurut sifatnya sebagai satu sistim.

10. Penyelidikan dasar (awal) mengenai persesuaian kata kerja HE menunjukkan bahwa perbandingan prosentase bentuk-bentuk kata kerja HCE dengan bentuk non-HCE berkisar antara 75:25 sampai 25:75. Dengan kata lain, prosentase minimum bentuk-bentuk kata kerja kreol dalam korpus dihitung sampai jumlah keseluruhan bentuk-bentuk dalam korpus tersebut adalah 25% - sungguh-sungguh merupakan proporsi yang sangat berukuran.

11. Rupa-rupanya ada beberapa keuntungan diakronik yang ada dalam interpretasi ini. Contoh: saya kira struktur HCE dapat digunakan sebagai jembatan untuk menghubungkan HPE dengan HDE, dengan demikian memungkinkan untuk mengikuti jejak 'penyimpangan' sejarah HE ke arah SE.

KREOL YAMAICA

Dapatkah batas-batas dialek didefinisikan?

Beryl L. Bailey

Tatabahasa struktural Amerika awal mengkonsentrasikan energinya dalam membuat 'sistim' suatu bahasa, dan implikasinya ialah untuk setiap kode ada sekumpulan hukum yang pasti atau 'pola-pola'. Anggota-anggota masyarakat bahasa tersebut secara teratur menyesuaikan diri dengan pola-pola tersebut untuk tujuan-tujuan interaksi dan komunikasi. Konsep ini selama tahun-tahun belakangan ini ditentang secara serius, dan sekarang umumnya orang menerima anggapan bahwa setiap bahasa tidak mempunyai hanya satu subsistim, tetapi sejumlah subsistim-subsistim yang erat hubungannya yang dipakai pembicara-pembicara asli apabila mereka menghendaki.

Dari sudut pandangan ini rupanya ada beberapa pembenaran untuk pendapat yang dikemukakan David De Camp ¹ (satu di antaranya) yang mengatakan bahwa pengertian kreol tidak hanya diterapkan pada satu bentuk wicara, tetapi pada keseluruhan spektrum bahasa seperti yang terjadi di Yamaica, bahkan termasuk bentuk Inggris standar khusus pulau itu. Hal ini mungkin merupakan konsep yang sangat berguna bagi ahli sosiolinguistik dan saya tidak menyangkal bahwa

kebenaran ini membantu memperjelas pokok perdebatan (issues) untuk tujuan-tujuan dia sendiri, dan dia dengan jelas menyatakan batasan-batasan khusus yang terangkum dalam definisinya mengenai kata 'kreol'. Sedang bagi saya sendiri, saya telah menentang definisi ini dengan dasar-dasar yang banyak tak menolong memecahkan persoalan-persoalan yang harus saya perhatikan, khususnya masalah pedagogis. Ini hampir saja menggelapkan masalah-masalah tersebut. Keadaan ini serupa dengan orang buta Hindustan, tempat gajah mempunyai perseorangan yang sangat bertentangan dengan kodratnya. Pendidik harus bekerja dengan pola sifat yang didefinisikan dengan rapi dan jelas. Dia harus selalu memperhatikan dimana dia bisa mendapat murid-muridnya dan definisi yang demikian juga harus menjadi target ke mana dia harus menuntunnya.

Dalam semangat kita mencari kebenaran bahasa dan dalam pencarian metodologi yang lebih baik guna menyajikan kebenaran-kebenaran ini, kita harus jangan sampai kehilangan pandangan akan beberapa masalah yang sangat praktis, seperti masalah yang sangat duniawi yaitu bagaimana mengajarkan bahasa standar kepada beberapa pembicara variasi nonstandar. Jadi apabila saya lebih menyukai bekerja dengan dua poros yang sangat berbeda dan menyukai memperhatikan performance yang muncul pada kontinum yang termasuk dalam salah satu poros, ini disebabkan karena analisa kontrastif tetap menjadi alat yang paling berharga dengan alat mana tata bahasa

telah membekali pendidik. Menariklah apabila diperhatikan, kendatipun ada kecenderungan modern untuk mencemarkan kontribusi-kontribusi tatabahasa struktural, kita sungguh-sungguh tidak bisa menemukan suatu alternatif untuk analisa kontrastif. Hal yang paling baik yang bisa kita kerjakan adalah menerangkan (meskipun hanya dalam beberapa hal) kegunaan-kegunaan yang telah dipakai. Oleh karenanya Kreol Yamaica (YC) menjadi rangka referensi saya, yaitu bentuk bahasa yang dipergunakan di Yamaica yang secara sintaktis, fonologis dan leksikal telah berubah banyak dari Yamaica Standard (SJE). Yang saya gambarkan dalam 'Yamaican Creole Syntax' (Bailey 1966) adalah susunan ideal, susunan yang saya duga terletak pada inti semua peminjaman dan campur tangan seperti yang dinyatakan dalam kontinuum. Pembicara-pembicara JC murni sungguh-sungguh jarang, tetapi pendidik atau penulis buku teks harus menghadapi keadaan maksimal dan rupa-rupanya hasil-hasil optimal hanya akan diperoleh apabila semua penyimpangan yang ada dipertimbangkan.

Untuk beberapa saat saya sudah merasakan suatu kebutuhan yang mendesak adanya beberapa sistim yang memungkinkan para ahli bahasa dan guru menentukan apakah contoh bahasa adalah standar dengan gangguan dari kreol, atau kreol dengan gangguan dari bahasa standar. Pertama kali saya dituntun ke sini oleh perasaan yang tak menentu bahwa penceritera empat ceritera dalam 'Creole Language Studies I' (Le

Page dan De Camp 1960) mempergunakan bahasa yang ada di tengah-tengah kontinum dan bahwa beberapa cara harus didapatkan agar bisa menempatkan dengan bijaksana pada kreol dan bukan pada kontinum standar.

Dalam mencari suatu prosedur bahasa yang bisa menghasilkan hasil-hasil yang mendekati rasa intuitif pembicara asli akan tempat dalam kontinum, tempat model suatu bahasa berada, saya didorong oleh teman lamaku, John Gumperz, untuk mencoba semacam ukuran terjemahan, serupa dengan apa yang digunakannya dalam studi bahasa Hindi-Punyabi dan Kanada-Marathinya. Sayangnya Gumperz tidak dapat melihat pembedaan untuk mencoba memutuskan apakah suatu teks tertentu adalah JC atau SJE, dengan dasar bahwa prosedur semacam itu sangat berat menuntut hubungan dengan performance pembicara. Sebagai akibatnya, dia mengusulkan ukuran terjemahan dipakai untuk menentukan seberapa jauhkah suatu teks berbeda dari wicara orang-orang terdidik. Pendekatan ini, kendatipun methodenya tampak mentah, bagi saya tidak hanya membangkitkan minat, tetapi juga berguna. Dengan mengembangkan ide ini, saya telah memakai ukuran tersebut dalam dua arah, yaitu, saya telah mendapatkan perbandingan jumlah hukum-hukum yang diperlukan untuk mengubah suatu teks menjadi SJE dan JC, dengan maksud agar bisa menemukan secara persis milik poros mana teks tersebut. Sebuah skala yang direncanakan dengan coba-coba (tidak pasti), direncanakan sedemikian rupa

untuk mengukur item-item sintaktik pada item-item morfofonemik dan item-item morfofonemik pada item-item fonologis yang murni; sementara item-item fonologis dan leksikal ditimbang sama.² Setiap macam perubahan kalimat diberi nilai lima; perubahan dalam proses sematan: empat; perubahan susunan frase: tiga; perubahan morfofonemik: dua; perubahan fonologis dan leksikal: satu.

Dalam tulisan ini saya telah menganalisa menurut ketentuan tersebut. Di sini saya sajikan hasil-hasilnya karena hasil-hasil tersebut sangat erat hubungannya dengan apa yang saya ramalkan mengenai dasar intuisi pembicara asli saja. Kepentingan pendekatan ini bahkan lebih sukar dicapai apabila di dalam memeriksa variasi khusus, kita menemukan seorang pembicara JC yang mencoba beralih ke SJC hanya dengan beralih sekumpulan sifat ke yang lainnya, yang selalu membatasi arti struktur permukaan, khususnya item-item fonologis dan leksikal. Dengan demikian dia akan memperkenalkan beberapa item SJE untuk menambah keagungan performancenya, tetapi bagi orang yang bertelinga tajam performancenya masih dikenal sebagai kreol. Kebalikannya juga benar: introduksi beberapa item kreol tidak akan membentuk suatu teks JC; akan tetap dikenal sebagai SJE pada akhir kontinum.

Prosedur

Untuk keseragaman dalam penyajian teks ini, ortografi fonemik yang dipergunakan pertama kali oleh Cassidy dalam 'Yamaica Talk' (1960) dan karena dimuat dalam 'Dictionary of Yamaica English' (Cassidy dan Le Page 1967), juga digunakan dalam ke tiga teks ini. Teks yang pertama adalah sebuah fragmen yang diceriterakan oleh seorang nenek yang berumur 60 tahun dalam sebuah desa di gunung yang terpencil di tengah pulau tersebut. Di sini disajikan dua terjemahan ceritera tersebut, versi JC dalam ortografi Cassidy dan versi SJE dalam ortografi Inggris standar. Untuk memudahkan analisa dan diskusi, kalimat-kalimat dalam setiap versi diberi nomor. Tak perlu dikatakan, karena ada banyak jalan dalam menterjemahkan suatu kalimat dari satu bahasa ke dalam kalimat lain, beberapa pengecekan harus dimasukkan ke dalam metodologinya. Oleh karenanya, untuk merekam segala ciri yang dipunyai bahasa teks tersebut dan bahasa terjemahannya, haruslah hati-hati dan hanya apabila keduanya tidak bisa dipertemukan, dibuatlah perubahan-perubahan.

Ceritera A

1. Wans opan a taim die woz a jengklman huu had wan uondli daata.

2. Har niem woz Pini.
3. Shi woz a gie an dandi gorl.
4. Shi didn laik tu taak tu eni an eni man.
5. Shi laik a gie fain man tu taak tu.
6. Shi staat tu taak tu a man.
7. Qingkin oat it woz soch a wandaful man
8. hantil aaftaword shi gat kalops bai taakin to di man,
9. and aafta taakin tu di man, di man slipt har.
10. Shi muon an krai aal die antil aaftaword, shi get in
toch wit anada man
11. huu shi fiil dat dat woz muor wandaful dan di fors wan.
12. Bot luo, aafta shi gat mari, insted it woz a man, it
woz a bul-kou.
13. And evribadi telin har oat dat woznt a gud man,
14. bot shii huol aan opan di man an biliiv
15. dat dat wan woz muor wandaful dan di forst wan.
16. Wel, dier woz a man huu kup plie fidl,
17. and anao a wan pliez a gitaa.
18. Buo^o miit tugeoa an oi spat.
19. An wen di die of oi wedin kom
20. an di man staat tu plie hiz fidl
21. and oi aoa wan staat tu plie hiz gitaa,
22. oi wan wit oi fidl staat pliein an singin:
23. Pini Pini mi dier, Pini Pini mi lov yu marid
a fain man, m-m.

24. Di ada gitaa man se:
25. PiniPini mi dier, Pini Pini mi lov yu marid
a fain man, m-m.
26. yu marid a bul-kou, m-m.
27. yu marid tu bul-kou, m-m.
28. So a dat onggli.
29. Plenti muo, bot mi no rimemba.

Bahkan sebelum mencoba menterjemahkan dan menganalisa, observasi-observasi berikut ini dapat dibuat. Penceritera menggunakan fonologi JC, meskipun kadang-kadang ada θ dan o yang merupakan inkursi dari standar. Tetapi kalau teknik kita tidak menuntutnya, tidak akan ada kebutuhan untuk menyingkat ceritera tersebut, karena leksikon dan sintaksisnya jelas Inggris dan bukan kreol. Ceritera tersebut mulai dengan formula Inggris once upon a time bukan wantaim JC. Ada dua frase eksistensial there was yang tidak ada dalam JC; macam kalimat her name was --- dipergunakan, bukan susunan yang didasarkan pada kata kerja yang disebut; bentuk-bentuk kata kerja kala lampau yang tetap, muncul, contohnya dalam was, didn't, got, could dll.; penyangkalan selalu not bukan no; partikel infinitifnya adalah tu, bukan fi; kata ganti orangnya dirubah menurut jenis kelamin dan kasusnya, bentuk-bentuk she, her, dan his, diper-

gunakan sebagai ganti im, ... artikel tak tentu a menggantikan wan. Kesan yang didapat adalah bahwa orang ini berdwi bahasa dan menggunakan SJE dalam berceritera, tetapi segera beralih ke JC dalam komentar terakhirnya mengenai pekerja ladang itu; ' so a dat oggli. Plenti muo, bot mi no ri-memba'.

Ceritera A (versi SJE)

1. Once upon a time, there was a gentleman who had an only daughter.
2. Her name was Peony.
3. She was a gay and dandy girl.
4. She didn't like to talk to just any man.
5. She liked (wanted) a gay, fine man to talk to.
6. She atarted to talk to a man,
7. thinking that he was a very wonderful man.
8. But she got pregnant by talking to the man,
9. and after talking to the man, the man slipped her.
10. She moaned and cried all day, until afterwards she met another man
11. who she felt was more wonderful than the first one.
12. But lo, after she got married, instead of its being a man, it was a bull.

13. And everybody kept telling her that that wasn't a good man,
14. but she held on to the man and beleived
15. that that one was more wonderful than the first one.
16. Well, there was a man who could play the fiddle,
17. and another one played a guitar.
18. Both met together at the spot.
19. And when the day of the wedding came,
20. and the man started to play his fiddle,
21. and the other one started to play his guitar,
22. the one with the fiddle started playing and singing:
23. Peony, Peony, my dear, Peony, Peony, my love
You've married a fine man, hm-hm.
24. The other guitar man said:
25. Peony, Peony, my dear, Peony, Peony, my love
You've married a fine man, hm-hm
You've married a bull, hm-hm
26. You've married a bull, hm-hm
27. You've married a bull, hm-hm
28. So that's all.
29. (There's) plenty more, but I don't remember (any more).

Hukum sintaktik berikut ini diperlukan dalam menterjemahkan:

- (i) Sebuah hukum yang mengakibatkan perubahan macam kalimat dari kalimat inversi ke kalimat langsung, seperti pada no. 28. [a dat ongli > that is all] (index = 5).
- (ii) Sebuah hukum untuk merubah bentuk sematan pada no. 12. [instead + clause > instead + prepositional phrase] (index = 4).
- (iii) Sebuah hukum untuk merubah frase generik dalam no. 16. [plie fidl > play the fiddle] (index = 3).
- (iv) Sebuah hukum untuk merubah bentuk lampau (Vpast) dari kategori pilihan menjadi kategori keharusan (index = 2).
- (v) Sebuah hukum yang memasukkan kata kerja do di tengah dalam kalimat-kalimat negatif seperti no. 29. (index = 2).

Ini menghasilkan nilai 16 hanya untuk perubahan-perubahan sintaktik. Mengenai skala fonologis akan terjadi perubahan-perubahan berikut ini:

- (i) perubahan jeda dental (dental stop) menjadi dental frikatif dalam there, that, with, dll. (1, 7, 10)
- (ii) perubahan jeda velar (velar stop) menjadi dental dalam gentleman (1)

- (iii) perubahan diftong naik menjadi diftong turun dalam gay, day, only dll. (3, 10)
- (iv) perubahan nasal dental menjadi velar seperti dalam thinking (7)
- (v) perubahan vokal tengah rendah menjadi vokal tengah tengah seperti dalam her (2)
- (vi) penghilangan jeda intrusif dalam gugus konsonan -nl- seperti dalam only (1, 28)
- (vii) penghilangan aspirat intrusif awal seperti dalam until (8)
- (viii) pergantian vokal panjang pada vokal akhir yang dicek dalam kata-kata yang monosilabis, contohnya she, you (3, 23)

Seluruh nilai fonologisnya ada 8. Penyelidikan item-item leksikal sebagai berikut:

- (i) wan harus diganti an (1)
- (ii) eni an eni menjadi just any (4)
- (iii) laik menjadi wanted (5)
- (iv) kalops menjadi pregnant (8)
- (v) bulkou menjadi bull (12)
- (vi) huol aan opan menjadi held on to (14)
- (vii) onggli menjadi all (28)

(viii) no menjadi not (29)

(ix) mi menjadi I (29)

Nilai leksikalnya 9, jumlah keseluruhan 33 sebagai indeks jarak teks tersebut dari SJE. Sekarang dapat kita bandingkan hal ini dengan jarak versi JC.

Ceritera A (versi JC)

1. Wantaim , wan man en ha wan gyal-pikni nomo.
2. Im en niem Pini.
3. Im ena wan priti gyal fi-truu.
4. Im naba laik fi taak tu eni an eni man.
5. Im laik a nais buosi man fi taak tu.
6. Im taat taak tu wan man,
7. tingk se a soch a wandaful man;
8. Bot im get kalops aafta im taak tu di man.
9. An aafta im taak tu di man, di man slip im.
10. Im muon an krai aal die so tel aaftawod im get iin
wid wan neda man
11. we im tingk se im muor wandaful dan di fors wan.
12. Bot luo, aafta im marid, steda man, a bulkou im marid.
13. Ebribadi tel im se a no gud man,
14. bot im huol aan pan di man an biliib
15. se dat im muor wandaful dan di fors wan.

16. Wel, wan man kuda plie figl,
17. an aneda wan plie gitaa.
18. Di tuu a dem miit op a di spat.
19. An wen di wedn die kom
20. an di man taat plie im figl
21. an teda wan taat plie im gitaa,
22. di wan wid di figl taat plie an sing
23. Pini, Pini, mi dier, Pini, Pini, mi lob, yu marid
a fain man m-m;
24. Di eda gitaa man se:
25. Pini, Pini, mi dier, Pini, Pini, mi lob, yu marid
a fain man, m-m.
26. Yu marid a bulkou, m-m,
27. Yu marid tu bulkou m-m.
28. So a dat nomo.
29. Nof muor, bot mi no memba.

Analisisnya memberikan hasil sebagai berikut: nilai sintaktik: 53; nilai fonologis: 16, dan nilai leksikal: 4, keseluruhan jumlah: 73. Maka perbandingan teks tersebut 33:73; ini menunjukkan perbandingan ini baik dalam kontinum SJE dan berubah jauh dari kontinum JC. Hal ini tentu saja merupakan apa yang bisa kita ramalkan apabila kita membaca teks tersebut pada permulaan. Ini memperkuat intuisi pembicara asli.

Ceritera kedua diceriterakan oleh seorang cucu penutur ceritera yang pertama yang berumur 13 tahun. Pada waktu dia menceritakan ceritera tersebut, dia hidup bersama neneknya; dan masuk sekolah dasar setempat. Oleh karena itu dia bersekolah, namun dia menuturkan ceriteranya dalam bahasa yang dikenal sebagai JC.

Ceritera B

Wans opan a taim Bra Anansi an Bra Aligeta miit op. So Bra Aligeta aaks Bra Anansi ef im an im a famili. So im se yes. Sins az mi an yu a famili ai gwain bwail wan hat korsiiin pan a pariij, an if yu dringk aaf i nou, mi an yu a famili. Im bwail di hat korsiiin pan a pariij, an im tek out fi im an gi Bra Anansi di balans. Bra Anansi ties i. So wen i bon Bra Anansi so, Bra Anansi se: Laad, Bra Aligeta, a disaya yu kaal hat, man? Mek mi put i out a son an mek i likl hata. Den a stor i miinwail, den mek i likl hata. Wen im put i out de, a stor i, a stor i, dat taim it a kuol, miinwail a kuol. Den miinwail im stor, wen im ties i an si se i kuol, im se: Laad, Bra Aligeta, a nou i hat. An im dis pik op i an mek so, wups. Dat finish nou.

Apabila teks tersebut diterjemahkan ke dalam SJE dan memakai tekhnik yang digambarkan di atas, diperoleh nilai 77,



terbagi dalam: nilai sintaktik:54, nilai fonologis: 10, nilai leksikal: 13. Kita tidak heran akan nilai yang tinggi itu karena kecuali formula pembukaan 'once upon a time' dan setiap penggunaan I menggantikan mi, ceritera ini dituturkan dalam kreol yang tidak tetap. Sesungguhnya tidak perlu menterjemahkan teks tersebut ke dalam JC, karena hanya dua item itu yang disebut di sini, keduanya berkodrat leksikal, yang butuh diterjemahkan. Jadi perbandingannya 77:2, dan ini menempatkan teks tersebut pada tempat paling akhir dalam kontinum. Tuntutan untuk menjadi JC lebih kuat, dibanding teks yang pertama yang menjadi anggota SJE.

Teks ketiga yang akan saya selidiki adalah permulaan salah satu dari empat ceritera yang direkam oleh De Camp dalam 'Creole Language Studies I' (Le Page dan De Camp 1960: 150, 2-18). Berisi kalimat ke dua sampai kalimat ke 13 dari Blamblam, Cindy and Dido. Gaya ceritera tersebut bernilai sastra dan konsekwensinya mempunyai banyak kesulitan untuk menterjemahkan ke dalam JC. Bentuk-bentuk resmi tidak membantu teknik-teknik terjemahannya atau hukum-hukum terjemahan. Sebuah formula seperti 'der waz a young man' tidak mungkin diterjemahkan menjadi JC tanpa merusak nada dan mengubah teks. Dapatkah ini dianggap sebagai suatu peminjaman dan tidak termasuk analisa berikut ini? Untuk saat ini sekurang-kurangnya inilah metode yang dicari.

Hasil analisa teks tersebut adalah sebagai berikut. Kalau diterjemahkan ke dalam SJE, indeksnya 50 - nilai sintaktik: 37, nilai fonologis 7 dan nilai leksikalnya 6. Kalau diterjemahkan ke dalam JC, indeksnya 45 - nilai sintaktik: 31, nilai fonologis 6 dan nilai leksikalnya: 8. Maka dari itu perbandingannya 50:45, dan ini menempatkan teks tersebut di tengah kontinum, tetapi meletakkannya pada akhir JC. Ketidakenakan yang selalu saya rasakan mengenai keempat teks tersebut sekarang dapat diterangkan secara empiris, dan sebuah cara dapat ditemukan sekarang untuk menggambarannya secara eksplisit, sifat-sifat yang ditemui dalam berbagai sudut dalam kontinum; mereka dianggap sebagai JC bahkan dalam suatu sistim yang menuntut pembagian SJE/JC.

Seperti yang sudah saya kemukakan sebelumnya, tehnik ini masih sangat kasar tetapi tehnik ini mengandung janji yang meyakinkan bagi ahli dialektologi yang tertarik untuk mendefinisikan batasan dialek. Ada tiga dialek sosial yang disajikan dengan jelas di sini, dua yang paling ekstrim disajikan dalam suatu rumah tangga, dengan nenek dan bukan cucu, yang menyatakan sifat yang lebih diterima secara sosial. Petunjuknya adalah bahwa macam kriteria yang dituturkan merupakan suatu variasi bahasa yang penting, dan pembicara-pembicara yang berbeda mampu mengontrol beberapa gaya yang berbeda.

Catatan

1. Posisi De Camp diterangkan dengan baik dalam kontribusinya pada penerbitan ini, tempat dia mengkonsentrasikan diri pada masalah yang sama, meskipun dari sudut pandangan yang berbeda. Periksa juga De Camp (1964).
2. Seperti yang dikemukakan De Camp dalam pembicaraan setelah penyajian tulisan ini, pertimbangan-pertimbangan lain harus juga ditest. Di sini pertimbangan lain semacam itu tidak dicoba.

MENGENAI ANALISA KONTINUUM WICARA POSTKREOL

oleh David De Camp

Lingkaran hidup teori pijin-kreol, yang telah begitu lama dan telah begitu fasih dipertahankan oleh Robert A. Hall Jr (1953, 1966 dan khususnya 1962), umumnya sekarang diterima: suatu pijin bisa berkembang, seringkali dengan cepat semula hanyalah kereta bantuan untuk komunikasi antar bahasa minimal, menjadi bahasa asli dari kebanyakan pemakai-pemakainya.

Sayang awal dan akhir lingkaran ini dikafani ketidakpastian. Tidak ada pemecahan yang nampak pada perdebatan antara penentang teori-teori polignetik (contoh: Reinecke, Hall) dan teori-teori monogenetik (contoh: Whinnom, Taylor, Stewart) dalam tingkat permulaannya, yaitu asal-usul pijin-pijin. Tingkat-tingkat akhir lingkaran hidup kreol sama kaburnya dan hanya menarik lebih sedikit sarjana-sarjana. Alternatif dasarnya nampa cukup jelas. Sebuah kreol dapat hidup secara tidak tentu tanpa perubahan besar, seperti yang sedang terjadi dengan bahasa Perancis Haiti. Dapat juga mati, seperti yang terjadi dengan Neger Holland dan Gullah. Kami katakan dapat berkembang lebih jauh menjadi bahasa 'normal' meskipun kami sukar mendapatkan contoh-contoh yang sudah didokumentasikan dan bahkan lebih

sukar mendefinisikan apa yang kami maksud dengan bahasa 'nonkreol' atau 'ekskreol'. Akhirnya kreol dapat lambat laun bergabung dengan bahasa standar yang berhubungan, seperti yang terjadi di Yamaica. Namun kami belum dapat mengidentifikasi faktor-faktor sociolinguistik yang menentukan alternatif mana dari keempat itu yang akan diambil suatu kreol. Dan kita sangat sedikit mengetahui tentang alternatif yang keempat: penggabungan dengan suatu bahasa standar.

Tulisan ini akan membicarakan apa yang pernah saya sebut sebagai masyarakat bahasa postkreol yaitu masyarakat tempat suatu Kreol ada dalam proses penggabungan dengan suatu standar. Dengan singkat akan saya gambarkan sociolinguistik suatu masyarakat postkreol, menggaris besarkan persoalan-persoalan Tatabahasa teoritis yang ada dan mengusulkan suatu cara yang dengan cara tersebut kita mungkin bisa mempertemukan pendekatan-pendekatan yang nampaknya tidak konsisten yang telah diambil mengenai masalah-masalah ini oleh ahli-ahli sociolinguistik dan ahli bahasa teoritis (khususnya, ahli generatif-transformasional).

Kreol-kreol sangat beragam satu dengan yang lainnya dalam tingkatan ketepatannya dan dari bahasa-bahasa standar yang berhubungan. Semua kreol-kreol Perancis saling dapat dimengerti, bahkan termasuk kreol-kreol lautan Hin-

dia, seperti yang telah seringkali dikutip. Namun tidak satupun di antaranya saling dapat dimengerti dengan Perancis standarnya. Bagi orang Haiti yang terdidik, alih bahasa ke kreol dan sebaliknya ke bahasa Perancis standar yang kerap kali berguna, mempunyai banyak, kalau tidak semuanya, sifat-sifat psikologis dan sosial dari alih bahasa antara bahasa-bahasa yang sungguh-sungguh asing, yang merupakan sebuah contoh klasik diglosia Ferguson (1959). Karena alasan yang belum diketahui, kreol-kreol Inggris kurang seragam. Bahkan Sranan dan Saramacca, yang keduanya dipakai di Suriname, tidak saling dapat dimengerti. Pada saat yang sama keduanya sangat kontras dengan Inggris standar. Di Yamaica (dan rupa-rupanya juga di Hawaii (periksa tulisan Tsuzaki pada edisi ini)) dan pada banyak tempat yang dulunya daerah Gullah), keadaannya berbeda lagi. Ragam Inggris Yamaica sendiri pun berbeda dalam segi tidak dapat dimengertinya; tetapi beberapa Inggris Yamaica saling dapat dimengerti dengan Inggris standarnya.

Pernyataan saling dapat dimengerti ini dalam Inggris Yamaica hanya berdasar pada satu test empiris yaitu ketidak mampuan dua kelompok kecil pembicara bahasa untuk saling mengetahui rekaman tape recorder yang lain, dan masalah ini menuntut penyelidikan lebih lanjut yang lebih kuat. Tetapi tak seorang pun dapat menyangkal tingkatan

ekstrim variasi Inggris Yamaica. Banyak ibu-ibu keluarga kelas menengah St Andrew menyatakan bahwa mereka dapat berbicara kreol yang luas karena mereka dapat bercakap-cakap dengan pelayannya, namun mereka hanya dapat sedikit mengerti percakapan antar pembantu itu dengan tukang kebun. Lebih jauh lagi, tidak ada pembagian yang tajam antara kreol dan standar di Yamaica. Ada suatu kontinum bahasa, sebuah spektrum ragam wicara yang terus menerus yang berkisar antara 'omongan hutan' atau 'bahasa rusak' Quashie sampai standar kaum terdidik seperti Philip Sherlock dan Norman Manley. Banyak orang Yamaica tenggelam dalam kepercayaan bahwa hanya ada dua ragam: patois dan standar. Tetapi usaha seseorang pada patois yang luas itu mungkin lebih dekat dengan tujuan (akhir) spektrum daripada percobaan orang lain pada standar. 'Standar' tersebut bukan Inggris standar seperti yang banyak dinyatakan orang-orang Yamaica; standar tersebut lebih merupakan standar Inggris Yamaica yang sedang berevolusi (atau mungkin Indian Barat standar) yang saling dapat dimengerti dengan Inggris standar, tetapi tidak dapat disangkal juga berbeda. Setiap pembicara Yamaica menguasai satu macam dari kontinum ini; luas ukurannya bergantung pada luasnya hubungan sosial mereka. Seorang pemimpin buruh misalnya, menguasai macam ragam yang lebih besar dibanding dengan seorang isteri kelas menengah dari desa.

Orang-orang Kreol bereaksi dengan cara-cara yang berbeda terhadap kontinum wicara ini. Stewart (1962), Taylor (1963) dan Alleyne (1967) karena alasan ini telah menyebutnya sebuah sistem dialek bahasa Inggris, bukan kreol yang sesungguhnya. Stewart berbuat demikian itu untuk membuat pembatasan-pembatasan yang jelas dengan standar, yaitu suatu perbedaan struktural antara keduanya dalam beberapa segi, suatu kriteria kreol yang berarti. Bailey (1966) mempertahankan status kreol Inggris Yamaica dengan membatasi istilah-istilah kreol sampai pada tingkat nonstandar kreol dari spektrum tersebut. Apa yang digambarkan dalam bukunya adalah suatu tipe ideal yang abstrak, suatu susunan semua ciri-ciri nonstandar, suatu kombinasi yang benar-benar dipakai oleh sedikit orang Yamaica (baca tulisannya dalam edisi ini). Kamus Cassidy-Le Page (1967) sama-sama idealnya dan khusus pendekatannya: saya yakin Cassidy adalah satu-satunya orang Yamaica yang hidup yang dekat dengan ke 15.000 'Jamaicanism' yang ada dalam kamusnya. Saya tidak menginginkan Bailey, Cassidy dan Le Page berbuat sebaliknya, karena itulah sesungguhnya ragam ekstrim yang ideal yang harus digambarkan dengan teliti sebelum kita dapat mulai dengan banyak ragam yang ada antara ragam ekstrim ideal tersebut dengan standar. Tetapi saya menyangkal bahwa buku-buku ini menunjukkan singkatan bahasa yang berguna, bukan kenyataan sosiolinguistik.

Menurut Bailey, kita boleh menyimpulkan bahwa ada beberapa pembicara kreol yang asli Yamaica, apabila ada. Menurut Stewart kita boleh menendang Yamaica dari lapangan kreol dan kita kemudian dapat menanyakan mengapa konferensi ini diadakan di Mona. Namun saya percaya bahwa batasan-batasan Taylor-Stewart mengenai istilah kreol berubah-ubah dan ketat. Tahun 1934 Reinecke dan Tokimasa mengenai persoalan Hawaii, mengemukakan bahwa tekanan-tekanan terus-menerus dari sekolah-sekolah dan badan-badan lain dapat merubah masyarakat kreol menjadi suatu kontinum dialek. Oleh karenanya Yamaica hanyalah suatu masyarakat kreol dalam perkembangannya tahap akhir.

Sampai sekarang ini saya menyebut masyarakat bahasa postkreol Yamaica sebagai suatu kontinum wicara untuk membedakannya dari diglosia daerah-daerah kreol seperti Haiti. Tidak setiap kreol mempunyai tahap postkreol dalam lingkarannya hidupnya. Saya pikir-pikir dari syarat-syarat berikut ini harus ada: pertama, bahasa resmi masyarakat yang dominan harus menjadi bahasa standar yang berhubungan dengan kreol. Maka dari itu Sranan atau bahasa Perancis di St Lucia dan Grenada tidak mengembangkan suatu kontinum postkreol, karena tidak ada tekanan korektif yang terus menerus dari Inggris standar di Suriname atau dari Perancis standar di St Lucia dan Grenada. Yang kedua, stratifikasi sosial yang dulunya kuat harus sebagian (bukan seluruhnya) hancur, yaitu harus ada cukup gerakan sosial untuk

mendorong sejumlah besar pembicara kreol merubah wicara mereka menuju standar, dan harus ada cukup program pendidikan dan kegiatan akulturasi lain untuk memberikan tekanan-tekanan yang efektif dari bahasa standar pada kreol. Tekanan korektif ini tidak seragam pada semua pembicara kreol. Kalau tidak demikian hasil yang dicapai hanyalah memperkecil jarak kreol dan standar, bukan memperkecil suatu kontinum bahasa. Lebih baik pengaruh-pengaruh akulturatif ini menyerang pembicara-pembicara yang berlainan dengan tingkat efektivitas yang berbeda, dengan menarik beberapa dari mereka melebihi yang lain kepada standar itu. Tingkat akulturatif ini bergantung pada faktor-faktor seperti usia, kekayaan, jauhnya dari pusat kota.

Baiklah sekarang kita anggap kita telah mempunyai suatu gambaran linguistik dari kedua tujuan kontinum bahasa ini. Sesungguhnya, lebih banyak lagi riset yang diperlukan tetapi dalam sintaks Bailey, 'Jamaica Talk' Cassidy dan kamus Cassidy-Le Page, kita sekurang-kurangnya mempunyai garis besar dasar ekstrim kreol; dan Inggris Yamaica standar cukup dekat dengan Inggris standar (sekurang-kurangnya sama dekatnya dengan ragam Amerika dan Canada standar) sehingga sekarang kita dapat mengalihkan perhatian kita pada ragam antara lain yang ada dalam kontinum, wicara yang sesungguhnya digunakan oleh hampir semua orang-orang Yamaica. Tetapi bagaimanakah kita dapat menggambarkan suatu konti-

nuum dalam kerangka teori linguistik ini? Butuhkah kita sepuluh deskripsi tatabahasa atau mungkin seratus atau mungkin satu untuk setiap ragam yang berbeda yang dapat diterima sepanjang kontinum?

Deskripsi linguistik selalu cenderung untuk mengikuti norma, membenarkan suatu pembicara-pendengar yang ideal dengan suatu pengetahuan struktur bahasa seragam yang komplit namun tidak bervariasi. Suatu tingkat ketidakpastian tertentu dihasilkan oleh konsep variasi bebas, tetapi sampai sekarang ini, hanya ada sedikit perhatian teoritis yang dicurahkan pada variasi sistimatis, phenomena yang berubah dll. Phenomena semacam itu hanya digambarkan secara empiris tanpa menggabungkannya dengan teori tersebut. Suatu bagian yang tidak menguntungkan berkembang dalam lapangan linguistik, memisahkan para ahli dialektologi dan ahli sosiolinguistik dari para ahli teori. Dalam suatu tulisan yang disajikan pada pertemuan 'Linguistic Society of America' tahun 1961, tetapi tidak diterbitkan kemudian, saya menunjukkan ketidaktepatan percobaan-percobaan terdahulu yang menjembatani jarak ini dan saya mengusulkan sebuah pendekatan baru yang berdasarkan teori generatif. Apa yang saya sebut pendekatan 'inti umum' (common core) hanya mengucilkan semua variasi linguistik ke daerah ketidakpastian. 'Pola menyeluruh' Trager dan Smith hanyalah suatu tambal sulam (superim-

position) dari dua atau lebih deskripsi-deskripsi yang terpisah, yang menggelapkan struktur-struktur ragam perseorangan tanpa menangkap generalisasi apapun mengenai bahasa kecuali untuk suatu penemuan taksonomik yang jelas bagian-bagiannya dari alat-alat tatabahasa yang berpotensi yang mungkin terdapat pada suatu ragam atau semua ragam-ragam. 'Diasistim' Weinreich hanyalah merupakan penjejeran deskripsi-deskripsi yang terpisah, suatu sistem pengumpulan simbol-simbol (notation) untuk mendapatkan keterangan yang sama (meskipun) mungkin dalam bentuk yang lebih singkat dan lebih efisien) seperti yang mungkin ditemukan dalam suatu penutup (shelf) tatabahasa yang terpisah dari masing-masing ragam, masing-masing dengan isinya sendiri. Tak ada satu pun dari pendekatan-pendekatan ini sungguh-sungguh menggambarkan hubungan-hubungan fungsional antara ciri-ciri analogis dalam dialek-dialek yang berbeda. Tak ada satu pun yang mampu membuat kita bisa merubah kalimat-kalimat dari satu dialek menjadi kalimat-kalimat yang serupa dari dialek lain. 'Apabila kemampuan membuat perubahan-perubahan semacam itu merupakan bagian competence pembicara asli, maka hal ini harus diperhitungkan dalam teori!'

Pembedaan Chomsky antara 'competence' dan 'performance' seringkali diinterpretasikan dengan salah pengecualian semua variasi linguistik dari teori. Model perform-

ance, apabila pernah dibuat seseorang, harus memasukkan pertimbangan-pertimbangan demikian itu, contohnya pengetahuan pembicara yang tidak lengkap akan bahasanya, batasan-batasan daya tangkap ingatannya, kekilafan dan reformulasi dll. Perbandingan kalimat-kalimat aktif dengan kalimat pasif dalam wicara saya pada suatu hari, kalimat setengah panjang (median length) dan kerumitan kalimat-kalimat saya, frekwensi penyimpangan saya dari bentuk-bentuk tatabahasa yang baik, inilah ciri-ciri performance dan tidak dapat dikurangi sampai pada macam hukum-hukum yang sama yang terdapat dalam tatabahasa generatif. Tetapi ada beberapa macam variasi yang sungguh-sungguh merupakan sifat yang diatur hukum. Apabila saya beralih ke gaya resmi dan oratoris, beberapa hal yang diramalkan menurut hukum terjadi pada tatabahasa saya: perubahan bentuk pemendekan ditutup, sehingga saya berkata is not dan he has, bukan isn't dan he's; pengaturan hukum-hukum untuk menandai kasus dan untuk menandai pengaruh bunyi dikembalikan, sehingga whom muncul dalam tatabahasa permukaan saya; sebaliknya suatu hukum pronominalisasi disjungtif yang tidak aktif membuat saya berkata it is he dan it is I: beberapa hukum asimilasi fonologis dan kontraksi vokal ditutup. Saya tidak menggunakan tatabahasa yang sungguh-sungguh baru, seperti apabila saya beralih ke bahasa Cina, saya juga tidak bervariasi dengan bebas

dan jarang dengan batasan-batasan beberapa tatabahasa menyeluruh. Saya memang membuat sekumpulan kegiatan-kegiatan perubahan yang rumit tetapi berhubungan, semuanya digerakkan dengan adanya satu ciri stilistik (+ oratoris). Karena saya dapat membuat peralihan ini dengan tetap, peralihan-peralihan tersebut menjadi competence bahasa saya dan oleh karenanya harus digambarkan dalam tatabahasa.

Perubahan-perubahan stilistik ini mempengaruhi leksikon, transformasi, semantik dan fonologi, setiap unsur tatabahasa generatif kecuali hukum-hukum yang bercabang, yang mungkin merupakan keuniversilan bahasa dan hampir pasti merupakan sesuatu yang tetap dalam suatu dialek. Dalam formulasi-formulasi teori generatif terdahulu, hukum-hukum peralihan semacam itu mengandung masalah-masalah teoritis yang serius. Dengan merubah susunan transformasi atau dengan merubah deskripsi struktural transformasi, contohnya, menuntut penggunaan hukum-hukum 'urutan kedua' yaitu hukum yang beroperasi pada hukum. Tambahan ciri-ciri sintaktis pada versi yang lebih baru dari teori ini dan penggantian replikasi dan penghapusan perubahan dalam teori ini sangat membatasi rintangan-rintangan ini. Suatu ciri mungkin diambil dalam hukum dasarnya dan dengan adanya ciri-ciri tersebut menggerakkan seluruh perubahan yang dibutuhkan yang harus dibuat oleh unsur-unsur tatabahasa yang mengikutinya, dalam setiap turunan yang ditandai ciri-ciri tersebut, sama seperti seleksi

suatu elemen Q atau NEG pada hukum dasar karena suatu kalimat menggerakkan seluruh perubahan-perubahan yang diperlukan untuk menghasilkan suatu kalimat tanya atau kalimat negatif. Aplikasi dari hukum mana pun mungkin ditutup dengan adanya atau tidak adanya ciri tersebut dalam deskripsi strukturnya. Maka tak perlu lagi sekumpulan hukum super (super-rules) yang merubah hukum-hukum tata bahasa agar dapat memperhitungkan variasi tata bahasa; tetapi variasi yang berpotensi dibangun menjadi hukum-hukum dan dikontrol oleh ciri-ciri, dipilih pada dasarnya.

Untuk suatu perubahan sederhana antara dua style yang seragam, cukup suatu ciri dobel (contoh \pm oratoris). Untuk suatu kontinum yang cukup linear, skema keseluruhan ciri-ciri dobel semacam itu akan sangat penting (± 1 , ± 2 , ± 3 $\pm n$). Kumpulan kata-kata yang tidak perlu dapat diformulasikan dan oleh karenanya adanya setiap indeks ciri mengandung adanya indeks ciri lain dari jumlah yang lebih rendah. Maka tidak perlu memperinci dalam setiap hukum, keseluruhan daftar variasi tutur (pokok-pokok dalam kontinum) yang mengaktifkan atau menutup hukum itu. Cukuplah mengidentifikasi pokok dalam kontinum tempat hukum itu beroperasi atau tidak beroperasi.

Sejauh suatu kontinum bahasa itu adalah linear, pendekatan ini memberikan cara yang ekonomis dan berarti dalam menyatukan banyak ragam bahasa menjadi satu deskripsi

tatabahasa. Bahkan apabila suatu kontinum harus multidimensi dibanding apabila linear, pendekatan yang serupa dapat diikuti, tetapi kemudian dituntut dua kumpulan indeks ciri-ciri atau lebih dan baik hukum-hukum maupun setiap turunan yang berdasarkan indeks ciri-ciri tersebut akan membingungkan. Untunglah, suatu kontinum bahasa yang terdapat di Yamaica rupanya linear (nanti akan saya bicarakan perkecualian yang nampak dari variasi geografis). Tentu saja hubungan sosiologis variasi bahasa adalah multidimensional: umur, pendidikan, pendapatan, jabatan dan lain lain. Tetapi variasi bahasa itu sendiri linear apabila dideskripsikan dalam istilah linguistik bukan dalam istilah-istilah hubungan sosiologis.

Pada pokok ini, sebelum menunjukkan variasi yang diatur hukum dengan beberapa contoh dari Inggris Yamaica, saya harus berhenti untuk menerangkan tehnik yang saya usulkan untuk mengatur kumpulan penyelidikan empiris variasi bahasa menjadi suatu seri linear yang kemudian harus diperhitungkan oleh teori tersebut. Tentu saja variasi bahasa di Yamaica secara harafiah, bukan merupakan suatu kontinum karena jumlah pembicaranya terbatas. Lebih jauh lagi, jumlah ciri linguistik variabel dibatasi. Dengan menyebutnya sebagai suatu kontinum, saya maksudkan setelah memberikan dua contoh wicara Yamaica yang sesungguhnya berbeda satu dengan yang lainnya, memungkinkan kita menemukan level

tengah yang ketiga dalam suatu contoh tambahan. Jadi tidaklah praktis untuk mendeskripsikan sistim tersebut dalam pengertian dua atau tiga atau enam atau sejumlah dialek sosial yang berlainan. Katakanlah kita mempunyai contoh yang berbeda secara empiris, n tersebut tertentu tetapi besar (dalam koleksiku tercatat 200 lebih pembicara, tak ada satu pun yang sama). Katakanlah juga setiap contoh relatif homogin atau dapat dibagikan dalam sub-contoh yang homogin; hal ini perlu tetapi sesungguhnya merupakan pengandaian yang masih bisa dipertanyakan, karena suatu tingkat stilistik pembicara tetap bervariasi selama suatu wawancara, tanpa memandang bagaimana kerasnya si penginterview mencoba untuk dapat membuat suasana tersebut konstan. Masalahnya sekarang bagaimana mengatur anggota n dalam susunan yang berarti.

Ahli sosiolinguistik secara tradisional telah mendekati masalah ini dengan menganggap terlebih dahulu bahwa sifat-sifat sosio ekonomis tertentu dari para informan dapat dianggap sebagai kriteria untuk pemisahan. Maka CC Fries (1940) membagi para informannya menjadi tiga kelompok, pertama-tama menurut tingkat pendidikannya. Hans Kurath (1939) mendobbelkan jumlah kotak dengan membagi tiga kelompok yang terdidik menjadi sub-kelompok informan tua dan muda. Tehnik demikian itu masih merupakan tanda tanya karena dua alasan. Pertama, kita tidak dapat menganggap bahwa

satu sifat sosioekonomik mana pun (atau bahkan sekumpulan dua atau tiga sifat semacam itu) benar kovariabel dengan bahasa. Seseorang dapat sungguh-sungguh membuat beberapa pemisahan semacam itu dengan sejumlah kotak yang berbeda dan memilih mana yang memberinya pengelompokan data yang terbersih, tetapi ini dapat menggelapkan saling mempengaruhi yang rumit antara kovariabel-kovariabel sosioekonomik yang berbeda. Lebih jauh lagi berbahaya adalah menganggap bahwa kovariabel yang sama menjadi yang terpenting dalam distribusinya: tingkat pendidikan mungkin lebih penting pada satu tingkat kontinum linguistik, tetapi penghasilanlah yang mungkin lebih penting pada tingkat lain.

Keberatan kedua akan tehnik kotak ini adalah bahwa hal itu tidak memberikan variasi yang terus menerus dalam sifat-sifat sosio ekonomik. Mengapa hanya tiga tingkat pendidikan untuk informan? Apakah tidak mungkin suatu perbedaan antara 11 dan 12 tahun pendidikan resmi secara linguistik sama pentingnya dengan perbedaan antara 12 dan 13 tahun? Seorang geografer bahasa akan dibuat takut dengan usul-usul sebagai berikut: Marilah kita menggunakan batasan daerah sebagai tingkat pembentukan pendapat untuk memilih data dari atlas linguistik Amerika, dan kemudian hanya menyatakan prosentase informan daerah New York yang mengatakan pail sebagai lawan kata dari bucket,

prosentase yang sama dengan Pennsylvania dan Virginia. Geografer bahasa tersebut cukup layak mendesak dalam memperlakukan tempat asal informan-informannya sebagai fenomena yang terus menerus dalam memetakan lokasi yang tepat dari setiap response dan dalam menarik isoglos-isoglos dengan dasar data bahasa, bukan preconsepsi geografis seperti batasan daerah. Lalu mengapa ahli sosiolinguistik kerap kali menghubungkan data bahasa mereka dengan kategori yang dibuat sebelumnya dalam hal umur, pendapatan, pendidikan dan lain-lain bukan menghubungkan variabel non linguistik ini dengan data bahasa?

Baik ragam maupun ciri-ciri yang penting dari suatu kontinum bahasa linear dapat diatur tanpa bantuan data sosiolinguistik, sehingga data-data ini dapat dipergunakan untuk menginterpretasikan kontinum tanpa putaran pemikiran. Sebagai suatu demonstrasi, Tabel I menyajikan suatu 'kontinum' yang terdiri dari 7 pembicara, setiap pembicara dibedakan dengan 6 lainnya oleh 1 atau lebih dari 6 ciri tersebut. Kontinum kecil ini tidak hipotetis. Ke 7 informan tersebut dipilih dari mereka yang diinterview dalam survey daya yang meliputi 142 masyarakat bahasa Jamaica, dan ke 6 ciri ada di antara banyak ciri yang membatasi kontinum Inggris Jamaica. Ciri [+A] menunjukkan kebiasaan penggunaan kata 'child'; [-A] menunjukkan penggunaan pikni atau pikini dalam konteks yang sepadan. [+D] me-

Tabel I

<u>Ciri-ciri</u>		<u>Pembicara</u>
+A child	-A pikini	1. +A +B +C -D +E +F
+B eat	-A nyam	2. -A +B -C -D +E +F
+C /o t/	-C /t/	3. -A +B -C -D -E -F
+D /a d/	-D /d/	4. -A -B -C -D -E -F
+E grany	-E nana	5. +A +B +C +D +E +F
+F didn't	-F no ben	6. +A +B -C -D +E +F
		7. -A +B -C -D +E +F

nunjukkan kontras fonologis dalam pasangan seperti den/then; -D menunjukkan tidak adanya kontras ini. +F menunjukkan penggunaan didn't dalam susunan kala lampau negatif, -F penggunaan berbagai alternatif seperti no ben, no did.

Tehnik saya ini berdasarkan permunculan bersama ciri-ciri dalam masing-masing idiolek. Pertama-tama marilah kita pisahkan informan-informan itu menjadi 2 kelompok menurut penggunaan mereka pada 1 ciri manapun. Garis horisontal berikut dipotong 1 garis vertikal menunjukkan bahwa informan-informan 1,5, dan 6 menggunakan bentuk child (yaitu +A), sementara informan-informan 2, 3, 4 dan 7 semuanya menggunakan pikini (-A).

+A	-A
1, 5, 6	2, 3, 4, 7

Kemudian marilah kita bagi kelompok informan yang sama itu menurut penggunaan mereka dalam ciri B. Pembagian ini memisahkan informan 4 (satu-satunya yang berkata nyam) dari ke 6 informan lainnya, kesemua mereka ini menggunakan eat.

+A	-A	+B	-B
1, 5, 6	2, 3, 7		4

Perhatikanlah 2 klasifikasi yang sejauh ini kita buat saling tidak bertentangan, sehingga kita dapat menggabungkan mereka dengan 2 garis vertikal memotong garis horisontal yang sama. Sekarang ke-7 informan kita ini kita bagi dalam 3 kelompok: +A, +B : 1, 5, 6, -A, +B : 2, 3, 7 dan -A, -B : 4. Kemungkinan yang ke 4, +A, -B, tidak muncul. Ini bukan hanya kebetulan. Alasannya nyam adalah suatu kata yang jauh lebih di bawah dalam skala sosial dibanding dengan pikini, lebih merupakan suatu kata sandi (shibboleth) dalam wicara Quashie. Setiap pembicara yang cukup berstatus sosial dan yang dalam situasi wicara yang cukup resmi harus berkata child bukan pikini, tentu saja tidak akan berkata nyam.

Melanjutkan analisisnya, kita mendapatkan bahwa mem

sahkan para informan menurut penggunaan mereka pada ciri-C, memisahkan informan-informan 1 dan 5 dari yang lainnya, dan klasifikasi ini masih tetap tidak bertentangan.

+C	-C	+A	-A	+B	-B
1, 5	6		2, 3, 7		4

Mengikuti prosedur yang sama untuk ciri-ciri D, E dan F menghasilkan garis ini;

+D	-D	+C	-C	+A	-A	+F	-F	+E	-E	+B	-B
5		1		6		2		7		3	4

Apabila lebih dari 7 informan dan lebih dari 6 ciri-ciri dipertimbangkan, garis ini dapat mendekati suatu kontinum. Ke-7 informan tersebut sekarang disusun dalam susunan 5, 1, 6, 2, 7, 3, 4, berdasar kriteria kejadian bersama ciri bahasa, dan ke-6 ciri-ciri tersebut telah disusun secara serupa dalam susunan D, C, A, F, E, B. Apabila semua ragam n dari suatu kontinum wicara disusun dalam suatu seri yang tersusun sedemikian rupa sehingga perbedaan antara ragam manapun dan tetangga-tetangganya adalah terkecil, hasilnya merupakan suatu spektrum yang penting, sama seperti apabila seseorang harus menyusun sejumlah besar blok-blok warna yang berbeda dalam suatu baris dengan per-

bedaan warna minimal antara blok-blok terdekat, akibat-akibat warna yang dihasilkan akan menjadi spektrum warna tersebut (1).

Akan saya insyafi terlebih dahulu 1 keberatan yang penting. Dengan ke-7 informan yang telah saya pilih, pembagian-pembagiannya selalu tidak bertentangan, dan saya telah menyatakan bahwa pembicara-pembicara yang berkata child tentu tidak akan berkata nyam. Namun, sedikit pembicara persis melakukan hal itu. Marilah kita anggap pembicara 8, yang penggunaannya sebagai berikut: -A, +B, -C, -D, -E, +F. Apabila informan 8 diganti informan 7 dalam data, posisi-posisi relatif dalam kontinum ciri ciri E dan F akan diganti. Apabila baik informan 7 dan informan 8 dimasukkan, tetapi tidak ada tambahan informan selain ke-8 informan yang disajikan di sini, tidak akan ada cara untuk memisahkan posisi relatif dari ke-2 ciri ini. Namun sesungguhnya saya punya banyak lagi informan yang menyetujui no 7 dibanding dengan yang menyetujui no 8.

Seperti yang diharapkan, untuk setiap ciri tak tetap yang menjadi bagian dari kontinum linear, ada suatu konsensus yang jelas dalam posisinya sepanjang kontinum itu. Mengenai variabel-variabel yang tidak dapat dengan jelas diletakkan dalam kontinum oleh metode ini, kebanyakan ditentukan secara geografis. Jumlah variasi bahasa di Yamaica yang bukan bagian dari kontinum dan bukan juga masa-

lah kata geografi yang sederhana, hanya kecil. Yaitu, ciri yang relatif sedikit beragam menurut umur, seks, jabatan group etnis dan lain-lain, kecuali sejauh kovariabel-kovariabel ini merupakan bagian dari kontinum linier; contoh: orang yang sangat tua dan yang sangat muda lebih cenderung pada tingkat kreol dari kontinum dibanding dengan remaja-remaja muda. Variasi-variasi geografis di Yamaica mempunyai dua macam: pertama, ada lokalisme dan regionalisme; kedua, ada pola geografis yang dihasilkan dengan peleburan-peleburan akulturatuif, contohnya: pola umum bentuk-bentuk desa yang telah lebur menjadi tingkat yang beragam melalui bagian-pusat pulau itu, meninggalkan daerah-daerah konservatif di Timur dan Barat. Variabel-variabel bahasa pada peleburan semacam itu biasanya merupakan bagian dari kontinum linear yang sama, karena isohasi dari Kingston merupakan satu-satunya kovariabel-sosioekonomis kontinum. Lokalisme dan regionalisme yang benar sungguh-sungguh bertentangan dengan kontinum linear, tetapi lokalisme dan regionalisme tersebut tidak sukar dipisah-pisahkan. Lokalisme dan regionalisme tersebut hampir semuanya leksikal. Memang ada sedikit sifat pantai barat dan utara dalam intonasinya; 'penghilangan h' sedikit lebih sering di sekitar Kingston; ada kecenderungan di Barat untuk de dibanding dengan a sebagai partikel aspek yang terus menerus; tetapi umumnya variabel daerah Inggris Yamaica akan sama digambarkan dengan suatu geografi kata



dan variabel-variabel tersebut tidak serius mengganggu analisa kontinum linear dengan cara-cara yang saya usulkan.

Sekarang setelah kita membuat spektrum bahasa yang terdiri dari tujuh hal ini hanya dengan dasar bukti bahasa, kita dapat menambahkan pada posisi yang layak untuk setiap informan dengan setiap data sosial dan ekonomis yang kita percaya akan penting adanya. Contohnya kita boleh mencatat informan 5, pada 1 bagian garis, adalah pemilik muda dan terdidik dari toko radio dan alat yang sukses di Montego Bay; bahwa informan 4, pada bagian lain dari garis tersebut, adalah petani yang tua dan buta huruf di sebuah desa yang terpencil di pegunungan; dan bahwa fakta-fakta sosial dan ekonomis pada informan-informan lain tidak begitu proporsional dengan posisi informan-informan ini pada kontinum. Contohnya, informan 6 lebih sedikit tahun-tahun sekolah resminya dibanding informan 7, tetapi posisi tanggung jawabnya sebagai klerk sebuah pasar memberinya pendapatan yang lebih tinggi, prestise sosial yang lebih tinggi, lebih banyak kesempatan untuk menyelidiki wicara pembicara-pembicara yang terdidik dan ini membantu menerangkan posisi relatifnya dalam kontinum, Tipe-tipe ideal pada ekstrim-ekstrim kontinum dapat diberi nama yang berarti: kita menyebutnya standar dan kreol.

Interpretasi ini dan interprestasi yang serupa dapat dibaca langsung dari garis dasar atau apabila merasa pas-

ti kalau contoh informan-informan memadai, kita dapat menjumlahkan data dan mempergunakan tehnik-tehnik korelasi. Sekali lagi apabila contoh kita memadai, kita dapat menyelidiki distribusi kuantitatif dari informan-informan sepanjang kontinum untuk memutuskan apakah ada isoglos-isoglos sosial. Yaitu apabila informan-informan tidak dengan baik didistribusikan sepanjang garis tetapi dikelompokkan pada posisi-posisi tertentu (contohnya apabila 30 informan lain dapat ditempatkan pada tempat yang sama dengan informan 7, 30 lainnya pada tempat yang sama dengan informan 1, tetapi sedikit atau tak ada informan tambahan pada tempat yang sama dengan informan 6 dan 2), maka kita akan mempunyai bukti pengelompokan dialek dalam kontinum. Analisa permulaan data lapangan saya, memberikan sedikit bukti pengelompokan semacam itu. Tanpa contoh yang lebih luas, saya tidak akan dibenarkan dalam mengambil kesimpulan apapun kecuali pembicara-pembicara Yamaica rupanya secara normal dan jujur dibagikan sepanjang kontinum.

Sekarang kita kembali pada masalah penggabungan berbagai ragam sepanjang kontinum semacam itu dalam kelompok hukum generatif yang sama. Dalam tukisan saya tahun 1961 dalam *Linguistic Society*, saya menyajikan data dalam tabel 2. Ini adalah semacam transkripsi fonetis inti suku kata yang dinormalkan dari 3 ragam Inggris Yamaica (dengan menggunakan simbol-simbol yang diperkembangkan oleh Bernard Bloch dan diterbitkan dalam Kurath (1939); v mewakili o

O pendek tidak bundar -- short unrounded New England). Apa yang telah saya daftar sebagai dialek H dipakai oleh banyak orang, tetapi tidak semuanya, dari kelas atas dan kelas tengah bagian atas di Yamaica. Dialek M dipakai oleh banyak orang, tetapi tidak semuanya, dari kelas tengah. Dialek L dipakai oleh banyak orang, tetapi tidak semuanya, dari kelas lebih rendah: pekerja-pekerja dan petani-petani. Saya kemukakan bahwa suatu analisa taksonomik bi-unique seperti pola menyeluruh Trageria menuntut pemahaman suatu kontras lipat empat (fourfold contrast) sebelum in berubah ke vokal muka dan vokal belakang dari dialek M (hasil æ hanya muncul pada batas contohnya baa, nama suara yang dibuat oleh seekor kambing). Hanya ada 1 kontras lipat tiga dalam vokal yang sepadan dari dialek H, dan tak ada sama sekali kontras semacam itu untuk dialek L. Suatu pola menyeluruh akan membutuhkan 10 vokal untuk berakomodasi dengan kontras-kontras dialek M. Penggabungan pola semacam itu pada ragam lain akan mengganggu dan menggelapkan sistim 8 vokal dialek H dan sistim 5 vokal dialek L. Analisa-analisa tersendiri mengenai 3 ragam tersebut, bahkan apabila disajikan dalam notasi-notasi diasistim-diasistim Weinreich, akan menggelapkan persamaan fungsional transkripsi-transkripsi yang berhubungan leksikalnya dalam 3 ragam tersebut. Untuk beberapa pembicara 3 sistim vokalik ini hanya merupakan ragam fungsional, yaitu seseorang bisa berbicara dengan temannya dalam dialek M, memberikan pelajaran dalam dialek H,

Tabel 2

Dialek H

I		v	I		v	ii	uu
bit		book	beer		tour	beat	boot
bet	A		bear	bird	tore	ei	ou
	bud					bay	toe
æ	a		æ	a			i
bat	father	pot	baa	lard	lord		boil
						ai	
						bite	
						au	
						bout	

Dialek M

I		v	I		v	ii	uu
bit		book	beer		tour	beat	boot
	A		e		o		
bet	bud		bay		toe		
				:			
bet	bud		bear	bird	tore		
æ	a		æ	a			i
bat	father	pot	baa	lard	lord		boil
						ai	
						bite	
						au	
						bout	

Dialek L

I		v	I		v	ii	uu
bit		book	beer		tour	beat	boot
			bay		toe		
			bear		tore		
bet		o					
		bird					
		bud					
	a			a		ai	
	pat			lard		bite	
	pot			lord		boil	
	father						
						au	
						bout	

dan berbicara dengan tukang kebunnya dalam dialek L. Ke-3 sistem dan proses peralihan dari 1 dialek ke yang lainnya harus dideskripsikan dalam tatabahasa. Ini hanyalah merupakan tugas yang mustahil untuk suatu fonologi otonom bi-unique yang kuat.

Tabel 3

/i/ bit		/u/ book	/ir/ beer	/ur/ tour	/i:/ beat	/u:/ boot	
/e/ bet	// bud		/er/ bear	/r/ bird	/or/ tore	/e:/ bay	/o:/ toe
/æ/ bat	/a/ father	// pot	/ær/ baa	/ar/ lard	/r/ lord	/ay/ bite	/y/ boil
						/aw/ bout	

Namun dalam fonologi generatif, cepat tampak bahwa dialek H dan dialek M secara morfofonemik identik, hanya berbeda tingkat fonetiknya. Yaitu diftong-diftong tengah bagian atas yang menyulitkan e dan o dari dialek M, fungsinya sesuai dengan diftong-diftong ei dan ou dari dialek H. Homofoni dialek L hanyalah akibat hancurnya kontras-kontras pada dialek H dan M. Ke-3 ragam itu dapat berasal dari penyajian yang sama yang mendasarinya (tabel 3). Hubungan antara dialek H dan dialek M secara penuh diperhitungkan oleh hukum fonetik berikut ini.

	/	e	_____	...	+M
/:/		o	_____	...	
	i /	e	_____	...	+H
	u /	o	_____	...	

Kenyataan bahwa dapat menjadi penyajian fonetis baik untuk /:/ atau /r/ tentu saja akan membuat pemecahan semacam itu tidak ber hukum dalam fonologi tersendiri dengan kondisi bi-unique. Untuk dialek L, 3 hukum tambahan yang berikut ini penting:

1.

e	:	ir
1 o 1 +	r _____	ur
2.

æ	_____	a
o		
3.

(r) _____	o/ _____
	a/ _____

Hukum I meliputi /e:, er, ir/ menjadi /ir/ dan /O:, or, ur/ menjadi /ur/. Huku 2 melipat /æ a, / menjadi /a/. Hukum 3 melipat / , r/ menjadi /a/ atau /o/, tergantung pada tekanannya. Akibat aplikasi ke-3 hukum ini adalah penyajian

berikut ini

Tabel 4

/i/ bit	/u/ book	/ir/ beer bay bear	/ur/ tour toe tore	/i:/ beat	/u:/ boot
/e/ bet	/o/ bird bud				
/a9 pot pat father		/ar/ lard lord		/ay/ bite boil	
				/aw/ bout	

Pemecahan ini tidak hanya menyesuaikan ke-3 ragam dan menyebabkan operasi peralihan dari 1 pihak ke yang lainnya. Ini juga memecahkan persoalan sukar lain mengenai 'penghubung r'. Meskipun kata-kata beer, bear dan bay adalah homofone dalam dialek L (dan demikian pula tour, tore dan toe) apabila kata-kata ini diucapkan secara terpisah atau diikuti dengan kata sambung atau suatu konsonan, suatu retofleksi 'penghubung' kerap muncul sewaktu beer, bear, tour dan tore (tetapi bukan bay atau toe) diikuti vokal. Yaitu retofleksi muncul dalam

the beer all the time tetapi tidak dalam the bay all the time meskipun beer dan bay diucapkan sama apabila berdiri sendiri. Dalam analisa generatif ini, penyajian beer, bear, tour dan tore mengandung /r/, tetapi bay dan toe tidak. Oleh karenanya apa yang diperlukan adalah suatu hukum untuk mengikat /r/ akhir ke dalam vokal berikut ini:

Vr V -----Vr rV

Dalam penyusunan hukum-hukum, hukum r penghubung ini mendahului hukum I (di atas), yang menuliskan kembali /:/ sebagai /r/, dengan membuat bay homofone dengan bear (2).

Tentu saja hal ini hanyalah 1 contoh penggunaan hukum-hukum fonologis untuk menangkap generalisasi-generalisasi mengenai berbagai ragam suatu bahasa dan kemampuan pembicara untuk beralih dari ragam yang satu ke yang lainnya. Beberapa perbedaan sintaktis yang ada dalam bahasa Inggris Yamaica mungkin menyerah pada perlakuan serupa dan dalam tingkat fonologinya. Pada pertemuan linguistic Society of America tahun 1967, William Labov menyajikan suatu karya mengenai copula-delesi dalam bahasa Inggris Negro America non-standar. Kesimpulan-kesimpulannya rupa-rupanya sesuai dengan copula-delesi dalam Inggris Yamaica. Dia menunjukkan secara meyakinkan bahwa pengaruh copula-delesi dalam Inggris Negro non-Standar sama dengan copula-kontraksi dalam Inggris

Standar. Perbedaan 2 dialek ini dapat dinyatakan dalam dalam istilah-istilah fonologis. Menarik perhatianlah bahwa hanya 3 hari sebelumnya, pada pertemuan American Dialect Society, Marvin D. Loflin mempersembahkan suatu pemecahan yang sangat berbeda mengenai masalah copula-delesi yang sama ini, yang dikarenakan perbedaan-perbedaan dalam sintaksis dasar dari kedua dialek tersebut. Apabila kita ingin memasukkan berbagai ragam bahasa itu dalam kelompok hukum tatabahasa yang sama, maka pemecahan Labov lebih baik dibanding dengan pemecahan Loflin karena pemecahan tersebut memperhitungkan fenomena yang sama pada tingkat tatabahasa yang lebih rendah yaitu fonologi. Keuntungannya adalah kesederhanaannya. Semakin tinggi tingkat tatabahasa tempat suatu hukum muncul yang membolehkan peralihan antara ragam-ragam tutur, semakin besarlah jumlah hukum-hukum tingkat lebih rendah yang mengikuti yang deskripsi strukturalnya harus sulit untuk dapat diterima pada kedua output alternatif operasi peralihan tingkat yang lebih tinggi. Sebagai akibatnya, akan lebih rumitlah tatabahasa tersebut.

Tentu saja beberapa ciri tak tetap dalam kontinum Yamaica sungguh-sungguh sintaktis. Namun kebanyakan dari hal ini hanyalah perbedaan dalam ciri sintaktis pada leksikal. Contoh, semua tingkat-tingkat di Yamaica (seperti halnya ragam Inggris lainnya) mempunyai susunan-susunan

inkoatif seperti 'the water is boiling, John frightens easily, dan the eggs are selling well.' Semua ini secara normal disesuaikan dengan susunan-susunan kausatif yang sesuai the cook is boiling the water, something frightens John dan the farmer is selling the eggs (untuk suatu analisa generatif dari inkoatif dan kausatif semacam itu, lihat Lakoff 1965 : iv : 4-18). Dalam Inggris standar, termasuk Yamaica standar, hanya sedikit kata kerja dapat muncul dalam susunan-susunan inkoatif semacam itu. Namun sewaktu kita mendekati tingkat kreol dalam spektrum, kita menemukan bahwa hampir semua kata kerja transitif adalah sedemikian punya hak istimewa: the three will cut, the ground can plant dll. Sesungguhnya, melebihi suatu segi tertentu dalam kontinum, perubahan bentuk pasif ditutup dan susunan ini hanyalah satu-satunya cara untuk menterjemahkan kalimat pasif Inggris standar. Apabila kita hanya memikirkan ekstrim kontinum, suatu hukum perubahan sederhana mencukupi: +----- NP-----
 +--- + inkoatif V / + kreol . Hukum demikian ini akan memungkinkan semua kata kerja transitif ambil bagian dalam susunan inkoatif, maka penilaian khusus mungkin berguna untuk beberapa kekecualian transitif seperti buy, yang tampaknya tidak muncul dengan inkoatif-inkoatif. Apabila kita mempertimbangkan keseluruhan kontinum, kita mendapatkan bahwa peralihan ciri inkoatif muncul pada se-

Tabel 5

Dialek	Time				
	5-7 a.m.	11-noon	4-6 p.m.	7-8.30 p.m.	10.30-midnight
UM	breakfast medium	lunch medium	(tea) light	dinner heavy	(supper) light
LM	breakfast medium	dinner heavy	supper medium	supper light	
EL	tea light	breakfast medium		dinner heavy	
PF	tea light	breakfast heavy	dinner medium	(supper) light	

gi-segi yang berbeda dalam kontinum untuk kata kerja yang berbeda. Oleh karenanya dalam suatu tatabahasa yang lengkap dari keseluruhan sistim, mungkin perlu memasukkan ke dalam leksikal setiap kata kerja transitif, jumlah pemotongan yang sesuai sebagai suatu indeks ciri untuk menyatakan pada segi mana dalam kontinum terjadi peralihan inkoatif.

Bahkan variasi semantik dalam kontinum dapat digabungkan dengan tatabahasa generatif, meskipun sekarang ini

tidak cukup yang diketahui mengenai semantik generatif untuk mengizinkan tidak hanya usul-usul yang berencana. Sebagai contoh, saya menyajikan tabel 5, suatu analisa semantik nama-nama makan dalam 4 ragam Inggris Yamaica (pada dasarnya perluasan dari suatu skema yang disajikan dalam De Camp 1963). Tingkat yang didaftar UM dalam tabel 5 menunjukkan penggunaan klas tengah bagian atas. Tingkat LM menunjukkan pembicara klas tengah bagian bawah tertentu (pedagang, pemilik toko kecil dlsb). EL menunjukkan penggunaan oleh banyak pekerja-pekerja pabrik dan PF banyak petani-petani. Kurung-kurung menunjukkan makan pilihan; contoh: petani mungkin 'makan malam' terlambat hanya pada kesempatan kesempatan tertentu. Garis memisahkan alternatif-alternatif; yaitu pembicara LM boleh bersantap makan ukuran tengah pada sore hari atau makan ringan pada sore hari, tetapi untuk keduanya mereka menyebut makan malam.

Arti-artinya, sekurang-kurangnya aspek arti yang penting untuk mendefinisikan kotras-kontras dalam sistim yang jelas bagian-bagiannya, terdiri dari 5 waktu yang berbeda seharinya dan 3 makan yang relatif ukurannya, kesemuanya dapat diformulasikan kembali dalam istilah-istilah 5 ciri sebagai berikut:

- + H makan terpenting dalam sehari
- + L makan teringan, biasanya tanpa makanan panas

- + P batasan jam-jam pagi hari, yaitu 5-7 a.m. atau 7-8.30 p.m.
- +M pagi, yaitu sebelum jam 12.00
- +N waktu malam hari

Maka data tabel 5 dapat ditulis kembali seperti tabel 6. Perhatikanlah alternatif-alternatif untuk makan malam L.M. yang ditandai dengan pada tabel 5, dinyatakan oleh variabel koefisien . Ini berarti bahwa apabila ciri L adalah + begitu juga P; apabila L-, begitu juga P. Perhatikanlah juga bahwa sistim ini, seperti penyajian ciri fonologis dan sintaktis, mengandung kata-kata yang berkelebihan. Contohnya, arti dari nama makan tidak bisa menjadi +H dan +L, meskipun dapat menjadi -H dan -L, dengan menunjukkan bahwa bukan makan terpenting ataupun teringan seharusnya, namun tengah-tengah. Seperti dalam fonologi dan sintaksis, penyajian-penyajian semantik dapat disederhanakan dengan meninggalkan ciri yang berlebihan yang tidak dispesifikasikan dan dengan membuat hukum-hukum kelebihan:

- | | | | |
|----|-----|-------|-----|
| 1. | + H | ----- | - L |
| 2. | + L | ----- | - H |
| 3. | + P | ----- | - N |
| | + M | ----- | - P |
| | + N | ----- | - M |

Susunan dalam tabel 6 masih merupakan penjejeran 4 analisa yang terpisah. Seperti dengan fonologi dan sintaks, kita dapat membuat hukum-hukum perubahan, keduanya untuk menyederhanakan deskripsi keseluruhan dan juga untuk menangkap generalisasi yang penting mengenai proses peralihan dari 1 tingkat ke yang lainnya. Contohnya, kita dapat menggambarkan ciri-ciri semantik tingkat UM seperti dalam tabel 6

gambar tabel 6, lihat halaman 139

dan kemudian membuat 3 kelompok hukum berikut ini untuk mengubah tingkat UM menjadi LM, LM menjadi EL dan EL menjadi PF:

UM	----	LM	LM	----	EL	EL	----	PF			
1.	+H	--	-P	3.	M	--	-M	5.	+P	--	-P
			+M		-P				+H		-N
2.	+L		-H	4.	P	--	-P	6.	-H		+L
	+N		L						-M		+P
			P								
			-M						-L		
			-N					7.	H	--	-H

Hukum-hukum 1 dan 2 akan digerakkan oleh adanya suatu ciri

Tabel 6

Dialek	UM			LM			EL			PF					
Feature	H	L	P	M	N	H	L	P	M	N	H	L	P	M	N
makan pagi	-	-	+	+		-	-	+	+		-	-	+		+
makan siang	-	-	-	-	+										
minum teh		+	-	-	-						+	+	+		+
makan sore	+		+	-		+		-	+		+	-		-	-
makan malam		+			+	-		-						+	+

dialek +LM . ke 4 hukum yang pertama akan digerakkan oleh +EL dan semua 7 hukum tersebut oleh +PF . Secara alternatif, kita dapat menulis hukum-hukum perubahan itu sedemikian rupa, contohnya untuk tingkat UM langsung menjadi EL atau menjadi PH tanpa melalui ragam-ragam yang ada di antaranya.

1.	+H	—	-P	3.	M	—	- M	5.	+P	-P
			+M		M				+H	-N
	+L		-H	4.	P	—	- P	6.	-H	+L
2.	+N		L						-M	+P
			P					7.	-L	- H
			-M						H	
			-N							

Dalam alternatif ini, ciri dialek +EL hanya akan menggerakkan hukum 3 dan 4. Ciri +PF hanya akan menggerakkan 5, 6, 7 dan 8, Alternatif yang kedua akan menyederhanakan penurunan kalimat-kalimat, khususnya pada tingkat PF. Namun yang terdahulu, memberikan hukum-hukum tatabahasa yang lebih sederhana, dan hal tersebut menyajikan semua perubahan-perubahan ini sebagai satu kelompok operasi-operasi yang berhubungan; contoh: catatlah dalam alternatif yang kedua bagaimana hukum 3 dan 4 harus diulangi dalam

hukum 5 dan 6. Alternatif yang terdahulu mungkin lebih disukai.

Contoh-contoh fonologi, sintaks dan semantiks ini hanyalah demonstrasi pemahaman potensiil hukum-hukum generatif pada kontinum postkreol. Contoh-contoh tersebut belum merupakan deskripsi sociolinguistiks Yamaica yang lengkap atau bahkan yang representatif. Meskipun pendekatan teoritis ini tampak paling meyakinkan, kita, kita masih jauh dari tujuan tersebut. Kita masih banyak membutuhkan bukti-bukti empiris pada ragam-ragam tengah dari kontinum, khususnya pada ciri variabel yang muncul bersama (cooccurence) pada tingka-tingkat stilistik yang berbeda. Hukum-hukum harus ditulis, ditest secara empiris, dan kemudian ditulis kembali apabila tidak kuat. Tidak ada tatabahasa yang mendetail akan menjadi begitu lengkap apabila menerangkan setiap variabel sociolinguistik di Jamaica. Bahkan suatu tatabahasa yang cukup mendetail menerangkan garis besar utama kontinum Jamaica akan memberi kita suatu model teoritis yang lebih baik dari suatu masyarakat wicara yang rumit melebihi yang kita punyai sekarang. Sementara ini kita dapat mempelajari dalam rangka ini banyak masalah-masalah khusus yang penting, contoh: bantuan kreol dan persoalan-persoalan yang ditimbulkan pada pendidikan bukan hanya di Jamaica tetapi juga di daerah-daerah yang dipengaruhi kreol. Kenyataan bahwa banyak

sarjana-sarjana sekarang melihat di Amerika Serikat spektrum kebudayaan dan bahasa Negro yang sama dengan kontinum Jamaica (atau mungkin bahkan bagian fenomena, Dunia Barro postkreol yang lebih luas yang sama), membuat karya kita penting di atas deskripsi sociolinguistik dari satu pulau di Carribea (periksa karya Dillard pada edisi ini). Dan kenyataan bahwa teori generatif dapat dimengerti sampai keseluruhan kontinum variabel, bukan hanya pada 1 idiolek yang seragam seperti halnya ekstrim 'kreol yang asli', dapat membatasi jurang yang tidak menguntungkan antara teori sociolinguistik dan teori linguistik.

Pendekatan ini menimbulkan 2 masalah yang menarik, keduanya mengandung implikasi teoritis yang penting. Pertama, apakah tempat suatu bahasa itu: dalam pikiran masing-masing pembicara atau dalam masyarakat pada umumnya? Suatu tatabahasa adalah susunan teoritis seperti suatu geometri, bukan suatu kumpulan penyelidikan-penyelidikan empiris. Apabila ini merupakan tatabahasa yang berguna dan bukan hanya latihan intelektual saja, ini mencerminkan competence linguistik manusiawi yang menyatakan dirinya dalam sifat yang dapat diselidiki secara empiris. Tetapi di manakah kepentingan ini berad? Sifat yang dapat diselidiki yaitu performance linguistik, selain individual juga sosial. Ahli sosiologi tidak melihat adanya keberatan untuk juga mengatakan competence linguistik suatu masyarakat disamping competence linguistik. Biasanya para ahli

psikologi berkebaratan dan mengatakan bahwa competence ini adalah hak milik para anggota perseorangan masyarakat tersebut, bukan masyarakat itu sendiri; kalau tidak, kita harus mengandaikan beberapa macam intelgensi kolekrif yang mistis.

Ini bukanlah bukti baru. Contohnya pada Linguistic Institute 1951, Al Kroeber dan Harry Hoijer memperdebatkan persoalan yang sama dengan Bernard Bloch dan berargumentasi bahwa suatu bahasa, seperti suatu sistim pertalian keluarga, bukanlah suatu hasil atau atribut pikiran individuil, tetapi merupakan suatu competence bersama. Salah satu rekan saya dalam bidang generatif baru-baru ini menyetujui perlakuan generatif saya mengenai kontinum postkreol, hanya sejauh bahwa ukuran ragam wicara terletak dalam lingkup kemampuan pembicara individuil untuk beralih secara stilistik dari 1 tingkat ke yang lain. Suatu kontinum yang terlalu luas untuk jatuh seluruhnya dalam baris stilistik pembicara individuil dapat sungguh-sungguh dideskripsikan, dia memastikan, tetapi saya tidak dapat menyebut deskripsi semacam itu sebagai 'tatabahasa'. Dia secara cerdik berkata, sebagai gantinya saya boleh menyebutnya suatu 'diagrammar'.

Kebanyakan para ahli teori generatif berorientasi secara psikologis bukan secara sosiologis atau secara antropologis, tetapi saya percaya bahwa hal ini ditujukan pada kejadian-kejadian historis bukan pada segala sesuatu yang

penting pada teori tersebut. Seseorang dapat membela dengan baik bahwa batasan pembicara individuil pada suatu ukuran kontinum, kenyataan bahwa tak ada stu pun pembicara dapat menguasai keseluruhan ragam, adalah masalah performance bukan masalah competence, sama dengan ketidak mampunya untuk berbicara kalimat-kalimat di luar tingkat kerumitan tertentu. Competence teoritis 'pendengar-pembicara yang ideal' dapat didefinisikan sebagai pengukuran keseluruhan kontinum, termasuk penguasaan sepenuhnya hukum-hukum peralihan antara 1 segi manapun dan segi lainnya. Maka kita dapat mencari keterangan-keterangan sosioekonomik cara bagaimana performance aktuil pembicara-pembicara sesungguhnya menggagalkan competence ideal ini. Rupa-rupanya kurang meyakinkan untuk mengatakan bahwa dari ragam n dalam kontinum ini, tingkat 7 sampai 23 secara hukum termasuk dalam tatabahasa yang sama karena kita dapat menemukan pembicara A yang menguasai semuanya, tetpi mengesampingkan t tingkat 24 karena ini di luar lingkupnya, meskipun pembicara B mungkin menguasai tingkat 8 sampai 24. Masalah sosial kontra 'kenyataan' psikologis suatu bahasa tidak akan segera ditetapkan, tetapi tak ada satu pun dalam teori generatif yang mengusulkan definisi sosial. Satu-satunya masalah yang terpenting adalah apakah suatu pendekatan generatif memberikan wawasan yang berguna dalam sifat bahasa masyarakat tersebut.

Persoalan kedua yang ditimbulkan oleh masalah ini sungguh-sungguh menyangkut performance: faktor-faktor mana yang mengatur sifat peralihan pembicara individu dalam ukuran kontinum yang dia kuasai? Apa yang memberikan cukup rangsangan untuk membuatnya beralih ke atas atau ke bawah secara stilistik? Apabila kita menghitung ucapan-ucapannya selama 1 hari atau 1 minggu yang 'normal' dengan mengklasifikasikannya menurut tingkatan, hasilnya apakah akan merupakan distribusi ukuran yang dia kuasai? Akankah ini berbentuk garis lengkung yang besar bagian bawahnya, dan mendefinisikan norma penggunaannya? Atau akan menunjukkan garis lengkung 3, menunjukkan norma-norma kebiasaan yang terpisah, wicara secara tak sadar, usahanya untuk mendekati bahasa standar, dan usahanya berbicara ke bawah dengan kelas sosial di bawahnya? Pada tingkat performance, mungkin sungguh-sungguh menjadi beberapa dasar mythe dari sistim 2 dialik di Jamaica. Yaitu, sifat verbal individu yang dihitung mungkin berubah menjadi baik meskipun sifat dari masyarakat tersebut, seperti spektrum ciri-ciri competence, ada secara terus menerus. Pertanyaan-pertanyaan itu hanya dapat dijawab dengan studi-studi empiris, dengan banyak contoh dan prosedur-prosedur percobaan yang kuat. Apabila sociolinguistik harus membuat kontribusi lebih jauh yang berguna untuk studi-studi kreol, maka diperlukan baik penyelidikan teoritis maupun

studi-studi empiris, dan keduanya harus direncanakan dengan pengaturan yang dekat satu dengan yang lainnya.

Catatan

1. Saya mengembangkan tehnik analisa ini pada tahun 1959 dan menyajikannya pada 2 pertemuan profesional tingkat nasional dan dalam beberapa kuliah umum sebagai penemuan asli saya. Baru pada musim panas tahun 1968, sesudah konferensi Mona, saya tahun bahwa saya telah didahului seseorang. Rekan saya Walter Stol memberitahu bahwa prosedur umum telah diketahui oleh ahli-ahli psikologi lebih dari 20 tahun sepaerti halnya analisa scalogram Guttman (Guttman 1944, Togerson 1957), meskipun saya percaya bahwa sayalah sesungguhnya orang pertama yang mentrapkan pada data bahasa. Stolz sekarang telah menyiapkan tulisan mengenai aplikasi analisa scalogram pada dimensi standar dan nonstandar Texas tengah. Kenyataan bahwa begitu banyak ahli psikologi dan ahli sosiologi telah begitu lama tidak memperhatikan aplikasi scalogram pada data bahasa dan ahli bahasa tidak memperhatikan eksistensi prosedur yang berguna ini adalah merupakan bukti yang meyakinkan adanya pertukaran informasi dan ide-ide yang meningkat antara linguistik dan ilmu-ilmu yang berhubungan.
2. Hukum-hukum fonologi yang khusus ini untuk Inggris Jamaica tidak hanya disusun dengan rasa hormat satu pihak kepada yang lain; hukum-hukum tersebut juga umumnya disusun menurut hukum-hukum fonolo-

logis Inggris 'standar' yang umum. Yaitu, suatu kelompok terhsar hukum-hukum cenderung menyingkat sosiolinguistik suatu bahasa sama halnya sewaktu kelompok tersebut menyingkat sejarah bahasanya. Hukum-hukum yang hanya digunakan pada semua ragam Inggris Jamaica cenderung mengikuti hukum-hukum yang digunakan dalam bahasa Inggris pada umumnya. Saya berhutang pada Stanley Peters karena sudah menunjukkan apa yang tampaknya menjadi kekecualian: hukum pendiftongan tengah (central diphthongization), yang menurunkan dalam dialek-dialek M dan L, harus mendahului hukum peralihan vokal. Kalau tidak ciri + compact yang membedakan lingkungan hukum pendiftongan harus dirubah oleh hukum peralihan vokal. Maka dari itu sekurang-kurangnya hanya satu hukum yang berlaku dalam dialek-dialek M dan L mendahului suatu hukum yang berlaku pada semua ragam bahasa Inggris.

PENDIDIKAN DAN BAHASA INGGRIS KREOL DI NEGARA-NEGARA
INDIA BARAT

Beberapa faktor sosiolinguistik

Dennis R. Craig

Negara-negara yang baru saja terbentuk yang dulunya koloni-koloni India Barat Inggris - Guyana, Trinidad, Barbados, Yamaica, pulau-pulau Winward dan Leeward yang berbahasa Inggris dan Belize (Honduras Inggris) - menghadapi masalah-masalah sosial dan pendidikan yang diakibatkan langsung oleh bentuk-bentuk wicara Inggris kreol yang menjadi bahasa sehari-hari sebagian besar penduduknya. Dari wicara semacam itu, Jamaicalah yang paling dikenal (periksa Le Page dan De Camp (1960), Cassidy (1961), Bailey (1962, 1966) dan Cassidy dan Le Page (1967)). Perbedaan antara Kreol Jamaica dan ragam lain kreol Inggris di negara-negara ini adalah kecil dan singkatan Bailey (1962) mengenai perbedaan-perbedaan pokok antara Kreol Jamaica dan sintaksis Inggris (Bailey 1966: 146) dapat dianggap sebagai suatu singkatan perbedaan-perbedaan yang diketahui antara bahasa Inggris dan kebanyakan kreol-kreol Inggris India Barat. Sebagai tambahan pada persamaan dasar wicara, ada kesamaan yang berhubungan dalam struktur sosialnya. Tradisi-tradisi dan

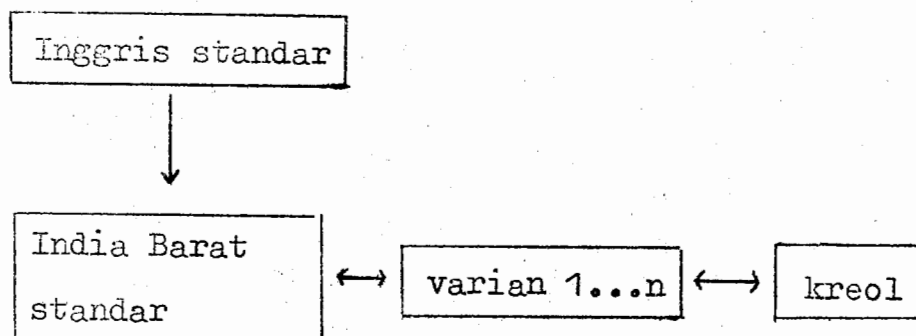
badan-badan sosial telah berkembang dari sumber sistim-sistim perkebunan kolonial Inggris yang bedasar pada perbudakan Negro pada abad 17 dan 18 dan sekarang ini semua daerah itu tetap merupakan masyarakat-masyarakat kecil dengan kelas-kelas pekerja yang besar, melarat, berkulit berwarna, kelas-kelas menengah kecil khususnya dengan jabatan-jabatan birokratis, dengan ekonomi yang tidak dikembangkan secara serius, dan dengan tuntutan-tuntutan status sosial, termasuk bahasanya, yang berpola pada model Inggris. Kesamaan-kesamaan antara masing-masing daerah ini mendorong beberapa pembenaran adanya usaha untuk melihat situasi bahasa kreol India Barat secara menyeluruh dengan mempertimbangkan beberapa fenomena sociolinguistik yang ditimbulkan.

Daerah interaksi antara bahasa kreol dan standar

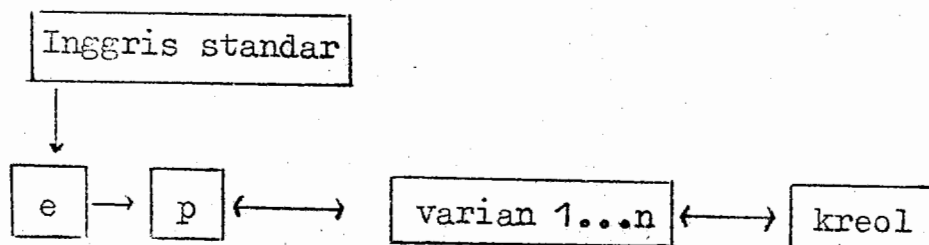
Untuk mengenal adanya kreol, perlulah juga mengenal apa yang telah disebut sebagai 'kontinuum' antara kreol dan bahasa Inggris Standar India Barat. Fakta ini tidak memerlukan pembicaraan-pembicaraan di sini, karena telah dibicarakan dalam tulisan-tulisan yang telah dicantumkan di atas, dan dalam tulisan Bailey (1964), juga dalam tulisan Bailey dan De Camp pada edisi ini. Suatu model teoretis

Jamaica (Craig 1966), salah satunya yang tampak penting juga untuk daerah-daerah lain, mengandung situasi bahasa sebagai suatu interelasi dinamis antara bentuk-bentuk wicara, seperti yang ditunjukkan dalam (1a, 1b):

1a.



1b.



Dalam diagram ke dua, wicara standar India Barat, seperti yang diterima dalam situasi-situasi sosial yang resmi, dianalisa menjadi dua komponen; p menunjukkan cara-cara wicara semacam itu berbeda dari Inggris standar. Ada pengaruh satu jurusan dari SBE terhadap SWI dan terhadap p, tetapi p dihubungkan dengan sisa sistim tersebut oleh sa-



luran dua jurusan. Sisa sistim itu terdiri dari sejumlah varisasi bahasa (varian 1,2,3...n) yang bersama dengan p menggambarkan suatu daerah interaksi antara wicara standar sosial masyarakat dan wicara kreol. Pengaruh mengalir dalam kedua cara itu.

Daerah interaksi ini ada di antara ekstrim-ekstrim kontinum Jamaica yang didefinisikan oleh Bailey dan De Camp. Saya menyebutnya 'interaksi' karena eksistensinya telah dan akan tetap bergantung pada pengaruh-pengaruh silang dua ekstrim itu.

De Camp (1968) mengemukakan bahwa 'setelah memberikan dua contoh wicara Jamaica yang berbeda satu dengan yang lain, biasanya dapat ditemukan tingkat antara yang ke tiga dalam suatu contoh tambahan'. Namun dalam memikirkan kontinum sebagai 'interaksi', memungkinkan untuk membentuk suatu deduksi sosial:

- (2) Seorang pembicara yang berusaha mengucapkan suatu sistim yang kurang biasa menurut kepentingannya tetapi dituntut secara sosial, biasanya mengucapkan suatu sistim antara di antara sistim yang paling dekat dengan dia dan sistim yang dituju.

Kepentingan formulasi ini adalah bahwa formulasi ini menekankan sifat wicara dan tingkah laku wicara perseorang-

an yang membentuk kontinuum; asal-usul kontinuum dalam meragaman tuntutan-tuntutan sosial akan bahasa; dan apa yang mungkin telah menjadi suatu stratifikasi beberapa macam wicara yang berlainan, sesungguhnya dibuat menjadi suatu kontinuum oleh hasil-hasil yang bertambah kuat dari campur tangan atau 'interaksi' antara sistim-sistim bahasa. Singkatnya, tujuan proses-proses yang digariskan dalam (1) dan (2) adalah kontinuum, satu-satunya yang sesuai dengan analisa-analisa Bailey dan De Camp, tetapi satu-satunya yang eksistensinya dan implikasi sosiolinguistiknya tidak dapat dipertanggung jawabkan kecuali dalam pengertian interaksi dan saling mempengaruhi. (Di sini suatu 'sistim' bahasa menunjukkan sekelompok interelasi antara bentuk-bentuk bahasa, tanpa memandang besarnya kelebihan dalam ciri-ciri dengan kelompok lain.)

Rupanya ada dua cara utama yang didalamnya interaksi antara sistim-sistim bahasa menciptakan suatu kontinuum. Yang pertama diterangkan dengan baik dalam tabel 1 De Camp dan boleh disebut 'percampuran yang sederhana'. Dalam percampuran yang sederhana, pembicara yang berbeda menggunakan kombinasi-kombinasi kontras yang berbeda yang diakibatkan oleh dua sistim yang secara relatif terpisah jauh. Contoh-contoh De Camp menunjukkan enam kontras dan tujuh kombinasi dan menunjukkan bahwa kombinasi-kombinasi itu diatur hukum.

Model interaksi yang ke dua juga mengandung percampuran, tetapi sebelum terjadi percampuran, kontras asli tampaknya dirubah dalam berbagai cara, kadang-kadang melalui campur tangan satu sistim pada yang lain. Saya sebut tipe ke dua ini sebagai 'perubahan dengan percampuran'. Contoh-contoh dapat dilihat di bawah ini:

(3)

Beberapa kontras yang penting secara sosial

<u>Ekstrim standar</u>	<u>Bahasa antara</u>	<u>Ekstrim Kreol</u>
'didn't'	/din/, /in/, /no/, /na/	/no ben/, /na bin/
'it's'	/iz/	/a/
'want to go'	/waan(t) guo/	/waan fi (to) guo/
'bay' [beɪ]	/bea/	/bIa/ ⁺
'potato' [poteɪtu]	/puteto:/, /puteta/	/pateta/, /pitiɛta/

⁺ periksa De Camp, tabel 2

Item-item yang dipindahkan, seperti yang ada dalam kolom bahasa antara (3), akan menjadi subyek hukum-hukum pilihan sosial yang diajukan oleh De Camp. Seorang pembicara yang menggunakan /in/ untuk 'didn't', contohnya, tidak

mempunyai pengganti yang sama (dari tipe tabel 1 De Camp) seperti seorang pembicara yang menggunakan /na/ atau /no/.

Kombinasi proses-proses perubahan dan percampuran menghasilkan kerumitan ekstrim dari apa yang disebut kontinum dan mengekspresikan hubungan-hubungan sosial yang mendasarinya.

Kerumitan itu bahkan akan lebih tampak apabila pembagian-pembagian wacana, bukan item-item leksikal yang terpisah, dikontraskan. Maka, dua kontras dan pernyataan-pernyataan serupa, dari ekstrim itu, seperti:

(4)

'He's her uncle' /shi a fi (fo) kaal im(i) onkl/

akan digambarkan oleh suatu deret panjang varian-varian yang secara sosial penting, termasuk lafal "She is to call him uncle" yang oleh banyak pembicara diterima sebagai milik Inggris Standar India Barat.

Bahasa dan gerakan sosial

Keadaan yang digambarkan di atas mencerminkan suatu usaha penduduk yang dulunya berbicara kreol ke arah suatu model yang diberikan oleh Inggris standar dan gerakan sosial

yang dihasilkannya, suatu usaha yang telah menciptakan bentuk-bentuk khusus Inggris standar India Barat yang terdapat di daerah-daerah yang berbeda. Komentar Bailey (1966b: 106) mengenai Jamaica bisa juga ditrapkan di seluruh India Barat sekarang ini seperti yang selalu ada:

"Untuk berpindah dari satu klas sosial ke klas sosial yang lain dengan merubah norma bahasa adalah mungkin. Hal ini tentu saja tergantung pada faktor lain, korelasi antara pendidikan yang baik dan bahasa Inggris yang dapat diterima, yang memungkinkan untuk menganggap bahwa kemampuan untuk menguasai SJE (Standard Jamaican English) menunjukkan pendidikan yang baik dan tentu saja menunjukkan kelahiran dalam kasta atau klas yang lebih tinggi."

Dalam usaha untuk memperoleh status sosial melalui bahasa Inggris ini, aksioma yang dinyatakan dalam (2) menjadi kenyataan dan pembicara-pembicara menciptakan daerah interaksi. Orang-orang muda menemui kenaikan tingkat sosial ini pada usia mudanya. Ada praktek-praktek di banyak tempat untuk anak-anak yang tidak berbicara 'baik' atau yang 'berbicara jelek' dimaki dan disuruh mengucapkan macam wicara 'yang lebih baik'. Banyak orang tua yang mungkin dapat beralih ke dalam daerah interaksi, tetapi repertoirnya sendiri umumnya kreol, melakukan hal ini. Mengenai hal ini

saya mempunyai pengalaman di Guyana dan menyaksikan orang memaki semacam itu di Jamaica, St Vincent, Grenada dan Trinidad. Akibatnya adalah semenjak tahun-tahun pertama sekolahnya, beberapa anak telah mampu beralih wicara ke dalam daerah interaksi, meskipun kebanyakan keluarga mereka berbicara kreol. wicara kebanyakan anak lain, dibawa ke daerah ini oleh masa-masa sekolah resmi dan pengaruh mass media. Sekarang ini tampaknya bahwa wicara yang spontan tetapi juga hati-hati dari sebagian besar anak-anak yang bersekolah terletak seluruhnya dalam daerah interaksi. Yaitu, bukan kreol ataupun bahasa India Barat standar, bukan juga bahasa mereka sendiri yang menggambarkan wicara yang baik dan stabil.

Contoh-contoh dalam nomor (5) di bawah ini adalah response khusus yang telah diusahakan oleh para guru untuk memperolehnya sewaktu mereka mencoba menyuruh anak-anak untuk 'membetulkan' ucapan-ucapan spontan. Setiap kelompok 5(i) sampai 5(viii) berasal dari anak yang berbeda, biasanya di suatu tempat yang berbeda (karena item-item ini hanyalah rekaman secara kebetulan yang dibuat oleh penulis sewaktu mengunjungi sekolah-sekolah di Jamaica, Trinidad dan Guyana). Anak-anak umurnya berkisar antara 7 sampai 12 tahun.

Ucapan spontan dan usaha anak-anak yang sama pada pergantian bahasa standar yang 'hati-hati'

Versi Kreol dan standar yang tidak terdengar

- | | | |
|--------|---|--|
| (i) | /a mi buk dat/
/iz mi buk/
/iz mai buk/ | /a fi mi buk dat/
'It's my book.' |
| (ii) | /a bin tu di stuor/
/ai did guo tu di stuor/ | /mi bin a stuor/
'I went to the store.' |
| (iii) | /we i de/
/wier hi iz/ | /a we i de/
'Where is he?' |
| (iv) | /shi brokop di pliet/
/shi briek di pliet/ | (tampaknya ini sudah menjadi bentuk kreol)
'She's broken the plate.' |
| (v) | /a waan letout/
/ai waant tu letout/ | /mi waan (fu) letout/
'I want to be let out' yaitu...diperbolehkan pergi ke luar. |
| (vi) | /a in get non/
/ai didn get non/ | /mi na bin get non/
'I didn't get any.' |
| (vii) | /iz kot yu waan kot it/
/yu waan kot it/ | /a kot yu waan (fu) kot i/
'Do you want to cut it?' |
| (viii) | /yu in si yu a mash
mi fut/
/sii yu mash mai fut/ | /yu na bin, si se yu a mash
mi fut/
'Don't you see you are mashing (stepping on) my foot?' |

Perhatikanlah bahwa usaha untuk beralih dari satu tingkat wicara ke tingkat lain kadang-kadang dibarengi, seolah-olah ini harus diterima, dengan pengurangan dalam ekspresinya, seperti dalam nomor (iv), (vii) dan (viii). Namun di luar ini, macam kemampuan yang ditunjukkan oleh kebanyakan anak seperti dalam nomor (5), menghasilkan secara keseluruhan paradoks yang mengherankan. Untuk sebagian besar kaum muda, kemampuan ini gagal untuk berkembang lebih jauh, sehingga mereka meninggalkan sekolah dan menjadi dewasa tanpa mampu beralih dari daerah interaksi ke dalam ekstrim bahasa standar kontinum yang sangat dihormati. Kegampangan yang tampak ini dengan alat mana pembicara-pembicara muda beroperasi dalam daerah interaksi, tampaknya bertentangan dengan rintangan yang tampaknya sulit yang mereka temukan antara kegampangan dan tujuan bahasa standar yang sangat dihargai. Alasan hal ini dan implikasi-implikasi pendidikan yang penting yang timbul, akan ditunjukkan dalam bab berikut.

Usia muda sewaktu anak-anak belajar beralih bentuk-bentuk bahasa apabila ada orang yang lebih tua, guru-guru dan orang asing pada umumnya, setelah diberi kepentingan sosial yang vital akan bahasa di India Barat, menunjukkan bahwa tahap 'pengertian sosial' dan 'variasi stilistik' mulai lebih awal dan pada waktu yang sama mungkin lebih diperpanjang bagi anak-anak India Barat dibandingkan de-

ngan anak-anak New York yang digambarkan oleh Labov (1964: 91). Namun lebih banyak penyelidikan harus dilakukan. (Metode-metode Labov (1963 dan 1966) untuk menghubungkan variabel bahasa dan variabel sosial pasti akan berguna di negara-negara India Barat.)

Perhatian akademis pada interaksi antara kreol dan bahasa standar mempunyai kepentingan yang ada di luar kesempurnaan teori sociolinguistik. Perhatian semacam itu di negara-negara India Barat adalah penting untuk penyediaan petunjuk-petunjuk aksi sosial, khususnya aksi pendidikan yang berhubungan dengan bahasa. Situasi bahasa di India Barat bertalian erat dengan perkembangan ekonomi dan sosial. Sektor-sektor luas penduduk yang berbicara nonstandar (diperkirakan sekitar 70% dari seluruh penduduk) harus dididik, agar dapat difungsikan dalam suatu ekonomi modern, dan bahasa Inggris Standar, dengan jalan buku teks, guru-guru, ujian-ujian dan lain-lain, merupakan alat untuk mencoba hal ini. Masyarakat di semua daerah, terperangkap dalam tradisi-tradisi Inggris standar mereka; ketidakmampuan menggunakan bahasa standar yang berkembang luas diakibatkan oleh kesia-siaan yang bertambah dalam memperluas sistem-sistem pendidikan, kesia-siaan yang tak dapat ditanggung oleh ekonomi yang melarat. Pernyataan pemerintah yang resmi di semua daerah, tidak termasuk memberikan tekanan pada nilai gerakan sosial Bahasa Inggris dan menghukum ha-

sil-hasil ujian sekolah (yang sering memberi nilai gagal pada semua tingkat antara 60-85% dalam bahasa Inggris di kebanyakan daerah-daerah), menunjukkan kebijaksanaan yang sangat kecil akan inti sesungguhnya masalah tersebut.

Akibat-akibat pengajaran bahasa

Faktor yang sejauh ini telah digaris besarkan, menempatkan anak India Barat dalam semacam situasi mempelajari bahasa yang telah dibicarakan oleh Stewart (1964), yang bahasa Inggrisnya bukan bahasa ibu ataupun bahasa asing. Telah juga ditunjukkan di tempat lain (Craig 1966, 1967) bahwa situasi mempelajari bahasa yang unik ini langsung dihubungkan dengan daerah interaksi yang dibicarakan di atas dan bahwa, karena hal ini, bahasa tersebut yaitu bahasa Inggris Standar, yang harus dipelajari, secara teoritis bisa dianalisa menjadi empat stratum (grup orang yang mewakili satu tingkat kebudayaan):

(6)

Klas A: Polanya diketahui secara aktif. Yaitu: pembicara-pembicara kreol atau bahasa nonstandar lain tahu bagaimana menggunakan pola ini secara spontan dalam wicara mereka sendiri

yang tidak resmi.

Klas B: Pola-pola hanya digunakan apabila ditekan-kan. Pola-pola ini mungkin telah dipelajari, tanpa menjadi kebiasaan yang kuat, melalui pengajaran di sekolah, melalui kontak-kontak singkat dengan pembicara-pembicara bahasa Inggris Standar, melalui hubungan yang kadang-kadang dengan mass media dan lain-lain.

Klas C: Pola-pola diketahui secara pasif. Yaitu: pembicara kreol atau bahasa nonstandar mengetahui pola-pola ini dalam suatu konteks, apabila digunakan oleh pembicara lain, tetapi pembicara-pembicara nonstandar itu sendiri tidak mampu menggunakannya, kecuali sebagai perubahan-perubahan dalam daerah interaksi atau 'kesalahan' yang relatif pada Inggris Standar.

Klas D: Pola-pola tidak diketahui.

Bukti stratifikasi ini dalam repertoir bahasa Inggris anak-anak India Barat berasal dari studi-studi kemampuan pembicara di bawah beberapa syarat:

(7)

- (i): Berbicara spontan dengan kawan-kawan (contoh-contoh terdiri lebih dari 300 anak Jamaica dan sejumlah anak-anak di Grenada dan St Lucia yang lebih sedikit, direkam dalam grup-sendiri yang kecil)

- (ii): Berbicara dalam situasi-situasi sosial yang menuntut wicara resmi atau 'hati-hati'. Catatan-catatan anak-anak yang berbicara mengenai topik-topik yang diberikan kepada seorang penginterview dalam situasi-situasi kelas di Jamaica, Trinidad, Guyana dan beberapa daerah yang lebih kecil. (Sebagai tambahan, bukti yang memperkuat diberikan oleh contoh-contoh karangan tertulis dari anak-anak yang lebih tua dan kaum remaja muda)
- (iii): Pemahaman wicara standar (bukti dari hasil-hasil latihan kelas secara lisan dan bacaan komprehensif dan penyelidikan praktek kelas yang dikumpulkan dan dilaporkan, begitu juga guru-guru yang dilatih.)

Dari 7(i) dan 7(ii) dapat diketahui ukuran wicara anak-anak dalam daerah interaksi dan membagi ukuran ini menjadi dua kelompok ciri yang berhubungan dengan klas A dan B dari ilustrasi (6). Ciri-ciri klas A (yang diketahui secara aktif) merupakan ciri yang umum, baik untuk 7(i) maupun 7(ii). Ciri-ciri klas B hanya muncul dengan syarat 7(ii). Ciri Inggris Standar yang muncul sebagai perubahan dengan syarat 7(ii) ikut klas C, tetapi ini seperti halnya ciri yang ikut klas C dan D akan lebih jauh dinyatakan dengan syarat 7(iii). Dalam praktek, khususnya apabila ada pelajar-pelajar yang lebih tua, tidaklah selalu mungkin untuk membuat pemisahan yang jelas antara ciri-ciri klas C

(diketahui secara pasif) dan ciri-ciri klas D (tidak diketahui) karena beberapa konteks bahasa begitu membantu pembicara-pembicara sehingga adanya beberapa ciri yang tak diketahui mempunyai akibat yang kecil atau sama sekali tidak mempunyai akibat dalam pemahaman, kecuali dalam test-test yang dikontrol dengan sangat baik semacam yang tidak bisa dilaksanakan sampai sekarang di India Barat. Maka kadangkadangkang sesuailah memperlakukan dua klas itu menjadi satu (klas C/D) dalam metode-metode pengajaran, sewaktu memahami perbedaan teoretis antara keduanya (lihat apendiks sebagai ilustrasi stratifikasi).

Implikasi khusus stratifikasi bahasa Inggris standar yang dipelajari adalah bahwa pelajar-pelajar selalu mampu mengenal Inggris standar jauh melebihi proporsi kemampuan untuk menggunakannya. Hal ini terjadi karena ciri-ciri klas C yang berlebihan atau seperti yang telah dikemukakan sebelumnya, dapat diberikan oleh konteks atau yang dikenal karena kemiripannya dengan perubahan-perubahan yang sesungguhnya dimiliki pembicara. Ciri-ciri ini, apabila dikombinasikan dengan klas A dan B, menciptakan dalam diri pelajar ilusi bahwa target Inggris standar telah diketahui. Ini mengingatkan perbedaan yang terkenal antara tingkat-tingkat produksi dan rekognisi kontrol pelajar akan bahasa (lihat Fries 1963), tetapi implikasi-implikasinya tidak sama. Dalam lingkungan-lingkungan biasa, produksi pelajar

asing dan repertoir pemahaman bahasa Inggris keduanya pada mulanya tidak ada. Apabila dituntut, keduanya tidak membentuk suatu bagian repertoir bahasa ibunya; keduanya tetap terpisah dan berbeda. Dalam hal pembicara kreol dan bahasa nonstandar lain, dasar keduanya telah ada sewaktu pelajar itu mempelajari bahasa Inggris standar, dan dalam diri pelajar itu keduanya menjadi daerah interaksi antara wicara sehari-hari dan Inggris Standar.

Telah disebut sebelumnya bahwa rintangan wicara yang tampaknya sukar ditemui pelajar-pelajar antara daerah interaksi dan ekstrim kontinum Inggris, tampaknya tidak konsisten dengan kemampuan kebanyakan pembicara dalam menggunakan bahasa dari daerah interaksi. Keadaan ini tidak dapat diterangkan dalam pengertian kodrat ciri-ciri yang diketahui secara pasif (klas C) yang berhubungan dengan sisa dari stratifikasi. Mempelajari Inggris standar dapat ditangkap pada segi sewaktu jumlah-jumlah ciri yang tidak diketahui (klas D) telah menjadi tidak penting, berhubungan dengan tuntutan resmi, tetapi pada waktu yang bersamaan jumlah ciri-ciri yang diketahui secara pasif (klas C) tetap relatif luas dan penting. Dalam situasi ini, pelajar akan memiliki 'pemahaman' bahasa Inggris standar yang sesuai dan sebagai akibatnya juga memiliki rasa mengetahui bahasa tersebut yang kuat. Pengaturan-pengaturan ini akan mengurangi baik motivasi untuk membatasi bahasanya maupun

kemampuannya untuk mengerti kontras-kontras antara bahasa mana yang sesungguhnya dia pakai dan apa tujuannya dia memakai bahasa itu. Hanya akibat sosial dari usaha-usaha dalam mempelajari bahasa Inggris standar akan tampak padanya. Bahwa ini merupakan posisi yang membuat frustrasi banyak pelajar yang berbicara nonstandar, tampak jelas dari ujian-ujian dan laporan-laporan lain mengenai kecakapan bahasa Inggris yang ada di India Barat tahun demi tahun.

Oleh karena pemahaman tingkat tinggi yang telah diterangkan di atas dan oleh karena konteks wicara, sebagai unsur variabel, dapat selalu merubah ciri-ciri Inggris standar yang tidak diketahui menjadi ciri-ciri yang diketahui secara pasif. Pelajar bereaksi terhadap prosedur pengajaran bahasa asing yang normal sebagai berikut:

(8)

- (i) Pelajar seringkali gagal melihat unsur-unsur target baru dalam situasi pengajaran
- (ii) Dorongan belajar yang berasal dari kepuasan si pelajar untuk menguasai sebuah unsur baru dan pengetahuan bahwa dia telah menguasai unsur baru tersebut, kecil
- (iii) Karena mudahnya beralih dari bahasa Inggris standar ke kreol atau wicara nonstandar lain atau sebaliknya, pelajar menentang setiap usaha untuk membatasi penggunaan bahasa Inggris standarnya dalam pola Inggris standar yang di-

ketahuinya dalam situasi pengajaran.

Pada saat yang bersamaan, metode bahasa ibu, karena mereka menganggap bahwa pelajar telah mengetahui bahasa yang diajarkan, gagal memberinya penguasaan pola-pola bahasa kelas C dan D yang aktif. Negara-negara India Barat telah melakukan metode-metode semacam itu di sekolah-sekolah dengan sejarah dan tradisi sosial, dan bukti yang berlimpah dan hasil-hasilnya harus dilihat tidak hanya dalam pengertian bahasa tetapi juga dalam pengertian sosial, dalam keluhan-keluhan mengenai kecakapan orang-orang yang meninggalkan sekolah dan kecemasan sosial yang umum terhadap metode-metode sebelumnya.

Metode-metode pengajaran bahasa Inggris, yang sesuai dengan macam situasi bahasa yang telah dibicarakan di sini, telah digaris besarkan dengan lebih mendetil dalam sumber-sumber yang telah dikutip. Segi-segi yang menonjol mengenai metode-metode semacam itu adalah:

(9)

- (i) Teknik-teknik penjenjangan dan penanaman pola-pola dalam pengajaran bahasa asing dapat digunakan dengan sukses untuk pola yang tidak diketahui dan hanya untuk lingkup pola-pola yang diketahui secara pasif yang lebih kecil.
- (ii) Karena wicara asli dan Inggris standar si pe-

lajar ada bersama-sama dalam lingkungan sehari-hari dan karena tujuan pengajaran bahasa Inggris, tidak seperti yang ada dalam situasi bahasa asing yang sebenarnya, adalah untuk mengganti bahasa asli anak dengan harapan si anak akan beralih memakai bahasa Inggris standar dalam kebanyakan situasi sosial, penjenjangan dan latihan pola (pattern practice) perlu diintegrasikan secara lebih dekat dibanding dengan apabila ada dalam suatu situasi bahasa asing yang biasa, dengan tuntutan-tuntutan normal pelajar-pelajar sehari-harinya akan bahasa itu. Ini berarti bahwa penjenjangan harus secara kuat dibimbing dengan kematangan, perhatian-perhatian dan pengalaman-pengalaman pelajar-pelajar tertentu, dan orientasi konteks secara keseluruhan lebih berperan di sini, dibanding dengan peranannya dalam pengajaran bahasa asing yang biasa.

- (iii) Karena (ii) dan karena pemahaman yang tinggi, penanaman pola-pola kurang penting dibanding dengan penanaman pola dalam pengajaran bahasa yang biasa. Oleh karena itu sebagian besar metode pengajaran perlu terdiri dari pengulangan bahasa yang sungguh-sungguh melalui suatu pengulangan situasi-situasi yang dikontrol yang tentu saja menuntut bahasa itu. Metode-metode, contohnya metode 'situasi' Hornby (1950), dan penggunaan teori-peran (periksa Biddle dan Thomas 1966) agaknya penting.
- (iv) Agar metode situasi bisa aktif digunakan, pola Inggris standar harus dikelompokkan sedemikian rupa sehingga kelompok pengajaran terdiri dari unsur yang tidak diketahui atau yang diketahui secara pasif sebagai targetnya, bersama-sama dengan unsur-unsur kelas A atau B seperti yang dibutuhkan untuk menciptakan su-

atau 'situasi' bahasa yang ditiru.

Metode-metode itu, apabila digunakan dengan pembicara-pembicara muda kreol ekstrim atau kreol antara, memberikan hasil-hasil yang tampaknya membantu posisi teoretis yang dibicarakan di sini contohnya daerah interaksi antara kreol dan bahasa Inggris standar dan membantu stratifikasi repertoire Inggris si pelajar yang timbul dari hal ini. Ilustrasinya nanti menyusul.

Perolehan bahasa dan sikap-sikap

Mempelajari bahasa Inggris yang dilakukan anak-anak yang berbahasa kreol atau bahasa nonstandar lain tampak maju tidak dalam langkah yang jelas definisinya, tetapi sebagai suatu proses perubahan bahasa yang bertingkat melalui 'daerah interaksi' yang telah digambarkan sebelumnya. Proses ini dipelajari dengan memperhatikan lima kelompok:

(10)

E1, E2, E3, E4 : empat kelompok anak-anak desa yang berbicara kreol yang masuk sekolah untuk pertama kalinya pada usia enam setengah sampai tujuh tahun

- E10, E20, E30, E40: kelompok yang sama sesudah belajar bahasa Inggris selama enam bulan
- C1, C10 : kelompok anak yang dikontrol pada permulaan dan pada akhir masa percobaan itu

Kegiatan mempelajari anak-anak tersebut diukur pada setiap jangka yang tetap dengan test-test memproduksi bahasa, yang menuntut anak untuk berbicara bebas mengenai gambar yang diberikan. Kelompok-kelompok E diajar dengan prosedur yang diterangkan dalam (9). Kelompok yang dikontrol diajar dengan metode-metode tradisional bahasa asli, tetapi mempunyai satu keuntungan dibanding dengan kelompok-kelompok percobaan itu karena kelompok ini telah sebelumnya mendapat pendidikan anak-anak selama dua sampai tiga tahun dan telah dilibatkan dalam proyek-proyek khusus sekolah anak-anak yang berbahasa asli. Dirasakan perlu untuk memberi kelompok yang dikontrol itu keuntungan yang didapat kelompok-kelompok percobaan untuk menimbang-balikkan hasil "Howthorne" yang mungkin ada dalam diri anak-anak yang dicoba itu. Kriteria yang diukur dengan test-test hanya sedikit yang pengalamannya membedakan anak-anak yang berbicara kreol dan berbicara standar. Hal-hal tersebut adalah:

(11)

- (i) Proporsi rata-rata kalimat yang berisi frase kata kerja nonstandar atau hubungan-hubungan nonstandar antara nominatif dan kata kerja.
- (ii) Proporsi rata-rata klausa dengan kata penghubung 'and'.
- (iii) Jumlah rata-rata kata-kata per klausa.
- (iv) Jumlah wicara resmi dengan sengaja (yaitu jumlah keseluruhan kata yang diucapkan) pada kesempatan tertentu.

Kriteria (i) berhubungan dengan sifat-sifat yang sungguh-sungguh sintaktis. (ii) merupakan sifat-sifat stilistik yang dihubungkan dengan kenyataan bahwa kreol menggunakan secara luas /an/, 'and', menggantikan macam-macam kata sambung lain atau sendi akhir dalam wacana yang dihubungkan. (iii) mungkin juga mencerminkan sifat stilistik (yaitu banyaknya klausa koordinatif pendek, menggantikan klausa yang lebih panjang yang disusun secara berbeda). Kemungkinan bahwa (ii), (iii) dan (iv) bersama-sama, mungkin mencerminkan beberapa sifat suatu kode yang terbatas seperti yang dibenarkan oleh Bernstein (1961), perlu dipertimbangkan, karena ada petunjuk, seperti yang akan dibicarakan nanti, bahwa anak-anak Yamaica dari klas menengah lebih tinggi nilainya pada (iii) dan (iv), tetapi lebih rendah nilainya dalam (ii) dibanding dengan anak-anak dari klas yang lebih rendah.

Sedikit atau sama sekali tidak ada perubahan yang muncul pada kelompok yang dikontrol, sementara pada kelompok-kelompok percobaan ada perubahan yang berarti (lihat tabel 18 dalam appendix). Bagi anak-anak yang untuk percobaan, usaha untuk mempelajari bahasa Inggris terlihat dari peningkatan kemampuan mereka tahap per tahap untuk berpindah ke ekstrim bahasa standar dalam daerah variasi yang telah digambarkan dan bukan dalam batasan wacana mereka (dalam situasi-situasi sosial yang resmi) ke dalam bentuk-bentuk standar murni yang telah mereka pelajari; hal ini ditunjukkan dengan kontraksi tanpa batas ciri-ciri kreol dengan memperhatikan kriteria (i) khususnya. Repertoire bahasa Inggris individuil yang mulai tampak, dibuktikan sebagai variasi yang muncul dari interaksi kreol/Inggris standar. Dalam pengertian stratifikasi yang digambarkan dalam (6), proses belajar ini boleh dianggap sebagai suatu gerakan yang progresif dari stratum manapun dari repertoire yang dituju ke stratum yang persis di atasnya.

Gerakan dalam daerah variasi ini diikuti dengan perkembangan kefasihan yang normal dan perkembangan kemampuan merencanakan verbal seperti yang ditunjukkan dengan perkembangan-perkembangan yang terlihat dengan memperhatikan kriteria (ii) dan (iv).

Anak-anak yang diselidiki dalam (10) adalah anak-anak Yamaica, tetapi situasi yang mereka gambarkan rupanya juga representatif untuk bahasa Inggris standar Caribea yang lain,

meskipun kadang-kadang dirasakan, khususnya apabila tidak ada studi bahasa yang intensif, bahwa dalam negara-negara India Barat lainnya tingkat kreol pada 'kontinuum' tidak begitu jauh berbeda dari tingkat bahasa Inggris seperti halnya di Yamaica. Namun mungkin ada beberapa bukti bahwa kontraksi sifat-sifat kreol yang baru saja digambarkan tidak biasa untuk anak-anak yang sama di daerah lain dan hal ini tergantung khususnya pada metode-metode pengajaran (yang berdasar pada stratifikasi yang ditunjukkan dalam (6)) yang digunakan dengan anak-anak Yamaica. Anak-anak Trinidad yang sebanding dari enam sekolahan di Port of Spain atau sekitarnya ditest dan dicobakan dengan contoh-contoh Yamaica E10+E20+E30+E40 dalam (10). Inilah hasil perbandingan tersebut:

(12) -- lihat halaman
berikut

Bagan ini menunjukkan bahwa proporsi frase kata kerja nonstandar pada anak-anak Trinidad tanpa pengajaran khusus jelas lebih besar dibanding dengan proporsi pada anak-anak Yamaica sesudah pengajaran, meskipun anak-anak Trinidad bersekolah setahun lebih awal. Anak-anak India Barat secara keseluruhan tidak banyak berbeda reaksinya dengan anak-anak yang sejauh ini dipelajari. Tampaknya hal ini membantu kesimpulan-kesimpulan yang telah dicapai terdahulu mengenai kodrat interaksi antara bahasa Inggris dan kreol dan kepentingannya dalam situasi bahasa keseluruhan.

(12)

	Contoh tuition khusus Yamaica	Contoh normal Trinidad	Standar kesalahan	tingkat kepentingan
(i) Jumlah keseluruhan kata yang diucapkan (11, iv)	72.48	69.47	10.55	tidak
(ii) Rata-rata jumlah kata per klausa (11, iii)	4.94	4.66	0.50	tidak
(iii) Proporsi frase kata kerja nonstandar (11, i)	0.175	0.372	0.054	0.01

Contoh-contoh yang berasal dari anak-anak sekolah yang masih muda, sehubungan dengan phenomenon khusus yang kita jadikan dasar di sini, diakibatkan karena kekurangan bukti data yang berasal dari bahasa orang dewasa. Namun setelah daerah itu diberi perkembangan ekonomi yang cepat dan setelah perubahan-perubahan sosial yang relatif cepat dibawa ke sana, bahasa anak-anak sekolah dan pemuda-pemuda pasti akan

menjadi subyek tekanan-tekanan yang mendorong perubahan bahasa. Ini merupakan pembenaran yang luas bagi studi-studi yang intensif dan tidak berbelit-belit mengenai bahasa kaum muda dibanding studi-studi yang memberikan hasil-hasil yang telah dibicarakan di atas.

Motivasi kaum muda akan perubahan bahasa berhubungan dengan sikap mereka terhadap bahasa yang harus dipelajari. Nampaknya sikap-sikap terhadap bahasa Inggris standar, meskipun tidak perlu begitu terbuka, akan menjadi kuat dan tertanam dalam. Hal ini belum dipelajari tetapi ada beberapa bukti bahwa anak-anak yang seusia dengan mereka yang diselidiki, mungkin mempunyai awal sikap-sikap yang jelas terhadap wicara standar. Sekali atau dua kali anak laki-laki, apabila tidak sadar kalau mereka diselidiki oleh guru dll., senang menirukan suara-suara wanita yang dilebih-lebihkan yang ada sedikit wicara standarnya. Inti dari peniruan itu rupa-rupanya adalah feminitas atau hal yang kurang keras dihubungkan dengan tutur standar. Dalam kelompok-kelompok yang dipelajari dalam (10), wicara anak-anak perempuan berubah dengan lebih ekstensif ke arah norma-norma prestise dibanding dengan anak laki-laki, meskipun keduanya berubah. Maka sewaktu kelompok E10, E20, E30, E40 dikelompokkan dan dianalisa menurut kelompok anak laki-laki dan perempuan, hasilnya adalah sebagai berikut:

(13)

Proporsi frase kata kerja nonstandar		kesalahan standar	kepentingan perbedaan
laki-laki	perempuan		
0.29	0.075	0.065	0.01

Proporsi pola-pola kata kerja nonstandar berbeda antara anak laki-laki dan perempuan. Anak perempuan menunjukkan proporsi yang lebih kecil meskipun pada mulanya tidak ada perbedaan yang penting antara anak laki-laki dan perempuan atau antara anak-anak ini dan kelompok-kelompok yang dikontrol (Craig, 1967b). Hasil yang terdahulu mungkin tergantung pada ukuran belajar yang berbeda antara anak laki-laki dan anak perempuan, seperti yang kadang-kadang dibuktikan dalam studi pendidikan, tetapi meskipun demikian perbedaan belajar ini biasanya dihasilkan dari perbedaan motivasi-motivasi yang mendasarinya. Sikap dan motivasi-motivasi pembicara kreol yang sedang mempelajari bahasa Inggris standar perlu diselidiki lebih lanjut.

Kepentingan teori kode-kode yang terbatas dan yang mendetil

Anggapan asal Kreol dan syarat-syarat yang mengikutinya



di India Barat adalah sedemikian rupa sepertinya telah dihasilkan dalam penyusunan sintaktis kreol sepanjang garis-garis suatu kode yang terbatas dalam pengertian Bernstein (1961, 1964, 1965, 1966). Macam situasi-situasi yang diambil dibenarkan oleh Bernstein sebagai yang membangkitkan kode-kode yang terbatas tampaknya sangat selaras dengan apa yang seharusnya dipakai dalam situasi-situasi kontak asli yang menghasilkan bahasa pijin dan yang akhirnya menjadi Inggris Kreol. Orang desa golongan pekerja dan kondisi-kondisi desa yang memberi lingkungan sosial pada wicara kreol sekarang, selaras dengan konteks-konteks sosial yang dibenarkan dari kode-kode yang terbatas. Lebih jauh lagi apabila struktur sintaktik wicara kreol India Barat dibandingkan dengan wicara bahasa Inggris standar, menjadi jelaslah bahwa perbedaan pokok antara keduanya selaras dengan beberapa perbedaan pokok struktural yang diramalkan antara kode-kode yang terbatas dan yang mendetil. Ilustrasi keselarasan ini tertera pada (14).

(14)

Kekhususan pokok sintaksis Inggris kreol

Kecenderungan-kecenderungan yang diramalkan dari pembicara (dalam pengertian kode yang terbatas)

ia Tak ada kesesuaian su-

Apabila dipertimbangkan de-

- byek-kata kerja
- b Tidak ada masalah dalam kataganti
- c Tidak ada jenis kelamin dalam kataganti (Yamaica)
- ii Tidak ada bentuk kata kerja pasif "Suatu bentuk sintaktik yang menekankan bentuk aktif" (Bernstein 1961)
- iii Tidak ada tanda yang menunjukkan waktu pada kata kerja kecuali dengan penggunaan partikel yang menandai bentuk 'lampau' dan kadang-kadang ada partikel yang menandai 'bentuk sedang' Dorongan dari kecenderungan-kecenderungan yang diramalkan seperti pada (i) dengan beban hubungan waktu yang diambil alih oleh konteks
- iva Predikasi kata sifat /jam sik/ : John (is) (was) (etc.) sick Perubahan-perubahan bahasa Inggris ke arah arti yang implisit bukan yang eksplisit
- b Jamak yang asosiatif /Mieri-dem/ Mary and her friends

/Di piipl dem/ =

all the people

va Reduplikasi

/wan-wan/ = a few here
and there

/taak-taak/ = talk all
the time

/huoli-huoli/ = full of
holes

b Beberapa penggunaan ka-
limat yang dibalik.

/a ded im ded/ = he's
really dead

Penggunaan pengulangan yang diakibatkan dalam suatu pengurangan dalam ukuran leksikon. Dorongan kecenderungan dalam (iv).

Dapat terjadi sedikit keragu-raguan bahwa, dipandang seperti dalam (14), wicara kreol yang relatif dengan Inggris standar akan menggambarkan pengurangan jumlah alat-alat resmi yang ada untuk organisasi dan perlakuan eksplisit dari subyek dan dalam hal ini, menurut pengertian Bernstein, akan menjadi suatu kode yang terbatas. Segi ini akan lebih jauh lagi dibicarakan. Saat sekarang ada aspek yang berhubungan dengan hal yang perlu dipertimbangkan. Hal tersebut adalah gerakan dari tingkat kreol pada kontinum ke arah Inggris standar akan menggambarkan suatu peningkatan yang progresif dalam alat-alat resmi yang ada semacam yang telah disebut. Dalam mempelajari Inggris Standar, seorang pembicara kreol atau seorang pembicara dari daerah interaksi akan mengalami

peningkatan ini. Mengapa hal ini bisa menjadi demikian, telah dibuktikan secara kebetulan; tiga dari variabel-variabel itu (12(ii) kalimat dengan katasambung 'and'; 12(iii) panjang kalimat; 12(iv) jumlah wicara) yang biasanya dipelajari dalam macam-macam penyelidikan Bernstein (lihat Bernstein 1962(a dan b), Lawton 1963 dan 1964 dan Robinson 1965) dicatat berubah dari proporsi terbatas menjadi proporsi kode yang mendetil sewaktu mempelajari Inggris Standar maju. Lebih jauh lagi, anak-anak yang diselidiki dalam kelompok-kelompok E4/E40 dari nomor (10) secara relatif mempunyai 12(ii) yang lebih sedikit dan mempunyai 12(iii) dan (iv) yang lebih banyak dibandingkan dengan anak-anak lain, baik pada permulaan maupun pada akhir periode percobaan. Anak-anak dari E4/E40 umumnya berasal dari keluarga-keluarga yang relatif baik di daerah yang kebanyakan para orang tuanya, meskipun dari kelas pekerja, adalah pekerja-pekerja suatu pabrik boksit besar yang bergaji baik. Maka kelompok dalam E4/E40 dari nomor (10) memiliki latar belakang pengaruh-pengaruh kelas menengah yang tidak ada pada kelompok-kelompok lain dan hal ini oleh teori Bernstein dapat diperhitungkan sebagai keuntungan yang ada pada variabel-variabel yang telah dinyatakan. Maka tampaknya beberapa dari variabel-variabel yang dibenarkan sebagai yang membedakan antara sistim-sistim kode kelas sosial, juga membedakan kreol dari Inggris Standar dan mem-

perkecil atau memperbesar secara progresif ukuran kontinum, yang dipandang baik untuk masyarakat bahasa secara keseluruhan maupun untuk individu yang lulus dari satu segi kontinum ke segi lainnya melalui proses belajar.

Namun kesimpulan-kesimpulan terdahulu, apabila kuat, mengandung suatu kontradiksi dalam pengertian-pengertiannya karena perbedaan-perbedaan kode, semacam yang dibenarkan teori Bernstein, harus tidak hanya menjadi fungsi dari sistem-sistem sintaktik yang berbeda dan menjadi variabel tempat perbedaan-perbedaan itu muncul dalam kontinum Inggris Standar/kreol. Adalah benar bahwa variabel-variabel sintaktik dan stilistik perseorangan dalam (14) dan (10) hanyalah sangat sedikit dari variabel-variabel yang diperhitungkan dalam percobaan-percobaan kode, tetapi sebagai tipe-tipe, variabel-variabel itu rupanya berhubungan dengan suatu proporsi variabel-variabel yang dibenarkan sebagai sistem-sistem kode pembeda (apabila untuk saat ini kita tidak memasukkan variabel-variabel leksikal tertentu yang berbeda koderatnya, seperti yang akan ditunjukkan di bawah ini). Maka, perbedaan yang ada antara kode-kode yang terbatas dan kode-kode yang mendetil dapat dianalisisakan ke dalam tiga jenis utama:

(15)

- (i) perbedaan-perbedaan antara sistim-sistim morfosintaktik yang berlainan
- (ii) perbedaan-perbedaan dalam penggunaan konteks wicara
- (iii) perbedaan-perbedaan dalam orientasi kognitif

Tiga macam perbedaan ini berhubungan dan saling mempengaruhi satu dengan yang lainnya, tetapi perbedaan-perbedaan itu cukup terpisah, dan kegagalan untuk membedakan perbedaan-perbedaan itu tampaknya mewujudkan satu kesukaran dalam teori kode yang terbatas dan yang mendetil itu.

Perbedaan-perbedaan antara sistim-sistim morfosintaktik yang berlainan (15(i)) jelas sampai lingkup tertentu dalam kontinum bahasa Inggris kreol/standar, tetapi bukan dalam macam situasi yang sejauh ini diterangkan dalam teori Bernstein. Namun tampaknya meragukan bahwa perbedaan-perbedaan semacam itu dapat diatur dalam mempertimbangkan perbedaan-perbedaan bahasa klas sosial, tentu saja dalam tingkat ilmu pengetahuan kita sekarang ini. Perbedaan-perbedaan dalam penggunaan konteks wicara harus berhubungan dengan kontras antara situasi-situasi yang di dalamnya arti harus secara eksplisit mendetil dan situasi-situasi yang di dalamnya pengertian yang ada membiarkan atau menuntutnya implisit. Kebanyakan perbedaan-perbedaan antara kode-kode yang terbatas dan yang mendetil ada dalam dua katagori ini,

atau hanya pada yang ke dua. Seperti yang telah ditunjukkan sebelumnya perbedaan yang sama terdapat antara segi-segi dalam kontinum bahasa kreol dan bahasa Inggris standar.

Apa yang penting mengenai dua kelompok perbedaan ini adalah bahwa perbedaan-perbedaan tersebut dapat dikurangi dan tentu saja dibatasi dengan mempelajari konvensi-konvensi bahasa. Semua yang digambarkan dua kelompok perbedaan ini adalah penyesuaian di dalam penggunaan unsur-unsur morfosintaktik dan leksikal berhubungan dengan penyesuaian dalam penggunaan konteks wicara. Dalam situasi semacam yang diterangkan dalam teori Bernstein, yang di dalamnya tidak ada perbedaan-perbedaan dialek, mempelajari penyesuaian ini terdiri dari mempelajari membuat adaptasi sosial. Dalam situasi-situasi kreol, interaksi Inggris Kreol/Standar, atau wicara nonstandar yang lain, mempelajari penyesuaian ini maju, atau harus maju dengan pengajaran yang memadai, sebagai suatu akibat mempelajari morfosintaksis bahasa atandar bersama-sama dengan adaptasi situasi yang diperlukan. Hal ini akan mempertanggung jawabkan petunjuk-petunjuk dalam karya Lawton (1963, 1964) dan Robinson (1963), bahwa anak-anak Inggris dari klas pekerja mungkin mempunyai suatu kode yang mendetil, yang tersedia untuk penggunaan terpilih dan bahwa anak-anak dari klas pekerja yang menjadi subyek Robinson, menunjukkan dengan jelas lebih banyak simbol-simbol kode-kode terbatas dalam penggunaan-penggunaan tak resmi bahasa itu

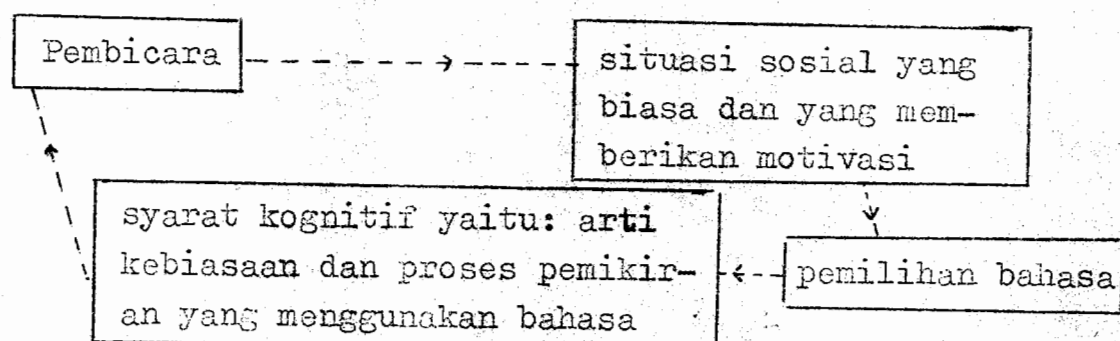
dibanding dengan anak-anak dari kelas menengah dalam hal yang sama, tetapi perbedaan-perbedaan antara dua kelas anak tersebut tidak konklusif apabila penggunaan 'resmi' bahasa dipertimbangkan. Perbedaan-perbedaan macam yang terakhir tampaknya mungkin terjadi, karena anak-anak dari kelas pekerja dalam contoh yang terakhir mungkin telah mempelajari adaptasi-adaptasi situasi yang dibutuhkan untuk penggunaan bahasa resmi, tetapi pada waktu yang sama, karena mereka lebih terbiasa dibanding anak-anak kelas menengah dalam menggunakan konteks wicara untuk mendukung arti, penggunaan tak resmi bahasa mereka menggagalkan kebiasaan ini.

Macam perbedaan kode yang ke tiga ini, yaitu orientasi kognitif, adalah paling penting, apabila ada. Ini merupakan perbedaan-perbedaan yang mungkin dinantikan kemunculannya karena anggauta-anggauta identifikasi sosiokultural yang berbeda mungkin dibiasakan secara berbeda dalam macam-macam situasi yang menuntut bahasa, macam pengalaman hidup yang diperlakukan bahasa sebagai isi, dan cara-cara yang di dalamnya pengalaman-pengalaman semacam itu dimengerti dan direnungkan secara kognitif melalui bahasa. Kepentingan utama teori Bernstein adalah bahwa teori ini menghubungkan macam disposisi (pengaturan) manusiawi dengan norma-norma tingkah laku kelas sosial. Namun seringkali tidak disadari bahwa dalam hal ini teori tersebut merupakan versi intrakultural perkiaraan Whorfian, yang berhubungan dengan satu dari dua macam

relativitas bahasa yang dibicarakan dalam Hymes (1966).

Teori itu masuk jenis ini karena teori tersebut mencari untuk membuat penyimpulan-penyimpulan dari bahasa, yang langsung dibuktikan, sampai pada proses-proses kognitif yang tidak dibuktikan, dan hubungan antara keduanya merupakan suatu bagian dari proses lingkaran seperti yang telah diberikan diagramnya dalam (16).

Tepatnya aspek hubungan bahasalah yang menyebabkan perbedaan-perbedaan tersebut perlu untuk dianalisa seperti dalam (15). Kode-kode klas sosial yang telah disebutkan bentuknya mendekati kontinum Inggris kreol/standar, tetapi ada satu yang dapat membenarkan suatu ukuran sistim-sistim morfosintaktik yang mendetil, yang masing-masing mengurangi atau memperbesar kegunaan konteks wicara. Dalam sistim-sistim semacam itu, suatu arti khusus atau macam arti yang ditengahi dengan satu cara dalam satu sistim, mungkin ditengahi dengan cara lain, tetapi dengan variasi morfosintaktik terkecil, dalam cara lain.



Dalam lingkup sistim yang demikian itu, sistim-sistim yang berbeda mungkin memberikan muatan fungsional yang berbeda pada alat-alat morfosintaktik yang sama atau membatasi atau mengatur ukuran yang berbeda dari kelebihan bahasa yang sebenarnya; dan variasi-variasi ini dapat muncul tanpa adanya kemungkinan keragu-raguan bahwa pembicara-pembicara sedang melatih kemampuan bahasa yang sama, khususnya dengan proporsi yang berbeda dari dua elemen yang termaktub dalam kombinasi: 'morfosintaksis+konteks'. Apabila teori kita membuat penyimpulan-penyimpulan mengenai orientasi kognitif pembicara-pembicara, haruslah ada kriteria yang dapat diselidiki selain dua kriteria yang telah disebut. Harus ada bukti tersendiri bahwa perbedaan dalam orientasi kognitif termaktub. Saya menyebut kelompok kriteria ke tiga yang diperlukan ini sebagai kriteria semantik, karena tampaknya macam masalah ini hanya dapat dijawab dengan menghubungkan pemilihan bahasa dengan jumlah arti-arti yang disampaikan oleh pembicara atau yang ada dalam kebiasaan penyampaian atau sama sekali mampu menyampaikan.

Dalam studi-studi kode yang telah dicuplik, masalah mempelajari variabel leksikal tertentu menunjukkan bahwa kepentingan pertimbangan semantik telah dirasakan. Saya pikir pertanyaan mengenai issue dalam mentest teori pengkodean yang terbatas dan yang mendetil, bukanlah wujud bahasa yang digunakan, ataupun secara eksklusif apakah satu wujud

kode menggunakan konteks wicara yang lebih luas dibandingkan dengan yang lain, tetapi lebih merupakan tujuan kognitif yang memakai bahasa. Tetapi metode-metode studi semacam itu sampai sekarang, sementara juga menarik beberapa perhatian pada variabel semantik, nampaknya mencoba ukuran tujuan-tujuan kognitif khususnya dalam pengertian adanya atau tidak adanya unsur-unsur leksikal dan morfosintaktik tanpa mampu membuat ukuran persamaan semantik dari kombinasi yang berbeda leksikon, morfosintaksis dan penggunaan konteksnya. Apabila contoh wicara yang dicobakan untuk perbedaan-perbedaan kode di satu pihak merupakan suatu bentuk kreol yang ekstrim atau tengah, dan di pihak lain, Inggris standar dan dengan demikian cukup dekat untuk dibandingkan sebagai kode-kode kelas sosial, meskipun cukup berbeda untuk mempertimbangkan suatu pencarian persamaan-persamaan semantik semacam yang telah disebutkan, maka kebutuhan metode-metode analisa bahasa yang lebih kena menjadi nyata. Sampai baru-baru ini, metode-metode untuk mempelajari hubungan semantik hanya sedikit memberi alat-alat yang efisien untuk mempelajari sistim kode. Namun beberapa tahun ini, karya Katz dan Fodor (1964) dan Chomsky (1965) yang mempelajari bagaimana ciri-ciri pilihan item-item leksikal berfungsi dalam hubungan-hubungan tatabahasa, karya Fraake (1962) dan Southworth (1967) yang mempelajari sistim-sistim hirarkis dalam leksikon, karya Halliday (1967) yang menganalisa pe-

milihan kognitif dan situasional yang bisa diambil pembicara-pembicara, dan karya Mathiot (1967, 1968) dan Garvin, Brewer dan Mathiot (1967) dalam analisa semantik mengenai leksikon dan studi kognitif bahasa, memberikan beberapa pendekatan baru yang mungkin bisa digabung dengan penyelidikan pengkodean yang terbatas dan mendetil. Penyelidikan semacam itu dalam hubungannya dengan kontinum bahasa kreol India Barat merupakan tugas yang mendesak, sehubungan dengan perubahan cepat yang dicoba dengan perantaraan pendidikan dalam suatu masyarakat tempat hubungan antara bahasa dan kelas sosial begitu penting.

Appendix

Sebuah daftar pilihan ciri-ciri Inggris standar yang sangat pendek dan stratifikasi ciri-ciri ini yang penting untuk dua kelompok pelajar-pelajar Yamaica ditunjukkan dalam (17). Tanda + pada judul Stratifikasi ... menunjukkan kelas stratifikasi yang diduduki oleh ciri Inggris standar yang penting. Masing-masing pasangan kontras dalam 17(i) sampai (iv) hendaknya dianggap sebagai suatu unit ilmu pengetahuan yang dimiliki oleh pembicara Inggris Standar, sehingga masing-masing pasangan dipandang sebagai satu ciri yang menduduki tempat dalam stratifikasi. 17(v) dan (vi) memberi con-

toh-contoh kombinasi-kombinasi struktur frase yang hendaknya dipandang dalam arti yang sama seperti contoh-contoh sebelumnya. Kelompok pertama pelajar-pelajar, yang terdiri dari anak-anak yang berumur tujuh tahun merupakan beberapa subyek dalam percobaan yang telah diberikan garis besarnya pada halaman-halaman sebelumnya; kelompok ke dua terdiri dari suatu klas yang ilustratif dan khusus pelajar asrama yang sedang berlatih yang saya ajar sendiri tahun 1963. Dari (17) mungkinlah menyelidiki stratifikasi untuk setiap kelompok pelajar-pelajar secara terpisah dan juga untuk menyelidiki perubahan-perubahan yang disebabkan proses pendidikan dan perbedaan umur antara pelajar-pelajar yang lebih muda dan lebih tua. Secara keseluruhan, kemajuan dalam pendidikan dan dalam umur menuntun ke arah suatu gerakan dari D ke A dalam stratifikasi; kemudian akan ditunjukkan bahwa gerakan yang sama muncul dalam diri pelajar setelah suatu jangka waktu tertentu dan bukan hanya merupakan suatu fenomena yang dapat diselidiki di antara kelompok-kelompok yang berbeda.

Contoh-contoh ciri standar
(Catatan: Con. = 'dibanding dengan')

Anak-anak desa klas 1
sekolah dasar, umur
7 tahun

Murid IKIP tingkat 1
dengan kualifikasi pen-
didikan lokal, hanya
yang berumur 18-20 tahun

Stratifikasi ciri-ciri seperti dalam ilustrasi (6)

	A	B	C	D	A	B	C	D
(i) { /nd/ } / (r) st/ con. /s/ /vokal {/n/} con. /n/				+				+
(ii) (a) 'I' con. 'me'			+	---		+	---	---
(b) 'me' con. 'my'		+	---	---		+	---	---
(c) 'John' con. 'John's'			+	---		+	---	---
(iii) { 'who' } con. 'what' { 'which' }				+				+
(iv) [kala kini con. kala lampau]- kata kerja				---				---
(a) kala { afiks /d/, /t/ }			+	---		+	---	---
(b) lampau { internal } { perubahan }				+				+
(v) (a) Aux ---> Lampau+modal+'have'+en				+				+
(b) NP ---> Pre-Art+Art+Adj+kata benda				---				---
(vi) (a) S1 -- the man ₊ live in the tree +				---				---
(b) S2 -- the man steal meθ food +			+	---				---
(c) S3 -- the S1+man lampau+come+ T-pengajektifan				---				---
+ Tempat+waktu+tujuan+S2 T-infinitif tujuan				+				+

Contoh: 'The man living in the tree
came here yesterday to steal
my food'

	Contoh	Alat-alat di- perbandingkan	Kesalahan stan- dar	Tingkat ke- pentingan
Kriteria (i)	E1/E10	0,647/0,140	0,130	0,01
	E2/E20	0,666/0,200	0,115	0,01
	E3/E30	0,630/0,186	0,163	0,02
	E4/E40	0,347/0,164	0,111	0,10 (tidak)
	C1/C10	0,586/0,480	0,093	tidak ada
Kriteria (ii)	E1/E10	0,621/0,011	0,089	,01
	E2/E20	0,196/0,032	0,085	,05
	E3/E30	0,628/0,112	0,171	0,01
	E4/E40	0,299/0	0,128	,05
	C1/C10	0,250/0,326	0,084	tidak ada
Kriteria (iii)	E1/E10	2,78/4,91	0,75	0,01
	E2/E20	3,48/5,15	0,53	0,01
	E3/E30	2,92/4,40	0,62	0,05
	E4/E40	4,95/5,30	0,91	tidak ada
	C1/C10	4,27/4,48	0,42	tidak ada
Kriteria (iv)	E1/E10	31,5/53,6	8,99	0,05
	E2/E20	24,1/70,6	12,21	0,01
	E3/E30	21,0/50,8	10,49	0,01
	E4/E40	50,6/114,9	25,75	0,05
	C1/C10	48,8/42,0	8,34	tidak ada

Catatan pada no. (17):

+ menunjukkan item leksikal khusus bertanggung jawab atas posisi yang diduduki oleh ke-
seluruhan kombinasi dalam stratifikasi. Kreol /tiif/ = 'steal'

Ahli kreol dan studi dialek-dialek Negro nonstandar
di benua Amerika Serikat

J.L. Dillard

Selain jumlah daerah yang tampaknya semakin bertambah tempat ahli kreol menerjunkan diri, yang telah didokumentasikan dalam buku ini, haruslah ditambahkan bahwa studi dialek-dialek Negro nonstandar di Amerika Serikat - suatu daerah, kecuali kodrat kreol Gullah yang jelas dan satu ragam Perancis Louisiana, yang sampai sekarang telah menjadi secara eksklusif kekuasaan para geografer dialek.¹ Tentu saja tidak diperlukan lagi menanamkan kepentingan bagi ahli kreol untuk studi-studi dialek Negro Amerika; Stewart 1967 dan 1968 dan Bailey 1965 cukup baik menggarap hal ini dan Loflin 1967 membantu dengan cara yang tidak langsung dengan menunjukkan perbedaan struktur dalam antara Inggris Negro Nonstandar (NNS) dan Inggris standar (StE). Tentu saja masih ada item-item individuil persamaan struktural yang hampir tidak dibicarakan sama sekali.² Nampaknya apabila karya yang serius pada pemfungsian NNS sekurang-kurangnya dalam kebudayaan lain harus dikerjakan tanpa interupsi contohnya kegagalan persetujuan riset, suatu karya komparatif sangat diperlukan. Dengan hanya sedikit kekecualian, hanya para ahli kreollah yang nampaknya mampu mengerjakan karya semacam ini.³

Karena kepentingan teoretis dan praktislah maka perlu menanamkan kekuatan hubungan-hubungan yang termaktub dalam pengertian-pengertian seperti peralihan kode, diglossia dan lain-lain, apabila ragam-ragam variasi yang ada tidak begitu jelas berbeda, sekurang-kurangnya pada permukaannya, contohnya dalam pembicaraan-pembicaraan yang sudah dikenal. Karena alasan politis dan bukan alasan sekolah, tampaknya tetap tidak mungkin untuk berbuat banyak sampai konsep sistim-sistim tatabahasa yang berbeda dan latar belakang historis yang berbeda antara NNS dan StE diterima. Di sini ahli kreol, dengan kebiasaannya bergaul dengan pola-pola tatabahasa yang asing bagi geografer dialek di Amerika Serikat, nampaknya merupakan satu-satunya orang yang dapat memberi suatu bantuan yang penting. Adalah cukup jelas diketahui apabila seseorang yang bisa berbahasa dengan baik, baik Sranan Tongo maupun Inggris, beralih bahasa; tetapi beberapa ilmu pengetahuan tentang hubungan-hubungan historis mungkin diperlukan untuk menanamkan sifat beralih bahasa di pihak pembicara-pembicara itu yang ahli NNS dan sebagian StE. Pengalaman Turner (1949) dapat dianggap sebagai peringatan bagi penyelidik-penyelidik yang mungkin dikelirukan oleh sifat beralih bahasa seperti itu. Turner, sebagai tambahan dalam menanamkan kodrat kreol Gullah hampir secara insidental, melalui hubungan dengan penduduk-penduduk Sea Island mampu memperoleh bukti kuat adanya suatu kekukuhan sangat

banyak bentuk-bentuk yang berasal dari Afrika. Bentuk-bentuk ini telah menghindarkan penulis-penulis terdahulu yang secara naif telah menganggap Gullah hanyalah semacam 'Inggris jelek' yang dipunyai orang-orang semacam itu. Malangnya, kenyataan sesungguhnya yang telah diajukan Turner telah disalah tafsirkan sebagai penemuan dialek itu sendiri; sebaliknya salah tafsir ini telah membantu kepercayaan yang salah bahwa Gullah berkembang dalam isolasi. Sesungguhnya, seperti yang dikemukakan Turner secara hati-hati (hal. 5-14), Gullah telah diketahui dan dipelajari (tidak secara profesional) sejak lama. Kontak (bukan isolasi) dengan StE itulah yang membuat pembicara-pembicara Gullah mampu membuat peralihan kode yang cukup untuk memperbodoh penyelidik-penyelidik nonprofesional (meskipun tidak mampu membuat siapapun mempunyai pikiran bahwa penduduk-penduduk Sea Island berbicara Inggris standar).

Dalam ketiadaan garis-garis pemisah yang jelas antara dua ragam tersebut, usul Reisman bahwa seseorang menyalahgunakan ambiguitas akibat dua macam sistim nilai yang seringkali ditemukan di Caribea tampaknya berhubungan secara khusus (periksa singkatan karyanya mengenai Antigua, dalam buku ini). Meskipun karya sistematik yang ekstensif belum dibuat mengenai NNS, beberapa penemuan-penemuan menunjukkan kemungkinan-kemungkinan itu. Seorang anak laki-laki berumur

duabelas tahun yang tampaknya berdwi dialek, yang dihadapkan hampir secara kebetulan dengan kalimat 'here go a man and a lady' menolak mengatakan 'apa artinya' sampai pembicara-pembicaranya dispesifikasikan, kemudian memberikan dua interpretasi, yang berbeda sintaksis dan semantiknya. Pernyataan itu sendiri diulang dengan variasi fonologis:

- (a) [hIa (atau hIr) go ...], disama artikan 'A man and a lady are walking here', dalam konteks ibunya (seorang dosen universitas) sebagai pembicara;
- (b) [hIgo ...], diterjemahkan 'Here are a man and a lady', dalam konteks kawan-kawannya (anak-anak Negro yang tidak beruntung) sebagai pembicara.

Riset mengenai hal ini dapat dihalang-halangi dengan adanya syarat-syarat yang memungkinkan siapapun membuat riset mengenai ragam Afro-Amerika, apakah itu Kreol Afrika, Kreol Haiti, atau Nonstandar Negro, dianggap sebagai subyek balasan politis. Dalam beberapa hal, contohnya tiga hal yang telah disebut di atas, bahkan pemahaman latar belakang historis bisa menimbulkan kemarahan-kemarahan; di Hawaii, menurut Loban 1968, tidak apa-apa melaporkan perbedaan-perbedaan dalam Pijin 'Hawaii' tetapi tidak boleh dengan perhatian besar. Sikap-sikap Establishment seringkali menan-

dakan bahwa bahasa-bahasa atau dialek-dialek ini berasal dari Belanda, Perancis Utara dalam versi gaya lama atau Inggris standar (khususnya British) dengan beberapa proses yang misterius yang dikenal sebagai Selective Cultural Differentiation (Mac David 1967) dan yang keduanya menerangkan penyimpangan-penyimpangan historis dan yang sama dengannya. Ada komplikasi tambahan bahwa kaum romantisme tertentu dengan memperhatikan orang-orang Afrika yang masih hidup yang telah mewarnai beberapa karya terbaik (Herskovits 1941), tetapi yang pada masa lampau merupakan satu-satunya penentang posisi Establishment, dengan mudah menghapus ahli kreol. Ini merupakan orang-orangan yang terbuat dari batang padi yang dengan mudah dipukul jatuh oleh pembela-pembela posisi yang diterima. Dengan kata lain, hal yang sungguh-sungguh baru belum pernah didengar.

Akhir-akhir ini, teori generatif transformational, yang secara potensiil menjadi gabungan terbesar yang dapat dipunyai pendekatan ini, memberikan beberapa daerah konflik yang nyata. Hal ini khususnya benar pada bagian teori yang cenderung menghubungkan dialek-dialek bahasa yang 'sama' dengan hukum-hukum tingkat rendah (khususnya hukum fonologi). Namun tidak ada konflik yang sungguh-sungguh, sekali pra ahli bahasa dengan pendekatan generatif transformational mengenal masalah kodrat bahasa 'yang tampaknya asing itu'. NNS

akan mengganggu hubungan 'tingkat rendah' antara pokok-pokok dialek Inggris tidak lebih dari masalah khusus Papiamento akan mempengaruhi pola dialek-dialek Spanyol yang berasal dari Iberia. Loflin (1967b) mengemukakan perbedaan antara 'pencarian untuk dan penghematan dari universal-universal resmi dan substantif' dan formulasi bahasa Inggris standar sebagai suatu 'tatabahasa yang super' tempat NNS (NNEnya) berasal (hal. 24), NNS tentu saja harus menghubungkan ke arah tatabahasa universal dengan cara yang sama seperti yang dibuat Inggris standar - bukan berasal dari tatabahasa universal pada suatu perubahan ekstra melalui Inggris standar. Dalam cara ini, pembelaan mati-matian para ahli kreol pada bahasa yang mereka pelajari sebagai persamaan-persamaan penuh dengan bahasa-bahasa lain dengan macam-macam perkembangan historis yang berbeda, dapat dianggap sepenuhnya sama dengan tekanan baru pada universal-universal bahasa. Universal-universal psikologis manapun yang menyangkut pemahaman bahasa dan competence bahasa dapat diringkas dari studi transformational-generatif Inggris standar yang hanya dipergunakan dalam cara yang sama dan pada tingkatan yang sama dengan NNS (dan dengan bahasa-bahasa kreol).

Mungkin karena pembicara-pembicara Negro Amerika mempunyai taksonomi wicara rakyat dan bahasa sendiri yang ditenggelamkan oleh pelajaran sekolah yang lebih lengkap di-

banding dengan, katakanlah, penduduk-penduduk Antigua yang dipelajari Reisman, 'teori masyarakat itu sendiri mengenai repertoar kode dan alih kode' (Hymes 1967) bahkan lebih kurang dikenal di Amerika Serikat dibanding di pulau-pulau itu. Bahkan gerakan Black Separatist nampaknya tidak menemukan adanya tempat resmi NNS. Mereka lebih menyukai menekankan logat etnik atau mengatur klas-klas di Swahili. Namun seorang Doktor internasional cukup sadar akan peralihannya sendiri antara NNS dan StE untuk mengajarkannya pada seorang anak yang dilahirkan di luar negeri; dan sewaktu sebuah artikel mengenai proyek Washington mengenai bahasa desa muncul di Washington Post, seorang penilpun dengan bangga menunjukkan kemampuan peralihannya pada saya melalui percakapan tilpun. Hanya satu istilah kemasyarakatan untuk kemampuan semacam itu yang pernah diberitahukan kepada saya: dentist; dentist ini katanya digunakan secara luas sekurangnya di bagian masyarakat hitam Washington. Karena kodrat NNS yang tenggelam dan tidak dikenal, istilah-istilah konvensional seperti interpreter dan translator tidak akan dirasakan sesuai. Dentist, dengan keahlian lisannya yang terkandung, sesungguhnya samasekali tidak jelek.

Sejauh sifat-sifat pijin atau kreol - atau sifat-sifat bahasa Afrika dengan kekecualian item-item perbendaharaan kata yang ada⁴ - diangkat satu persatu, memungkinkan, dengan latihan ketrampilan yang diperlukan, untuk menjejaki sifat-

sifat itu sampai pada sesuatu yang ada sekarang ini atau pada waktu lampau dalam bahasa standar, khususnya apabila seseorang menggunakan ragam-ragam bahasa Eropa yang sangat terpisah ruang dan waktunya, dan oleh karenanya memperbesar kesempatan seseorang. Saya tidak bermaksud mengatakan tidak ada ciri-ciri dialek dari bahasa Inggris dan lain-lain dalam pijin-pijin dan kreol-kreol yang muncul sebagai suatu kejutan bagi para ahli bahasa yang hanya mengetahui bahasa standar atau tidak ada banyak hal yang masih bisa diperdebatkan dan yang harus dipelajari mengenai sumber sejarah tertentu. Tetapi yang saya maksudkan adalah ketrampilan yang lebih banyak telah dilatih dalam penyediaan bahasa asli Eropa dibanding dengan tenaga yang telah dipakai untuk menguasai data Afrika yang penting. Sesungguhnya, hanya satu perbandingan - yaitu bahasa Eropa - telah diselidiki secara menyeluruh. Karya Turner (1949) dan Daeleman (lihat singkatannya dalam buku ini) menunjukkan besarnya kepentingan yang harus dikerjakan.

Tidak termaktubnya bukti lain nampaknya memberikan kepentingan khusus pada pembicaraan-pembicaraan sistim kata kerja NNS semacam itu seperti Loflin (1967) dan Stewart (1966). Bahkan sebagai pembicaraan item individuul yang lengkap (kopula nol) seperti yang diberikan Ferguson untuk tulisan perbandingan, nampaknya meninggalkan hal-hal yang adanya berkenaan dengan hubungan-hubungan bahasa dan perbedaan-per-

bedaan bahasa. Apabila baik bahasa-bahasa Eropa standar maupun bahasa 'eksotik' yang berpengaruh dan yang analogis mempunyai syarat-syarat baik suatu kopula harus dipergunakan ataupun pemendekan diperbolehkan - sehubungan dengan syarat-syarat itu dalam kreol dan NNS yang di dalamnya beberapa realisasi leksikofonemik kopula menjadi keharusan - apakah untungnya menerangkan bentuk-bentuk kreol atau NNS baik dengan satu atau lebih hukum fonologis (mungkin penghapusan bentuk yang dipendekkan) ataupun dengan sejarah kreolisasi? Manakah yang berasal dari satu bahasa atau yang berasal dari banyak bahasa? Jarak yang untuk beberapa waktu telah ada, tampaknya muncul lagi.

Para ahli kreol telah begitu terbiasa dengan macam jarak ini, sejauh melibatkan struktur tatabahasa atau etimologi, sehingga tanpa ragu-ragu lagi dia akan maju sampai pada perbandingan ciri-ciri lain - bukan prosedur yang menurut bahasanya tidak ortodoks. Dalam masalah kopula ini, pasti dia akan mempertimbangkan ciri-ciri yang berbeda dengan ciri-ciri yang menyejajarkan ciri-ciri Inggris standar yang dapat diringkas dan yang tidak dapat diringkas. Bagian dari hal ini akan dihubungkan dengan realisasi bahwa (contohnya) Kreol Haiti (HC) sekurang-kurangnya mempunyai beberapa ciri sintaktik yang sama (Goodman 1964:58) dan adalah absurd kalau menganggap kopula zero HC berasal dari kata-kata kerja StE

yang dipendekkan.

Untunglah tidak perlu melihat jauh-jauh macam keterangan yang lebih penuh yang diperlukan untuk menganalisa jarak khusus ini. Bentuk Inggris be yang dihubungkan dengan V-ing dalam StE 'present progresive' seringkali dianggap dihubungkan dengan penghubung be dan bahkan bisa dianggap identik (Stewart 1968: no. 4). Sebagai tambahan pada:

StE	NNS
He is good	he good

kita mempunyai

He is being good	He bein' good
He is eating pie	He eatin' pie

Apabila dianggap sebagai bentuk-bentuk 'sekarang' (atau bukan lampau), ini lebih merupakan bukti hal yang sama - is dalam StE di muka V-ing dapat dipendekkan seperti halnya kopula yang menghubungkan kata benda dan kata sifat. Komplikasi yang penting adalah NNS 'He bein' good' dan He eatin' pie' tidak selalu dalam bentuk sekarang (atau bukan lampau).⁵ Stewart mengutip NNS

We was eatin' - an' we drinkin', too.



sesuai dengan StE

We were eating - and drinking, too.

Pemendekkan sebagai suatu sumber kalimat NNS mungkin harus memuat pemasukkan kataganti we. Bahkan dari penggabungan semacam:

We were eating. We were drinking

masih harus ada were dalam sumbernya dan pemendekan were tentu saja bukan suatu ciri StE.⁶ Kemungkinan menganggap kopula zero sebagai langkah fonologis yang lebih jauh sesudah pemendekkan, tampaknya tidak ada dalam kalimat-kalimat seperti:

- (1) I mean Doris makin' a man wif some stupid little eye glasses

atau

Doris stupid

Hal ini tidak menandakan bahwa hubungan antara kopula StE yang dipendekkan dengan kopula zero NNS tidak penting.

Apabila kreol yang mendahului NNS mempunyai kelompok kopula terbuka yang lebih bertugas, dan apabila banyak sifat pembicara-pembicara NNS, khususnya informan-informan yang lebih tua, dipengaruhi oleh StE, peniruan kopula yang terbuka menjadi lebih mudah yang di dalamnya StE tidak mengizinkan adanya pemendekkan. Sewaktu pembicara NNS membuat kopula yang terbuka (apakah sama dengan bentuk StE atau seperti dalam banyak hal, bentuknya berbeda) dalam masalah 'yang tidak ditunjukkan', keterangan yang paling sederhana dan hampir merupakan satu-satunya keterangan - tanpa kekerasan pada sistim tatabahasa - adalah peralihan kode itu, dari NNS ke StE. Stewart (1964) dan Bailey (1965) telah berkata demikian, dan telah melancarkan suatu protes besar-besaran - mungkin karena adanya hubungan yang dekat antara ragam yang termaktub. Namun hubungan tersebut tidak sedekat hubungan antara bahasa Perancis Haiti desa dan Kreol desa yang dibicarakan oleh Stewart (1962a). Tampaknya siapapun diperbolehkan menulis peralihan kode dalam lingkungan 'eksotik' Port-au-Prince, tetapi tidak boleh menemukannya di bawah mata para penyelidik yang telah mendarma baktikan hidup profesional mereka pada studi nongramatikal dialek. Konsep ini tentu saja tidak baru, bahkan apabila ditrapkan pada NNS; Lanier (1879) menggunakan hal ini (tetapi tentu saja tidak dengan terminologi seorang ahli bahasa) untuk menerangkan ketidak tetapan yang disengaja dalam menulis

dialek Negro dan yang ditrapkan secara khusus pada wicara Negro sesudah perang saudara.

Dipandang selain sebagai penyimpangan dari Inggris standar, NNS V-in' adalah bukan bentuk kala kini ataupun present progresive. Baik Stewart (1966) maupun Loflin (1967) tidak menganalisa demikian, dan pendekatan mereka sangat berbeda. Banyak ucapan-ucapan seperti:

- (2) An' when I come back they came back, they was outa school an' so I comin' down an' she out there blabbin' her mouth told her sister I was playin' hookey from school

yang dalam kalimat tersebut I comin' dan she out there adalah bentuk kala lampau dilihat dari sudut pandangan StE. ⁷ Atau perhatikan we fishin' dalam:

- (3) ... an' one time we got through an' we fishin' an' then we went back to the tent an' didn't come back out.

Dalam lingkup kalimat-kalimat yang disajikan oleh Stewart (1968), sangatlah mungkin untuk memasukkan:

We sat dere an' we drinkin'.

Maka, memperlakukan secara tidak kritis dengan istilah penghapusan mungkin kehilangan segi tatabahasa sepenuhnya; ini mungkin akan menuntun seseorang kehilangan perubahan stilistik dalam she was [wf] ... atau we was [wf] ...; dan hal ini tidak membolehkan pengertian yang sederhana ke dalam peralihan kode yang tidak lengkap dan tidak tetap yang mudah dicapai dengan alat-alat lain (periksa lagi Botkin 1945 atau salah satu dari beribu-ribu sumber-sumber literatur) untuk bentuk-bentuk yang diperlihatkan dengan baik seperti She am drinking.

Setelah diberi bukti yang kuat mengenai bentuk-bentuk yang disajikan oleh Stewart (1967) dan (1968) dan suatu bukti yang lebih lemah dari pernyataan-pernyataan terbuka semacam yang telah direkam,⁸ yang cenderung pada bukti sejarah NNS dan StE yang berbeda, ada kebutuhan yang mendesak untuk memutuskan dengan tepat berapa banyak NNS menyerupai Kreol Inggris saat ini dan telah menyerupai tahap-tahap terdahulu pada waktu lampau. Begitu barunya garis penyelidikan ini sehingga bahkan bukti yang tidak lengkappun tetap menjadi perhatian. Bentuk-bentuk yang dikutip oleh Craig (dalam buku ini) seperti:

/wer hi iz/

dari Kreol Jamaica (JMC) dapat disejajarkan dengan FNS

(4) What your name is?

karena

(5) Arthur, Arthur, where you?

merupakan bentuk yang telah diterangkan, cukup sepadanlah apabila memasukkan

Arthur, Arthur, where you is?

Where he is?

adalah juga gramatikal. Merupakan suatu perbedaan yang besarlah bahwa kaum muda Washington yang mengucapkan (4) tidak akan dengan syarat apapun mengucapkan:

/we i de/

tetapi dalam rekaman-rekaman spontan dan oleh karenanya tampaknya tanpa dorongan khusus, akan mengucapkan:

What is your name?

What's your name?

Where is you?

Where are you?

Apabila dia cukup muda, dia akan berkata:

Yes, Im is

Yes, Im am

dan dia akan seringkali menggunakan kopula atau suatu bentuk homofone sebagai suatu penanda pertanyaan yang telah dibuat umum:

- (6) Is you in Shirley's room?
Is dey been dere?

Gadis kecil Washinton yang sama itu (kelompok umur 6 sampai 8 tahun), berkata kepada orang yang sama:

- (7) You ain' know who Brenda Wenston is.
(8) You don' know who Brenda Wenston.

Tampaknya, wicara anak-anak Negro Washington mempunyai sifat-sifat kontinum yang sama (De Camp 1968: 27-8) seperti yang dikutip dari Jamaica oleh Craig, tetapi tingkatnya 'lebih tinggi'. Mereka seringkali mengucapkan ucapan-ucap-

an yang sama atau hampir sama dengan StE dan mereka dapat memperbodoh seorang ahli linguistik yang jelas mencampuri masalah wicara; bandingkanlah sekali lagi Reisman dalam Antigua. Tetapi nampaknya mereka tidak pernah berkata

/a fi ni buk dat/

/a ni buk dat/

dll.

Apabila Gullah dari Sea Island, Georgia dan South Carolina dianggap sebagai tingkat yang 'terendah' (oleh karenanya merupakan satu-satunya contoh tempat penyusunan geografis konvensional dialek-dialek mempunyai banyak persamaan dengan NNS), analogi kontinumnya bahkan lebih baik - meskipun masih belum sempurna. Posisi pembicara manapun dalam kontinum dirumitkan oleh pengelompokan usia dan kelas di Washington, tetapi ada beberapa bukti (Dillard 1968a) hal sama terjadi juga di India Barat. Ada cukup korelasi yang tampak untuk menahan harapan yang sangat meyakinkan bahwa penggolongan sosial dan dekreolisasi mungkin lebih menguntungkan apabila dipelajari bersama, dalam masyarakat wicara yang sama.

Bisa terjadi baik ragam yang dikreolkan dan dekreolisasi tidak dikenal dalam lingkungan benua Amerika Serikat.

Karya Morgan 1959 berisi sekurang-kurangnya studi yang belum sempurna mengenai dekreolisasi bersama dengan studi struktural yang lebih ortodoks mengenai kreol Perancis Louisiana. Rekaman-rekaman yang diperdagangkan⁹ dan laporan-laporan oleh penduduk Charleston terdahulu menunjukkan bahwa jelas ada ragan-ragan Gullah dalam tahap-tahap dekreolisasi yang berbeda, meskipun tidak ada petunjuk semacam itu yang ada dalam bahan-bahan atlas bahasa. Tetapi fenomena yang sungguh-sungguh menarik adalah fenomena yang ditempatkan dalam kelompok umur bukan dalam daerah geografis.

Sedikit lebih jauh lagi,¹⁰ apakah yang akan terjadi apabila hukum-hukum Kreol Haiti dimasukkan ke dalam leksikon dan (untuk kepentingan bukti) ke dalam fonologi Inggris standar? Baiklah, seorang wanita Haiti yang bekerja di kedutaan besar Amerika di Port-au-Prince berkata kepada saya, dalam konteks sedang membicarakan apakah seorang Dr X Dillard bisa dikelirukan dengan Dr J.L. Dillard.

He a woman doctor.

Interpretasi 'The man is a gynecologist' tidak mungkin karena penerima tamu itu tidak punya jalan untuk mengetahui bahwa saya bukan seorang gynecologist. Jelaslah padan kata StEnya adalah sesuatu seperti 'The doctor is female'. Di

sini kopula zero dan ketiadaan jenis kelamin kata ganti diri bersumber pada sintaksis HC. (Saya menolak adanya kemungkinan bahwa wanita itu menyederhanakan bahasa Inggrisnya agar saya mengerti.) Bandingkanlah kalimat-kalimat yang berasal dari anak-anak yang belum sekolah asal Washington berikut ini:

- (9) He a nice little girl (jawaban atas pertanyaan, "Why do you like Shirley?" - Suatu penyelidikan mengungkapkan bahwa hanya ada satu Shirley - seorang gadis - pada proyek sekolah musim panas ini)
- (10) I don't know her name (dikatakan oleh seorang ahli linguistik laki-laki)

Untuk mendapatkan lebih banyak contoh semacam ini, lihat Stewart 1968. Di antara pembicara-pembicara yang lebih tua, bukti satu-satunya sifat struktural ini adalah adanya semacam 'penghalang' di bawah tekanan emosional yang tampaknya tidak diperhitungkan dalam pendoaan istilah-istilah magis competence dan performace. Craig telah menyebut faktor variabel ini dalam JMC: 'tidak ada jenis kelamin dalam kata ganti'. Ada juga struktur-struktur berikut ini, yang jarang terdapat dan tidak begitu lengkap dibatasi sampai tingkat umur yang lebih rendah tetapi masih merupakan corak mereka:

- (11) Me help you?
 (12) Her paintin' wif a spoon.

Konteks memperjelas bahwa (12) bukan gerund dengan subyeknya. Sebenarnya munculnya susunan ini di antara anak-anak Negro sekarang telah banyak dikenal oleh orang-orang yang menyelidiki dialek ini (Stewart 1968; Loban 1968).

Meskipun jarang terdapat dan umumnya merupakan sifat anak-anak yang lebih tua (meskipun informan yang berumur 14-15 tahun yang diberi perhatian sangat besar pada proyek Washington, tidak menggunakan bentuk semacam itu sewaktu berhadapan dengan para ahli linguistik) ada penggunaan kataganti yang tidak dibedakan, khususnya he, yang menerangkan pemilik. Ini merupakan bukti nyata yang disebut oleh Craig 'tak ada masalah pada kataganti'. Meskipun mungkin tatabahasanya 'tingkat rendah', ciri ini cukup janggal dilihat dari sudut pandangan StE sehingga menarik perhatian yang sangat besar dan memberi motivasi sekurang-kurangnya satu keputusan yang dapat dipercaya bahwa tidak seorangpun akan mengatakannya. Dalam kata-kata benda ada berlimpahlimpah masalah yang serupa; Mary hat yang terkenal itu telah diketahui sebagai suatu struktur yang membuat seorang guru di Washington DC menggambar sebuah topi dan Mary, untuk memberi murid-muridnya bukti yang dapat dilihat bahwa topi itu kepunyaan Mary. Pedagogi mungkin juga memperoleh

keuntungan dari pengertian kreol yang kadang-kadang ini.

Dengan penghargaan untuk tingkat dekreolisasi yang lebih besar ('peningkatan' atau 'penggabungan') di Amerika Serikat, sebagian besar item-item dalam daftar Craig, atau dari daftar yang sebanding dengan daftar-daftar Merkovits 1963 atau Stewart 1968, dapat dicocokkan dengan NNS. Kita boleh mengganti 'kata majemuk yang kurang lengkap' (bukan sixteen bottle tetapi bottles) pada majemuk asosiatif Craig. 'Reduplikasi' punya masalah paling banyak. Ada beberapa bukti yang termaktub dari rekaman-rekaman tetapi tidak seluruhnya dan dari pengalaman saya sendiri, tetapi tidak ada satupun yang merupakan bukti yang kuat.

'Tidak ada tanda yang menunjukkan waktu' tidak bisa ditrapkan pada NNS, tetapi tentu saja ada perbedaan besar antara penggunaannya dalam katagori waktu dan dalam StE; penyelidikan manapun mengenai kata bantu NNS harus membuat waktunya pilihan, atau mungkin didominir katagori lain, contohnya: aspek. Ada bukti ucapan yang cukup jelas seperti yang ada dalam Bailey 1968 berikut ini:

- (13) She said She kep' on laughin'. An' den we say, 'Nikki, we can't sleep down dere in a tub an' bathroom an' everythin' else'. An' she say

(Periksa juga catatan 5). Yang sedikit berhubungan dengan

hal ini adalah 'kesukaran dengan akhiran kata kerja -ed' yang dilaporkan oleh guru-guru yang tidak terhitung jumlahnya dan yang cukup baik didokumentasikan dalam Loban (1966).

'Tidak ada kesesuaian antara subyek dan kata kerja' adalah yang paling mudah dilihat, yang telah menuntun pada peta perbandingan East Anglia yang terkenal karangan Mac David. Sejauh yang saya ketahui, setiap ahli linguistik yang serius yang telah menggambarkan sistim kata kerja NNS, telah menyimpulkan bahwa he go tidak sepadan gramatiknya dengan he goes StE. Maka harus ada sesuatu yang bukan hanya proses penghapusan fonologis huruf akhir -s. Dalam cara yang serupa, klasifikasi 'tidak ada kesesuaian antara subyek - kata kerja' bagi setiap ahli kreol hanya merupakan dasar untuk memasukkan sistim kata kerja ini ke dalam kategori yang berbeda dengan katagori StE (Perancis, Portugis, dan lain-lain).

Ada banyak sekali petunjuk dalam kumpulan tulisan-tulisan saya mengenai kelebihan struktur, sangat banyak bentuk-bentuk yang ditulis dengan a seperti dalam:

I'a draw a man.

Penulisan yang dipraktikkan pada proyek Washington, sangat dipengaruhi oleh teori-teori fonologis yang sistimatis dari orang-orang yang setuju dengan generatif-transformational,

yang dihasilkan oleh penggunaan /l/ untuk vokal yang menyerupai schwa ini sewaktu suatu simbol fonemik dipergunakan, dan bahkan ortografi -ll, dengan anggapan bahwa kalimat itu adalah sebuah bentuk dari I'll (I will) draw a man. Praktek penulisan ini kadang-kadang berjalan baik, tetapi timbul persoalan serius dalam:

- (14) Well, my father, he'll talkin' bout get some gloves an' things, little boxin' gloves.

Bacakanlah kalimat yang ada vokal schwanya - di antara beberapa kalimat lain, yang nyata dan tidak asli NNS, untuk mencoba menyembunyikan tujuan - pada dua informan yang ber-dwi dialek, kalimat ini diterima oleh satu pihak dengan keterangan 'ini berarti he was talking', dan ditolak pihak lain (yang kontinum postkreolnya lebih mendekati Inggris standar) dengan dasar bahwa 'Nobody talks like that'. Analisa satu, yang diperkirakan merupakan turunan dari will StE, juga sedikit diperlebar dalam:

- (15) Ima put a sweater on her.

Bentuk-bentuk Ia, Ima, Imo seringkali muncul dalam teks-teks anak-anak yang lebih muda, khususnya gadis-gadis kecil yang berumur antara 6 sampai 8 tahun yang memberikan sebagian be-

sar contoh-contoh ini. Dalam hal ini, gadis-gadis itu disuruh menggambar dengan pensil dan kertas dan tentu saja terus membicarakan apa yang sedang mereka kerjakan dan akan mereka gambar. (Tidak mungkin memilih di antara kedua alternatif ini (were...ing, would) hanya dengan mendengarkan rekaman-rekaman.) Bentuk-bentuk ini (bersama dengan contohnya Im put, dari anak-anak yang berumur 5-6 tahun) berfungsi sebagai 'purposive futures', dengan perkataan lain, beberapa waktu kemudian. Ada suatu kecenderungan yang hampir tidak bisa ditolak lagi bagi ahli linguistik untuk memperlakukan hal ini sebagai bentuk-bentuk pemendekan dari 'I am going' disamping masalah variasi antara Ia Ima dan pendapatnya mengenai variasi I is Im is. Tentu saja dalam kreol-kreol Inggris ada bentuk-bentuk kata kerja (de, di, duh, a, dan lain-lain) yang dapat menyimpang menjadi semacam bentuk waktu akan datang meskipun pada dasarnya bukan waktu akan datang. (Tampaknya sesuatu semacam inilah yang menuntun Bailey (1965) sehingga menganalisa bentuk-bentuk be dari wicara anak laki-laki Harlem yang berumur empat belas tahun dalam The cool world-nya Warren Miller sebagai waktu akan datang, sementara ahli linguistik yang telah menyelidiki NNS tidak menggambarkannya demikian.)

Stewart (1938, no. 25) membandingkan 'preverbal' a dalam dialek Negro Selatan dengan 'preverbal' a dalam J(a-

maican) C(reole), yang dia sebut sebagai 'suatu penendelitan modern dari da yang lebih tua, yang secara historis dihubungkan dengan GUL(lah) duh dan SRA(Saremaca) de'. Hal ini membuat kita mencoba melihat sekurang-kurangnya jejak preverb ini dalam bentuk-bentuk Washington dan mungkin dalam bentuk yang sudah tersebar luas you a lie. (Lebih banyak lagi data yang dapat ditunjukkan di sini yang berasal dari proyek Washington, tetapi dalam hal analisa sedikit yang bisa dikerjakan.)

Dalam hal yang tidak hanya struktur gramatikal, ada persamaan antara NNS dengan JC bukan yang paling dalam atau HC, apabila banyak perbandingan tidak terus dilakukan sampai menghasilkan efek yang dramatis. Contohnya, Craig (dalam buku ini) melaporkan bahwa dalam satu atau dua contoh terlihat bahwa anak laki-laki cenderung menghubungkan kewanitaan atau hal yang kurang kasar dengan bentuk wicara 'yang lebih Inggris'. Stewart dengan jelas menunjukkan hubungan yang serupa antara Kreol dengan sifat kelaki-lakian dan bahasa Perancis dengan sifat kewanitaan di Port-au-Prince, dan dia telah seringkali mengemukakan bahwa hal yang serupa terjadi juga di Washington. Sesungguhnya, seorang penulis dengan tujuan yang sama sekali berbeda (Hurst 1965) secara serampangan mengungkapkan kebenaran pernyataan positif yang terakhir ini sewaktu diagramnya menunjukkan

(meskipun dia menyembunyikan diskusi ini dalam teksnya) kewanitaan sebagai faktor kepribadian dalam penerimaan StE baik bagi subyek laki-laki atau wanitanya. Garis lengkung dalam Loban (1966), yang menunjukkan secara progresif 'kesalahan' yang lebih sedikit dari anak-anak laki-laki Negro yang berumur tujuh sampai empat belas tahun dan kenaikan pada anak-anak yang berumur sekitar empat belas tahun, tanpa ragu-ragu lagi mencerminkan penggunaan bentuk NNS untuk pernyataan kelaki-lakian (sesuatu yang menyerupai 'pernyataan status rendah yang dramatis' orang Antigua dalam Reisman) dalam diri anak yang sedang menginjak masa pubertas.

Sesuatu hal yang tampaknya dimintakan maaf oleh Craig ialah umur para informannya. Tampaknya masalah ini merupakan salah satu segi yang terkuat penyajiannya. Masalah pengelompokan umur sangat mungkin akan merupakan topik sosiolinguistik yang paling penting untuk masyarakat-masyarakat postkreol, dan tidak ada kelebihan data dari informan-informan yang sangat muda. Stewart 1965 membangkitkan perhatian serupa dalam pengelompokan umur dalam masyarakat NNS sebagai suatu hal yang harus ada; Stewart 1968a membicarakan subyek yang sama dalam pengertian yang lebih luas. Dillard 1968a menduga bahwa pengelompokan umur akan menjadi hal yang paling menonjol yang di dalamnya ada kontak bahasa antara pijin, kreol, atau ragam postkreol dari suatu bahasa dan ragam standar bahasa itu - yaitu lebih banyak pengelom-

pokan umur (yang sekurang-kurangnya terbuka) di Jamaica, Antigua, desa Port-au-Prince, atau tempat tinggal orang Negro di Washington, dibandingkan dengan di Dominica, desa Haiti, hutan-hutan Suriname atau Sea Islands yang berbahasa Gullah sebelum Emansipasi. Mungkin anak-anak berbicara kreol 'yang terdalam'. Ini tentu saja merupakan salah satu yang paling penting dan yang paling tidak diperhatikan dalam topik-topik sociolinguistik dan masyarakat-masyarakat pijin-kreol mungkin menjadi tempat-tempat yang paling menguntungkan untuk menyelidiki topik tersebut. Tidak perlu dikatakan lagi, karya semacam itu dapat dikerjakan di Amerika Serikat hanya dengan syarat bahwa perbedaan antara dua ragam tersebut, sesuatu yang lebih dasariah dibanding dengan perbedaan-perbedaan yang mengandung lafal post-vokalik /r/ dan pilihan antara dragon fly dan snake doctor, dikenal. Mungkin akan lebih disukai apabila studi-studi utama ini dikerjakan di Carribea dan kemudian diikuti di Amerika Serikat, dengan mempertimbangkan suasana politik yang lebih menguntungkan untuk penyelidikan-penyelidikan di India Barat.

Inilah salah satu daerah tempat studi-studi utama (pilot studies) oleh para ahli kreol, khususnya di Carribea tetapi mungkin juga di Hawaii, bisa menemukan jalan untuk karya penting mengenai dialek-dialek Negro Amerika. Dirasa-

kan pula bahwa para ahli kreol bisa memberi bantuan agar supaya dialek semacam itu berkembang di Amerika Serikat; para ahli dialek yang lebih kuno tampaknya tidak bisa melihat pola-pola manakah yang otomatis sedikit menunjukkan tempat-tempat Kreol Inggris. Teranglah tidak akan terjadi bahwa seorang ahli linguistik yang tidak mengetahui kepentingan struktural dari 'He tell me say' (ini secara membingungkan telah dianggap sebagai 'pemendekan' dari He tell me to say) untuk mentest kepentingan seringnya muncul ucapan-ucapan seperti He tell me, he say dalam masyarakat 'dekreolisasi'.

Tentu saja tidak ada banyak ahli kreol - dan banyak pekerjaan di tempat lain yang membuat mereka sibuk. Tetapi apabila mereka tidak menerjunkan diri, studi dialek Negro Amerika ada dalam bahaya ditinggalkan sebagai suatu ilmu yang oleh Hymes (1967:9) digambarkan:

"Dialektologi di Amerika Serikat sampai baru-baru ini hampir merupakan suatu Abstraksi bahasa dari interaksi dengan setting sosial yang lebih dekat, yang hanya mempunyai orientasi geografis dan rekonstruktif yang kecil kepentingannya bagi masyarakat Amerika mutakhir."

Bahkan evaluasi ini berpandangan luas. Pada abstraksi dari interaksi dengan setting sosial yang dekat, Hymes bisa menambahkan penisaban dari semua pertimbangan gramatikal; dan

orientasi rekonstruktif tampaknya merupakan percobaan menyelusuri kembali semua bentuk-bentuk Inggris Amerika dari suatu tempat di Inggris. Percobaan itu mungkin telah menghasilkan kekacauan dalam rekaman-rekaman kronologis linguistik historis.

Sesuatu yang lebih baru, pengikut-pengikut paham yang dominan dalam ilmu bumi dialek Amerika telah mempersembahkan keterangan-keterangan ekologis bentuk-bentuk NNS yang membatasi penciptaan-penciptaan mitos. Bahkan apabila tidak ada percobaan untuk menenangkan suatu hubungan sebab musabab, pemusatan studi-studi di kota-kota yang lebih besar apabila ada banyak pembicaraan masalah-masalah desa di Amerika Serikat, dapat mengandung ketidak hati-hatian bahwa perbedaan-perbedaan dialek adalah hasil pengaruh desa. Stewart (1968) sekarang menunjukkan secara meyakinkan kebalikannya, dan tampaknya tidak dapat dipercaya kalau setiap orang dapat membaca dengan sangat hati-hati karya pengarang-pengarang dari Selatan yang terkenal seperti Sidney Lanier tanpa memperhatikan bahwa perbedaan-perbedaan dialek Negro dan sifat peralihan kode Negro telah diketahui sejak lama sebelum periode Migrasi orang-orang Negro ke utara dan ke kota-kota. Kesan selintas mengenai seberapa jauh sifat-sifat dialek yang terdapat di tempat tinggal Negro di kota besar sekarang ini telah tersebar di desa, dapat diperoleh dengan melihat karya-

karya Botkin (1945): penduduk-penduduk Negro yang tersebar di semua negara bagian selatan dikatakan hanya menggunakan struktur-struktur gramatikal itu. Karya-karya seperti Botkin dan ahli sosiologi Johnson (1934) memberikan - karena pengarang-pengarang tersebut, dengan segala ketidak tahuan mereka mengenai fonologi, menuliskan kurang lebih apa yang dikatakan oleh orang yang diinterview dan bukan menyajikan questionnaire yang ditujukan hanya untuk menemukan item-item perbendaharaan kata dan lafal tertentu - bukti yang lebih baik contohnya bagaimana orang-orang Negro berbicara, dibanding dengan karya-karya ahli geografi dialek. Suatu disertasi karya seorang ahli geografi dialek dapat dipergunakan, karena teks-teks yang ditambahkan pada disertasi tersebut benar-benar menunjukkan ciri-ciri tatabahasa yang penting. Pembicaraan mengenai distribusi geografis item-item seperti rain worm dan whiffletree (atau dalam modernisasi yang sungguh-sungguh berani, nama beberapa bagian mobil) tidak pernah dapat digunakan sungguh-sungguh.

Apabila dialek orang Negro Amerika yang seminggunya ber-penghasilan 80 dollar adalah hasil kerugian - 'rintangan komunikasi' yang disebabkan oleh kemelaratan dan tempat tinggal miskin di daerah Negro - apakah yang benar pada petani Haiti yang berpenghasilan 80 dollar setahunnya? Apakah dia sesungguhnya tidak berbicara, dengan istilah *The Voice of St Lucia*, logat daerah ... bukan suatu bahasa? Apabila ba-

hasa seseorang mempunyai variasi yang sangat banyak tetapi tidak ada satupun yang menyerupai peralihan kode, karena tidak ada kode yang kedua, tidak adakah bukti bahasa yang 'tak dapat dipercaya' atau bahkan 'tak berubah'? Apakah seseorang secara otomatis menerima kopula-kopula dengan penghasilan yang ditambah dan rasa hormat yang ada - satu malam dalam masalah suatu pewarisan yang tiba-tiba? Apabila anteseden historis yang kita setuju pada bahasa manusia manapun disangkal sebagai dialek-dialek Afro-Amerika - apabila mereka sesungguhnya hanyalah akibat sistim kasta Amerika (MacDavid 1965) - kesimpulan apa yang dapat ditarik? Tidak seorangpun rupanya yang menarik kesimpulan akan hal-hal di atas, tetapi spektrum stereotip mengenai bahasa sub manusiawi tinggal dalam bayangan. Kita mungkin belum mendengar 'dekertilah klas menengah sehingga saya dapat mengerti apa yang kaukatakan.'

Catatan

1. Dell Hymes dengan terbuka mengatakan menyukai singkatan tulisan saya yang disajikan pada konferensi: "Para ahli kreol saya dapat mengalahkan ahli geografi anda." Komentarnya termaktub di dalamnya, kurang lebih pada petisinya. Saya berterima kasih pada

Professor Hymes karena memberikan beberapa saran mengenai perbaikan tulisan ini. Adalah tidak mungkin untuk mengukur betapa besarnya hutang saya dalam semua hal ini pada William A. Stewart. Bahan-bahan dan khususnya kesalahan-kesalahan, tentu saja menjadi tanggung jawab saya sendiri.

2. Satu dari hal ini adalah penggunaan say sebagai pembuka klausa, khususnya dalam struktur N tell Pn say Tampaknya kemunculannya begitu terbatas kecuali di Gullah, tempat kemunculan dengan sejumlah besar kata kerja (contoh: N think say 'N berpikir bahwa') mungkin terjadi. Baik Stewart maupun saya, menyelidiki struktur ini terbatas pada informan-informan yang lebih tua di Washington DC, meskipun N ran out the house say, yang muncul dalam salah satu tulisan-tulisan, mungkin adalah campuran susunan ini dengan susunan lain. Contoh-contoh terdapat di mana-mana - kecuali tentu saja dalam Atlas Dialek. Rekaman lapangan Alan Lomax 1952 yang direproduksi di United Artist UAL 4027 memuat sebuah contoh dari informan-informan remaja; rekaman-rekaman saya yang dibuat di Beaumont, Texas, tahun 1965-6 banyak memuat contoh-contoh dari informan-informan remaja; begitu juga transkripsi-transkripsi seperti kepunyaan Botkin 1945. Brer Rabbit says, sezze ... kepunyaan Joel Chandler Harris secara mencurigakan serupa dengan kepunyaan saya. Penggunaan struktur Pijin dan Kreol yang sama lihat pembicaraan lain (umpama Cassidy 1961, Schneider 1964).

3. Lihat usul-usul yang tidak diterbitkan mengenai Urban Language Study, yang dibuat pada tahun 1966 dan permulaan 1967, dan sejarah selanjutnya dari proyek itu.
4. Tentu saja, kecuali jika diberikan batasan-batasan, item-item perbendaharaan kata yang paling jelaspun tidak safe. Hal yang paling ekstrim yang saya ketahui muncul dari kamus Spanyol pijin Fernando Poo (1938), yang mengatakan bahwa poto-poto berasal dari bahasa Inggris putty putty. Gabungan yang terakhir ini tentu saja dikenal dalam bahasa Inggris standar; sekitar tahun 1940, nyanyian Tin Pan Alley mempunyai baris 'Cement mixer, putty putty'. Etimologi semacam ini dapat membuka lapangan studi baru mengenai pijin. Etimologi tersebut mengingatkan kembali pada penemuan Turner (1949), sedangkan penyelidik terdahulu telah mengambil kata Gullah 'fat' sebagai korupsi dari kata Inggris 'done for fat', yang mengomentari psikologi rakyat yang terungkap dalam mempertimbangkan seorang yang telah dibuat gemuk, sebenarnya bentuk Gullahnya adalah da fa, dengan etimologi Afrika yang jelas (nada dan semuanya); informan penyelidik terdahulu hanya menyingkatnya untuk interlocutornya: 'da fa "fat"'.
 5. Untuk hal ini juga bukan He good. Artinya lebih menyerupai yang telah dikutip untuk Kreol Inggris oleh Craig, kecuali John was sick secara luas digunakan apabila ada beberapa alasan eksplisit untuk mengganti perbuatan di waktu lampau (katagori

waktu adalah pilihan pada tingkat kalimat). Lihat susunan lokatif dalam (2) di atas. Kopula Zero NNS, seperti halnya bentuk dasar kata kerja, kerap kali boleh diterjemahkan ke dalam StE sebagai kala kini; tetapi ada hal-hal yang di dalamnya terjemahan semacam itu tidak baik: 'Her husband came key home an' drink some of it and left his lehf iz dime an went back to eork'.

6. Untuk kepentingan bukti, dapatlah dipegang bahwa was dalam 'He was eating - and he was drinking, too' mempunyai bentuk nonstandar kulit putih yang diperpendek, yang dieja uz dalam fiksi dialek. Ini tampaknya tidak merupakan macam pemendekan yang sama. Dan dalam hal manapun were tidak diberi keterangan yang jelas.
7. Tarikan StE pada analisa ini adalah begitu kuat sehingga seorang ahli linguistik pada proyek Washington, pada awal karyanya, menyajikan daftar alomorf kala lampau NNS yang memasukkan in. Ahli linguistik proyek yang sama itu kemudian mengedarkan daftar mimeograf usul-usul yang memasukkan kemungkinan 'perubahan menjadi present historis' yang sering terjadi. Saya tidak mengetahui sesuatupun untuk menyangkal pernyataan seperti 'pembicara NNS yang berumur 6 sampai 10 tahun mempunyai kecenderungan yang menyolok untuk menggunakan alat stilistis present historis ini, kecuali bahwa hal ini tampak absurd.
8. Pernyataan-pernyataan seperti itu, sejauh yang saya

ketahui, tidak pernah mengambil bentuk 'Para budak berbicara Inggris Pijin (atau Kreol)', tetapi mengambil bentuk kata-kata 'Bahasa mereka rusak, tetapi mereka mengerti satu sama lain, dan orang kulit putih dapat menangkap ide mereka' (Leland 1790). Namun orang-orang yang bukan ahli linguistik jarang (apabila pernah) membuat pernyataan-pernyataan yang lebih eksplisit, bahkan mengenai Pijin Sranan Tongo atau Liberia atau Weskos. Sesungguhnya, rumusan Leland serupa deskripsi bahasa-bahasa itu.

9. Dick Reeves, *Gullah (Lowland Enterprises, Charleston, SC, 1963)*
10. Masih ada contoh mengenai perbandingan-perbandingan semacam itu. Read (1956:482) mengatakan bahwa Kreol Perancis Louisiana "mengandung hubungan yang sama dengan bahasa Perancis asli seperti bahasa Negro Selatan kita juga mempunyai hubungan yang sama dengan Inggris asli". Leyburn (1941) membuat perbandingan luas antara HC dan wicara Negro Amerika Serikat Selatan yang mengatakan bahwa demonstrasi semacam itu akan mengurangi konsep pengaruh Afrika dan juga non-Gallic manapun pada HC sampai absurditas, dan akan membuktikan anggapannya bahwa Norman adalah matriks HC.
11. Untuk mengetahui kritik polemik dan yang menentang, periksa Dillard (1968b).



PERNYATAAN DAN TEHUISAR

Ambiguitas kultural dan linguistik: beberapa penyelidikan
tentang peranan kreol yang berdasar Inggris di desa Antigua

Karl Reisman

Kreol yang berdasar bahasa Inggris di pulau Antigua muncul dan mendapatkan identitasnya bukan dalam sistim dua dialek atau banyak dialek, ataupun dalam suatu sistim yang dapat dicorakkan sebagai skala sederhana atau kontinum. Kreol ini mempunyai peranan sebagai bagian suatu cara yang lebih umum yang mengatur simbol-simbol kultural yang memperbesar dan berperanan dengan ambiguitas referensi kultural dan arti yang ekspresif dan arti moral.

Ada dualitas dalam mempolakan kebudayaan yaitu baik Kreol versus wicara Inggris maupun kebudayaan "Afrika" versus kebudayaan Inggris. Tetapi dasar yang mendasari hal ini disangkal dan ditutupi, dan ke dua benang kebudayaan itu dipintal menjadi pakaian kebudayaan yang rumit dan menjadi ekspresi bahasa.

Sistim pemodelan kembali (Taylor 1964) berakar pada nilai-nilai pokok tertentu, pertama kali dikemukakan secara sistimatis oleh Herkovits yang dalam bentuk India Baratnya

dapat dilihat pada dasarnya sebagai bahasa Afrika. Apa yang dikemukakan oleh Herkovits ini dapat disingkat dalam istilah hormat, diam dan tidak langsung (respect, reticence, indirection) (satu bab dari tulisan ini menyelidiki pikiran tersebut dalam ekspresi Antiguanya dan memberinya isi yang lebih luas dan lebih penuh). Apa yang dihubungkan dengan 'hormat' adalah penyerahan, yang menerima benda-benda itu seperti adanya dan menyesuaikan diri dengan benda-benda itu. Apa yang dihubungkan dengan 'diam' adalah pertimbangan, penolakan tindak atau gerak-gerik manapun yang akan membangkitkan iri hati atau kecemburuan orang lain atau ekspresi penentangan yang langsung atau permusuhan. Ke dua hal ini diikat dalam 'tidak langsung'; pertama-tama melihat bagaimanakah keadaan, bentuk-bentuk dan kaidah-kaidahnya, kemudian menutupi tindakan dan ekspresi seseorang dalam bentuk-bentuk ini, dengan menilai atau memodelkan kembali agar lebih dekat dengan bentuk-bentuk dan arti-arti orang itu sendiri. 'Apabila di Roma', kata orang-orang Antigua, 'bertindaklah sebagai orang Roma'.

Dalam situasi Antigua, seseorang 'menerima' dengan 'hormat' ke dua sistim status itu - dengan definisi sendiri yang cocok sebagai 'rendah' - dan keseluruhan superioritas standar-standar dan nilai-nilai kebudayaan Inggris, nilai dan bentuk ekspresi lainnya yang digambarkan dalam

pengertian tidak adanya mutu yang didiskusikan. Namun keseluruhan istilah-istilah negatif yang dihasilkan dinilai menjadi satu cara yang menunjuk pada keseluruhan kelompok nilai-nilai lain yang diatur secara tidak resmi.

Dengan proses ini Kreol menjadi 'bahasa rusak' atau secara sederhana: tidak adanya bahasa. Berbicara Kreol adalah membuat suara. Di pihak lain Kreol juga menyimpulkan apa yang asli. Ini merupakan apa yang 'dituju' seseorang. Hal ini menyertai dan menandai ekspresi-ekspresi perasaan yang dalam dan yang asli. 'membuat suara', dalam ragam konteks Antigua, adalah mengekspresikan diri sendiri.

Seperti nilai-nilai lain yang mendasari, norma-norma Kreol tidak didapatkan dengan menanyakan pertanyaan-pertanyaan yang memuat terjemahan dari bahasa Inggris. Norma-norma tersebut terdapat secara tidak langsung dalam konteks Kreol, atau melalui masalah-masalah salah pengertian dan ke-kacauan. Konteks-konteks Kreol tentu saja tidak ditandai dengan jelas. Isi wicara Kreol mungkin 'kabur' - kadang-kadang untuk tujuan penyamaran atau tujuan ekspresi - atau kabur tanpa perubahan yang tajam dalam kode-kode yang digunakan.

Ciri-ciri fonologi Kreol membantu proses ambiguitas arti ini dengan meminjurkan ciri-ciri tersebut pada produksi ucapan yang banyak mempunyai arti yang mungkin diambil

oleh pendengar dengan cara yang dia inginkan sebelumnya, tanpa memperhatikan alternatif-alternatif. Aspek-aspek lain sistem wicara tergabung dalam proses-proses ini dan mendramatisir interplay arti-arti kebudayaan dalam konteks-konteks yang di dalamnya pergantian antara bentuk-bentuk bahasa Inggris dan kreol mempunyai peranan simbolis.

Catatan

1. Singkatan tulisan yang akan terbit dalam Whitten dan Szwed (1970).

Bahasa Inggris di Hawaii

Elizabeth Carr

Bahasa Inggris di Hawaii telah dipengaruhi oleh sekelompok kaum pekerja imigran dari berbagai negara, sebagian dari mereka dibawa ke pulau-pulau itu antara tahun 1886 dan sekitar tahun 1930 untuk dijadikan pekerja-pekerja perkebunan tebu. Pengaruh dari begitu banyak bahasa-bahasa asing pada bahasa Inggris Hawaii sekurang-kurangnya dapat diduga, apabila kita mengetahui sampai sekarang ini lebih dari 50% penduduk Hawaii adalah keturunan kaum imigran tersebut, anak-anak mereka, cucu mereka dan cicit mereka. Dalam pengertian teknis, hanyalah kelompok kaum imigran yang berbicara pijin. Dengan paksaan dari sekolahan-sekolahan dan masyarakat umum, anak-anak mereka mulai merayapi jalan dari pijin melalui kreol sampai pada pola-pola sekarang, beberapa di antaranya mirip pola-pola Amerika Serikat bagian barat atau mirip dengan dialek-dialek 'standar' Amerika lainnya. Saya telah mengelompokkan gerakan ini dalam spektrum dari pijin ke standar menjadi lima macam atau stasiun-stasiun, dan mencoba mengumpulkan bukti-bukti macam-macam perubahan yang dibuat dari satu stasiun ke stasiun lain. Dalam studi-studi, saya telah memperhatikan penga-

ruh bahasa lain pada bahasa Inggris Hawaii, khususnya dalam fonologi, kata-kata pinjaman dan apa yang saya sebut Hawaiianism. Karena minat saya yang begitu besar pada intonasi, biasanya saya telah merekam aliran wicara (dalam interview dan percakapan) bukan hanya item-item leksikal saja. Saya mempunyai koleksi rekaman-rekaman dalam piringan hitam dan tape dari kaum muda Honolulu lebih dari 30 tahun.

Menyadari bahwa kaum imigran mula pertama yang datang ke Hawaii (dalam 'migrasi gula') akan segera punah, saya mengerjakan pembuatan koleksi tape-tape bahasa Inggris yang dipakai oleh orang-orang tua ini di dalam grup-grup etnis China, Portugis, Jepang, Puerto Rico, Korea dan Filipina. Wicara mereka memberi kita wicara yang terdekat yang kita punyai sekarang dengan pijin perkebunan permulaan. Dalam proyek ini saya telah dibantu oleh salah satu badan di Honolulu. Bantuan dalam perekaman kadang-kadang datang dari sumber-sumber lain, seperti tahun 1961 dua anggota keluarga Robinson (pemilik pulau Niihau yang tidak gampang didekati) mengizinkan saya merekam sejumlah penduduk pulau itu, yang pengaruh terhadap bahasa Inggrisnya hanya berasal dari bahasa Hawaii.

Seleksi-seleksi dan tulisan-tulisan dari koleksi rekaman saya, dengan studi-studi analitis dan banyak glosa-

rium Hawaiianism, membentuk tujuan utama buku saya (Carr 1971). Di antara artikel-artikel saya yang telah diterbitkan, dua yang paling kena adalah yang terbaru (Carr 1968) dan sebuah tulisan yang dibacakan di muka Tenth Pacific Science Congress, yang diadakan di Honolulu tahun 1961 (Carr 1961-2).

Catatan

1. Singkatan dari karya yang disajikan dalam diskusi pada konferensi itu dan sebagian dilaporkan dalam artikel-artikel yang diedarkan pada para peserta.

Sebuah laporan mengenai bahasa Melanesia Baru

Edward Wolfers

Dalam sejumlah perhatian yang sangat penting, satu elemen yang paling penting dalam sosialisasi banyak orang-orang New Guinea, sebagai orang New Guinea, adalah proses mempelajari Pijin. Dibanding dengan bahasa Inggris, Pijinlah yang seringkali membantu memecahkan rintangan-rintangan lama antara masyarakat-masyarakat yang bermusuhan, yang bisa membuat komunikasi berjalan bukan saja dengan orang-orang Eropa, tetapi juga dengan orang-orang New Guinea yang berbicara bahasa lain.

Pijin, Pijin Inggris, yang dulunya disebut dengan cara yang dikecilkan sebagai tokboi, dan sekarang secara resmi dikenal sebagai bahasa Neo-Melanesia, dipakai sekurang-kurangnya oleh 530.000 orang New Guinea. Ini dianggap sebagai satu-satunya bahasa yang dikenal oleh sekitar 10.000 orang-orang New Guinea yang umumnya dibesarkan jauh dari daerah keluarga mereka. Oleh karena itu, mereka tidak mempelajari bahasa ibu mereka sendiri, tetapi hidup dalam lingkungan-lingkungan tempat bahasa Inggris tidak secara luas digunakan; Pijin sesungguhnya adalah lingua franca, alat utama komunikasi antar suku dan antar grup bahasa di seluruh New Guinea

dan Southern Highlands Papua. Bahasa ini makin banyak digunakan bahkan di antara pembicara-pembicara bahasa asli yang biasa dalam beberapa keadaan (biasanya modern), dan apabila sedang mendiskusikan hal-hal tertentu, khususnya hal-hal yang tidak tradisional.

Pijin (dieja Pisin dalam kamus Pijin) mempunyai suatu perbendaharaan kata yang dasar akarnya bahasa Inggris, Jerman dan Kuanua, bahasa orang-orang Tolai di Gazelle Peninsula New Britain. Sintaksisnya, menurut para ahli linguistik, mempunyai ciri bahasa Melanesia, dan tentu saja mengandung sedikit persamaan luar dengan nenek moyangnya: Eropa Barat. Perbendaharaan katanya, ekspresi khususnya bahkan struktur tatabahasanya, cukup luas beragam antara satu tempat dengan tempat lain di seluruh daerah, sangat besar dipengaruhi bahasa tradisional setempat, dan linguistik sejarah sosial dan sejarah bahasa khusus orang-orang setempat. Walaupun begitu, Pijin dipakai dan dimengerti di seluruh Trust Territory New Guinea, British Solomon Islands Protectorate dan juga dalam lingkup yang lebih kecil: New Hebrides. Penakaiannya di Papua sedang berkembang, karena lambat laun menggantikan Police Motu, versi bahasa Motu yang dipijinkan dari pantai sekitar Port Moresby, yang secara resmi disponsori oleh Pemerintah Papua sebelum perang sebagai lingua franca utama Papua. Sir Hubert Murray mendapat kesukaran yang sangat besar untuk mengesampingkan

penggunaan Pijin dari Papua, suatu ketetapan hati yang hanya menjadi subur kembali sesudah perang, sewaktu dua pemerintahan sebelum perang dunia digabungkan. Southern Highlands Papua dimasukkan dan diadministrasikan sesudah perang oleh orang-orang Eropa yang berbicara Pijin dan pembantu-pembantu penduduk asli, dan Pijin juga telah menjadi lingua franca di sana.

Namun perlu juga untuk membedakan antara pijin sebagai suatu phenomenon sosial dan peranannya sebagai subyek perdebatan politis dan akademis yang terus berlangsung.

Secara singkat, penggunaan Neo Melanesia telah menjadi segi perdebatan politis semenjak permulaan tahun 1950-an. Resolusi yang sukses kemudian dibuat oleh United Nations Trusteeship Council, dan penyelidikan-penyelidikan yang tidak menguntungkan dibuat oleh United Nations Visiting Missions di New Guinea, semua menentang pertumbuhannya lebih lanjut, dan tentu saja setiap dorongan resmi penggunaannya. Rupanya United Nations merasa bahwa perluasan pijin yang cepat secara serius memperlambat paksaan resmi penggunaan bahasa Inggris sebagai bahasa utama dan bahasa resmi daerah itu dan dalam beberapa hal membantu mencorakkan status lebih rendah penduduk asli terhadap orang-orang Eropa dalam masyarakat kolonial. Pijin dianggap hanya sebagai suatu bentuk bahasa Inggris yang dibuat tidak asli,

bukan sebagai bahasa dengan haknya sendiri.

Para sarjana sangat tidak setuju pada status bahasa itu. Mungkin pendukung utama yang paling terkenal adalah Professor Robert A. Hall Jr dari Cornell University, yang telah menulis banyak artikel-artikel dan sekurang-kurangnya satu buku yang mempertahankannya dan dengan mengambil pokok masalah langsung dengan keputusan United Nations, cukup terpisah dari studi-studi akademisnya yang lebih serius tentang sifat-sifat bahasanya. Namun ada sejumlah besar para sarjana dan kaum politisi, baik yang asli maupun asing, telah mencoba menentang argumen-argumennya.

Sebagian besar perdebatan itu sungguh-sungguh akademis. Semenjak pertengahan tahun 1950-an, Territory's Administration telah menolak adanya sekolah-sekolah misi (sebagian besar elemen dalam sistim pendidikan pertama dan ke dua di negara itu) yang tidak memberi pelajaran dalam bahasa Inggris. Bahasa Neo Melanesia tidak dipergunakan sebagai alat pengajaran, sangat kurang diajarkan sebagai mata pelajaran sekolah menurut haknya di sekolah negeri dan sekolah bersubsidi. Namun bahasa tersebut tetap diajarkan di banyak daerah khususnya di daerah yang lebih terbelakang, tetapi hanya di sekolah-sekolah misi. Bahasa tersebut tetap menjadi alat komunikasi utama antara pemimpin-pemimpin bangsa Eropa dalam tugas-tugasnya di hutan, dan antara penduduk asli dari kelompok-kelompok bahasa yang berbeda.

(Pemerintah tidak pernah memberi bantuan finansial para pegawainya untuk mempelajari bahasa-bahasa setempat, bahkan di daerah-daerah tempat bahasa itu dimengerti oleh sebagian besar rakyatnya.) Sungguhlah, kemampuan sekurang-kurangnya untuk berbicara dan mengerti pijin adalah tuntutan utama orang Papua dan New Guinea dalam mencari pekerjaan. Sangat sedikit misi-misi Kristen yang mendorong pekerja-pekerja Eropanya untuk mempelajari bahasa setempat.

Bahasa tersebut tetap menjadi masalah perdebatan antara para politisi dan orang-orang di lingkungan universitas, seperti yang dibuktikan contohnya oleh artikel Dr Wurm dalam pembelaannya (1966, 1966-7) dan pembelaan yang panjang dan fasih oleh Professor yang baru di Universitas Papua dan New Guinea dalam kuliah inagurasinya bahwa bahasa Inggris tetap menjadi bahasa resmi, dan alat pengajaran di seluruh negara.

Beberapa kritik standar telah ditingkatkan pada bahasa Neo Melanesia dan jawaban-jawaban yang hampir seragam diberikan:

- a. bahwasanya bahasa tersebut merupakan cara berbicara yang tidak sopan dan cara berbicara yang memperkecil; yaitu bahwa sesungguhnya bahasa tersebut sama sekali bukan bahasa, tetapi hanya menyimpan perbendaharaan kata dan sifat-sifat kolonial

- b. bahwasanya bahasa tersebut tidak sesuai sebagai alat komunikasi dalam masyarakat modern
- c. bahwasanya dorongan-dorongan pemerintah hanya akan membingungkan masalah bahasa yang rumit yang telah ada di negara itu

Tampaknya benarlah bahwa beberapa pembicara Motu dan orang-orang Eropa sesungguhnya merasa bahwa bahasa Neo Melanesia sungguh-sungguh merupakan omongan anak kecil, suatu bentuk yang dikorup dari bahasa Inggris yang dipilih untuk digunakan oleh orang Eropa yang tidak punya harga diri. Beberapa orang Papua dan New Guinea merasa bahwa bahasa tersebut mengekalkan hubungan-hubungan sosial dan cara-cara berpikir milik penjajahan yang telah lalu dan bukan milik masyarakat modern yang sedang muncul di negara itu. Sebagian besar, jenis argumen ini mencerminkan kebanggaan yang layak yang dirasakan oleh banyak orang Motu, khususnya kebanggaan akan bahasanya, dan mencerminkan perasaan mereka bahwa penduduk asli negara harus mempertahankan kebanggaannya dan menolak mengambil yang menurut linguistiknya terbaik nomer dua. John Guise, mungkin ahli politik Papua yang paling menonjol saat ini, bahkan sebelum dia menjadi terkenal dalam politik, menjadi terkenal pada tahun 50-an karena surat-suratnya pada surat kabar yang menyerang penggunaan bahasa Neo Melanesia. Bagi mereka yang belum bisa berbicara bahasa Inggris dan bagi mereka yang komunikasinya

dengan dunia luar tidak mungkin tanpa pijin, argumen-argumen semacam itu mungkin punya lingkaran kebanggaan kaum terdidik atau proto-nasionalisme tanpa segi yang nyata. Sesungguhnya, banyak orang Guinea memandang penguasaan pijin sebagai suatu titik balik yang paling penting dalam hidup mereka, sewaktu untuk pertama kali mereka mampu mencari pekerjaan di luar daerah keluarga mereka. Suatu ilmu pengetahuan bahasa masih merupakan cara pasti untuk mendapatkan prestise sebagai seorang yang terdidik, dan seseorang mampu berkomunikasi dengan orang-orang Eropa, di beberapa daerah negara itu.

Tentu saja bahasa Neo Melanesia berisi banyak kata yang dalam Inggris aslinya 'tidak halus' atau sederhananya kotor. Bahasa tersebut tumbuh dalam lingkungan yang tidak khusus terkenal akan kelahirannya yang terhormat, dunia kebun tebu, perkebunan dan tambang-tambang pada akhir abad 19. Untunglah, kata-kata kasar yang ada yang dipunyai bahasa tersebut tidak membawa konotasi-konotasi yang kurang menyenangkan dari bahasa Inggris, tetapi kerap kali mempunyai arti sehari-hari yang seringkali kurang konvensional tetapi lebih berguna. Maka a lo bilong gavman berarti 'constitution' dan mi bagerap berarti 'I'm tired' atau 'I've had it'. Namun beberapa ekspresi yang tampaknya ekspresi Inggris mempunyai arti tersendiri.

Sebuah contoh singkat pamphlet pendidikan politis Negara yang berjudul 'The Representatives' Responsibilities' mungkin menunjukkan sekurang-kurangnya perbedaan yang kecil antara Neo Melanesia dan bahasa Inggris. Malangnya dokumen ini, seperti juga orang-orang Eropa, kekurangan kefasihan dan perasaan yang sesungguhnya untuk ekspresi sehari-hari yang bisa diperoleh bahasa tersebut sewaktu digunakan oleh orang-orang yang cukup mempunyai kemampuan oratoris dalam bahasa mereka sendiri, dan bagi orang-orang yang untuk mereka pinyin tersebut kerap kali merupakan alat komunikasi lain tetapi bukan yang ke dua:

"Ol wok o diuti em Memba i mas karim o mekim insait long House of Assembly em hevi moa long sampela wok em wusat man i holim long dispela kantri. Emi bikpela samting moa long save gut long dispela. Wonem ol dispela diuti o wok? I tru Memba i gat diuti o wok long elektoret bilong em. Em i mas toktok bilong ol pipal long dispela elektoret bilong em insait House of Assembly, long wonem em i sanap bilong ologeta pipal long dispela elektoret, na i mas save gut long ol samting em ol dispela pipal i laikim. Bihain long taim miting i pinis, em yet i mas go bek long elektoret bilong em na tok klia long wok em i House i mekim pinis sa wonem ol tingting ol i bin oraitim na watpo ol i bin oraitim ol dispela tingting"

Terjemahan Inggris resminya terbaca:

"The responsibilities that a Member of the House of Assembly must bear are among the heaviest carried by any person in this country. It is important to understand this. What are those responsibilities?"

"Of course an Elected Member has responsibilities to his electorate. He must speak for his electorate in the house, because he represents all the people in that electorate, and must fully understand what those people want. After each meeting, he should return to his electorate and explain the work the house has done and tell the people what decisions were made and why these decisions were made"

Meskipun kalimat ini berhubungan dengan sesuatu yang lain dengan pengalaman kebanyakan orang-orang New Guinea, sekurang-kurangnya sampai baru-baru ini, dan agak membosankan dan diulang-ulang dalam penyajiannya, begitu harafiah dan setia pada Inggris aslinya sehingga hampir-hampir seluruhnya tidak indah, jelaslah bahwa bahasa Neo-Melanesia adalah bukan hanya bentuk setempat yang khusus dari bahasa Inggris yang sederhana. Ortografi baris-baris itu agaknya lebih di-Inggris-kan daripada biasanya. Bahasa Neo Melanesia belum mempunyai sistim ejaan standar, dan ejaan suatu kata yang khusus kerap kali beragam di sana sini bahkan dalam satu artikel atau satu surat.

Benarlah bahwa kebanyakan perbendaharaan kata Neo Melanesia pada waktu lalu, dan sekarangpun masih, menguman-

dangkan bentuk-bentuk hubungan antar suku yang ada dalam masyarakat kolonial. Penggunaan boi di mana-mana sewaktu berbicara dengan penduduk asli New Guinea, dan kanaka sewaktu membicarakan orang itu, juga jawaban orang itu: masta, mencerminkan warisan kolonial pijin. Boi sekarang secara cepat diganti dengan 'mate' atau lebih biasa nama orang itu, sementara 'New Guinean' menjadi kata benda yang dipergunakan untuk menyebut penduduk asli atau mereka juga disebut dengan nama-nama daerah keluarga mereka seperti 'Tolai', 'Chimbu' atau 'Buka'. Bahkan selama 18 bulan terakhir ini, saya telah memperhatikan pergantian yang sangat cepat masta dengan 'sir' dalam percakapan tidak resmi, dan dengan 'European' atau wetman ('whiteman') dalam orang ke tiga. Kanaka sekarang hanya digunakan oleh orang-orang New Guinea itu sendiri sebagai istilah yang diperkecil untuk menggambarkan pahlawan-pahlawan masa lalu di hutan-hutan. Dalam arti yang sesungguhnya, perbendaharaan kata Neo Melanesia sedang berubah dengan struktur suku dan hubungan sosial secara umum di seluruh negara.

Argumen mengenai kecukupan perbendaharaan kata Neo Melanesia sebenarnya wewenang ahli bahasa, tetapi argumen mengenai hal ini bahkan lebih kasar dinyatakan dan kurang memuaskan dibanding dengan perkara dalam hal-hal lain. Telah banyak kali dinyatakan bahwa perbendaharaan kata, sama halnya dengan hampir setiap bahasa yang hidup, secara

tetap berkembang untuk menanggulangi keadaan-keadaan, phenomena dan ide-ide baru. Beberapa kata yang digunakan dalam petikan di atas, khususnya kata seperti 'elektoret', tidak mempunyai arti bagi sebagian besar orang-orang Guinea sampai pemilihan anggota House of Assembly yang pertama dilakukan tahun 1964. Kata itu sekarang telah masuk menjadi perbendaharaan kata sedemikian rupa sehingga tampaknya kata itu tidak memerlukan keterangan atau perluasan sama sekali apabila digunakan. Hal yang serupa, kata 'ba'azet' yang dieja secara beragan, telah menjadi kata tetap untuk 'budget'; sesungguhnya, daftar ciptaan baru yang serupa sangat banyak. Pembicara yang sangat terlatih tampaknya cukup mampu mengekspresikan perbedaan arti dalam bahasa itu dan untuk menerangkan, kemudian mempergunakan, konsep-konsep yang secara relatif dikhususkan, meskipun ahli hukum negara menerangkan bahwa pengkonsepian resmi dalam pinyin adalah tidak mungkin. Contohnya Department of District Administration baru-baru ini tidak mampu menterjemahkan 'majority rule' secara tepat ke dalam bahasa Neo Melanesia. 'Bihainim tingting belong planti moa pipal', persetujuan akhirnya, berarti tidak lebih daripada 'supporting the opinion of many people' dan tidak sesuai dengan tugas itu. Konsep ini dapat diterangkan melalui pemakaian kata-kata yang tidak perlu dan demonstrasi, tetapi masih tetap ada

masalah untuk menemukan alat terjemahan yang tepat dan pendek.

Namun tampaknya benar bahwa bahasa Neo Melanesia cukup sesuai untuk mengekspresikan pikiran sehari-hari dan observasi dari kebanyakan orang New Guinea. Bahasa itu akan memperluas perbendaharaan katanya karena alat-alat ekspresi yang lebih sulit dan alat-alat ekspresi teknis dicari dari bahasa tersebut. Tidaklah sesuai apabila alat-alat ekspresi hanya ada dalam cara yang di dalamnya bahasa-bahasa masyarakat-masyarakat sebelum melek huruf tidak sesuai dengan alat-alat komunikasi pikiran-pikiran modern dan perkembangan yang luas di dunia. Ini hanya merupakan masalah bahwa kebutuhan bagi orang-orang New Guinea untuk membuat keputusan-keputusan yang sangat kompleks dan keputusan-keputusan teknis akan dengan cepat menelanjangi kemajuan pendidikan dari kelompok luas penduduk negara itu dan bahwa perbendaharaan kata sehari-hari bahasa Neo Melanesia akan terbukti tidak sesuai. Dalam hal ini bahasa Inggris tidak. Dengan kata lain, apabila lingkup kemajuan politik dan teknis di negara itu terus maju pada saat sekarang ini, seseorang dapat membayangkan suatu keadaan tempat kaum elit yang terdidik dan kaum elit politik akan berbicara atau dalam bahasa Inggris atau dalam suatu bentuk pijin dengan kata-kata asing yang lebih banyak dibanding dengan masalah sekarang ini. Namun mungkin, fenomena ini akan menyerupai dikotomi

sekarang ini antara perbendaharaan kata bahasa Inggris sehari-hari dan perbendaharaan kata ilmu pengetahuan internasional.

Mungkin kritik terhadap bahasa Neo Melanesia yang ketiga adalah yang paling penting. Apabila bahasa Neo Melanesia secara cepat dikembangkan di seluruh negara dan mengganti hampir seluruhnya bahasa Inggris sebagai bahasa resmi dan alat pengajaran yang paling banyak digunakan, maka penduduk negara itu akan terputus secara efektif dari sastra dan buku teks dunia. Biaya menterjemahkan meskipun hanya sebagian bahan-bahan teknik dan kesusasteraan yang diperlukan ke dalam bahasa Neo Melanesia adalah sangat besar. Di pihak lain, untuk sementara bahasa tersebut mungkin secara terbatas memperlambat beberapa kemajuan perorangan apabila tiba saatnya mereka mempelajari bahasa Inggris, bahasa Neo Melanesia penting sekali sebagai alat utama komunikasi di negara itu.

Bahasa Neo Melanesia tidak hanya membantu memecahkan rintangan-rintangan lama isolasi bahasa di negara itu, dan antara suku-suku bangsa, tetapi sesungguhnya bahasa Neo Melanesia melahirkan keseluruhan sub kebudayaan negara itu sendiri. Meskipun S.W. Reed telah mengemukakan munculnya fenomena semacam itu dalam permulaan tahun 1940-an, tidak ada studi serius yang sejauh ini dijalankan mengenai kepen-

tingan sosial pijin, dan khususnya mengenai nyanyian-nyanyian, ekspresi-ekspresi, sanjak-sanjak, pada dasarnya seluruh kelompok ikatan-ikatan sosial yang diciptakan oleh tindakan sederhana berbicara bahasa umum, yang telah tumbuh di New Guinea.

Bahasa Neo Melanesia sekarang berfungsi sebagai suatu ikatan yang sederhana antara orang-orang New Guinea apabila mereka ingin menjauhkan diri dari orang-orang Eropa atau bahkan orang-orang Papua pantai, apabila mereka tidak memakai bahasa umum lainnya. Konsep wantok, yaitu seorang pembicara bahasanya sendiri, tidak ada dalam masyarakat yang belum berhubungan dengan masyarakat lain, tempat orang melawan pembicara bahasa orang itu sendiri sama seringnya dengan orang luar bahasa mereka. Sekarang ini wantok digunakan sebagai ekspresi persahabatan dengan pembicara bahasanya sendiri dalam lingkungan bahasa yang lain, meskipun penggunaannya kadang-kadang juga diperluas untuk mengartikan 'teman' biasa. Dalam perkelahian-perkelahian di rumah minum saya telah mendengar wantok digunakan untuk mengekspresikan ukuran kesatuan antara orang-orang yang berkelahi yang terdiri dari penduduk asli sewaktu sekelompok orang Eropa mencoba untuk melerai. Dalam cara yang agak aneh, ikatan Pijin memberikan rasa kesetia-kawanan kepada mereka yang baru saja berkelahi, seolah-olah mereka berusaha me-

nyimpan pertentangan itu dalam kelompok mereka sendiri dan menyisihkan pengganggu lain. Maka pijin kerap kali memberikan rasa kesatuan antara orang-orang New Guinea, padahal sebelumnya tidak ada hal semacam itu, baik melawan orang-orang Eropa dan seringkali melawan orang-orang Papua yang tidak berbicara pijin. Pembicara pijin di daerah yang lebih primitif di negara itu, tempat sedikit orang menggunakannya, terkenal dengan hinaan yang mungkin mereka tunjukkan untuk pahlawan-pahlawan yang kurang terdidik dengan baik bahkan dalam kesempatan-kesempatan yang cukup umum.

Dua tahun yang lalu, bahasa Neo Melanesia jarang terdengar di Port Moresby. Orang-orang Eropa di sini menolak memakainya, meskipun sangat sedikit yang bisa berbicara Police Motu. Orang-orang Motu setempat bertahan dengan bangga pada bahasa mereka sendiri dan menghina orang-orang yang perlu berbicara Police Motu kepada mereka.

Sejak permulaan tahun 1966, dapat diperhatikan bahwa beberapa hal telah berubah sedikit sejak setahun sebelumnya. Pijin jauh lebih banyak digunakan dibanding sebelumnya, karena bertambahnya jumlah orang-orang New Guinea yang bekerja di kota besar, mungkin ada juga yang hanya datang untuk melihat kota besar itu. Pijin selalu digunakan di perkebunan-perkebunan setempat sebagai alat utama komunikasi dengan pekerja yang datang ke sini dalam Highlands La-

bour Scheme. Sejak tahun 1966, pijin digunakan sebagai ikatan antara orang-orang yang kurang terdidik baik dan yang kurang pandai, sebagai alat, contohnya, untuk melontarkan komentar-komentar seks yang kasar terhadap wanita-wanita Motu yang lewat yang biasanya tidak mengerti bahasa itu dan bahkan terhadap orang-orang Papua yang umumnya tidak mengerti bahasa itu. Sedikit sekali wanita-wanita di manapun di negara itu, yang berbicara bahasa lain selain tokples atau bahasa setempat - mungkin suatu simbol status sosial mereka yang umumnya lebih rendah menurut tradisi dan sekarang, menurut pendidikannya. Wanita-wanita tidak pernah butuh belajar pijin seperti kaum lalakinya, karena hanya ada sedikit pekerjaan yang tersedia bagi mereka di luar desa-desa mereka kecuali untuk jabatan-jabatan yang lebih membutuhkan ketrampilan, sebagai guru, perawat dan lain-lain.

Sekarang, meskipun masih belum secara luas digunakan di Papua dan masih dirasa menghina apabila digunakan dalam percakapan dengan orang-orang Papua dan orang-orang New Guinea yang berbicara bahasa Inggris, bahasa Neo Melanesia semakin meningkat digunakan untuk tanda-tanda dan dalam percakapan-percakapan di daerah Port Moresby. Jiwa khas suatu kebudayaan yang mau tidak mau dihubungkan dengan bahasa tersebut telah juga tiba. Sesungguhnya, beberapa pem-

bicara Inggris yang sangat fasih, apabila senang politik, memakai bahasa Neo Melanesia untuk menciptakan semacam ikatan khusus dengan kawan-kawan mereka yang kurang terdidik, bahkan dari lingkungan keluarga mereka sendiri. Maka bahasa ini dipergunakan sebagai semacam alat proto-nasional untuk membedakan orang-orang New Guinea dari orang-orang Eropa di sekitar mereka dan kadang-kadang dari orang-orang Papua. Bahasa ini memungkinkan pekerja desa yang tidak terdidik dan buta huruf di kota untuk berbicara sebagai orang-orang yang sama bahasanya. Orang-orang Papua sekarang jauh lebih siap menggunakannya dibanding sebelumnya, untuk berkomunikasi dan menandakan beberapa ikatan identifikasi umum dengan pahlawan-pahlawan New Guinea. Di House of Assembly, contohnya, Motu sekarang kurang digunakan dibanding sebelumnya, dan banyak pidato yang disiapkan dalam bahasa Inggris diganggu dengan permintaan yang diteriakkan agar berbicara dalam bahasa pijin. Meskipun ada servis terjemahan simultan dalam parlemen ke dalam bahasa Inggris, Neo Melanesia dan Motu, bahasa Neo Melanesia sekarang hampir secara umum digunakan oleh anggauta penduduk asli dan oleh banyak anggauta orang-orang Eropa yang dipilih. Sebagian besar dari ke sepuluh anggauta pemerintah, tetap setia pada kehendak Perserikatan Bangsa Bangsa, untuk tidak mengatakan kehendak Parlemen, dan mereka tidak bisa atau tidak mau ber-

bicara bahasa lain kecuali bahasa Inggris di Parlemen. Namun beberapa anggauta tunduk kepada permintaan anggauta-anggauta yang dipilih. Karena terjemahan dokumen-dokumen dan rancangan undang-undang resmi kerap kali tidak sesuai, dan banyak anggauta yang buta huruf, banyak prosedur-prosedur parlemen tetap hampir tidak dimengerti oleh banyak anggauta penduduk asli yang oleh karenanya bergantung pada pidato anggauta-anggauta resmi untuk mencari keterangan akan banyak rancangan hukum dan dokumen lain. Terjemahan simultan dokumen yang serumit budget tahunan ke dalam bahasa Neo Melanesia merupakan masalah yang begitu sukar seolah-olah orang meragukan usaha terbaik kebanyakan penterjemah-penterjemah yang teliti.

Administrator yang baru, Mr D.O. Hay, telah mengetahui kepentingan bahasa Neo Melanesia yang semakin bertambah di negara tersebut, dan telah memecahkan masalah ini bersama dengan pendahulunya. Response pada pidato-pidatonya dalam pijin sangat disenangi sehingga orang ragu-ragu akan kelanggengan politik lama yang lebih menyukai diam tak mengerti atau interupsi terjadi yang seringkali menemani terjemahan dengan rasa terimakasih yang ada pada mudahnya komunikasi dengan Nambawan gavman.

Maka bahasa Neo Melanesia, apapun yang akan digugat seseorang mengenai kebaikan hakikinya, telah merevolusi



masyarakat New Guinea. Bahasa tersebut telah memecahkan rintangan-rintangan lama dan menyediakan komunikasi langsung antar suku dan antar kelompok bahasa. Hal ini sebelumnya tidak mungkin. Bahasa ini telah memungkinkan siaran radio nasional dan sebuah surat kabar: Nu Gini Toktok diterima oleh orang-orang yang secara relatif tidak terdidik. Pijin telah menjadi salah satu unsur yang terpenting dalam pencarian secara pelan-pelan dan ragu-ragu ke arah kedudukan sebagai negara merdeka. Sejarahnya, asalnya pada perkebunan-perkebunan dan umumnya dalam pekerjaan yang diberi oleh orang Eropa, telah menimbulkan, apabila tidak didorong, pertumbuhan kelompok pengalaman-pengalaman yang umum dan sikap-sikap darimana suatu bangsa tumbuh. Seseorang hanya bisa berharap bahwa argumen para sarjana dan kaum politisi luar negeri tidak akan diijinkan memasukkan kepentingan sosiologis bahasa itu, yang mungkin akan tetap menjadi apa saja yang akan mereka katakan. Sesungguhnya, masalah itu mungkin telah diputuskan, karena dua partai politik terbesar penduduk asli telah menyokong pengangkatan bahasa Neo Melanesia sebagai bahasa nasional Papua dan New Guinea. Salah satu partai merasa bahwa penggunaan bahasa Neo Melanesia sebagai bahasa umum wacana sehari-hari harus tidak dicampur adukkan dengan penggunaan resmi bahasa Inggris. Adalah cukup menarik perhatian bahwa badan yang sama itu,

PanguPati, mempunyai keanggotaan Papua yang berbicara bahasa Inggris yang kuat. United Democratic Party juga menyokong penggunaan bahasa Neo Melanesia sebagai bahasa nasional. Sesungguhnya, untuk sementara ini, orang-orang United Democrat menggabungkan dukungan mereka dengan politik yang menyokong penggabungan terakhir negara itu sebagai daerah ke tujuh Federasi Australia.²

Catatan

1. Sedikit dirubah dari laporan yang dikumpulkan untuk Institute of Current World Affairs, New York tempat Mr Wolfers menjadi seorang anggotanya, pada tanggal 18 Juni 1967. Penerbit buku ini sangat berterima kasih kepada Mr Wolfers dan Institute atas ijin menerbitkannya di sini dan pada Dr Joshua Fishman atas usahanya sehingga Mr Wolfers memperhatikan hal ini.
2. Situasi bahasa di Oceania secara keseluruhan, dengan memperhatikan pijin-pijin, kreol-kreol dan bahasa Perancis, dibicarakan oleh Wurm (sedang dicetak); mengenai New Guinea, periksa juga Wurm (1966, 1966-7, 1969). Periksa juga Salisbury (1967).

